

ТУРЕЦКАЯ РЕСПУБЛИКА
УНИВЕРСИТЕТ ФАТИХ
ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНЫХ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ
МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

СИСТЕМЫ ТЕРМИНОВ
В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИИ

ДЖАНСУ АЛКАН

СТАМБУЛ – 2012

ТУРЕЦКАЯ РЕСПУБЛИКА
УНИВЕРСИТЕТ ФАТИХ
ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНЫХ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ
МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

СИСТЕМЫ ТЕРМИНОВ
В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИИ

ДЖАНСУ АЛКАН

ИЮНЬ – 2012

ONAYLAMA SAYFASI

Enstitüsü : **Sosyal Bilimler**
Anabilim Dalı : **Rus Dili ve Edebiyatı**
Tez Konusu : **Rus ve Türk Edebiyatında Edebi Terimler Sistemi**
Tez Danışmanı : **Prof. Dr. İldar Yunusov**
Tez Tarihi : **Haziran 2012**

Bu tezin şekil ve içerik açısından Sosyal Bilimler Enstitüsü Yüksek Lisans Tez Yazım Kılavuzunda belirtilen uygun formatta yazıldığını onaylıyorum.

Yard. Doç. Dr. Kerami ÜNAL

Anabilim Dalı Başkanı

Rus Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı 51171002 numaralı öğrencisi Cansu ALKAN tarafından hazırlanan bu tezin Yüksek Lisans tezinde bulunması gereken yeterliliğe, kapsama ve niteliğe sahip olduğunu onaylıyorum.

Prof. Dr. İldar Yunusov

Tez Danışmanı

Tez Sınavı Jüri Üyeleri

Prof. Dr İldar YUNUSOV

Doç. Dr. Olga GUSEVA

Yrd. Doç. Dr. Damira İBRAGİM

Bu tezin Sosyal Bilimler Enstitüsü Yüksek Lisans Tez Yazım Kılavuzunda belirtilen kurallara uygun formatta yazıldığını onaylıyorum.

Doç. Dr. Mehmet KARAKUYU

Müdür

ПРЕДИСЛОВИЕ

Хочу поблагодарить своего научного руководителя Ильдара Шайхенуровича за диссертационное руководство, а также за моральную поддержку и помощь, которую он всегда был готов оказать мне и оказывал. Вместе с этим хочу отдельно поблагодарить каждого преподавателя отделения русского языка и литературы и выразить каждому чувство глубокой признательности за оказанное добро и поддержку. Кроме того, хочу поблагодарить моих друзей, товарищей и любимых, которые не оставили меня в течение этого периода и поддержали меня.

Джансу АЛКАН

Июнь 2012

СОДЕРЖАНИЕ

ONAYLAMA SAYFASI.....	iii
ПРЕДИСЛОВИЕ.....	iv
РЕЗЮМЕ.....	vi
TÜRKÇE KISA ÖZET.....	vii
ВВЕДЕНИЕ.....	10
Глава 1. Системы литературоведческих терминов в русской и турецкой науках о литературе в разделе «Литература и литературоведение».....	15
Глава 2. Системы литературоведческих терминов в русской и турецкой науках о литературе в разделе «Литературное произведение».	
2.1 Литературное произведение.....	23
2.2 Роды. Виды. Жанры.....	34
2.3 Выразительные средства языка.....	41
2.4 Стихосложение.....	47
Глава 3. Системы литературоведческих терминов в русской и турецкой науках о литературе. Раздел «Литературный процесс».....	54
Заключение.....	61
Библиография.....	63
Приложение.....	76

Университет : **Университет Фатих**
Институт : **Институт социальных наук**
Отделение : **Русский язык и литература**
Руководитель : **Проф. Ильдар Юнусов**
Дата : **Июнь 2012**

РЕЗЮМЕ

СИСТЕМЫ ТЕРМИНОВ

В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИИ

Джансу Алкан

В русской науке о литературе выработалась своя система терминов, достаточно сильно отличающаяся от турецкой системы литературоведческих терминов. При анализе произведений русской литературы турецкими студентами одной из основных трудностей является то, что русская и турецкая системы терминов не совпадают. **Цель исследования** состоит в сопоставлении системы терминов русской и турецкой наук о литературе.

Во Введении обосновывается актуальность избранной темы, формулируются цели и задачи исследования, указываются объект и методология исследования, определяется теоретическая и практическая значимость работы.

Первая глава посвящена сопоставлению русских и турецких литературоведческих терминов в разделе «Литература». Здесь выявляется общая терминология, перечисляются отсутствующие в турецкой системе науки о литературе русские литературоведческие термины, комментируются отдельные случаи, когда совпадение оказывается частичным.

Вторая глава посвящена сопоставлению русских и литературоведческих терминов в разделе «Литературное произведение». Это самая большая глава и поэтому она разбита на параграфы. В первом параграфе рассматриваются понятия из подраздела «Роды. Виды. Жанры.» Во втором параграфе соотносятся «Выразительные средства языка». В третьем параграфе исследуются русская и турецкая система стихосложений в области терминологии.

Третья глава посвящена сопоставлению русских и турецких литературоведческих терминов в разделе «Литературный процесс». Здесь

также выявляется общая терминология, перечисляются отсутствующие в турецкой системе науки о литературе русские литературоведческие термины, комментируются отдельные случаи, когда совпадение оказывается частичным

В Заключении традиционно подводятся итоги исследования, формулируются рекомендации по теоретическому и практическому применению результатов работы.

Ключевые слова: «термин», «понятие», «система», «русское литературоведение», «турецкое литературоведение».

Üniversite	: Fatih Üniversitesi
Enstitü	: Sosyal Bilimler Enstitüsü
Bölüm	: Rus Dili ve Edebiyatı
Tez Danışmanı	: Prof. Dr. İldar Yunusov
Tarih	: Haziran-2012

TÜRKÇE ÖZET

RUS VE TÜRK EDEBİYATINDA EDEBİ TERİMLER SİSTEMİ

Cansu Alkan

Rus biliminde edebiyat hakkında Türkçe edebi terimler sisteminden yeterince güçlü farklı olarak kendi terim sistemini oluşturulmuştur. Türk öğrencilerin Rus edebiyatı eserlerinin analizini yaparken karşılaştıkları temel zorluklardan biri Rus ve Türk edebi terimler sisteminin birbirleriyle uyumsuz olmasıdır. Araştırmanın amacını, terim sistemlerini Rus ve Türk bilim edebiyatı açısından karşılaştırmak oluşturur.

Giriş bölümünde seçme konuların güncelliği yerleştirilmiştir. Araştırmanın amaçları ve görevleri formüle edilmiştir. Araştırmanın yöntemi ve konusu işaret edilmiştir. Çalışmanın teorik ve pratik önemi belirlenmiştir.

İlk bölüm Rusça ve Türkçe edebiyat terimlerinin «Edebiyat» bölümünde karşılaştırılmasına ayrılmıştır. Burada genel terminoloji meydana çıkmakta, Rus edebi terimler sisteminde bulunup Türk edebi sisteminde bulunmayanlar sayılmakta, terimlerin uyumları kısmi olarak ortaya çıkmakta ve münferit durumlar yorumlanmaktadır.

İkinci bölüm Rusça ve Türkçe edebiyat terimlerinin «Edebiyat Eseri» bölümünde karşılaştırılmasına ayrılmıştır. Bu bölüm en geniş bölüm olduğu için paragraflara ayrılmıştır. İlk paragrafta «Роды. Виды. Жанры.» altbölümleri ele alınmıştır. İkinci paragraf «Dilin Anlatım Araçları» ile bağlantılıdır. Üçüncü paragrafta terminoloji alanında Türk ve Rus şiir sistemi incelenmiştir.

Üçüncü bölüm Rusça ve Türkçe edebiyat terimlerinin «Edebiyat Eseri» bölümünde karşılaştırılmasına ayrılmıştır. Bu bölümde de genel terminoloji ortaya çıkmakta, Rus edebi terimler sisteminde bulunup Türk edebi sisteminde bulunmayanlar sayılmakta, terimlerin uyumları kısmi olarak ortaya çıkmakta ve münferit durumlar yorumlanmaktadır.

Sonuç bölümünde araştırmanın sonucu gelenekselliğe dayandırılmakta, işin sonucunun teorik ve pratik uyumuyla ilgili öneri formüle etmektedir.

Anahtar sözcükler: «terim», «kavram», «sistem», «Rus edebiyat ilmi», «Türk edebiyat ilmi».

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы исследования.

Русская литература и раньше наряду с другими классическими произведениями мировой литературы изучалась в турецкой школе. Однако в турецких вузах и школах с середины 1990-х годов начинается активное изучение русского языка и литературы. Курсы русской литературы занимают важное место в программах отделений русского языка и литературы. Скажем, в Университете Фатих преподавание русской литературы достигает 6 часов в неделю. В русской науке о литературе выработалась своя система терминов, достаточно сильно отличающаяся от турецкой системы литературоведческих терминов. При анализе произведений русской литературы турецкими студентами одной из основных трудностей является то, что русская и турецкая системы терминов не совпадают. Например, важнейший в русском литературоведении термин «сюжет» не имеет своего эквивалента в турецкой науке о литературе. В русско-турецких словарях этот термин переводится как «копи» («тема»). Хотя термин «тема» в русской литературе не имеет прямой связи с понятием «сюжет». Ясно, что студенты нуждаются в русско-турецком словаре литературоведческих терминов. При этом русские литературные понятия, не имеющие турецкого эквивалента, должны быть подробно объяснены с возможным приведением примеров. Все это обуславливает **актуальность** данной темы.

Объектом исследования выступает русская система литературоведческих терминов, рассмотренная в фокусе системы терминов турецкой науки о литературе.

Цель исследования состоит в сопоставлении системы терминов русской и турецкой наук о литературе.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- определить круг ведущих (наиболее часто употребляемых) терминов русского литературоведения;

- выявить все случаи несоответствия русских и турецких литературоведческих терминов;
- все случаи несоответствия русской и турецкой литературоведческой терминологии подробно описать с приведением примеров;
- выявить разделы литературоведения, где чаще всего выявляется несоответствие терминов или полное отсутствие эквивалентов;
- исследовать причины несоответствия русской и турецкой систем литературоведения;

Обзор литературы

Насколько нам известно, сопоставлением русской и турецкой систем литературоведческих терминов никто ранее не занимался. Именно этим и обусловлена принципиальная **научная новизна** исследования. Материалом для исследования служат словари литературоведческих терминов, изданные в России и в Турции.

1. Türk dünyası edebiyat kavramları ve terimleri ansiklopedik sözlüğü. Ankara 2006. 6 cilt.
2. Püsküllüoğlu A, Edebiyat Sözlüğü. Istanbul: Can sanat yayınları, 2008.
3. Akalın L.S. Edebiyat terimleri sözlüğü. Istanbul, Varlık Yayınları, 1972.
4. Köklügiller A. Edebiyat sözlüğü, Istanbul, 2009.
5. Культура письменной речи: [Электронный ресурс] Словарь литературоведческих терминов. Автор-составитель А.П. Белокурова. 2005. Электронная версия А.А. Белокуров. URL: <http://www.gramma.ru>. (Дата обращения 31.01.2012).
6. Поэтический словарь / Под ред. А. Квятковского. М., 1966.
7. Литературный энциклопедический словарь / Под ред. В.М. Кожевникова и П.А. Николаева. М., 1987.
8. Теоретическая поэтика: понятия и определения. Хрестоматия для студентов филологических факультетов / Автор-составитель Н.Д. Тамарченко. - М.: РГГУ, 1999. - 286 с.

9. Литературная энциклопедия терминов и понятий / Под. ред. А.Н. Николюкина. Институт научн. Информации по общественным наукам РАН. – М.: НПК «Интелвак», 2003. – 1600 стб.
10. Руднев В. П. Р 83 Словарь культуры XX века. - М.: Аграф, 1997. - 384 с.
11. Энциклопедия для детей. Т. 9. Русская литература. Ч. 1. / Глав. ред. М.Д. Аксенова. – М.: Аванта +, 1998. – 672 с.
12. Энциклопедия для детей. Т. 9. Русская литература. Ч. 2. XX век / Глав. ред. М.Д. Аксенова. – М.: Аванта +, 1999. – 688 с.
13. Энциклопедия для детей. Т. 15. Всемирная литература. Ч. 1. От зарождения словесности до Гете и Шиллера / Глав. ред. М.Д. Аксенова. – М.: Аванта +, 2000. – 672 с.
14. Лазутин С. Г. Поэтика русского фольклора. Учеб. пособие для студентов филологических специальностей. – М., 1999. – 245 с.
15. Словарь литературоведческих терминов / Ред.-сост.: Л.И. Тимофеев и С.В. Тураев. - М.: «Просвещение», 1974. – 509 с.
16. Бахтин М.М. Формы времени и хронотопа в романе: Очерки по исторической поэтике // Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. М., 1975.
17. Холшевников В.Е. Основы стиховедения. Русское стихосложение / Пособие для студентов филологических факультетов. - Л.: Издательство Ленинградского университета, 1962. – 152 с.

Методологической основой исследования явились работы А.Н. Веселовского, А.Н. Пospelова, В.Е. Хализева.

Основным **методом** анализа является сравнительно-сопоставительный.

Базовыми понятиями в работе являются «термин», «понятие», «система», «русское литературоведение», «турецкое литературоведение».

На защиту выносятся следующие положения:

1. Русская и турецкая системы литературоведческих терминов имеют свои особенности, что обусловлено наличием собственной истории теории литературы;

2. Русская и турецкая системы литературоведческих терминов на 50% совпадают;
3. В русской и турецкой системах литературоведения есть случаи отсутствия эквивалентных терминов;
4. В практике преподавания русской литературы в турецких вузах необходим русско-турецкий словарь литературоведческих терминов.

Теоретическая и практическая значимость работы состоит в том, что материалы диссертации могут быть использованы в дальнейших исследованиях по теории литературы, при чтении курса «История русской литературы» и спецкурсов по литературе в турецких вузах, а также на уроках литературы в турецких школах.

Апробация работы. Результаты исследований предполагается апробировать на конференциях различного ранга, в том числе международных.

Структура диссертации. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, приложения (опыт русско-турецкого словаря литературоведческих терминов) и библиографии. Во Введении обосновывается актуальность избранной темы, формулируются цели и задачи исследования, указываются объект и методология исследования, определяется теоретическая и практическая значимость работы.

Первая глава посвящена сопоставлению русских и турецких литературоведческих терминов в разделе «Литература». Здесь выявляется общая терминология, перечисляются отсутствующие в турецкой системе науки о литературе русские литературоведческие термины, комментируются отдельные случаи, когда совпадение оказывается частичным.

Вторая глава посвящена сопоставлению русских и литературоведческих терминов в разделе «Литературное произведение». Это самая большая глава и поэтому она разбита на параграфы. В первом параграфе рассматриваются понятия из подраздела «Роды. Виды. Жанры.» Во втором параграфе соотносятся «Выразительные средства языка». В третьем параграфе исследуются русская и турецкая система стихосложений в области терминологии.

Третья глава посвящена сопоставлению русских и турецких литературоведческих терминов в разделе «Литературный процесс». Здесь также выявляется общая терминология, перечисляются отсутствующие в турецкой системе науки о литературе русские литературоведческие термины, комментируются отдельные случаи, когда совпадение оказывается частичным

В Заключении традиционно подводятся итоги исследования, формулируются рекомендации по теоретическому и практическому применению результатов работы.

При этом объем глав достаточно сильно отличается друг от друга. Это объясняется тем, что разделение на главы осуществлялось в соответствии с общепринятым в русском литературоведении делением на разделы: литература и литературоведение, литературное произведение, литературный процесс. Скажем, и в учебниках по «Введению в литературоведение» раздел литературное произведение занимает 70%. Поэтому и в нашей диссертации Глава II, посвященная центральному разделу литературоведения – «Литературному произведению», - занимает две трети работы.

ГЛАВА 1

Системы литературоведческих терминов в русской и турецкой науках о литературе в разделе «Литература и литературоведение».

«Литературоведение – это наука, изучающая специфику, генезис и развитие словесно-художественного творчества. Исследующая идейно эстетическую ценность и структуру литературных произведений, а также социально-исторические закономерности литературного процесса прошлого и настоящего. Предмет литературоведения – совокупность литературных явлений; их многообразие может быть осмыслено и упорядочено с помощью понятия системности» (Федотов 1998: 8). При этом, как утверждает известный теоретик литературы «Литература в целом – элемент суперсистемы. В контексте которой литературное явление взаимосвязано с действительностью, писателем и воспринимающим (рецептором). Как работает эта система? Литература отражает действительность, выражает писателя и через воспринимающего (рецептора) преобразует действительность. Таким образом, любое литературное явление есть элемент системы, связанный со всеми остальными элементами и утрачивающий свою специфику в изолированном виде. Выделяются три основных рода литературных явлений: 1) литературное творчество как особый вид духовной деятельности человека; 2) литературное произведение как диалектическое единство формы и содержания, художественная модель реальной действительности в словесно-образном выражении и 3) литературный процесс как последовательность литературных явлений, подчиняющаяся закономерностям литературного развития» (Федотов 1998: 8).

В этой части работы рассматриваются термины, относящиеся к разделу «Литература и литературоведение».

Обозначим структуру литературоведения. Традиционно во всех учебниках по «Введению в литературоведение» и «Теории литературы» выделяют три литературоведческие дисциплины – теория литературы, история литературы и литературная критика.

«Теория литературы изучает социальную природу, специфику, закономерности развития и общественную роль художественной литературы, а также устанавливает принципы рассмотрения и оценки литературного материала; ее предметом являются наиболее общие категории литературного творчества, структурные элементы литературного произведения и закономерности литературного процесса., т.е. сама сущность литературного явления» (Федотов 1998: 12).

Важнейший термин русского литературоведения – *поэтика*, которая имеет десятки определений. Приведем одно из наиболее популярных: поэтика – «наука о системе средств выражения в литературных произведениях... В расширенном смысле слова поэтика совпадает с теорией литературы, в суженном – с одной из областей теоретической поэтики. Как область теории литературы, поэтика изучает специфику литературных родов и жанров, течений и направлений, стилей и методов, исследует законы внутренней связи и соотношения различных уровней художественного целого... Целью поэтики является выделение и систематизация элементов текста, участвующих в формировании эстетического впечатления от произведения» (Гаспаров 1987: 295-296).

Поэтика является составной частью литературы. «История литературы и литературная критика осуществляют анализ и оценку конкретных литературных явлений, обращаясь преимущественно к их качественной стороне. Но история литературы изучает литературные явления в процессе их исторического развития, а литературная критика рассматривает их как факт современного литературного процесса» (Федотов 1998: 12).

Все основные составные части литературоведения – история литературы, теория литературы и литературная критика - представлены в обеих национальных литературоведческих системах. Правда, есть и некоторые оговорки. Прежде всего следует обратить внимание на то, что в Турции одним термином *edebiyat* обозначаются и *литература* и *литературоведение*. В России «литературоведение - наука, изучающая художественную литературу. Включает в качестве основных дисциплин теорию литературы, историю

литературы и литературную критику, вспомогательных - текстологию, библиографию, историографию».

По-турецки же «EDEBİYAT – düşünceleri, duyguları, olayları etkili bir biçimde anlatan söz sanatı. Bu sanatın kurallarını inceleyen bilim dalı. Estetik değeri olan yapıtların tümü. Herhangi bir bilim dalıyla ilgili yazı ve yapıtların tümü (literatür)» (Ahmet Köklügiller 2009: 93), что в переводе звучит так: «Искусство слова, эстетически выражающее мысли, чувства, события. Наука, изучающая законы искусства слова, все произведения, имеющие эстетическую ценность или же любой письменный текст, посвященный какому-либо разделу науки (литература)».

Это не так удивительно, поскольку то же самое мы видим и в англоязычных науках о литературе, где словом *literature* также обозначаются и *литература* и *литературоведение*. Зато остальные ключевые разделы науки о литературе в целом совпадают. Это *история литературы (edebiyat tarihi)*, *теория литературы (edebiyat teorisi)*, *литературная критика (edebiyat eleştirisi)*. Очевидно, что не может быть не представленным такое понятие, как *литературное произведение (edebi eser)*.

Однако важнейшая составная часть теории литературы – поэтика – в турецком литературоведении не представлена.

Из вспомогательных литературоведческих наук представлено в обеих национальных системах науки о литературе только понятие *библиография (bibliyografya, kitabiyat, kaynakça)*. Скажем, *текстологии* в турецких литературоведческих словарях нет.

Совпадают и общеискусствоведческие термины: *юмор (mizah, hiciv)*, *трагическое (trajik)*, *катарсис (katarsis)*.

Наконец, совпадают и некоторые термины, связанные с той или иной формой классификации художественной литературы и культуры в целом. Например, *классика (klasik)*, *массовая культура (popüler kültür)*.

Вместе с тем много терминов, которые не имеют своих эквивалентов в турецких словарях литературоведческих понятий. Перечислим их:

ПОЭТИКА “(от греч. *poietike* - поэтическое искусство) - 1. В античную эпоху П. (термин введен Аристотелем в трактате "О поэтическом искусстве") - учение о художественной литературе вообще; позднее - описание художественной формы произведения. В эпоху Возрождения и Просвещения - наука о поэтическом творчестве, исследующая приемы стихосложения и средства образной выразительности. 2. В современном литературоведении - наука о строении литературных произведений и системе эстетических средств, в них используемых, а также об исторических законах их изменения, о возможных способах художественного воплощения авторского замысла. П. разделяется на общую (или теоретическую, изучающую звуковое, словесное и образное строение текста), частную (занимающуюся изучением конкретного литературного произведения) и историческую (исследующую эволюцию поэтических приемов в литературах разных народов). 3. В узком значении: целостная система, совокупность художественных средств (композиция, сюжет, язык и стиль и т. д.), проявление которых в произведении обусловлено авторским замыслом или является характерным для того или иного жанра, писателя, направления, национальной литературы (например: П. романа, П. В.В. Маяковского, П. романтизма, П. японской литературы и т.д.)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

БЕЛЛЕТРИСТИКА – “(от франц. *belles lettres* - изящная словесность) 1. Вся художественная литература (устаревшее значение). 2. Жанровая литература. Жанры **Б.** - авантюрный, приключенческий роман, остросюжетная новелла, дамский роман и т. п. 3. Проза, занимающая промежуточное положение между элитарной (высокой, классической (см.)) литературой и массовой (см.). Как правило, не наделена ярко выраженной художественной оригинальностью, но встречает живой

читательский отклик современников благодаря тому, что откликается на важнейшие веяния времени. По прошествии времени теряет свою актуальность и выпадает из читательского обихода)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ЭСТЕТИЧЕСКИЙ ИДЕАЛ “(от греч. *idea* - идея, понятие, первообраз, представление) - художественное представление о совершенстве, отраженное в произведении искусства: изображение прекрасного как должного. И. э. - высший образец красоты, добра, истины, воплощенный в образе человека, а также в общественном устройстве. Художники каждой эпохи тяготеют к своему И. э., т. о., характер И. э. определяется прежде всего общественными тенденциями” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ЛИРИЧЕСКАЯ ПРОЗА - “разновидность прозы: произведение любого прозаического жанра, эмоционально насыщенное, пронизанное авторским чувством (И.А. Бунин “Антоновские яблоки”, В. Солоухин “Капля росы”)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

НОВАТОРСТВО – “отказ от традиции или ее принципиальная ломка, выражающаяся в обновлении содержания (идей, тем, проблем, пафоса) и формы (образной системы, изобразительных средств) произведения; открытие нового пути в литературе. Развитие литературы идет во взаимодействии Н. и традиции” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ПУБЛИЦИСТИКА – “(от лат. *publicus* - общественный) - особый вид литературы, сочетающий в себе признаки художественной, ораторской, социально-политической прозы и журналистики. Публицистические произведения отличаются экспрессивностью, открытой тенденциозностью, активным использованием приемов ораторского искусства (большого количества риторических фигур: обращений, восклицаний,

вопросов, позволяющих вовлечь читателя в диалог и т. п.).
Жанры П.: статья, очерк, репортаж, памфлет, рецензия,
фельетон и др.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL:
<http://www.grammar.ru>);

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРОЦЕСС - “этим термином, во-первых, обозначается литературная жизнь определенной страны и эпохи (во всей совокупности ее явлений и фактов) и, во-вторых, многовековое развитие литературы в глобальном, всемирном масштабе” (Хализев 1999: 356-357);

ЛИТЕРАТУРНОЕ ТВОРЧЕСТВО – “особый вид духовной деятельности человека” (Федотов 1998: 8);

КИЧ - “(от нем. *Kitsch* - халтура, дурной вкус) - произведения массовой литературы, рассчитанные на невзыскательный вкус. К. характеризуется подчеркнутым эклектизмом, нарочитостью. Может быть непреднамеренным и намеренным (художественный прием, создающий иронический, пародийный эффект). “По сути, К. есть зарождение и одна из разновидностей постмодернизма. Произведение, принадлежащее к К., должно быть сделано на высоком художественном уровне, в нем должен быть увлекательный сюжет. Но это не настоящее произведение искусства в высоком смысле, а искусная подделка под него. В К. могут быть глубокие психологические коллизии, но там нет подлинных художественных открытий” (В. Руднев)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL:
<http://www.grammar.ru>);

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК – “подчиненная языковой норме (то есть не включающая разговорные, просторечные, диалектные, жаргонные и др. элементы) форма языка, существующая в устной и письменной разновидностях и обслуживающая все сферы общественной и культурной жизни народа” (Культура письменной речи: [сайт.] URL:
<http://www.grammar.ru>);

РАЗГОВОРНЫЙ СТИЛЬ – “разновидность общенационального языка: стиль речи, обслуживающий сферу бытового общения” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ФАНТАСТИКА – “(от греч. *phantastike* - искусство вообразить) - вид художественной литературы, основанный на особом фантастическом типе образности, для которого характерны: высокая степень условности (см.), нарушение норм, логических связей и законов реальности, установка на вымысел (см.), создание вымышленных, “чудесных” миров. Ф. лежит в основе мифов (см.), русских сказок и былин, фольклора разных народов, писатели обращались к Ф. с древнейших времен до современности (“Одиссея” Гомера, “Путешествия Гулливера” Дж. Свифта, “Эликсир дьявола” Э.-Т.-А. Гофмана, “Фауст” И.-В. Гете, баллады В.А. Жуковского, “Руслан и Людмила” А.С. Пушкина, “Вий” Н.В. Гоголя, произведения В.Ф. Одоевского и А. Погорельского и др.). В конце XIX - начале XX в. широкое распространение получила научная Ф., пытающаяся реализовать в реальном или вымышленном мире (в будущем) различные научные гипотезы и открытия (произведения Ж. Верна, Г. Уэллса, С. Лема, Р. Брэбери, А. и Б. Стругацких, И. Ефремова и др.). Особый вид Ф. - фэнтези (см.). Фантастическое допущение (условность) лежит в основе утопии (см.) и антиутопии (см.). Как элемент художественного текста или художественный прием Ф. может иметь место в произведениях любых жанров и направлений (“Нос” Н.В. Гоголя, “История одного города” М.Е. Салтыкова-Щедрина, “Мастер и Маргарита” М.А. Булгакова, сказы П.П. Бажова, пьесы Е.Л. Шварца и др.)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ЯЗЫК ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ – “язык художественных произведений, словесного искусства. Отличается от литературного языка, обслуживающего различные сферы жизни общества и закрепленного

литературной нормой в различных словарях и грамматиках, ориентированностью на поэтическое отражение действительности, на поиск изобразительных средств (см.) для выражения авторского замысла и особой художественной образностью”(Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>).

Таким образом, сопоставление турецких и русских литературоведческих терминов в разделе «Литература и литературоведение» показало, что обе национальные науки о литературе, пересекаясь в определенных плоскостях, все же имеют свою историю, свои традиции, свои предпочтения, свой метод и свой инструментарий анализа. Самый важный термин, на котором здесь нужно остановиться особенно, это – *литературоведение*. Важно, чтобы изучающие русскую литературу турецкие школьники и студенты четко уловили принципиальную разницу между *литературой* и *литературоведением*.

ГЛАВА 2

Системы литературоведческих терминов в русской и турецкой науках о литературе в разделе «Литературное произведение»

2.1. Литературное произведение

Этот раздел теории литературы включает в себя больше всего терминов, даже без учета понятий подразделов «Выразительные средства языка», «Роды. Виды. Жанры», «Стихосложение». Из 91 рассмотренного нами термина 34 совпадают, 52 полностью в турецких словарях отсутствуют, и 5 частично перекликаются. Все это показывает принципиальную разницу в методике литературоведческого анализа в России и в Турции, и еще больше убеждает в необходимости словаря литературоведческих терминов для турецких студентов, обучающихся на отделениях русского языка и литературы.

Вообще, отсутствуют некоторые ключевые понятия русской науки о литературе.

Скажем, *образ*. Образ – это ключевой термин, различающий научный и художественный методы познания. В Турции полного эквивалента русскому *образу* нет. В Турции не получится сказать «образ Евгения Онегина» или «образ Фериде». Иногда турки используют понятие *mun (tip)*, иногда – *характер (karakter)*, иногда – *герой (kahraman)*, иногда *tarz* в смысле образ жизни. Очевидно, что в России за всеми этими терминами закреплено конкретное и отличное и от *образа* и друг от друга понимание. Отсутствие эквивалента этого термина ощущается и в других случаях. Скажем, в турецком литературоведении есть понятия *повествователь (anlatıcı)* и *рассказчик (hikayeci)*, но нет понятий *образ повествователя* и *образ рассказчика*. В этом смысле понятно и отсутствие термина *вечные образы*, под которыми понимаются Прометей, Фауст, Гамлет, Дон-Кихот, Дон-Жуан и др.

Другая важная группа понятий связана с термином *сюжет*. В турецком литературоведении и *сюжет*, и *фабула*, и *тема* обозначаются одним термином – *konu*. При этом суть этой турецкой дефиниции сводится к пониманию его как

русской *темы*. Ключевое для понимания термина *сюжет* понятие *конфликт* также не представлено в турецких литературоведческих словарях. Отсутствуют в турецком литературоведении и большинство терминов, выражающих основные элементы сюжета: *пролог, завязка, развитие действия, кульминация, развязка*. Естественно, не используется и термин *внесюжетные элементы* уже хотя бы в силу наличия корня *сюжет*. Отсутствие термина *бродячие сюжеты* можно объяснить еще и тем, что этот термин во многом очень русский, введенный еще в свое время А.Н. Веселовским.

Непосредственно связанный с понятием *сюжет* термин *композиция* в турецких литературоведческих словарях присутствует. Оно обозначается *kompozisyon*. Есть и портрет (*portre*). Есть в турецком литературоведении и термин пейзаж (*peyzaj*), но его нельзя считать полностью тождественным русскому литературоведческому пониманию *пейзажа*. В Турции понимание пейзажа ограничивают картинами природы и поэтическими картинками из жизни пастухов. Получается, что городского пейзажа быть не может, а это, к примеру, в «Преступлении и наказании» Ф.М. Достоевского очень важно. Отсутствуют также такие важные *внесюжетные элементы*, как *интерьер, вставной рассказ* или *вставная новелла, лирическое отступление*.

Как говорилось выше, термин *тема* в турецких словарях есть. Используется и близкое *теме* понятие *идея (ana fikir)*. Однако несколько советское понятие *идейность* логично отсутствует. Отсутствуют и стоящие обычно в одном ряду с *темой* и *идеей* такие понятия, как *проблема* и *проблематика*.

Выше уже упоминалось об использовании терминов, обозначающих различные аспекты в восприятии действующих лиц литературных произведений. В Турции одинаково с русским пониманием используются термины *герой (kahraman), тун (tip)*. Понятие же *персонаж* так же, как и *образ* понимается как *характер (karakter)*. Термин *архетип* в турецких литературоведческих словарях отсутствует. Отсутствуют также популярные в русской науке о литературе термины *положительный герой, лирический герой, антигерой*. Хотя, конечно, *лирического героя* было бы логичней рассматривать в одном ряду с *рассказчиком, повествователем, нарратором*.

Последние два десятилетия весьма актуальны в русском литературоведении такие термины, как *художественное время*, *художественное пространство*, *хронотоп*. Все они в турецких словарях отсутствуют.

Также очень важное со времен появления классической работы М.М. Бахтина «Проблемы поэтики Достоевского» понятие *поэтика* в турецком литературоведении отсутствует. Также отсутствуют близкие к этому термину понятия *мифопоэтика*, *полифония*. Очень часто в силу отсутствия прямых эквивалентов испытываются трудности при переводе на турецкий язык таких понятий, как *подтекст* и *контекст*. Зато используется термин интертекстуальность, в турецком варианте звучащий как *metinlerarasılık*.

Не представлены в турецком литературоведении и некоторые термины, связанные с природой создания художественного произведения: *художественный вымысел*, *жизнеподобие*, *прототип*, *художественная условность*.

В турецких литературоведческих словарях есть термин *трилогия* (*üçleme*), но отсутствуют *дилогия* и *тетралогия*. Также есть понятия *монолог* (*monolog*), *внутренний монолог* (*iç konuşma*), *диалог* (*diyalog*), но отсутствует *полилог*. Присутствует актуальный термин *мотив* (*motif*), но отсутствует не менее актуальный *лейтмотив*.

Отметим еще не упомянутые нами ранее термины, которые в турецких литературоведческих словарях не представлены: *деталь*, *живописность*, *народность*, *несобственно-прямая речь*, *художественный прием*, *редакция*, *ремарка*, *реминисценция*, *ретроспекция*, *сказ*, *стилизация*, *цикл*, *рецептор*.

Приведем также перечень литературоведческих терминов из раздела «Литературное произведение», которые имеют в турецкой науке о литературе свои эквиваленты, и которые нами ранее не упоминались:

Антитеза – *tezat sanatı*;

Вариант – *variant*;

Дневник – günlük;

Документальность – belgecilik;

Заглавие – başlık;

Плагиат – intihal;

Поэзия – şiir;

Проза – düzyazı;

Реплика – replik;

Сарказм – tehekküm;

Символ – simge;

Содержание и форма – biçim ve içerik;

Стиль – üslup;

Цитата – iktibas (alıntı);

Эпиграф – epigraf;

Эпизод – epizot;

Психологизм – psikolojizm (ruh bilimcilik).

Как видно, более 50% терминов, относящихся к разделу «Литературное произведение» в русской науке о литературе, не имеют своего эквивалента в турецкой системе литературоведческих понятий.

В этой группе терминов очень много важнейших понятий, которые нужно четко уяснить турецким студентам. Это прежде всего трактовка понятий *образ, сюжет, фабула, проблема и проблематика, архетип, лирический герой, художественное время, художественное пространство, хронотоп, контекст, подтекст, художественный вымысел, жизнеподобие, прототип, художественная условность*. Приведем их определения:

ОБРАЗ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ – “обобщенное художественное отражение действительности в конкретной форме, картина человеческой жизни (или фрагмент такой картины), созданная при помощи творческой фантазии художника и в свете его эстетического идеала. О. х. помогает не только воспроизвести то или иное явление действительности, но и выразить его сущность. Двойствен по своей природе: с одной стороны, представляет собою продукт предельно индивидуализированного художественного описания, с другой — обладает функциональностью символа и несет в себе обобщающее начало. О. х. создается с помощью типизации, обобщения, вымысла (условности) и имеет самостоятельное эстетическое значение” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

СЮЖЕТ – “(от франц. *sujet* - предмет) - событие или совокупность событий в эпических и драматических произведениях, развитие которых позволяет писателю раскрыть характеры героев и суть изображаемых явлений в соответствии с авторским замыслом. В основе С. лежит конфликт. Иногда говорят о С. в лирических произведениях (например, лирический С. разворачивается в цикле А. Блока "Стихи о прекрасной Даме"). В С. обычно выделяют такие структурные элементы, как завязка, развитие действия, кульминация и развязка (см.). По замечанию С.И. Кормилова, С. можно назвать "образом события или цепи событий", в то время как фабула (см.) составляет событийную основу повествования и может быть коротко пересказана” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ФАБУЛА – “ (от лат. *fabula* - рассказ, повествование) - цепь, череда событий в эпическом или драматическом произведении, положенная в основу сюжета (см.). В отличие от сюжета (см.) Ф. можно кратко пересказать. "Ф. - это то, что было на

самом деле, сюжет - то, как узнал об этом читатель" (Б.М. Томашевский). Кроме того, одна и та же Ф. может стать основой для множества различных сюжетов (например, история о мнимом ревизоре была использована не только Н.В. Гоголем, но и другими авторами)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ПРОБЛЕМА – “ *(греч. *problema* - задача, задание) - вопрос, поставленный в художественном произведении и требующий разрешения. П. может разрешаться или остаться неразрешенной. Одна и та же тема может послужить основой для постановки различных П. (нравственных, философских, этических, эстетических, религиозных и т. д.)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);*

ПРОБЛЕМАТИКА – “ *совокупность поставленных автором в произведении проблем, которые могут носить самостоятельный характер или подчиняться главной П. Виды П. в художественном произведении: социально-политическая, нравственно-этическая, национально-историческая, философская и др."* (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

АРХЕТИП – “*(от греч. *archetypou* - модель, первообраз) - некий универсальный образ, мотив или сюжет, который наделен свойством "вездесущности" и пронизывает всю культуру человечества с древнейших времен до современности. Такие общечеловеческие символы, прообразы, мотивы, схемы и модели поведения и т. д., лежащие в основе мифов, фольклора и самой культуры в целом, переходят из поколения в поколение как "образы коллективного бессознательного" (К. Юнг). Например: злая мачеха, добрая и прекрасная падчерица, благородный разбойник, действие, связанное со сменой одежды (мотивом обновления, преображения), омовение водой (мотив очищения) и т. д.;" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);*

ЛИРИЧЕСКИЙ ГЕРОЙ – “наделенный устойчивыми чертами личности, неповторимостью облика, индивидуальной судьбой условный образ человека, который говорит о себе “Я” в лирическом стихотворении; один из способов выражения авторского сознания в лирическом произведении (см. ЛИРИКА). Л. г. (термин введен Ю. Тыняновым) не тождествен образу автора - создателя произведения (см. АВТОР). Духовный опыт автора, система его миропонимания и мироощущения отражаются в лирическом произведении не прямо, а опосредованно, через внутренний мир, переживания, душевные состояния, манеру речевого самовыражения Л. г. Одним из методов воплощения образа Л. г. считается циклизация (т. е. наличие более или менее выраженного поэтического сюжета, в котором раскрывается внутренний мир Л. г.). Примерами могут служить, в частности, “панаевский” цикл Н.А. Некрасова или цикл “Стихов о Прекрасной Даме” А. Блока, где Л. г. предстает в различных ипостасях: рыцаря, инока, отрока, что лишь отчасти позволяет прочесть сквозь образ Л. г. биографию самого автора. Между поэтом и Л. г. всегда ощущается некая дистанция, Л. г. не столько субъект, сколько объект изображения, “”Я” сотворенное” (М.М. Пришвин). Л. г. как особая форма “легализации” авторского сознания порожден романтизмом (см.) Применительно к классицизму (см.) и сентиментализму (см.) термин не употребляется, т. к. классицизм не знает индивидуализации, а в рамках сентиментализма правомочно говорить лишь о лирическом субъекте (т. е. о тождественности авторского мироощущения и его воплощения в лирическом произведении). Отношения между поэтом и Л. г. сопоставимы с отношениями между автором - создателем произведения и литературным героем (см.). Однако, несмотря на то что Л. г. - персонаж, можно сказать, что в его образе “исповедальность, самонаблюдение преобладают над вымыслом” (И. Роднянская)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ВРЕМЯ – “категория поэтики художественного произведения. Время – одна из форм (наряду с пространством) бытия и мышления; изображается словом в процессе изображения характеров, ситуаций, жизненного пути героя, речи и пр... Изображение времени – важная идейно-художественная проблема для писателя и тогда, когда автор настойчиво напоминает о времени» (Драгомирецкая 1974: 51);”

ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ПРОСТРАНСТВО – “конструктивная категория в литературном отражении действительности, служит изображению фона событий. Может выступать (проявляться) разными способами, быть обозначенным или не обозначенным, подробно охарактеризованным или подразумеваемым, ограниченным до единственного места или (представленным) в широком диапазоне охвата и взаимоотношений между выделенными частями, что связано так же с литературным родом или разновидностью, как и с постулатами поэтики» (Тамарченко 1999: 214).

ХРОНОТОП – “ (от греч. *chronos* - время и *topos* - место) - изображение (отражение) времени и пространства в художественном произведении в их единстве, взаимосвязи и взаимовлиянии. Термин введен М.М. Бахтиным. Х. воспроизводит пространственно-временную картину мира и организует композицию (см.) произведения, но при этом не прямо, непосредственно отображает время и пространство, а рисует их условный образ, поэтому в произведении искусства художественное время и художественное пространство не тождественны реальным, это именно образы времени и пространства со своими признаками и особенностями. Например, время в литературном произведении может быть либо соотнесено, либо не соотнесено с историческим, может быть непрерывным (линейно развертывающимся) или иметь временные перестановки (см. КОМПОЗИЦИЯ инверсионная,

РЕТРОСПЕКЦИЯ), может быть намеренно замедлено автором (см. РЕТАРДАЦИЯ) или свернуто до ремарки (ср.: отраженное в сознании героя, нарочито медленно движущееся или вовсе "останавливающееся" психологическое время в отдельных эпизодах романа Ф.М. Достоевского "Преступление и наказание" и обозначенное одной фразой "прошел год" движение времени в рассказе А.П. Чехова "Ионыч", мотивированное тем, что происшедшие за указанный промежуток события не важны для дальнейшего развития действия); может протекать параллельно в разных сюжетных линиях произведения (например, толстовский прием изображения в романе "Война и мир" одновременного действия в различных точках пространства условно называют "в то время как": "В то время как у Ростовых танцевали в зале шестой англес... с графом Безуховым сделался шестой удар"). Создаваемое писателем художественное пространство - некая модель, картина мира, в котором происходит действие. Пространство может быть широким или узким, открытым или замкнутым (например, в романе Ф.М. Достоевского "Преступление и наказание" каморка Раскольников - замкнутое, противоположный берег Оби, который видит герой в эпилоге, - открытое, разомкнутое пространство), реальным (как в летописи) или вымышленным (как в сказке, в фантастическом произведении). Различные составляющие X. в произведениях зачастую могут иметь символический смысл. В русской литературе можно говорить об особом значении таких элементов X., как город и деревня, земля и небо, дорога, сад, дом, усадьба, порог, лестница и т. д. (пространственные символы) и смена времен года, переход от дня к ночи и т. п. (временные символы). Кроме того, по мысли М.М. Бахтина, жанровая специфика произведения определяется прежде всего X. (например, историческое или фантастическое время и пространство в балладе (см.), эпическое время в произведениях эпических жанров (см. ЭПОС), субъективно

отраженные время и пространство в лирических (см. ЛИРИКА) и т. д.)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

КОНТЕКСТ – “*(от лат. contextus - тесная связь, соединение) - относительно законченный, самостоятельный в смысловом отношении фрагмент текста, в котором отдельное слово или фраза получают конкретное содержание, то необходимое и достаточное "словесное окружение, благодаря которому смысл отдельного слова становится понятным" (Е. Эткинд), например: железная (руда), железное (кольцо), железная (дорога), железный (занавес), железная (воля), железный (век);” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);*

ПОДТЕКСТ – “*скрытый смысл высказывания, не высказанное прямо, но вытекающее из ситуации, отдельных деталей, реплик, диалогов героев внутреннее содержание речи. П. не совпадает с прямым смыслом высказывания, с тем, что говорят действующие лица, но позволяет понять, что они чувствуют. В художественном произведении П. часто раскрывает отношение автора к действующим лицам, их взаимоотношениям, происходящим событиям. Примерами мастерского использования П. являются пьесы А.П. Чехова, рассказы И.А. Бунина (например "Холодная осень"), стихотворение М. Цветаевой "Тоска по Родине!.. Давно..."” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);*

ВЫМЫСЕЛ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ – “*средство создания художественных образов: присущая только искусству форма воссоздания и отображения жизни в сюжетах и образах, не имеющих прямой соотнесенности с реальностью. Мера В. х. в произведении может быть различна: существует "установка" на вымысел, но существуют и документальные произведения (см. ДОКУМЕНТАЛЬНОСТЬ), где вымысел исключается” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);*

ЖИЗНЕПОДОБИЕ – ““прямое”, непосредственное отображение реальности: создание иллюзии полного сходства (тождества) жизни и ее художественного отражения” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ПРОТОТИП – “(греч. *prototypon* - прообраз) - реальная личность или литературный герой, послуживший автору моделью для создания персонажа. П. может выступать в произведении под подлинным (Пугачев в "Капитанской дочке" А.С. Пушкина) или вымышленным именем (прототипом Рахметова в романе Н.Г. Чернышевского "Что делать?" был П. А. Бахметьев). Часто автор "фокусирует" в литературном герое черты разных людей или групп людей (например, Василий Теркин в одноименной поэме А.Т. Твардовского - собирательный образ русского солдата). Однако далеко не все персонажи художественных произведений имеют П.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

УСЛОВНОСТЬ ХУДОЖЕСТВЕННАЯ – “неотъемлемая черта любого произведения, связанная с природой самого искусства и состоящая в том, что созданные художником образы воспринимаются как нетождественные действительности, как нечто созданное творческой волей автора. Любое искусство условно воспроизводит жизнь, но мера этой У. х. может быть различной. В зависимости от соотношения правдоподобия и художественного вымысла (см.) различают первичную и вторичную У. х.. Для первичной У. х. характерна большая степень правдоподобия, когда вымышленность изображаемого не декларируется и не акцентируется автором. Вторичная У. х. - это демонстративное нарушение художником правдоподобия в изображении предметов или явлений, сознательное обращение к фантастике (см.), использование гротеска (см.), символов (см.) и др., для того чтобы придать тем или иным жизненным явлениям

особую остроту и выпуклость” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>).

2.2 Роды. Виды. Жанры.

В данной статье рассмотрим эквивалентность русских и турецких литературоведческих терминов в составе раздела «Роды, виды, жанры». Между тем, самого понятия «род» в турецком литературоведении нет. Соответственно нет и эквивалентов терминам «лирика», «эпос» и «драма», «лиро-эпические жанры», «лиро-драматические жанры». «Драма», по-турецки «dram», означает преимущественно понимание этого термина в узком смысле слова, как литературный вид. «Лирика» обычно переводится как поэзия безотносительно к литературному роду. А под «эпосом» в турецком литературоведении понимают жанр дастана (destan), близкого во многом русским былинам.

Есть только термин «жанр» - «Edebi Tür», который в целом понимается так же, как и жанр в русском литературоведении. Вместе с тем и в понимании ключевых жанров нет полной эквивалентности.

Назовем вначале те жанры, которые вообще отсутствуют в турецком литературоведении. Это жанры антиутопии, былички.

Есть жанры, которые в турецком языке не имеют полных эквивалентов. Таковым, скажем, является басня, которая переводится в словарях обычно как «masal», что обозначает сказку. Очевидно, между басней и сказкой есть принципиальные различия, которые необходимо довести до студентов. Таков жанр «гимна», который в турецком языке предполагает только государственный гимн. Особое затруднение вызывают такие жанры, как «повесть», «новелла», «рассказ». В турецком литературоведении для определения этих жанров пользуются терминами «öykü», «hikaye», которые сами зачастую воспринимаются как синонимы. Поэтому при преподавании русской литературы преподавателю самому необходимо разъяснить смысл, сходство и принципиальное различие понятий «рассказ», «новелла», «повесть». Жанр былины трактуется как destan, причем, в качестве примеров приводятся эпические поэмы Гомера. Очерк и эссе переводятся, как deneme, хотя в русской теории литературы между этими жанрами есть серьезные различия. *Песнь*

переводится как стихотворение – şiiir. Термины «поговорка» и «пословица» переводятся одним понятием «atasözü». Жанр «послания» переводится общим понятием «письмо». Наконец, термин «эпопея» обозначается двумя понятиями *epore* и *destan*. Последним термином обозначается и жанр былины.

Вместе с тем количество в целом эквивалентных переводов терминов в русском и турецком литературоведении доминирует. Приведем и эти названия жанров:

анекдот – anektod;

баллада - balad

водевиль - vodvil

загадка- bilmece

идиллия- idil

комедия- komedi

легенда – efsane

летопись – vakayiname

мелодрама - melodram

мемуары – hatırat

миф – mit

ода – kaside

парабола – parabol

пародия – parodi

пастораль – pastoral

песня – şarkı

поэма – roem

предание – rivayet

роман – roman

романс – romans

сатира – hicviye

сонет – sone

стихотворение – şiir

трагедия – trajedi

трагикомедия – trajikomedî

фарс – fars

фэнтэзи –fantezi

частушка – koşma

элегия – eleji

эпитафия - epitaf

Отсутствие определенных терминов не говорит о неразработанности турецкой литературоведческой терминологии. Просто здесь выработана другая литературоведческая культура. При переводе некоторых турецких литературоведческих терминов также порой сталкиваешься с проблемой поиска точного эквивалента.

Даже анализ только родо-видо-жанровых терминов позволяет сделать некоторые предварительные итоги, которые, естественно, в дальнейшем могут подвергаться коррекции:

1. Русская и турецкая системы литературоведческих терминов имеют свои особенности, что обусловлено наличием собственной истории теории литературы;
2. Русская и турецкая системы литературоведческих терминов на 50% совпадают;

3. В русской и турецкой системах литературоведения есть случаи отсутствия эквивалентных терминов;
4. В практике преподавания русской литературы в турецких вузах необходим русско-турецкий словарь литературоведческих терминов.
Особое внимание в этом разделе необходимо уделить терминам: *род, вид, лирика, эпос, драма, басня, повесть, новелла, рассказ, поговорка, пословица.*

Приведем определения этих терминов:

РОД ЛИТЕРАТУРЫ – *“ряд литературных произведений, сходных по типу своей речевой организации и познавательной направленности на объект или субъект, или сам акт художественного высказывания: слово либо изображает предметный мир, либо выражает состояние говорящего, либо воспроизводит процесс речевого общения”* (Федотов 1998: 109);

ВИД ЛИТЕРАТУРНЫЙ – *“тип литературного произведения. В классификации литературные виды выделяются в пределах литературного рода. Выделяются эпические литературные виды (роман, повесть, рассказ), лирические (стихотворение), лироэпические (поэма, баллада), драматургические (трагедия, драма, комедия). Литературные виды отличаются друг от друга по различным критериям – объём, количество сюжетных линий и героев, содержание, функция. Один вид в разные периоды истории литературы может представлять в виде разных жанров – напр., психологический роман, философский роман, социальный роман, плутовской роман, детективный роман. Начало теоретическому разделению произведений на литературные виды положил Аристотель в трактате «Поэтика», работа была продолжена в Новое время Г. Лессингом, Н. Буало”* (Горкин 2006: 89);

ЛИРИКА (ЛИРИЧЕСКИЙ РОД) – *“отражение чувств, мыслей и переживаний лирического Я, самовыражение его субъективного мировосприятия”* (Федотов 1998: 118);

ЭПОС (ЭПИЧЕСКИЙ РОД) – “объективное отражение процессов общения человека с миром, протекающих во времени и пространстве” (Федотов 1998: 112);

ДРАМА (ДРАМАТИЧЕСКИЙ РОД) – “воспроизведение человека и мира в действии, мысленно или реально представленное на сцене; сознательный отказ от повествования” (Федотов 1998: 115);

БАСНЯ – “малый повествовательный (эпический) жанр: короткий рассказ в стихах или прозе с четко сформулированной моралью, сатирический по направленности, имеющий поучительный смысл. Цель **Б.** - осмеяние человеческих пороков, общественных недостатков. Персонажами **Б.** часто выступают животные, растения и предметы (И.А. Крылов “Свинья под дубом”, “Слон и Моська” и др.). В **Б.** активно используются олицетворения, аллегории и образный параллелизм (см.). Возникновение **Б.** связывают с именем легендарного древнегреческого баснописца Эзопа” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ПОВЕСТЬ – “средний (между рассказом и романом) эпический жанр, в котором представлен ряд эпизодов из жизни героя (героев). По объему **П.** больше рассказа и шире изображает действительность, рисуя цепь эпизодов, составляющих определенный период жизни главного персонажа, в ней больше событий и действующих лиц, однако, в отличие от романа, как правило, одна сюжетная линия” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

НОВЕЛЛА – “(от от итал. novella - новость) - один из малых эпических жанров: близкая к рассказу жанровая форма, возникшая в эпоху Возрождения. В отличие от рассказа, **Н.** большее внимание уделяет фабуле (см.), которая, как правило, отличается динамичностью событий, неожиданностью их развития и развязки” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

РАССКАЗ – “ *малый этический жанр: прозаическое произведение небольшого объема, в котором, как правило, изображаются одно или несколько событий жизни героя. Круг действующих лиц в Р. ограничен, описываемое действие непродолжительно по времени. Иногда в произведении этого жанра может присутствовать рассказчик (см.). Мастерами рассказа были А.П. Чехов, В.В. Набоков, А.П. Платонов, К.Г. Паустовский, О.П. Казаков, В.М. Шукшин*” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ПОГОВОРКА – “ *жанр устного народного творчества: вошедшее в речевой обиход меткое образное выражение, заключающее в себе эмоциональную оценку того или иного явления. В отличие от пословицы (см.), не является законченным выражением и не имеет поучительного смысла. Может быть частью пословицы ("У бабы семь пятниц на неделе" - "семь пятниц на неделе"), самостоятельным словосочетанием, придающим речи выразительность ("не робкого десятка"), или заимствованием из литературного текста, например: "Говорит, как пишет" (А.С. Грибоедов, "Горе от ума")*” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ПОСЛОВИЦА – “*жанр устного народного творчества: вошедшее в речевой обиход законченное меткое образное изречение, применимое к самым разным жизненным ситуациям и имеющее поучительный смысл. П. обычно ритмически организованы. По происхождению делятся на народные (фольклорные) и авторские (см. КРЫЛАТЫЕ СЛОВА). Например: "На нет и суда нет", "Дурная голова ногам покоя не дает", "Всякий дом хозяином держится", "Век живи - век учись"; "Злые языки страшнее пистолета" (А.С. Грибоедов)*” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

2.3. Выразительные средства языка

В данном параграфе рассмотрим эквивалентность русских и турецких литературоведческих терминов в составе раздела «Изобразительно-выразительные средства языка».

Наиболее часто в русской системе литературоведческих понятий употребляются следующие понятия: *аллитерация, ассонанс, звукоподражание, эвфония, какофония*. В турецких литературоведческих словарях можно найти эквиваленты только первых трех терминов. Причем, первые два термина в обоих языках имеют общие основы: *аллитерация - aliterasyon, ассонанс - asonans*. Эквивалентом *звукоподражания* в турецком литературоведении выступает термин *onomatope*, который еще имеет и другое название – *yansima*. Остальные термины (*эвфония, какофония*) в турецких словарях не встречаются.

Использование прямых лексических средств выразительной речи в турецком и русском литературоведении также отлично. Примечательно, что полностью совпадают только пять терминов – *синонимы (eşanlamli или anlamdaş), антонимы (karşit anlamli), омонимы (eşsesli или sesteş), неологизмы (neolojizm или yeni sözcük), архаизмы (arkaizm)*. Остальные понятия в литературоведческих словарях Турции отсутствуют, хотя в лингвистических словарях они представлены: *варваризмы, диалектизмы, профессионализмы, историзмы*. Все это свидетельствует о том, что эти термины в турецком литературоведении при анализе художественного текста не актуализируются как выразительные средства и поэтому не получают статуса самостоятельных теоретико-литературных единиц.

Переносные лексические средства выразительности, называемые в русском литературоведении, тропами, также во многом не совпадают с турецкими терминами.

Не удалось обнаружить в турецких литературоведческих словарях следующие термины: *эпитет, постоянный эпитет, эмблема, эмпфаза, синекдоха, парцелляция, литота*.

Есть термины, понимание которых в русской и турецкой теории литературы нельзя назвать полностью эквивалентным. Это прежде всего

перифраз (парафраза). В Турции это понятие обозначается тем же термином, что и метафора - (*eğretileme istiare*). Очевидно, что между метафорой и перифразом отличий все же больше, нежели сходства. Определенные трудности вызывает и трактовка *метонимии*, поскольку в турецком литературоведении оно (*kinaye*) перекликается больше с намеком, аллюзией.

Полностью совпадают значения следующих терминов:

Троп – *mecaz*

Сравнение – *karşılaştırma*

Олицетворение - *kişileştirme (teşhis, intak)*

Гипербола - *abartma (abartı)*

Оксюморон – *oksimoron*

Ирония – *ironi (alaysama)*

Аллегория – *alegori*.

Несколько иная картина наблюдается в случае с синтаксическими фигурами. В турецкой системе литературных терминов синтаксические выразительные средства представлены весьма скромно. Это прежде всего *анжанбеман*, который также звучит и по-турецки, *инверсия (devrikleme)*, *параллелизм (parallelizm)*, *эллипсис (eksiltim)* и *анафора (baş yinelemesi)*. Однако отсутствует само понятие «синтаксические фигуры». Также нет в турецких литературоведческих словарях таких терминов, как *эпифора*, *многосоюзие*, *бессоюзие*, *градация*, *риторический вопрос*, *риторическое восклицание*, *риторическое обращение*.

Отсутствие определенных терминов не говорит о неразработанности турецкой литературоведческой терминологии. Просто здесь выработана другая литературоведческая культура. При переводе некоторых турецких литературоведческих терминов также порой сталкиваешься с проблемой поиска точного эквивалента.

Уже анализ терминов, номинирующих выразительные средства языка, позволяет сделать некоторые предварительные итоги, которые, естественно, в дальнейшем могут подвергаться коррекции:

1. Русская и турецкая системы литературоведческих терминов имеют свои особенности, что обусловлено наличием собственной истории теории литературы;

2. Русская и турецкая системы литературоведческих терминов в сфере выразительных средств языка совпадают примерно на 50%;

3. В русской и турецкой системах литературоведения есть случаи отсутствия эквивалентных терминов;

4. В практике преподавания русской литературы в турецких вузах необходим русско-турецкий словарь литературоведческих терминов.

При этом необходимо подчеркнуть, что в процессе дальнейшего изучения этой проблемы вполне могут быть сделаны какие-то уточнения.

При изучении этого раздела особое внимание необходимо уделить терминам: *эпитет, эмблема, синекдоха, литота, перифраз, метонимия, синтаксические фигуры, эпифора, многосоюзие, градация.*

Приведем определения этих терминов:

ЭПИТЕТ – “ (от греч. *epitheton* - приложение) - вид тропа: образное определение, подчеркивающее какое-либо свойство предмета или явления, обладающее особой художественной выразительностью. Например: *железная выдержка, серебряный голосок* - здесь прилагательные являются именно эпитетами, так как употреблены в переносном значении и несут особую смысловую и экспрессивно-эмоциональную нагрузку, тогда как те же прилагательные, употребленные в прямом значении (*железная кровать, серебряная монета*), эпитетами не являются. Различают Э. "украшающий" - обозначающий постоянный признак (см. **ПОСТОЯННЫЙ ЭПИТЕТ**) и Э. индивидуальный, авторский, важный для создания конкретного образа в данном тексте (например, в стихотворении М.Ю. Лермонтова "Утес": "тучка золотая", "утес-великан", "стоит одиноко", "тихонько плачет"). Э. обычно выражен прилагательным, причастием, наречием или существительным в роли приложения” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ЭМБЛЕМА. “Эмблема основана на том же принципе ассоциации, что и метонимия как вид тропа. Значит, эмблема

так же относится к символу, как метонимия — к метафоре. Образы эмблемы отличаются статичностью и поэтому редко употребляются в искусстве слова. Но все же и там их можно найти. Например, стихотворение Пушкина «Гроб Анакреона», эмблематическое по своей образности:

Вижу: лира над могилой Дремлет в сладкой тишине” (Учебный архив: [сайт.] URL: <http://armypie.ru/2011/12/17/literaturovedenie/>);

СИНЕКДОХА – “(от греч. *synekdoche* - соподраживание, соотнесение) - вид тропа: разновидность метонимии (см.). Троп состоит в замене множественного числа единственным; употреблении названия части вместо целого или общего, и наоборот. Например: "О, электрический восход, // Ремней и труб глухая хватка, // Се изб древенчатый живот // Трясет стальная лихорадка". (С. Есенин)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ЛИТОТА – “(от греч. *litotes* - простота, малость, умеренность) - вид троп, противоположный гиперболе (см.): художественное преуменьшение величины, силы, значения явления или предмета ("мальчик с пальчик", "мужичок с ноготок"). Например: "Поэзия - // та же добыча радия. // В грамм добыча, // в год труды. // Изводишь // единого слова ради // Тысячи тонн // словесной руды". (В. Маяковский)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ПЕРИФРАЗ – “(от греч. *periphrasis*, *peri* - вокруг, *phradzo* - говорю) - вид тропа, описательный оборот речи, употребляемый вместо слова или словосочетания. В П. название предмета или явления для большей выразительности заменяется указанием на его наиболее характерные признаки: "Северная Венеция" (Санкт-Петербург), "царь зверей" (лев). П. бывают образные (носящие метафорический характер) и необразные (сохраняющие прямое

значение образующих их слов, например: "город на Неве" - Петербург). К тропам принадлежат только образные П. В образных П. выделяется какой-либо ключевой признак, а все другие как бы затушевываются, что дает автору возможность обратить внимание на те черты изображаемых предметов и явлений, которые для него особенно важны в художественном отношении. Необразные П. лишь переименовывают предметы, качества, действия и выполняют не столько эстетическую, сколько смысловую функцию: помогают автору точнее выразить мысль, подчеркнуть те или иные качества описываемого предмета или явления, избежать повтора слов (например, вместо А.С. Пушкин - "автор "Евгения Онегина"", "великий русский поэт"). В стихотворении "Смерть поэта" М.Ю. Лермонтова тот же А.С. Пушкин назван "невольником чести", "дивным гением", а в известном некрологе - "солнцем русской поэзии" - это образные П., тропы. П. - один из ведущих тропов в символистской поэзии начала XX века" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

МЕТОНИМИЯ – "(от греч. *metonomadzo* - переименовываю) – вид тропа: сближение, сопоставление понятий, основанное на замене прямого названия предмета другим по принципу смежности (содержащее – содержимое, вещь – материал, автор – его произведение и т. п.), например: "Исступленно запели смычки..." (А. Блок) - "запели смычки" - скрипачи заиграли на своих инструментах; "Ты вел мечи на пир обильный..." (А.С. Пушкин) - "мечи" – воины. "Фарфор и бронза на столе, // И, чувств изнеженных отрада, // Духи в граненом хрустале..." (А.С. Пушкин) - "фарфор и бронза", "в хрустале" - изделия из бронзы, фарфора и хрустала; "Театр уж полон, // Ложи блещут, // Партер и кресла - все кипит..." (А.С. Пушкин) - "ложи блещут" - блещут (блестят) женские украшения на дамах, сидящих в ложах, "партер и кресла" - публика в партере (пространство за

креслами) и креслах (места в передней части зрительного зала) театра” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ФИГУРЫ – *обороты речи, отступающие от некоей естественной нормы. (Федотов 1998: 57);*

ЭПИФОРА –“ *(от греч. epiphora - добавка) - стилистическая фигура: повторение слова или группы слов в конце стихотворных строк или прозаических фраз; одна из разновидностей параллельных синтаксических конструкций” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);*

МНОГОСОЮЗИЕ или **Полисиндетон** “(греч. polysyndeton — многосвязное) — *одна из стилистических фигур: оборот поэтической речи, который состоит в намеренном увеличении количества союзов в предложении, благодаря чему выделяются отдельные слова, замедляется интонация, усиливается выразительность речи” (Справочник литератора: [сайт.] URL: (<http://lit100.ru/text.php?t=1319>);*

ГРАДАЦИЯ –“ *(от лат. gradatio - постепенность) - стилистический прием: такое расположение слов (словосочетаний, частей сложного предложения), при котором каждое последующее усиливает (реже ослабляет) значение предыдущего, что позволяет воссоздать события, действия, мысли и чувства в процессе, в развитии - от малого к большому (прямая Г.) или от большого к малому (обратная Г.). Благодаря Г.происходит нарастание интонации и усиливается эмоциональность речи” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);*

2.4. Стихосложение

Системы стихосложения в русской и турецкой литературах достаточно различны. Это объясняется прежде всего тем, что в русской литературе доминирует силлабо-тоническое стихосложение, а в турецкой литературе – силлабическая. При этом русская литература традиционно находится в орбите европейской культуры, истоками которой являются литература и культура Древней Греции, а турецкая литература, особенно в Средние века и вплоть до эпох Тазмината и республиканской Турции отдавала предпочтение богатейшим восточным традициям.

Самому понятию *стихотворение* в турецком литературоведении соответствует термин *şiiir*, а понятию *стихосложение* - *nazım şekli*. Вместе с тем отсутствуют важнейшие в русской науке о стихе понятия *силлабическое, тоническое, силлабо-тоническое стихосложения*. Соответственно отсутствует и понятие *дольника*. Под понятием *стихотворный размер* понимается *vezin (ölçü)*. В турецкой системе стихосложения свои размеры, их гораздо больше, чем в русской поэзии. И они основаны на чередовании краткости и долготы слогов. При этом открытый слог считается кратким, а закрытый слог – длинным. Все названия этих размеров являются арабизмами. Термины же, обозначающие различные размеры русского стихосложения, - *ямб, хорей, дактиль, амфибрахий* – в турецких литературоведческих словарях отсутствуют. Правда, не совсем логично присутствует термин *анapest* – **FEİLÜN**, который, однако, анапестом можно считать с оговорками, поскольку здесь речь идет о двух коротких и одном длинном слогах. Тогда как в русском стихосложении под анапестом понимается трехсложный размер, состоящий из двух безударных и одного ударного слогов. Соответственно отсутствуют в турецком стихосложении и такие термины, как *пиррихий* и *спондей*.

Ключевые для стихосложения понятия и в турецком и русском литературоведении эквивалентны. Понятие *ритм* соотносится с турецким *ritim*, *слог* – с *hece (üslup)*, ударение – с *vurgu*, стопа – с *ayak*.

Если же термин *верлибр* (*свободный стих*) имеет свой эквивалент в лице термина *serbest şiir*, то понятие *белый стих* в турецком стихосложении отсутствует, как, впрочем, и *стихотворение в прозе*.

Достаточно много эквивалентов наблюдается в строфике. *Строфа* по-турецки *kita*. *Стих* обозначается двумя терминами: *misra*, *nazım*. *Двустихию* в турецком стихосложении соответствует понятие *beyit*. Русскому *терцету* соответствует турецкий термин *üçlü*. *Кампену* соответствует *dörtleme*. *Секстине* соответствует *sekstin*. *Сонету* соответствует *sonet*. Однако терминам *пятистишие*, *септима*, *октава*, *онегинская строфа* соответствующих эквивалентов в турецком стихосложении нет. Вместе с тем, в целом, видно, что строфика как раз один из тех разделов стихосложения, где более всего перекличек в русском и турецком литературоведении.

При рассмотрении термина *рифма* выявляется большее число несоответствий. *Рифма* по-турецки обозначается двумя терминами: *uyak*, *kafiye*. Также совпадают термины *внутренняя рифма* и *iç uyak*. Однако уже термины *мужская рифма*, *женская рифма*, *дактилическая рифма*, *гипердактилическая рифма* в турецком стихосложении отсутствуют. Термин *рифмовка* соотносится с турецким *takfiye*. Однако нет эквивалентов у понятий *парная (смежная) рифмовка*, *кольцевая (охватная, опоясывающая рифмовка)*, хотя *перекрестная рифмовка* соотносится с термином *Çapraz uyak*.

В целом, соотнесение стиховедческих терминов в русском и турецком литературоведении показывает, что это один из наиболее близких друг к другу разделов науки о литературе.

При изучении этой группы терминов особое внимание необходимо уделить терминам: *силлабика*, *тоника*, *силлабо-тоника*, *дольник*, *ямб*, *хорей*, *дактиль*, *амфибрахий*, *пиррихий*, *спондей*, *парная рифмовка*, *кольцевая рифмовка*, *перекрестная рифмовка*, *мужская рифма*, *женская рифма*, *дактилическая рифма*, *гипердактилическая рифма*.

СИЛЛАБИЧЕСКОЕ СТИХОСЛОЖЕНИЕ – “(от греч. *syllabe* - слог) - стихосложение, основанное на одинаковом количестве слогов в каждой стихотворной строке (равносложии): длина

стиха (см.) определяется количеством слогов. Как правило, в середине строки из 8-ми и более слогов присутствует цезура (см.) - внутрестиховая пауза, делящая строку на полустихия. С. с. характерно для поэзии тех народов, в языках которых ударение закреплено за определенными слогами (во французском - за последним слогом, в польском - за предпоследним, в чешском - за первым и т. д.). Ударения в таких языках не играют существенной ритмообразующей роли: ритм создается повторением одинакового количества слогов в стихотворной строке. Для языков, в которых, как в русском, ударения падают на различные по месту слоги (так называемое подвижное ударение), С. с. оказалось непродуктивным, однако повлияло на развитие русской поэзии: из С. с. в силлабо-тоническую (см.) пришли женская рифма (единственно возможная в С. с.); смежная рифмовка. Ср. два отрывка из переводов одного и того же стихотворения древнегреческого поэта Анакреона: первый сделан А.Д. Кантемиром в С. с., второй М.В. Ломоносовым уже в силлабо-тонической системе стихосложения” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

СИЛЛАБО-ТОНИЧЕСКОЕ СТИХОСЛОЖЕНИЕ – “ (от греч. *syllabe* - слог и *tonos* - ударение) - стихосложение, основанное на правильном чередовании ударных и безударных слогов (см. СИЛЬНОЕ МЕСТО и СЛАБОЕ МЕСТО). Последовательность групп ударных и безударных слогов (стоп) в строке и создает стихотворный размер. В зависимости от системы чередования сильных и слабых мест различаются двусложные (см. ХОРЕЙ, ЯМБ) и трехсложные (см. ДАКТИЛЬ, АМФИБРАХИЙ, АНАПЕСТ) размеры.

Разработали теорию С.-т. с. и ввели его в практику В.К. Тредиаковский и М.В. Ломоносов. Учитывая опыт метрической (см.) и силлабической (см.) систем, анализируя принципы строения русского народного стиха (соизмеримость

соотносимых строк по количеству и расположению ударных слогов), Третьяковский ввел понятие стопы (см.) как элементарной ритмической единицы. Более крупными ритмическими единицами в С.-т. с. являются соотносимые между собой стихотворные строки (стихи). Соизмеримость их друг с другом определяется повторяющимися в них сочетаниями сильных и слабых мест. Единицами измерения этих повторяющихся сочетаний и выступают стопы (см.). Теоретически количество стоп в стихотворной строке может быть любым - от одной и больше, на практике же протяженность строки в двусложных размерах от двух до шести стоп, а в трехсложных - от двух до четырех. Однако очевидно, что в русском языке очень много длинных слов, и в полноударной стихотворной строке они не поместятся. Поэтому расстановка ударений в С.-т. с. строго не соблюдается: в стихе могут возникать два безударных слога подряд - они образуют группу из безударных слогов, которую называют пиррихией (см.). И наоборот, слова могут сочетаться таким образом, что возникают два подряд ударных слога – спондей” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>).

ТОНИЧЕСКОЕ СТИХОСЛОЖЕНИЕ –“ (от греч. *tonos* - напряжение, ударение) - стихосложение, основанное на равенстве стихотворных строк по числу ударений, при этом количество безударных между ударными может быть произвольным. Внутри Т. с. различается чисто тоническое стихосложение, в котором учитывается только количество ударений в стихотворной строке (см. АКЦЕНТНЫЙ СТИХ), и силлабо-тоническое (см.), где учитывается также расположение ударений в стихе” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>).

ДОЛЬНИК – “ стихотворный размер, метрический ряд которого состоит из ударных слогов, между которыми может находиться либо один, либо два безударных, то есть междуударный интервал в Д. не постоянный, а колеблется в диапазоне одного-двух слогов. Особенно популярен в лирике символистов и акмеистов” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>).

ЯМБ – “ (от греч. *iambos* - от названия фракийского музыкального инструмента) - двусложный стихотворный размер с сильным вторым слогом в стопе. Схема: U- I U” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>)

ХОРЕЙ – “(от греч. *choreios* - плясовой < *choros* - хор) - двусложный стихотворный размер с сильным первым слогом в стопе. Схема: -U I –U” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>).

ДАКТИЛЬ – “ (от греч. *daktylos* - палец) - трехсложный стихотворный размер с сильным первым слогом в стопе. Схема: -UU I –UU” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>).

АМФИБРАХИЙ – “(от греч. *amphibrachys* - краткий с двух сторон) - трехсложный стихотворный размер с сильным вторым слогом в стопе. Схема: U_U I U_U” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>).

ПИРРИХИЙ – “ (от греч. *pyrriche* - военная пляска) - условное обозначение пропуска метрического ударения на сильном месте (см.) стиха в ямбе или хоре, например: "Мчатся тучи, вьются тучи, // Невидимкою луна // Освещает снег летучий. // Мутно небо, ночь мутна". (А. С. Пушкин). П. не нарушают размера, не ломают ритм стиха, но несколько разнообразят его, лишают монотонности, придают тонкие, но уловимые слухом оттенки. П. может появляться в любой по счету стопе стиха, кроме последней” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>).

СПОНДЕЙ –“ (от греч. *spondeios*) - в силлабо-тоническом стихосложении условное обозначение сверхсистемного метрического ударения на слабом месте (см.) стиха в ямбе или хорее. Т. о., при наличии С. на двусложную стопу приходится два ударения, например: "/Днем свет/божий/ затме/вает..." (А.С. Пушкин). С. обычно приходится на односложное слово (свет)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

РИФМА –“ (от греч. *rhythmos* - соразмерность) - одинаковое или сходное звучание концов двух или более стихотворных строк, отмечающее их границы и связывающее их между собой (например, в отрывке из стихотворения В.В. Маяковского: "Поэзия - // та же добыча радия. // В грамм добыча, // в год труды. // Изводишь // единого слова ради // Тысячи тонн // словесной руды" - это конечные созвучия стихов: труды - руды, радия - ради). По месту ударения различаются Р. мужская, женская, дактилическая, гипердактилическая (см. КЛАУЗУЛА). Р. может быть простая: рифмуются между собой два слова (радость - младость) и составная: одно слово рифмуется с двумя (в вой ему - по-своему, где вы - девы). По точности созвучия Р. бывает точная (белый - смелый, Евгений - гений), приблизительная (белый - мелом; ветер - светел), неточная (я - меня, пламя - память, неведомо - следом). По наличию опорных звуков (согласных, стоящих перед ударным гласным) выделяется Р. богатая: полное совпадение звуков, предшествующих ударному гласному (ограда - винограда; труды - руды) и бедная: созвучия ударных гласных при отсутствии совпадения предшествующих им согласных звуков (ветер - метил). Богатые Р. всегда оценивались как особо звучные. Выделяют также омонимические (составленные из омонимов) Р. ("...Башня Кремля ...// С галкой, устало прикрывшей веко, // Являла пейзаж X века..." (И. Сельвинский)); тавтологические - повтор слова в конце стихов ("А что же делает супруга // Одна в отсутствии супруга?" (А.С. Пушкин));

каламбурные - составные Р., построенные на игре слов, звуковом сходстве с целью достижения комического эффекта ("Область рифм - моя стихия, // И легко пишу стихи я" (Д.Д. Минаев)). По взаимному расположению рифмующихся строк Р. бывает смежная (или парная - схема рифмовки аабб), перекрестная (схема рифмовки абаб), опоясывающая (или охватная, или кольцевая - схема рифмовки абба)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ГЛАВА 3

Системы литературоведческих терминов в русской и турецкой науках о литературе. Раздел «Литературный процесс»

Группа терминов, относящихся к разделу «Литературный процесс», имеет свои особенности. Во-первых, очень много общих терминов, которые связаны с общеевропейским литературным процессом. Различные европейские литературные направления и литературные школы в той или иной форме выразили себя и в русской и в турецкой литературах. Во-вторых, в этом разделе немало понятий, отражающих исключительно русский литературный процесс, которые, естественно, не имеют своего эквивалента в турецкой литературоведческой терминологии.

Обратимся к общим терминам. Если возьмем литературные направления, то в обеих рассматриваемых литературоведческих системах они представлены почти полностью: *барокко (barok)*, *классицизм (klasisizm)*, *сентиментализм (sentimentalizm)*, *романтизм (romantizm)*, *критический реализм (eleştirel gerçekçilik)*, *натурализм (naturalism)*, *социалистический реализм (sosyalist gerçekçilik)*. Здесь обращает на себя внимание лишь социалистический реализм. Соцреализм никак нельзя считать исключительно советским литературным явлением. Он имел место и в странах Восточной Европы, и в странах Латинской Америки. Более того, к соцреализму причисляли порой и французского писателя Луиса Арагона. Поэтому объяснить наличие этого понятия в турецких литературоведческих словарях достаточно легко.

Также во многом совпадают различные литературные течения XX века. Активно представлена эпоха русского «Серебряного века»: *символизм (simgecilik, sembolizm)*, *имажинизм (imgecilik, imajizm)*, *декаданс (dekadan)*, *импрессионизм (izlenimcilik, empresionizm)*, *футуризм (futurizm, gelecekçilik)*, *экспрессионизм (ekspresyonizm)*, *кубофутуризм (kubofuturizm)*. Эта эпоха в турецком литературоведении не представлена такими лишь такими понятиями, как акмеизм и эгофутуризм.

К первой половине XX века относятся и такие понятия, как *конструктивизм (konstruktivizm)* и *дадаизм (dadacılık)*. Оба эти понятия присутствуют и в русской и в турецкой литературоведческой терминологии.

Также в обеих литературоведческих системах представлены важнейшие для всей культуры XX века понятия: *абстракционизм (soyutçuluk)*, *концептуализм (konseptizm)*, *неореализм (neorealizm)*, *постмодернизм (postmodernizm)*, *поток сознания (bilinç akım tekniği)*, *сюрреализм (sürrealizm)*, *экзистенциализм (ekzistansyalizm, varoluşçuluk)*.

Не совсем понятно отсутствие таких понятий, как *модернизм*, *авангардизм*, *неомифологизм*, *неоромантизм*.

В турецком литературоведении, во-первых, весьма логично не представлены понятия, связанные преимущественно с русской литературной жизнью. Например, *военная проза*, *историческая проза*, *натуральная школа*, *серебряный век*, *соцарт*. Во-вторых, не представлены чисто теоретико-литературные термины, относящиеся преимущественно к разделу «Литературный процесс». Это *художественный (творческий) метод*, *литературное направление*, *литературная школа* и сам термин *литературный процесс*. Здесь совпадает только термин *литературное течение (edebî akıntı)*.

Литературоведческие термины в разделе «Литературный процесс» в русской и турецкой литературоведческих системах совпадают на 57,7%.

При изучении этой группы понятий необходимо особое внимание уделить следующим терминам: *художественный метод*, *литературное направление*, *литературная школа*, *литературный процесс*, *модернизм*, *серебряный век*, *соцреализм*.

Приведем определения этих терминов:

МЕТОД ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ – “способ отражения действительности в произведениях искусства: особый тип образного видения мира (концепция мира и человека); общий принцип отбора, обобщения и оценки писателем жизненного материала, общий подход писателя к действительности.

Понятие М. х. включает в себя: 1) принципы художественного отбора; 2) способы художественного обобщения (типизации); 3) принципы эстетической оценки действительности; 4) принципы художественного воплощения действительности в произведении искусства. М. х. бывает реалистический (реализм и его разновидности) и нереалистический (романтизм и его разновидности), продуктивный (формирующий художественную систему) и непродуктивный (образующий одно литературное направление)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

НАПРАВЛЕНИЕ ЛИТЕРАТУРНОЕ – *“общность идейно-эстетических принципов, свойственных творчеству множества писателей на определенном этапе литературного развития. Принадлежность писателей к одному Н. л. предполагает общность культурно-эстетической традиции, однотипность миропонимания авторов; единство социальной и культурно-исторической ситуации творчества (закономерности общеисторического характера), схожесть принципов изображения жизни. В основе каждого Н. л. лежит художественный метод (см. МЕТОД ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ). В русской литературе наиболее значительными Н. л. принято считать классицизм, сентиментализм, романтизм, критический реализм, модернизм, социалистический реализм. Однако отношение к поставленным проблемам, эстетические идеалы писателей, их художественные концепции внутри одного Н. л. могут быть различны в зависимости от конкретного подхода к решению поставленных задач, поэтому внутри направлений принято выделять литературные течения (разновидности одного направления, отличающиеся друг от друга эстетическими и идеологическими принципами и, как правило, не создавшие своего художественного метода), например, модернистские течения: импрессионизм, экспрессионизм,*

символизм, акмеизм. В рамках Н. л. и течений нередко существуют так называемые школы: объединения литераторов-единомышленников, в основе творчества которых лежат общие художественные принципы, по большей части сформулированные теоретически: "озерная школа" в английской поэзии, натуральная школа (см.) в русском реализме" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ЛИТЕРАТУРНАЯ ШКОЛА – “ группа, основанная на общности эстетических устремлений («серационовы братья»), вокруг авторитетных лидеров (поэты некрасовской школы), по региональному принципу (Йенская школа немецких романтиков), наконец, по совокупности указанных признаков («натуральная школа Гоголя»” (Федотов 1998: 125);

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРОЦЕСС “- этим термином, во-первых, обозначается литературная жизнь определенной страны и эпохи (во всей совокупности ее явлений и фактов) и, во-вторых, многовековое развитие литературы в глобальном, всемирном масштабе” (Хализев 1999: 356-357);

МОДЕРНИЗМ – “(от франц. *moderne* - современный, новейший) - 1. Условное обозначение периода культуры конца XIX - середины XX в.: совокупность нереалистических философско-художественных направлений в искусстве этой эпохи, которые объединяет идея обновления, пересмотра философских основ, творческих принципов, самого языка классического искусства XIX в. М., так же, как и декаданс (см.), своеобразно сфокусировал и выразил настроения "конца-начала века". 2. Литературное направление первой половины XX века, объединяющее в себе множество школ и течений (в мировой литературе наиболее крупными течениями М. считаются импрессионизм и экспрессионизм, в русской – символизм и акмеизм). М. в основе своей противоположен реализму как традиционному искусству: для М. характерны антиисторизм мышления (история подменяется некоей моделью мира, в котором ничего не меняется, мифологизацией прошлого,

настоящего и будущего); интерес к человеку вообще, а не к человеку как продукту своей эпохи (конкретно-историческая обстановка в произведениях М. не имеет значения, ибо "человек, как лошадь, вечно ходит с закрытыми глазами по одним и тем же кругам" (Д. Джойс)); отсутствие социальной типизации. М. преобразовывает мир средствами искусства, стремится моделировать свою реальность. Кроме того, важными чертами модернистской эстетики являются принцип синтеза искусств, слияние реального и фантастического, размывание границ между реальностью и искусством, новаторство в области формы и содержания и т. д. Ср. РЕАЛИЗМ" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

СЕРЕБРЯНЫЙ ВЕК – *"устойчивое сочетание (определение С. в. принадлежит Н. Оцупу), получившее в литературоведении терминологическое значение и обозначающее (по аналогии с "золотым веком" русской литературы - XIX в.) самобытный и исключительно продуктивный период развития русской культуры (прежде всего русского модернизма) конца XIX в. - первой четверти XX в., так называемый "русский культурный ренессанс" (Н. Бердяев). Это время характеризуется "двумя противоположными чертами - это время самого крайнего материализма и вместе с тем самых страстных идеальных порывов духа... Последние требования религиозного чувства сталкиваются с последними выводами опытных знаний" (Д.С. Мережковский). На зарождение культуры С. в. повлияли несколько факторов: развитие науки и капиталистических отношений; философские искания конца XIX в. - начала XX в. (В.С. Соловьев, Н.А. Бердяев и др.); западно-европейский символизм (творчество А. Рембо, П. Верлена, Ш. Бодлера и др.); почвой для зарождения модернистских течений С. в. считают также поэзию восьмидесятников (С. Надсона, К. Случевского, А.*

Апухтина и др.). Под знаком С. в. объединяют представителей модернистских течений (символизма, акмеизма и др.), революционной поэзии (футуризма и др.) и относительно независимых авторов (М. Цветаева, В. Ходасевич и др.). Несмотря на пестроту художественно-эстетических и мировоззренческих программ, всем им был свойствен отказ от традиционных взглядов на искусство, активный творческий поиск нового содержания и форм его отражения, обогащение системы изобразительно-выразительных средств, признание несовершенства современной действительности и стремление ее изменить. Параллельно с модернистскими течениями в эпоху С. в. продолжал развиваться и обновляться реализм” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

СОЦИАЛИСТИЧЕСКИЙ РЕАЛИЗМ – “официально признанный в Советском Союзе и в других социалистических странах творческий метод в литературе и искусстве, утвердившийся в конце 20-х годов XX в. С. р. отражал процесс переустройства мира в духе коммунистического идеала и с позиций марксистско-ленинской идеологии и преобладал в советской литературе до середины 80-х гг. Основными требованиями к произведению С. р. были: жизнеутверждающий пафос, народность, постановка и решение задач воспитания народных масс в духе социалистического гуманизма, верности идеалам социализма, интернационализм. Судьба человека и общества рассматривалась художниками С. р. в неразрывной связи, провозглашалась идея ответственности личности перед историей, характер героя, как правило, был обусловлен принадлежностью к тому или иному социальному слою (рабочему классу, крестьянству, интеллигенции, буржуазии и т. п.). Основной задачей литературы считалось утверждение социалистических идеалов, изображение новых людей и новых общественных отношений. С. р., не отказываясь от

реалистического принципа правдоподобия, активно эксплуатировал приемы и художественные средства романтизма: при верности бытовых и художественных деталей, произведения С. р. «приукрашивали» действительность, творили новые социальные мифы (например, о неизбежной победе коммунизма во всем мире, во имя которой отрицалась ценность отдельной человеческой личности, о массовом героизме и др.). К писателям С. р. относят В.В. Маяковского, М.А. Шолохова, А.А. Фадеева, Ф.В. Гладкова, Н.А. Островского и др.» (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Соотнесение русской и турецкой литературоведческой терминологии показало, что в половине случаев они не совпадают. Разумеется, обе системы самодостаточны. Каждая из них в своей 800-900-летней литературной истории выработала свою уникальную литературоведческую терминологию. Это позволяет каждой из них успешно справляться со своим комплексом уникальных литературоведческих задач, продолжая при этом обогащаться терминами из других литературоведческих систем. Основное различие обусловлено именно этой причиной.

Однако есть еще ряд причин. Русская литературоведческая система гораздо ближе к системе любой другой европейской страны, нежели к турецкой литературоведческой системе. Это связано прежде всего с тем, что Россия и Европа в своем культурном развитии опирались на традиции Древней Греции. Турция же в своем культурном развитии в разные периоды испытывала на себе воздействие и Персии, и арабского мира, и Европы, что обусловило и свою оригинальную жанровую систему, и актуальность конкретных литературоведческих задач, и приоритеты литературоведческого анализа, и традиции преподавания литературы в школе и в вузе, и соответственно конкретный литературоведческий инструментарий.

Вместе с тем опыт изучения русской литературы на отделениях русского языка и литературы показывает необходимость знакомства обучающихся литературоведческих терминов и с системой русской литературоведческой терминологии.

С этой целью в настоящей работе все термины основных разделов русского литературоведения проверялись на предмет присутствия их эквивалентов в турецкой системе. В тех случаях, когда термины полностью были тождественны, просто приводился турецкий эквивалент. Когда же полной тождественности не было, выявлялись имеющиеся совпадения и различия. В

тех же случаях, когда в турецкой системе литературоведения какой-либо термин отсутствовал, то он разъяснялся и на русском и на турецком языках (в приложении).

В приложении были приведены все самые часто встречающиеся термины русского литературоведения.

В результате сопоставительного анализа русской и турецкой систем литературоведения можно отметить следующие выявленные закономерности.

1. Русская и турецкая системы литературоведческих терминов имеют свои особенности, что обусловлено наличием собственной истории теории литературы в обеих странах;
2. Русская и турецкая системы литературоведческих терминов примерно на 50% совпадают, что создает определенную базу для ненаучного (поверхностного, ознакомительного) анализа произведений русской литературы.
3. В русской и турецкой системах литературоведения есть случаи отсутствия эквивалентных терминов, что не позволяет делать полновесный научный анализ текстов. Поэтому обязательно необходимо объяснять значение ключевых литературоведческих терминов, без которых невозможен анализ художественных произведений;
4. В практике преподавания русской литературы в турецких вузах необходим русско-турецкий словарь литературоведческих терминов.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Türk dünyası edebiyat kavramları ve terimleri ansiklopedik Sözlüğü. Ankara 2006. 6 cilt.
2. Püsküllüoğlu A, Edebiyat Sözlüğü. İstanbul: Can Sanat Yayınları, 2008.
3. Akalın L.S. Edebiyat terimleri sözlüğü. İstanbul, Varlık Yayınları, 1972.
4. Köklügiller A. Edebiyat Sözlüğü, İstanbul, 2009.
5. AĞAKAY, M. Ali: Türkçe Sözlük, İstanbul, 1959.
6. AKTUNÇ, Orhan Rıza: Türk Edebiyatı Tarihi, 1934.
7. ALP, Ali Rıza – Sabahat: Büyük Osmanlı Lügatı. İst. 1953.
8. AYBEK, Selçuk: Öğrenciler Türkçe-Edebiyat-Kompozisyon Ansiklopedisi. İstanbul, 1969.
9. AYMUTLU, Ahmet: Aruz. İstanbul, 1950.
10. AYMUTLU, Ahmet: Hece Vezinleri ve Örnekleri. İst. 1957.
11. BANARLI, Nihat Sami: Resimli Türk Edebiyatı Tarihi. İstanbul, 1948.
12. BAŞGÖZ, Dr. M. İlhan: İzahlı Türk Halk Edebiyatı Antolojisi, İstanbul. 1956.
13. BENDERLİ, Muvaffak Hüsnü: Edebiyat ve Edebiyat Tarihi El Kitabı. İstanbul, 1937.
14. BORATAV, Pertev N: Halk Edebiyatı Dersleri. Ankara, 1942.
15. BORATAV, Pertev N: Halk Hikayeleri ve Halk Hikayeciliği. Ankara, 1946.
16. CANDEMİR, A – Gürkaynak, M: Kaynak, Tenkit ve Bizdeki Münekkitler. İstanbul, 1939.
17. DEVELİOĞLU, Ferit: Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lügat, Ankara, 1952.
18. EMRE, Ahmet Cevat : Osmanlı Edebiyatına hazırlık Dersleri. İstanbul, 1947.
19. ERGUN, Sadettin Nüzhet: Bektaşî Şairleri ve Nefesleri. İstanbul, 1965.
20. ERGUN, Sadettin Nüzhet: Türk Şairleri. İstanbul, 1940.

21. ERTAYLAN, Prof. İ. Hikmet: Türk Edebiyatı Örnekleri. İstanbul, 1946.
22. EVLİYAGİL, Necdet: Edebi Mektepler ve Edebi Cereyanlar. İstanbul, 1955.
23. GERÇEK, Selim Nüzhet: Tiyatro Tarihi. İstanbul, 1940.
24. GÖNENSAY, H. Tevfik – Hamizade İhsan – Hasan Ali: Türk Edebiyatı Nümuneleri. C. I. İstanbul, 1926.
25. GÖNENSAY, H. Tevfik: Türk Edebiyatı Tarihi. C. 1., 2. İstanbul, 1941-1945.
26. GÜRKAYNAK, Mustafa: Edebiyatımızda Hece Vezni ve Nevileri. İstanbul, 1939.
27. İLAYDIN, Hikmet: Türk Edebiyatında Nazım. İst. 1951.
28. İZ. Prof. Fahir: Eski Türk Edebiyatında Nesir, İst. 1935.
29. KABAKLI, Ahmet: Türk Edebiyatı Tarihi. C. I. İst. 1965.
30. KARAALIOĞLU, Seyit Kemal: Türkçe ve Edebiyat Sözlüğü. İstanbul, 1962.
31. KARAALIOĞLU, Seyit Kemal: Edebiyat Akımları. İstanbul, 1965.
32. KAZIM, Hüseyin: Büyük Türk Lügatı. C. 1, 2, 3, 4. İstanbul, 1927–1945.
33. KOCATÜRK, V. Mahir : Yeni Türk Edebiyatı. İst. 1936.
34. KÖPRÜLÜ, Ord. Prof. M. Fuat: Milli Edebiyat Cereyanının İlk Mübeşşirleri ve Divan-ı Türk-i Basit. İst, 1928.
35. KÖPRÜLÜ, Ord. Prof. M. Fuat: Eski Şairlerimiz, Divan Edebiyatı Antolojisi. İstanbul, 1931.
36. KÖPRÜLÜ, Ord. Prof. M. Fuat: Türk Dili ve Edebiyatı Hakkında Araştırmalar. İstanbul, 1934.
37. KÖPRÜLÜ, Ord. Prof. M. Fuat: Türk Halk Edebiyatı Antolojisi. İstanbul, 1935.
38. KÖPRÜLÜ, Ord. Prof. M. Fuat: Türk Sazşairleri. C. 1, 2, 3, 4, 5. Ankara, 1962–1965.
39. KURTSAL, Refet: Edebi Türkçe Metinler. Ankara, 1954.
40. LEVEND, Agâh Sırrı: Edebiyat Tarihi Dersleri. İst. 1934.
41. LEVEND, Agâh Sırrı: Servet-i Fünun Edebiyatı. İstanbul, 1941.
42. OĞUZKAN, A. Ferhan: Türk Edebiyatı Tarihi. İstanbul, 1949.

43. OKUL, Bedri: Edebiyat Notları. İstanbul, 1949.
44. OLGUN, Tahir: Edebiyat Lügatı. İstanbul, 1935–1936.
45. ONAN, Necmettin Halil: İzahlı Divan Şiiri Antolojisi. İstanbul, 1940.
46. ÖZÖN, Mustafa Nihat: Metinlerle Muasır Türk Edebiyatı Tarihi. İstanbul, 1934.
47. ÖZÖN, Mustafa Nihat: Son Asır Türk Edebiyatı Tarihi. İstanbul, 1941.
48. ÖZÖN, Mustafa Nihat: Türkçe Tabirler Sözlüğü. İstanbul, 1942.
49. ÖZÖN, Mustafa Nihat: Terimler Kılavuzu. İstanbul, 1948.
50. ÖZÖN, Mustafa Nihat: Edebiyat ve Tenkit Sözlüğü. İstanbul, 1954.
51. ÖZÖN, Mustafa Nihat: Osmanlıca – Türkçe Sözlük. İstanbul, 1959.
52. ÖZÖN, Mustafa Nihat: Türkçe Yabancı Kelimeler Sözlüğü. İstanbul, 1962.
53. REŞAT, Faik : Tarih-i Edebiyat-ı Osmaniye. İstanbul, (tarihsiz).
54. SAĞDIÇ, Ruhi Naci: Milli Şiir Ahengi. İstanbul, 1941.
55. SANDER, M. S. – K. S. – K. M.: Edebiyat Dersleri Özü. İstanbul, 1945.
56. SEVÜG, İsmail Habib: Edebi Yeniliğimiz. İst. 1932–1940.
57. SEVÜG, İsmail Habib: Avrupa Edebiyatı ve Biz. C. 1, 2. İstanbul, 1940–1941.
58. SEVÜG, İsmail Habib: Edebiyat Bilgileri. İstanbul, 1942.
59. SEVÜG, İsmail Habib: Tanzimattan beri Edebiyat Tarihi. İstanbul, 1942.
60. SHİPLEY, J. T. : Dictionary of World Literary Terms. London, 1955.
61. SOLOK, C. K. : Türk Edebiyatı Hikâye ve Roman Antolojisi. İstanbul, (tarihsiz).
62. ŞÜKÜN, Ziya Gencine-i Güftar. İstanbul, 1944.
63. TAHSİN, Celal – Mustafa Asım: Edebiyat Tarihi Dersleri. İstanbul, 1933.
64. TALAT, Çankırılı: Halk Şiirlerinin Şekil ve Nevi. İstanbul, 1928.
65. TANPINAR, Prof. A. Hamdi: XIX. Asır Türk Edebiyatı Tarihi. C. 1. İstanbul, 1949.
66. TARLAN, Prof. Dr. Ali Nihat: Edebi Sanatlara Dair. İstanbul, 1932.
67. TEVFİK, Ebüzziya : Nümune-i Edebiyat-i Osmaniye. İstanbul, 1932.
68. TİEHKEM, van (Yusuf Şerif Kılçel) : Muhtasar Avrupa Edebiyatı Tarihi. İstanbul, 1935.

69. T.D.K. : Edebiyat ve Söz Sanatı Terimleri Sözlüğü. İstanbul, 1948.
70. T.D.K. : Dilbilim Terimleri Sözlüğü. Ankara, 1949.
71. YAZAR, M Behçet: Edebiyatçılarımız ve Türk Edebiyatı. İstanbul, 1938.
72. YETKİN, Prof. Suut Kemal: Edebi Meslekler. İst. 1943.
73. YETKİN, Prof. Suut Kemal: Edebiyat Üzerine. İst. 1952.
74. YÖNTEM, Ali Canip: Edebiyat. İstanbul, 1939.
75. YÜCEL, Teshin – Dürder, Baha: Büyük Yazarlar. İst. 1959.
76. Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi; Dergâh Yayınları, İst. 1977–1966.
77. Türk Edebiyatı Ansiklopedisi; Atilla Özkırımlı, İst. 1983.
78. Acıpayamlı, Prof. Dr. Orhan; Halkbilim Terimleri Sözlüğü; TDK Y. , Ankara 1978.
79. Akalın, L. Sami; Edebiyat Terimleri Sözlüğü; Varlık Yayınları, İst. 1970.
80. And, Metin; Özdemir Nutku; Tiyatro Terimleri Sözlüğü TDK Y. Ankara 1996.
81. Andı, M. Fatih; Yeni Türk Şiirinde Şekil Değişimleri; Kitabevi, İst. 1997.
82. Arıkan, Yılmaz; Uygulamalı Tiyatro Eğitimi; Antaş Yayınları, İst. 1996.
83. Artun, Erman Prof. Dr. ; Aşıklık Geleneği ve Aşık Edebiyatı; Kitabevi, 2. baskı, İst. 2005.
84. Artun, Erman Prof. Dr. ; Türk Halk Edebiyatına Giriş; Kitabevi, 2. baskı, İst. 2004.
85. Banarlı, Nihat Sami; Resimli Türk Edebiyatı Tarihi; MEB Yayınları, İst. 1971.
86. Başgöz, Prof. Dr. İlhan; İzahlı Türk Edebiyatı Antolojisi, Ararat Y. , İst.
87. Boratov, Prof. Dr. Pertev Naili; 100 Soruda Türk Edebiyatı; Gerçek Y., İst.1969.
88. Çotuksöken, Yusuf; Dil ve Edebiyat Terimleri Sözlüğü; Cem yayınevi, İst. 1992.
89. Demiray, Kemal; Edebiyatta Türler; İnkılâp Kitabevi, İst. 1971.
90. Devellioğlu, Ferit; Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lügat; Aydın Kitabevi, Ank. 1993
91. Dilçin, Cem; Örneklerle Türk Şiir Bilgisi; TDK Yayınları, Ank. 1983.
92. Dizdarcıoğlu, Hikmet: Halk Şiirinde Türler; TDK Yayınları, Ank. 1969.

93. Elçin, Prof. Dr. Şükrü; Halk Edebiyatına Giriş; Kültür ve Turizm Bak. Y. Ank. 1986.
94. Gariboğlu, Kemal; Edebiyat Bilgileri; İst. 1976.
95. Gencan, T. Nejat; H. Ediskun; B. Dürder; E.N. Gökşen; Yazın Terimleri Sözlüğü; TDKY., Ank. 1974
96. İlaydın, Hikmet; Türk Edebiyatında Nazım; İnkılâp Kitabevi, İst. 1958.
97. İz, Fahir; Eski Türk Edebiyatında Nazım; İstanbul 1967.
98. Karaalioğlu, S.Kemal; Türk Edebiyatı Tarihi; İst. 1973–1986.
99. Karaalioğlu, S.Kemal; İzahlı Edebi Sanatlar; MEB Yayınları, İst. 1992.
100. Levend, Agâh Sırrı; Divan Edebiyatı; İnkılâp Kitabevi, İst. 1943.
101. Marlalı, Haldun; Temel Tiyatro Bilgisi; Betik Yayınları, Ank. 1974.
102. Moran, Berna; Edebiyat Kurumları ve Eleştiri; Cem Yayınevi, İst. 1974.
103. Mutluay, Rauf; 19. Yüzyıl Türk Edebiyatı Gerçek Yayınevi, İst. 1970.
104. Mutluay, Rauf; 100 Soruda Edebiyat Bilgileri; Gerçek Yayınevi, İst. 1970.
105. Mutluay, Rauf; 100 Soruda Türk Edebiyatı; Gerçek Yayınevi, İst. 1969.
106. Onan, N. Halil; İzahlı Divan Şiiri Antolojisi; MEB Yayınları, İst. 1989.
107. Özdemir, Emin; Türk ve Dünya Edebiyatı; Kültür Bakanlığı, Ank. 1974.
108. Özdemir, Emin; Yazı ve Yazınsal Türler; Varlık Yayınları, İst. 1983.
109. Özdemir, Emin; Örnekli Açıklamalı Edebiyat Bilgileri; Remzi Kitabevi, İst. 1990.
110. Özkırmı, Atilla; Açıklamalı Edebiyat Terimleri Sözlüğü; Altın Kitaplar, İst. 1991.
111. Özön, Mustafa Nihat; Edebiyat ve Tenkit Sözlüğü; İnkılâp Kitabevi, İst. 1954.
112. Pala, Dr. İskender; Divan Edebiyatı; Ağaç Yayıncılık, İst. 1992.
113. Püsküllüoğlu, Ali; Edebiyat Sözlüğü; Özgür Yayınları, İst. 1996.
114. (Solok), Cevdet Kudret; Örneklerle Edebiyat Bilgileri; İnkılâp Kitabevi, İst. 1980.

115. Şardağ, Rüştü; Klasik Divan Şiirimiz; İnkılâp Kitabevi, İst. 1976.
116. Tarlan, Prof. Ali Nihad; Edebi Sanatlara Dair; İst. 1932.
117. (Uraz), Murat; Halk Edebiyatı; Suhulet Kütüphanesi, İst. 1933.
118. Uyar, Bahattin; Ansiklopedik Türk Dili ve Edebiyatı Sözlüğü; İzmir, 1995.
119. Ünlü, Mahir; Örneklerle Edebiyat Bilgileri; Veli Yayınları, İst. 1983.
120. Vardar, Berke (ve arkadaşları); Dilbilim ve Dilbilgisi Terimleri Sözlüğü; TDK Yayınları, Ank. 1980.
121. Yetkin, Suut Kemal; Edebiyatta Akımlar; Remzi Kitabevi, İst. 1967.
122. Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики. М., 1975.
123. Выготский Л. С. Психология искусства. М., 1968.
124. Гаспаров М. Л. Очерк истории европейского стиха. М., 1989.
125. Драгомирецкая, Н.В. Время в литературе [Текст] / Н.В. Драгомирецкая // Словарь литературоведческих терминов /Ред.-сост. Л.И. Тимофеев и С.В. Тураев. – М.: Просвещение, 1974. - С. 51-53.
126. Женетт Ж. Фигуры: Работы по поэтике. Т. 1 – 2. М., 1998.
127. Жирмунский В. М. Введение в литературоведение. СПб., 1996.
128. Жирмунский В. М. Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. Л., 1979.
129. Зарубежная эстетика и теория литературы XIX - XX вв. М., 1987.
130. Зенкин С. Н.. Введение в литературоведение: теория литературы. Учебное пособие. М., 2000.
131. Историческая поэтика: Литературные эпохи и типы художественного сознания. М., 1994.
132. Компаньон А. Демон теории: Литература и здравый смысл. М., 2001.
133. Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста. Л., 1972.
134. Лотман Ю. М. Структура художественного текста. М., 1970.
135. Пропп В. Я. Морфология волшебной сказки. Москва, 2001.
136. Риффатер М. Формальный анализ и история литературы // Новое литературное обозрение. 1992. N 1.

137. Семиотика. М., 1983.
138. Тамарченко Н.Д. Теоретическая поэтика: понятия и определения. М.: РГГУ, 1999.
139. Теория метафоры. М., 1990.
140. Тодоров Ц. Поэтика // Структурализм: «за» и «против». М., 1975. С. 37 – 114.
141. Томашевский Б.В. Теория литературы. Поэтика. М., 2001.
142. Успенский Б. А. Поэтика композиции. СПб., 2000.
143. Фарино Е. Введение в литературоведение. СПб., 2004.
144. Федоров Ф. П. Романтический художественный мир: пространство и время. Рига, 1988.
145. Холшевников В. Е. Основы стиховедения: Русское стихосложение. СПб., 1996.
146. Шкловский В. Б. О теории прозы. М., 1983.
147. Шмид В. Нарратология. М., 2003.
148. Эко У. Шесть прогулок в литературных лесах. СПб., 2003.
149. Якобсон Р.О. Работы по поэтике. М., 1997.
150. Яусс Х. Р. История литературы как провокация литературоведения // Новое литературное обозрение. 1995. № 12.
151. Греймас А.Ж., Курте Ж. Семиотика. Объяснительный словарь теории языка / Пер. Я.П. Мурат // Семиотика. М., 1983. С. 483-550.
152. Квятковский А. Поэтический словарь. М., 1966.
153. Корман Б.О. Целостность литературного произведения и экспериментальный словарь литературоведческих терминов // Проблемы истории критики и поэтики реализма. Куйбышев, 1981. С. 39-54.
154. Краткая литературная энциклопедия (КЛЭ). Т. 1-9. М., 1962-1978.
155. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
156. Горкин А.П. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия. — М.: Росмэн, 2006.
157. Литературная энциклопедия. Словарь литературных терминов. Т. 1-2. М.; Л., 1925.

158. Литературный энциклопедический словарь (ЛЭС). М., 1987.
159. Литературоведческие термины: Материалы к словарю. Коломна, 1997.
160. Литературоведческие термины (материалы к словарю). Вып. 2. Коломна, 1999.
161. Пави П. Словарь театра / Пер. с фр. М., 1991.
162. Словарь литературоведческих терминов / Ред.-сост. Л.И. Тимофеев и С.В. Тураев. М., 1974.
163. Словарь терминов французского структурализма / Сост. И.П. Ильин // Структурализм: "за" и "против". М., 1975. С. 450-461.
164. Современное зарубежное литературоведение: Энциклопедический справочник / Ред.-сост. И.П. Ильин, Е.А. Цурганова. М., 1996.
165. Философская энциклопедия. Т. 1-5. М., 1960-1970. Реферативные справочники и обзоры *Lexicon literatur-theoretischer Werke*. Stuttgart, 1995.
166. Зарифьян И.А. Теория словесности: 1790-1923 // Риторика. 1995. №1. С. 96-123.
167. Маркевич Г. Основные проблемы науки о литературе. М., 1980.
168. Введение в литературоведение / Под ред. Г.Н. Пospelова. М., 1976.
169. Введение в литературоведение. Литературное произведение: Основные понятия и термины. Учеб. пособие / Под ред. Л.В.Чернец. М., 1999. (М., 2000).
170. Гиршман М.М. Стиль литературного произведения: Учеб. пособие. Донецк, 1984.
171. Грехнев В.А. Словесный образ и литературное произведение: Кн. для учителя. Нижний Новгород, 1997.
172. Есаулов И.А. Спектр адекватности в истолковании литературного произведения ("Миргород" Н.В. Гоголя). М., 1995.
173. Жирмунский В.М. Введение в литературоведение: Курс лекций. СПб., 1996.

174. Корман Б.О. Изучение текста художественного произведения. М., 1972.
175. Корман Б.О. Практикум по изучению художественного произведения. Лирическая система. Ижевск., 1978.
176. Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста. Структура стиха: Пособие для студентов. Л., 1972.
177. Томашевский Б.В. Теория литературы. Поэтика. М., 1996.
178. Томашевский Б.В. Поэтика (краткий курс). М., 1996.
179. Уоррен О., Уэллек Р. Теория литературы. М., 1978.
180. Федотов О.И. Введение в литературоведение. М., 1998.
181. Хализев В.Е. Теория литературы. М., 1999.
182. Гаспаров, М.Л. Поэтика // Литературный энциклопедический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1987. - С. 295-296.
183. Литературный энциклопедический словарь. М., 1987; Литературная энциклопедия терминов и понятий. М.: НПК «Интелвак», 2001;
184. Культура письменной речи: [Электронный ресурс] Словарь литературоведческих терминов. Автор-составитель А.П. Белокурова. 2005. Электронная версия А.А. Белокуров. URL: <http://www.grammar.ru>. (Дата обращения 31.01.2012).
185. www.kiritik.ocoz.ru
186. www.verses.ru
187. www.bydachenko.ru
188. pankeewa.org.ru
189. www.durov.com
190. www.bydachenko.ru
191. ru.wikipedia.org
192. www.bukinistu.ru
193. www.toplumdusmani.net
194. www.slovar.by.ru
195. magistr-philol-msu.weebly.com
196. otherreferats.allbest.ru
197. padonki.perm.ru

198. www.mirrabot.com
199. nihatkacoglu.blogspot.com
200. www.matematikciler.com
201. www.durov.com
202. litrusia.ru
203. lit100.ru
204. ru.wikipedia.org
205. www.herakleitos.cz
206. www.detskiysad.ru
207. chl.kiev.ua
208. rifma.com.ru
209. lykova-elena.livejournal.com
210. ru.efactory.pl
211. turkoloji.cu.edu.tr
212. blogproart.ru
213. tr.wikipedia.org
214. www.turkcebilgi.com
215. philolog.pspu.ru
216. dissertation1.narod.ru
217. www.dissland.com
218. letyra.ru
219. www.istegenc.com.tr
220. eyefly.ru
221. tula71.ru
222. www.infoliolib.info
223. pishi-stihi.ru
224. slovo.2xn.ru
225. www.ihaefe.org
226. www.khakasia.com

227. www.policy03.narod.ru
228. ru.wikipedia.org
229. www.vestnik-mgou.ru
230. glossary.ru
231. www.iek.edu.ru
232. metromir.com
233. tochkax.com
234. www.bestschool1.ru
235. udmurt.info
236. ino-center.ru
237. www.dr-mahmoud.com
238. www.pushkiniana.org
239. www.chukfamily.ru
240. www.iek.edu.ru
241. www.poetikhars.com
242. ruthenia.ru
243. www.tmnlib.ru
244. vesna.org.ua
245. poetrylibrary.ru
246. www.turkishstudies.net
247. Учебный архив: [Электронный ресурс] Литературоведение. URL: <http://armypie.ru/2011/12/17/literaturovedenie/>) (Дата обращения 15.03.2012).
248. http://www.turkceciler.com/soz_sanatlari/aliterasyon.html (Дата обращения 27.03.2012).
249. http://www.nedirnedemek.com/ba%C5%9F_yinelemesi_nedir (Дата обращения 28.03.2012)
250. <http://www.edebiyatsanat.com/sozluk/1651-aforizm.html> (Дата обращения 29.03.2012)
251. http://www.edebiyatfakultesi.com/edebiyat_terimleri_a.htm (Дата обращения 27.04.2012)

252. Nedir ne demek: [site.] Barok. URL: http://www.nedirnedemek.com/barok_nedir (Дата обращения 27.04.2012)
253. Nedir ne demek: [site.] Ülküleştirme. URL: http://www.nedirnedemek.com/%C3%BClk%C3%BCle%C5%9Firme_nedir (Дата обращения 16.03.2012).
254. Nedir ne demek: [site.] Sıfat. URL: http://www.nedirnedemek.com/s%C4%B1fat_nedir (Дата обращения 16.03.2012).
255. Nedir ne demek: [site.] Katarsis. URL: http://www.nedirnedemek.com/katarsis_nedir (Дата обращения 17.03.2012).
256. Википедия: [Электронный ресурс] Дадаизм. URL: <http://tr.wikipedia.org/wiki/Dadaizm> (Дата обращения 17.03.2012).
257. Wikipedia: [site.] Konstruktivizm. URL: [http://tr.wikipedia.org/wiki/Konstr%C3%BCktivizm_\(sanat\)](http://tr.wikipedia.org/wiki/Konstr%C3%BCktivizm_(sanat)) (Дата обращения 17.03.2012).
258. Wikipedia: [site.] Modernizm URL: <http://tr.wikipedia.org/wiki/> (Дата обращения 17.03.2012).
259. Wikipedia: [site.]. Edebiyat teorisi URL: http://tr.wikipedia.org/wiki/Edebiyat_teorisi (Дата обращения 17.03.2012).
260. Wikipedia: [site.] Anlatıcı URL: <http://tr.wikipedia.org/wiki/Anlat%C4%B1c%C4%B1> (Дата обращения 18.03.2012).
261. Yeni Makale: [site.] URL: <http://www.yenimakale.com/es-sesli-sozcukler.html> (Дата обращения 19.03.2012).
262. Nedir ne demek: [site.] Pleonasm. URL: http://www.nedirnedemek.com/pleonasm_nedir (Дата обращения 20.03.2012).
263. Nedir ne demek: [site.] Müstear,takma ad. URL: http://www.nedirnedemek.com/m%C3%BCstear_ad_nam_i_m%C3%BCstear_nedir (Дата обращения 18.03.2012).
264. Nedir ne demek: [site.] Psikolojizm. URL: http://www.nedirnedemek.com/psikolojizm_nedir. (Дата обращения 18.03.2012).
265. Nedir ne demek: [site.] Tekerleme. URL: http://www.nedirnedemek.com/tekerleme_nedir. (Дата обращения 18.03.2012).

266. Nedir ne demek: [site.] Tefrika URL:
http://www.nedirnedemek.com/tefrika_nedir (Дата обращения
18.03.2012).
267. Wikipedia: [site.] Sosyalist Gerçekçilik. URL:
http://tr.wikipedia.org/wiki/Sosyalist_ger%C3%A7ek%C3%A7ilik
(Дата обращения 18.03.2012).
268. Nedir ne demek: [site.] Karşılaştırma. URL:
http://www.nedirnedemek.com/kar%C5%9F%C4%B1la%C5%9Ft%C4%B1rma_nedir (Дата обращения 24.03.2012).
269. Справочник литератора: [Электронный ресурс] Многосоюзиe.
URL: <http://lit100.ru/text.php?t=1319>; (Дата обращения 24.04.2012).
270. Wikipedia: [site.] Üçleme . URL:
<http://tr.wikipedia.org/wiki/%C3%9C%C3%A7leme> (Дата обращения
24.04.2012).

ПРИЛОЖЕНИЕ

АБСТРАКЦИОНИЗМ – “(от лат. *abstraktus* - отвлеченный) - авангардистское (см. Авангардизм) течение в изобразительном искусстве XX века. Представители А. декларируют, что они не отражают действительность, а творят свою собственную "новую реальность", принципиально отказываясь от изображения реальных предметов в живописи, скульптуре и графике. Авторы А. оперируют исключительно формальными элементами: линиями, цветовыми пятнами, отвлеченными конфигурациями и т. п.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

SOYUTÇULUK – “Soyutlamadan yararlanan, amaç olarak soyutu alan, soyutu yeğleyen sanat anlayışı” (Ali Püsküllüoğlu 2009: 103).

*Термин 'Абстракционизм' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

АБСУРД – “(от лат. *absurdum* - нелепость, бессмыслица) - способ изображения действительности, для которого характерны подчеркнутое нарушение причинно-следственных связей, гротескность, продиктованные стремлением продемонстрировать нелепость и бессмысленность человеческого существования (например, поэтические опыты ОБЭРИУтов)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

АБСУРД - Gerçekliği betimleyen yolun insan varlığını saçma ve beyhude göstermek için eğilim.

*Термин 'Абсурд' есть только в русском литературоведении.

АВАНГАРДИЗМ (АВАНГАРДНОЕ ИСКУССТВО, АВАНГАРД) – “(от фр. *avant-garde* - передовой отряд) - широкое понятие, объединяющее экспериментальные, принципиально разрывающие связи с классической традицией, подчеркнута новаторские поиски в искусстве XX в. Включает в себя такие

направления, как футуризм (см.), экспрессионизм (см.), сюрреализм (см.) и др. Общие черты: отказ от норм изобразительности, свойственных реализму (см.), часто - от завершенности произведения, субъективизм, стремление к новизне форм, выразительных средств. Поиск новых художественных средств ("выразить невыразимое"), с точки зрения представителей А., является самоценным и самодостаточным. Нередко целью произведения А. становится воздействие на публику, эпатаж. К представителям А. относят, в частности, В. Маяковского в поэзии, Сальвадора Дали в живописи. Противопоставлено понятию модернизм” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

АВАНГАРДИЗМ (АВАНГАРДНОЕ ИСКУССТВО, АВАНГАРД) – Geniş anlamda deneyselliği birleştirerek, klasik gelenekle ilişkisini prensip olarak kesmesi nedeniyle 20.yüzyılda sanat yoluyla yeniliğin vurgulanması. Futurizm, ekspresyonizm, sürrealizm gibi akımları içinde barındırır. Ortak özellikleri: Doğadaki gerçeklik normlarını reddetme, genellikle ifade yenilik formları için iş, öznellik, arzu tamamlanmasından itibaren. Yeni sanatsal yollar arayışı, temsilcilerin öz yeterlilik, öz değer perspektifinden oluşur. Genellikle amacı toplumu şok edici eser etkisi yaratmaktır. Genellikle Mayakovski'nin şiirlerinde, Salvador Dalı'nın resimleriyle etkilidir. Modernizm kavramına karşı çıkmaktadır.

* В турецком литературоведении есть термин ‘öncü’, поэтому этот термин не совпадает.

АВТОБИОГРАФИЯ – “(от греч. autos - сам, bios - жизнь и grapho - пишу) - описание автором собственной жизни, иногда художественное. Представляет суждение автора о самом себе (художественная разновидность словесного портрета), о своем месте в обществе, в мире; часто выражает творческие принципы писателя. А. может отражать преимущественно личные качества и свойства автора или тяготеть к обобщению в лице автора особенностей его поколения, этнической или социальной среды. Художественное произведение, в котором автор в качестве

исходного материала использовал, переработав определенным образом, события своей личной жизни, называется автобиографическим (например, "Детство" М. Горького)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ОТОВІYOĞRAFI- "Bir kimsenin kendi yaşamını, yaşamöyküsünü anlattığı yapıt ya da yazı. Eş.otobiyografi" (Ali Püsküllüoğlu 2009: 93).

*Термин 'Автобиография' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

АВТОР – "(от лат. au(c)tor - создатель) - следует разграничивать понятия:

- 1) биографический А., писатель (А.С. Пушкин, 1799 – 1837);
- 2) А. - создатель (творец) произведения литературы, чьи представления о мире и человеке отражаются во всей структуре создаваемого им произведения (А.С. Пушкин, автор романа "Евгений Онегин");
- 3) А. - образ, персонаж, действующее лицо художественного произведения, рассматриваемое в ряду других персонажей; может быть предельно сближен с биографическим А. или намеренно отдален от него (образ автора в романе А.С. Пушкина "Евгений Онегин");
- 4) А. - "знак художественной системы" (определение Г. Гуковского)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

YAZAR – "1.Bilim, sanat ve yazın alanlarında kitap yazan kimse.

2.Yazınla uğraşan, yazınsal yapıtlar veren, kitaplarıyla, yazdıklarıyla tanınan kimse, yazarı.

3.Gazete ve dergilerde yazılar yazan, uğraşı yazmak olan kimse" (Ali Püsküllüoğlu 2009:122).

*Термин 'Автор' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

АКМЕИЗМ – "(от греч. акме - высшая степень чего-либо, расцвет) - литературное течение в русской модернистской поэзии, сформировавшееся в 1910-е гг. Представители: А. А. Ахматова, Н.С. Гумилев, О.Э. Мандельштам, С. Городецкий и др., вошедшие в объединение "Цех поэтов", - в противовес туманности, зыбкости, "таинственным мирам" символизма (см.) провозглашали стремление к "прекрасной ясности" (М. А. Кузмин), воспевали "радостное любование бытием" (Н. С. Гумилев), призывали открыть заново красоту и ценность человеческого существования, поэтому акмеисты называли себя также "адамистами" (по имени первого человека Адама). Для А. характерны простота и ясность поэтического языка, строгость

поэтической композиции, стремление создавать точные, зримые образы” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

АКМЕИЗМ – 1910larda ortaya çıkan Rus modernist şiir edebiyatı trendi. Temsilcileri Ahmatova, Gumilev, Mandelştam, Gorodetski ve diğerleridir. İnsan varlığının güzelliğini ve değerini yeniden keşfetmek için çağırdılar. Bu yüzden akmeistler kendilerine aynı zamanda adamistler de derler. Akmeistler içinsadelik ve şiirsel dilin netlik özelliği, şiirsel kompozisyonun şiddeti, kesin bir görsel imgeler yaratma arzusudur.

*Термин ‘Акмеизм’ есть только в русском литературоведении.

АКРОСТИХ – “(от греч. akrostichis - краестишие) - вид стихотворения, первые буквы строк которого складываются в самостоятельное слово или фразу (часто - имя автора или адресата); разновидность стихотворной загадки. Разновидностями А. являются мезостих (слово или фраза составляются из средних букв стихотворения) и телестих (слово или фраза складываются из конечных букв стихотворных строк)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

AKROSTİŞ- “Fr. Dizelerinin ilk harfleri yukarıdan aşağıya doğru okunduğu zaman ortaya bir söz çıkacak biçimde yazılmış koşuk ya da koşuk bölümü.

Örnek:

Seherle birlik yanarız

Üzülür hep birlik yanarız

Mucizeye inanmayız artık

El ele tutuşur yanarız.

Rüzgar saçlarımızı uçurur

Ellerimiz erişmez bir şeye” (Ali Püsküllüoğlu 2009:14).

*Термин ‘Акростих’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

АЛЕКСАНДРИЙСКИЙ СТИХ – “стихотворный размер: строка шестистопного ямба, состоящая из двенадцати слогов с цезурой после третьей стопы. В эпоху классицизма А. с. писались трагедии, сатиры и другие произведения высоких и средних жанров: "Надменный временщик, и подлый и коварный, // Монарха хитрый льстец и друг неблагодарный, // Неистовый тиран родной страны своей, // Вознесенный в важный сан пронырствами злодей!" (К.Ф. Рылеев)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

АЛЕКСАНДРИЙСКИЙ СТИХ – Üçüncü ayaktan sonra on iki heceden oluşan şiir ölçüsü. Klasisizm döneminde bu şiir türü trajedi, hiciv, yüksek ve orta eserlerde yazılmıştır.

*Термин ‘Александрийский стих’ есть только в русском литературоведении.

АЛЛЕГОРИЯ – “(от греч. allos - иной и agoгеuo - говорю) - вид иносказания (наряду с эзоповым языком и символом (см.)): изображение абстрактного понятия или явления через конкретный образ. А. состоит из двух элементов: 1) смыслового - это какое-либо понятие или явление (мудрость, хитрость, доброта, глупость, смелость и др.), которое стремится изобразить автор, не называя его; 2) образно-предметного - это конкретный предмет, существо, изображенные в художественном произведении и представляющие названное понятие или явление. Так, в баснях, сказках трусость часто воплощается в образе Зайца, хитрость - Лисы и т. п. Старость нередко аллегорически воплощают в образе осени, вечера или заката. А. может лежать в основе образной системы целого произведения (например, "Арион" А.С. Пушкина).

Связь А. с обозначаемым понятием более прямая и однозначная, чем у символа(см.). А. выражает в основном строго определенный предмет или понятие, при этом связь между образом и понятием, изображением и его смыслом устанавливается по аналогии” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ALEGORİ – “Bir düşüncenin, duygunun ya da kavramın, simgelerle(sembollerle) gösterilmesi.

Örnek

Ağır ağır çıkacaksın bu merdivenlerden

Eteklerinde güneş rengi bir yığın yaprak.

Ve bir zaman bakacaksın semaya ağlayarak...

(Ahmet Haşim)” (Ahmet

Köklügiller 2009:13).

*Термин ‘Аллегория’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

АЛЛИТЕРАЦИЯ – “(от лат. ad - к, при и lit(t)era - буква) - вид звукописи (см): повторение в стихотворной речи (реже - в прозе) одинаковых согласных звуков с целью усиления ее выразительности” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ALİTERASYON – “Aynı harf ya da hecenin bir mısradada, özellikle düz yazılarda tekrarlanması. Birbirine benzeyen seslerin kulakta yarattığı uyum.

Kara pulat uz klicim tartmayınca,
Kara börklü koca başın kesmeyince,
Alca kanın yeryüzüne tökmeyince,
Karındaşım Kayan kanın almayınca,
Komazım!

(Dede Korkut)” (Ahmet Köklügiller 2009:15).

*Термин ‘Аллитерация’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

АЛЛЮЗИЯ – “(от фр. allusion - намек) - художественный прием: сознательный авторский намек на общеизвестный литературный или исторический факт, а также известное художественное произведение (например, "Поэма без героя А. Ахматовой насыщена многочисленными культурными, историческими, литературными А.). А. всегда шире конкретной фразы, цитаты, того узкого контекста, в который она заключена, и, как правило, заставляет соотнести цитирующее и цитируемое произведения в целом, обнаружить их общую направленность (или полемичность). В частности, если названия произведений М.Ю. Лермонтова и Л.Н. Толстого ("Кавказский пленник") - это реминисценция (см.) из пушкинского "Кавказского пленника", то рассказ современного писателя В. Маканина "Кавказский пленный" в целом, несомненно, А., причем не только на названные тексты-предшественники, но и на роман Ф.М. Достоевского "Идиот", где одним из ведущих является мотив "спасительной красоты" ("Красота спасет мир"). Именно аллюзийность, свойственная многим произведениям современной литературы, позволяет в данном случае вскрыть полемику современного автора с классиками. Распространенной разновидностью А. в исторических или фантастических произведениях является намек на современные общественно-политические реалии (например, Ф. Искандер "Кролики и удавы", В. Войнович "Москва 2042" и др.)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

АЛЛЮЗИЯ – Sanatsal yol. Yazarın tanınmış bir edebi eser ya da tarihsel bir gerçek ve kurgu için bilinçli bir kinayesi.

*Термин ‘Аллюзия’ есть только в русском литературоведении.

АЛЬТЕРНАТИВНО-ИСТОРИЧЕСКАЯ ПРОЗА – “(от лат. alter - один из двух, каждая из исключаящих друг друга возможностей) - прозаический жанр современной литературы, основанный на предложении автором своего хода развития исторических событий в противовес существующему в реальности и исследующий несостоявшиеся варианты истории

нашего общества. Например, В. Аксенов в романе “Остров Крым” исходит из допущения, что большевикам в 1920 году не удалось разгромить врангелевскую армию, в силу чего Крым на десятилетия стал анклавом буржуазной демократии, В. Пьецух в романе “Роммат” предполагает, как шло бы развитие России в случае победы декабристов в 1825 году, В. Рыбаков в литературном проекте “Хольм ван Зайчик” показывает, что случилось бы с Россией и миром, если бы в XIII веке Русь и Орда в результате союза Александра Невского и Сартака – сына хана Батые объединились в государство Ордусь, а в романе “Травилет “Цесаревич”” - "что было бы, если бы" Александр II подписал Конституцию и революционное движение в России не получило развития. Расцвет жанра приходится на 90-е годы XX века. Как тип прозы А.-и. п. (альтернативная история) восходит к таким жанрам, как утопия и антиутопия (см.), однако, в отличие от них, осмысляет уже свершившуюся историю с современной точки зрения. Для А.-и. п. характерны изображение мира совершеннее, чем он есть, описание не реальных, а вымышленных событий, поиск общественного идеала, масштабность изображаемого, романский конфликт, зачастую фантазмагоричность повествования, иногда доходящая до абсурда, игра с историческими сюжетами. По мнению С. Чуприна, можно говорить об А.-и. п. как об одном из наиболее популярных подразделов современной фантастики (см.), что подчеркнуто учреждением в 1995 году специальной премии “Меч в зеркале”, присуждаемой произведениям этого жанра” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

АЛЬТЕРНАТИВНО-ИСТОРИЧЕСКАЯ ПРОЗА – Çağdaş edebiyatın mensur türü. Gerçekte var olan ve toplum tarihinin başarısız sürümleri soruşturmasına karşı tarihsel olayların, yazarı tarafından öneriye dayanan modern edebiyatın yavan türü. Türün en parlak dönemini XX yüzyılda 90lı yıllar oluşturur. Düzyazı (alternatif tarih) bir tür bu tür geri gider gibi, henüz ütopya ve distopya, onların aksine, görünümü modern bir noktası ile başarılı bir geçmişi kavrar. Bu tür için bölüm olduğundan daha mükemmel bir dünyanın görüntüsü ile karakterizedir, açıklamalar gerçek değil ve kurgusal olaylar, toplumsal idealin araştırımı, ölçeği, çatışmalı romanlar, genellikle fantazmagorik anlatım, bazen saçmalık noktası, tarihsel konuları bir oyun ulaştırarak tasvir eder.

*Термин ‘Альтернативно-историческая проза’ есть только в русском литературоведении.

АМФИБРАХИЙ – “(от греч. amphibrachys - краткий с двух сторон) - трехсложный стихотворный размер с сильным вторым слогом в стопе” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

АМФИБРАХИЙ – İkince hecede vurgunun güçlü oluşu üç heceli şiir ölçüsü.

*Термин ‘Амфибрахий’ есть только в русском литературоведении.

АНАГРАММА – “см. ПСЕВДОНИМ - вымышленное имя или условный знак, используемые автором для сокрытия подлинного, например: Н. Щедрин - П. М.Е. Салтыкова, Ник. Т-о - И.Ф. Анненского, "Человек без селезенки" - один из П. А.П. Чехова. В зависимости от способа образования П. различаются: аллоним - П. в виде собственного имени другого лица (М. Горький - А.М. Пешков); анаграмма - П. из переставленных букв собственного имени (Харитон Макентин - Антиох Кантемир); ананим - П. из букв собственного имени в обратном порядке (Нави Волырк - Иван Крылов); астроним - П. в виде звездочек (**); криптоним - П. из инициалов или любых букв, взятых в этом значении (Ф.Т. - Федор Тютчев, НКШП ? - А.С. Пушкин)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ANAGRAM – “Fr. Aynı harflerle yazılan ama harfleri yer değiştirince aynı aynı anlama gelen sözcük; örneğin rakı/ırak/karı gibi.” (Ali Püsküllüoğlu 2009:15).

*Термин ‘Анаграмма’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

АНАПЕСТ- “(от греч. anapaistos - отраженный назад) - трехсложный стихотворный размер с сильным последним, третьим, слогом в стопе” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

FEİLÜN – “i. feilün [edeb.], iki kısa ve bir uzun heceli ölçü” (www.turkcebilgi.com/anapest).

*Термин ‘Анапест’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

АНАФОРА – “(от греч. anaphora - вынесение вверх) - стилистическая фигура: единоначатие, повторение слова или группы слов в начале стихотворных строк или прозаических фраз; одна из разновидностей параллельных синтаксических конструкций” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

BAŞ YİNELEMESİ – “Bir cümlelerin parçalarına veya arka arkaya gelen cümlelere aynı kelime yahut kelimelerle başlama. Hâlâ hurafeler yaşatır her çürük kafes, Hâlâ beşik gıcirtısı, hâlâ o tozlu ses” (http://www.nedirnedemek.com/ba%C5%9F_yinelemesi_nedir).

*Термин ‘Анафора’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

АНДЕГРАУНД – “(от англ. underground - подземный, подпольный) - непризнанные, чаще всего оппозиционные направления в искусстве, культуре. Общая черта литературных произведений, принадлежащих к А., - нарушение принятых в данном обществе идеологических запретов, игнорирование стилистических и языковых ограничений, зачастую моральных норм. Как правило, такие произведения либо издаются нелегально, либо пишутся «в стол», т. е. без надежды на публикацию. Однако с течением времени запреты ослабевают

или снимаются, в этом случае произведение приходит к читателю, хотя и с определенной задержкой. К А. относят, например, «Лолиту» В. Набокова, «Москва – Петушки» Вен. Ерофеева и др.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

YERALTI EDEBİYATI – “Yeraltı edebiyatı, dili zincirlerinden kurtarmak için 19. yüzyılın ortaları ile 20. yüzyılın başlarında oluşmaya başlayan ben özgürüm diye bağırان edebiyat. Sert, aykırı, eleştirel, çoğunlukla gerçekle hayalin ince çizgisinde varolmaya çalışan yeraltı edebiyatı; alkolizmin, cinselliğın, sıradışılığın, küfrün dışı vurumudur” (http://tr.wikipedia.org/wiki/Yeraltı%C4%B1_edebiyat%C4%B1).

*Термин ‘Андеграунд’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

АНЕКДОТ – “(от греч. anekdotos - неизданный) - 1. Краткий вымышленный устный рассказ на злободневную тему, имеющий обязательную остроумную концовку, сатирическую или шутливую окраску. Например: "Господи! Смерти прошу у тебя, господи! Смерти прошу, не откажи, Господи... Не для себя же прошу!" 2. Устар. Короткий рассказ о смешном, забавном происшествии, некогда имевшем место. "Но дней минувших анекдоты // От Ромула до наших дней // Хранил он в памяти своей..." (А.С. Пушкин)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ANEKTOD – “Fr. Kısa, özlü bir anlatımı olan, ince anlamlı, genellikle güldürücü öykücük. Eş. Fıkra” (Ali Püsküllüođlu 2009: 16).

*Термин ‘Анекдот’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

АНОНИМНОСТЬ – “(от греч. anupimos - не имеющий имени) - свойство художественного произведения, автор которого не обозначен или неизвестен. А. может быть преднамеренной (в соответствии с собственным замыслом автора, например, в русских летописях) или возникшей по иным причинам (утрата имени автора) Автор, скрывающий свое имя, называется анонимом” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ANONİM – “Fr. Yazarı ya da yaratıcısı belli olmayan(yapıt)” . (Ali Püsküllüođlu 2009: 17).

*Термин ‘Анонимность’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

АНТИГЕРОЙ – “литературный персонаж, представляющий собою наиболее полное воплощение отрицательных черт и качеств. Например, А. русской литературы второй половины XIX в. выступает человек, чье существование бессмысленно, бездуховно или подчинено стереотипам среды и собственным

эгоистическим побуждениям. Таковы "подпольный человек", Свидригайлов, Лужин в романах Ф.М. Достоевского, а в XX веке, например, Мечик в романе А. Фадеева "Разгром", Зилов в драме А. Вампилова «Утиная охота» и др.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

АНТИГЕРОЙ – Negatif özellikleri ve nitelikleri en eksiksiz bir somutlaşma temsil eden edebi karakter. Örneğin, XIX yüzyılın ikinci yarısında Rus edebiyatı varlığını, anlamsız ruhsuz veya stereotyping kendi çevre ve bencil güdüleri tabi olan insana hizmet vermektedir.

Термин ‘Антигерой’ есть только в русском литературоведении.

АНТИТЕЗА – “(от греч. anti – против и thesis - положение) - противопоставление, создающее эффект резкого контраста образов (например, Базаров и П.П. Кирсанов, Обломов и Штольц), композиционных (например, "Деревня" А.С. Пушкина) или сюжетных (например, чередование "военных" и "мирных" эпизодов в романе Л.Н. Толстого "Война и мир") элементов произведения. Для выражения А. часто используются антонимы (см.), например: "Война и мир", "Преступление и наказание", "Толстый и тонкий" и др.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

TEZAT SANATI – “Anlatımda, iki zıt düşüncüyü, duyguyu ve hayali, biri gerçek, öteki mecaz anlamda olmak üzere bir arada kullanma sanatı. Divan şiirinde çok kullanılan tezat, heyecana bağlı bir sanattır. Heyecanın yarattığı çağrışımlardan doğar; anlatım ve üslubu süslendirir. Tezatin olması için, kullanılan iki zıt kavramdan birisinin mecaz anlamlı olması gerekir.

Örnek:

Ne efsunkâr imişsin ah ey didar-ı hürriyet,

Esir-i aşkım olduk, gerçi kurtulduk esaretten.

(Namık Kemal)” (Ahmet Köklügiller 2009: .324).

*Термин ‘Антитеза’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

АНТИУТОПИЯ – “жанр, представляющий собой критическое описание общества утопического типа - своеобразную антитезу социальной утопии (см.). А. оспаривает миф, созданный утопистами без оглядки на реальность, подвергает сомнению саму идею идеального социума. При этом, если в жанре традиционной утопии происходит воображаемое обращение авторов в прошлое и настоящее, то в А. всегда обращена в будущее. В А. мир, выстроенный на тех же началах, что и мир утопии, дан изнутри, через чувства его единичного обитателя, испытывающего на себе, своей частной судьбе законы

идеального общества. Любая утопия, даже самая объемная, всегда несколько схематична: она без колебаний рисует искомое равенство людей в идеальном государстве. А. - это попытка проникнуть внутрь утопической теории, не столько проверка утопии на ее осуществимость (авторами А. никогда не ставится под сомнение возможность осуществления технической стороны дела), сколько проверка "на нравственность". В А. используется особый «тип художественности»: в отличие от утопии, в ней есть романский конфликт. Рассмотрение этого конфликта и позволяет автору открыть свое отношение к происходящему в изображаемом мире. Крупнейшими А. XX века являются романы Е. Замятина "Мы" (1920), О. Хаксли "О дивный новый мир" (1932), Дж. Оруэлла "1984" (1949). Среди значительных в художественном отношении современных А. можно назвать следующие: "Москва 2042" В. Войновича, "Невозвращенец" А. Кабакова, "Кысь" Т. Толстой" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

АНТИУТОПИЯ – Kendini ütopyik toplumun kritik açıklaması gibi sunan toplumsal ütopyanın antitez bir türü. Gerçeği dikkate alınmaksızın ütopyacılar tarafından yaratılan mit ile çelişmekte, ideal bir toplum fikrinin sorgulamaktadır. Herhangi bir ütopya her zaman biraz kabaca şudur: mükemmel bir durumda insanların istediği eşitliği çizmek için tereddüt etmemek. Çoğunlukla ütopyik bir toplum anlayışının anti-tezini tanımlamak için kullanılır.

*Термин 'Антиутопия' есть только в русском литературоведении.

АНТОНИМЫ – “(от греч. anti - против и онума - имя) - слова, противоположные по значению, помогающие лучше передать, изобразить противоречия, противопоставить явления: "белей лишь блеск, чернее тень"; "они сошлись: волна и камень // стихи и проза, лед и пламень..." А. могут присутствовать в названиях: "Война и мир" Л.Н. Толстого, "Отцы и дети" И.С. Тургенева. А. используются в художественном тексте (наряду с синонимами (см.), омонимами (см.) и паронимами (см.)) как лексическое средство художественной выразительности, например: "Ты богат, я очень беден, // Ты прозаик, я поэт, // Ты румян, как маков цвет, // Я, как смерть, и тощ, и бледен" (А.С. Пушкин)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

KARŞIT ANLAMLI –“Anlamları birbirine karşıt,aykırı olan; örneğin gece-gündüz,soğuk-sıcak,iri-ufak gibi sözcükler karşıt anlamlıdır” (Ali Püsküllüoğlu 2009: 72).

*Термин 'Анонимность' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

АПОКРИФ – “(от греч. apokryphos - тайный, сокровенный) - в средневековой христианской литературе признанная неканонической (т. е. не совпадающей с официальным вероучением) и не вошедшая в состав Священного Писания

книга, которая развивает и дополняет отдельные его сюжеты: сказания Библии, жития святых (см.), легенды о рае и аде, Страшном суде, вечной жизни праведников и т. д. Изобилующие экзотическими деталями и описаниями разнообразных чудес, А. пользовались большой популярностью на Руси, куда проникали преимущественно из Византии через посредство Болгарии, где были широко распространены начиная с X века. Наиболее известные А.: Книга Еноха, псалмы Соломона, Апокалипсис Авраама, "Хождение Богородицы по мукам", "Откровение апостола Павла", Евангелие Фомы, Евангелие Никодима и др." (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

АПОКРИФ – Ortaçağ Hristiyan edebiyatında kuralsız tanınan onun konularını genişletir ve geliştirir. İncil, azizlerin hayatlarını (bkz.), cennet ve cehennem efsanesi, Kıyamet Günü, doğru ve sonsuz yaşam, vb. Hristiyanlıkta Apokrif, (dini otoritelerce genel kabul görmüş) dini metinlerin ve kitapların parçası olmayan metin. Dini metinlerin doğruluğunun şüpheli olduğu durumları tanımlamak amacıyla kullanılır. Kitab-ı Mukaddes'e eklenmemiş metinler apokrif kabul edilir.

*Термин 'Апокриф' есть только в русском литературоведении.

АРХАИЗМЫ – “(от греч. *archaios* - древний) - устаревшие слова и выражения, использующиеся, как правило, в "высоком поэтическом" стиле и придающие художественной речи торжественность "Угас, как светоч, дивный гений" (М.Ю. Лермонтов); "Красуйся, град Петров, и стой неколебимо, как Россия..." (А.С. Пушкин). Однако А. могут вносить в текст и иронический оттенок: "Опять я в деревне. Хожу на охоту, // Пишу мои вирши - живется легко..." (Н.А. Некрасов); "Жило-было Чудище...// Бегало на гульбища, // Сходбища и сборища. // Обожало зрелища, // В частности - позорища..." (Б. Заходер); "И что в результате баталии?.. Виктория или конфузия?" (Т. Устинова). Выделяются собственно лексические А. (устаревшие слова, названия существующих и сейчас предметов и понятий: перст - палец, вещей - мудрый, острог - тюрьма, зело - очень); лексико-семантические (слова, утратившие отдельные значения: аттестат - письменное свидетельство о службе, поведении кого-либо; станция - место остановки на больших дорогах, где проезжающие меняли лошадей; свет - высшее общество, круг людей, принадлежащих к привилегированным классам; гость - купец; позор - зрелище), лексико-фонетические (устаревшее фонетическое оформление слова: град - город, хоробрый - храбрый) и лексико-словообразовательные (слова, у которых устарели отдельные словообразовательные элементы: надобно, преступить, рыбарь). А. используются в художественном тексте (наряду с неологизмами (см.) и жаргонизмами (см. ЖАРГОН)) как лексическое средство художественной выразительности, например: "Носки от беготни крысиныя промокли..." (И. Бродский); "А то, прослыть рискуя снобом, // Влезаешь важно в шарабан // С гербами аглицкого клоба // И катишь важно, как

чурбан" (С. Соколов)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ARKAİZM- "Eskiye bağıllık. İçinde bulunan çağın diliyle değil, eskimiş dille yazma; kullanımdan düşmüş eski sözcük ve deyimleri kullanma.

Örnek:

Armağan-Ödül

Armoni-Uyum

Artık Mısra-Ziyade" (Ahmet Köklügiller 2009: -24).

*Термин 'Архаизмы' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

АРХЕТИП – "(от греч. archetypon - модель, первообраз) - некий универсальный образ, мотив или сюжет, который наделен свойством "вездесущности" и пронизывает всю культуру человечества с древнейших времен до современности. Такие общечеловеческие символы, прообразы, мотивы, схемы и модели поведения и т. д., лежащие в основе мифов, фольклора и самой культуры в целом, переходят из поколения в поколение как "образы коллективного бессознательного" (К. Юнг). Например: злая мачеха, добрая и прекрасная падчерица, благородный разбойник, действие, связанное со сменой одежды (мотивом обновления, преображения), омовение водой (мотив очищения) и т. д." (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

АРХЕТИП – "Aynı anda her yerde" özelliği ile donatılmış ve eski çağlardan günümüze insanlığın bütün kültür nüfuz eder. Evrensel bir resim, motif ya da konu.

*Термин 'Архетип' есть только в русском литературоведении.

АССОНАНС – "(от фр. assonance - созвучие) - 1. Один из видов звукописи (см.): многократное повторение в стихотворении (реже - в прозе) одинаковых гласных звуков, усиливающее выразительность художественной речи. 2. Неточная рифма, в которой совпадают гласные звуки, а согласные - не совпадают (огромность - опомнюсь; жажда - жалко)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ASONANS- "Şiirde aynı ünlü seslerin tekrarına denilir. Aliterasyonla genellikle birlikte yapılır. Kelimelerde vurguyu taşıyan aynı ünlünün tekrarından doğacak ahengi yakalamak için şair ve yazarlar bu sanata başvururlar. Kelimelerdeki söz özelliklerine dayalı olduğundan bu sanat söz sanatları arasında sayılır. Şairin özel bir amaçla bu sanata başvurması sebebiyle de düşünceye bağlıdır." (http://www.turkceciler.com/soz_sanatları/aliterasyon.html).

*Термин 'Ассонанс' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

АССОЦИАЦИЯ – “(от лат. associatio - соединение) - образ, возникающий в результате неожиданного сочетания далеких понятий; психологическое сближение отдельных образов, идей, представлений (связь между ними)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>).

АССОЦИАЦИЯ – Beklenmedik kombinasyonlar sonucundaki uzak kavramların bireyin zihinsel imgeler, fikirler, kavramlar (aralarındaki bağlantı) yakınsaması.

*Термин 'Ассоциация' есть только в русском литературоведении.

АФОРИЗМ – “(от греч, aphorismos - краткое изречение) - краткое изречение, содержащее в себе законченную мысль, философскую или житейскую мудрость; поучительный вывод, обобщающий смысл явлений. Например: "Краткость - сестра таланта" (А.П. Чехов). К А. иногда относят пословицы (см), однако А. имеет автора, в то время как пословицы - продукт народного творчества” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

AFORİZM – “(Aphorism—Gr. Aphor tanımlama, kısa ve etkin söz): Hikmet; özdeyiş; özlü ve belgin söz etme ustalığı; etkin söz ve yazı ile öğütleme”

Örnek:

"Ayinesi iştir kişinin lafa bakılmaz; / Şahsın görünür rütbe-i akli eserinde." (Ziya Paşa)” (<http://www.edebiyatsanat.com/sozluk/1651-aforizm.html>).

*Термин 'Афоризм' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

АЭД – “(от греч. aiodos - певец) - в Древней Греции странствующий певец-импровизатор, автор героических поэм (Гомер). Пел в сопровождении лиры или кифары. С утратой героическим эпосом своих позиций в обществе уступает место РАПСОДУ” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>).

AED – “Eski Yunanlılarda şiirlerini lirle söyleyen saz şairlerine verilen ad.” (http://www.edebiyatfakultesi.com/edebiyat_terimleri_a.htm).

*Термин 'Аэд' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

Б

БАЛЛАДА – “(от франц. ballade - танцевальная песня) - жанр лиро-эпической (см.) поэзии: повествовательная песня (см.) или стихотворение относительно небольшого объема, с динамичным развитием сюжета, основой которого является необычайный случай. Часто в Б. присутствует элемент загадочного, фантастического, необъяснимого, недоговоренного, даже трагически неразрешимого. По происхождению Б. связаны с

преданиями (см.), народными легендами (см.), соединяют черты рассказа (см.) и песни. Б. - один из главных жанров в поэзии сентиментализма (см.) и романтизма (см.). Например: баллады В.А. Жуковского, М.Ю. Лермонтова” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

BALAD –“Batı şiirinde(özellikle Fransa’da) yaygın bir şiir türü. Ortaçağda, akıcı(lirik)halk şarkısı olarak doğdu. Daha sonra biçim ve içerik yönlerinden çeşitli değişimlere uğradı.

Baladlar, doğüstü olayları, sonucu trajik aşkları, suç ve suçluluk konusunu, tarihsel felaketleri, Tanrı’nın gazabı gibi yüce duyguları işler. Genel olarak, üç kıta ve sona eklenen daha kısa bir kıtadan oluşur. Kıtalar altı mısralı olur.

Örnek:

DİLEK

Büyük İsa, cümlenin efendisi!

Cehennem ateşinden koru bizi;

Koru bizi; acı da halimize.

Dostlar görüyorsunuz halimizi;

Tanrıdan mağfiret dileyin bize

Çeviren: Orhan Veli Kanık” (Ahmet Köklügiller 2009: 40).

*Термин ‘Баллада’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

БАРД – “(от др.-ирланд. bard) - 1. Певец-лирик у кельтских народов, воспевавший подвиги своего короля и его войска. 2. Поэт-певец, исполняющий собственные произведения в сопровождении "народного" инструмента (например, гитары). В современном значении Б. - исполнитель авторской (определение А. Якушевой) песни. Особенностью этого жанра, развивавшегося как внецензурная самодеятельная, туристическая, студенческая песня, предназначенная для исполнения в узком кругу, является первичное значение поэтического текста; мелодия, музыка произведениях Б. - вторичны. Выдающимися Б. XX века были А. Галич, Б. Окуджава, В. Высоцкий, Ю. Визбор и др.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

БАРД – Orduları ve kralı yüceltmek için Kelt halkları için şarkıcı-söz yazarı. Çalgı eşliğinde kendi halk eserlerini yapan şair-şarkıcı.

*Термин ‘Бард’ есть только в русском литературоведении.

БАРОККО – “Писатели и поэты в эпоху барокко воспринимали реальный мир как иллюзию и сон. Реалистические описания часто сочетались с их аллегорическим изображением. Широко используются символы, метафоры, театральные приёмы, графические изображения (строки стихов образуют рисунок), насыщенность риторическими фигурами, антитезами, параллелизмами, градациями, оксюморонами” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

BAROK – “Batı edebiyatlarında dengeden çok harekete, düşünceden çok duyuma, biçimlerin serbestçe yaratılmasından duyulan coşkuya önem veren, abartmalı, etkileyici, çelişkiden çekinmeyen edebiyat akımı. M.S 1600-1750 yılları arasındaki klasik sanatı izleyen resim ve mimarlık üslubu” (Nedir ne demek: [site.] URL: http://www.nedirnedemek.com/barok_nedir).

*Термин ‘Барокко’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

БАСНЯ – “малый повествовательный (эпический) жанр: короткий рассказ в стихах или прозе с четко сформулированной моралью, сатирический по направленности, имеющий поучительный смысл. Цель Б. - осмеяние человеческих пороков, общественных недостатков. Персонажами Б. часто выступают животные, растения и предметы (И.А. Крылов "Свинья под дубом", "Слон и Моська" и др.). В Б. активно используются олицетворения, аллегории и образный параллелизм (см.). Возникновение Б. связывают с именем легендарного древнегреческого баснописца Эзопа” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>).

MASAL – “Halk masallarına özgü öğeleri de bulunabilen, düş ürünü bir tür öykü. Ahlak dersi, öğüt verici, alegorik yapıt. Halkın ortak yaratısı olarak ağızdan ağza, kuşaktan kuşağa aktarılan, olağanüstü olaylara yer veren bir tür halk öyküsü” (Ali Püsküllüoğlu 2009: 81).

*Термин ‘Басня’ понимается по-разному.

БЕЛЛЕТРИСТИКА – “(от франц. belles lettres - изящная словесность)

1. Вся художественная литература (устаревшее значение).
2. Жанровая литература. Жанры Б. - авантюрный, приключенческий роман, остросюжетная новелла, дамский роман и т. п.
3. Проза, занимающая промежуточное положение между элитарной (высокой, классической (см.)) литературой и массовой (см.). Как правило, не наделена ярко выраженной художественной оригинальностью, но встречает живой читательский отклик современников благодаря тому, что откликается на важнейшие веяния времени. По прошествии времени теряет свою актуальность и выпадает из читательского обихода” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

БЕЛЛЕТРИСТИКА – 1. Bütün sanatsal edebiyat. 2. Edebiyat türü.

*Термин ‘Беллетристика’ есть только в русском литературоведении.

БЕЛЫЙ СТИХ – “Нерифмованный, книжный (в отличие от фольклорного, тоже, как правило, не имеющего рифмы) стих с метрической организацией. Б. с. написаны "Борис Годунов" А.С. Пушкина, "Кому на Руси жить хорошо" Н.А. Некрасова, "Песня о Соколе" М. Горького и др.

Жил старик со своею старухой
У самого синего моря;
Они жили в ветхой землянке
Ровно тридцать лет и три года.

А.С. Пушкин

В каком году - рассчитывай,
В какой земле - угадывай,
На столбовой дороженьке
Сошлись семь мужиков...

Н. А. Некрасов” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

БЕЛЫЙ СТИХ - Kafiyesiz, metrik sistemle kitapsal şiir.

*Термин ‘Белый Стих’ есть только в русском литературоведении.

БЕССОЮЗИЕ – “стилистическая фигура: построение речи, при котором союзы, соединяющие слова, опущены. Придает высказыванию стремительность, динамичность, помогает передать быструю смену картин, впечатлений, действий”. (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

БЕССОЮЗИЕ – Kelimeleri birbirine bağlayan konuşma mimarisi. Çeviklik, dinamizm verir, resimler, gösterimler ve eylemler hızlı bir değişim iletmek için yardımcı olur.

*Термин ‘Бессоюзие’ есть только в русском литературоведении.

БИБЛИОГРАФИЯ – “(от греч. biblion - книга и grapho - пишу)

1. Отрасль знания о методах и способах составления указателей, списков, обзоров произведений печати.
2. Перечень книг, журналов и статей с указанием основных данных (место и год выхода, издательство и т.п.).
3. Отдел в периодических изданиях, посвященный краткому разбору недавно вышедших книг” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

BİBLİYOGRAFYA (KAYNAKÇA) – “Belli bir konuyla, yerle, ya da dönemle ilgili yayınları kapsayan yazı, kitap.(bibliyografya, kitabiyat). Bir kitabın hazırlanmasında başvurulan o kitabın sonunda yer alan yayınlar listesi

Örnekler:

1) M.Türker Acaroğlu; Açıklamalı Atatürk Kaynakçası; 2 cilt, T.İş Bankası, Kültür yayınları, Ankara 1981).

2) Doç. Dr. S. Sakaoğlu-Dr. Ali B. Alp Tekin; Dadaoğlu Bibliyografyası; Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara 1988) (Ahmet Köklügiller 2009: 173).

*Термин 'Библиография' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

БРОДЯЧИЕ СЮЖЕТЫ – “термин, использующийся литературоведами и исследователями устного народного творчества для обозначения сюжетов, имеющих сходство в фольклоре и литературе разных народов. Появление Б. с. связывают с взаимодействием народных культур и миграцией людей. К Б. с. относят, в частности, сюжеты о Золушке, Дон Жуане и др., в русской литературе – сюжет о кавказском пленнике” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

БРОДЯЧИЕ СЮЖЕТЫ - Konuları açıklamak için folklor edebiyat eleştirmenleri ve araştırmacıları kullanılan, farklı milletlerin folklor ve edebiyat benzerliklerini bulunduran terim.

*Термин 'Бродячие Сюжеты' есть только в русском литературоведении.

БЫЛИНА (СТАРИНА) – “жанр устного народного творчества: русская народная эпическая песня героико-патриотического содержания. Повествует о подвигах богатырей и отражает жизнь Древней Руси IX-XIII веков. Б. сочетает историческую основу с большой долей условности и вымысла: указаны точное место и время происходящего, среди действующих лиц названы исторические фигуры (например, вБ. об Илье Муромце один из персонажей - киевский князь Владимир Красное Солнышко), однако характеры реальных действующих лиц домыслены и обобщены, помимо реальных героев включены вымышленные персонажи (богатыри, Соловей-разбойник, Калин-царь и т. п.). По месту создания Б. объединяются в циклы: киевские (песни об Илье Муромце, Добрыне Никитиче, Алеше Поповиче, Дюке Степановиче и др.), новгородские (их герои - Садко и Василий Буслаевич), суздальские и пр. Для поэтики (см.) Б. характерны особые стилистические формулы ("удалый добрый молодец", "плеточка шелковая", "дружина хоробрая" и т. п.) и тропы (в частности, гиперболы: "Еще латы были двадцать пять пудов, // Нагрудник был да десять пудов, // Да на шею кольчуга была пять пудов..."), а также повторяющиеся в разных Б. так называемые "общие места": повтор сюжетов (сватовство, поединок с противником), эпизодов (детство и воспитание богатыря, сборы в дорогу, сцены хвастовства на пиру и др.), отдельных стихов ("Не

уходились наши добрые кони, // Не притупились мечи наши булатные!"” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

DESTAN – “Ulusların eski dönemlerinde yaşanan büyük ve olağanüstü kahramanlık olaylarını, masalsı bir üslupla anlatan uzun şiirler. Oğuz, Ergenekon (Türk), Şehname (İran), Kaleveç (Fin), İlyada ve Odise (Yunan) gibi. Halk edebiyatında, toplumu derinden etkilemiş kitlik, savaş, deprem gibi olayları ya da bazı gülünç konuları anlatan şiirler. Çoğunun söyleyeni bilinmez. Genellikle dörtlükler biçiminde yazılır; ölçülü ve uyaklıdır” (Ahmet Köklügiller 2009: 71).

*Термин ‘Былина’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

БЫЛИННЫЙ ЗАПЕВ – “внесюжетный элемент (см.) былины: предшествующий зачину (см.) и прямо не связанный с сюжетом фрагмент текста, который выполняет иные, нежели зачин, функции - играет роль обращения к слушателям или рисует величественные картины природы, настраивая слушателя на восприятие чего-то важного, значительного (“Высота ли, высота поднебесная, // Глубота, глубота, окиян-море, // Широко раздолье по всей земли, // Глубоки омоты днепровския”). Нередко Б. з. соотнесен с тематическим содержанием былины. Например, Б. з. одного из вариантов былины «Добрыня и Алеша» рисует картину русской земли (Волгу, города, расположенные на ней), тем самым подчеркивая национальный характер былины и указывая, что события разворачиваются именно на Руси: “Из-за гор-то было из-за высокиих, // Из-за лесу-то было лесу темнаго, // Да повышла, повышла-повыкатила // Да широкая-то матушка быстра Волга река, // Да широкая-то Волга под Казань прошла, // Да пошире подала под Восторокань...”” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

БЫЛИННЫЙ ЗАПЕВ – Masalların konu dışı elemanları.

*Термин ‘Былинный Запев’ есть только в русском литературоведении.

БЫЛИЧКА – “жанр устного народного творчества: рассказ героя о встрече с “нечистой силой”. Зачастую Б. становятся основой сюжета художественного произведения (Н.В. Гоголь “Вий”) или включаются в текст (например, И.С. Тургенев включил Б. в рассказ “Бежин луг”)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

БЫЛИЧКА – Sözlü Halk sanatı türü: Hikâyenin kahramanının kirli güçlerle tanışması hakkındadır. Bu tür sanatsal türün ana konusunu oluşturur.

*Термин ‘Быличка’ есть только в русском литературоведении.

В

ВАРВАРИЗМЫ – “(от лат. barbaris - чужеземный) - слова и выражения, заимствованные из чужого языка в разные периоды

исторического развития (позже возможна их ассимиляция языком, так как В. - понятие исторически подвижное). Но панталоны, фрак, жилет, всех этих слов на русском нет...” А. Пушкин” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ВАРВАРИЗМЫ – Farklı dönemlerdeki farklı dillerden alınan yabancı sözcüklerin tarihsel gelişiminin ifade ve sözü.

*Термин ‘Варваризмы’ есть только в русском литературоведении.

ВАРИАНТ – “(от лат. varians, variantis - изменяющийся) - 1. Разночтения, текстовые отличия между автографами (списками) одного и того же произведения, появляющиеся в результате авторской переработки текста, но не ведущие к созданию новой редакции (см.). В отличие от редакции (см.), В. не меняет концепцию произведения, его идейную направленность или художественную форму. 2. В устном народном творчестве: текст, получающийся в результате каждого данного исполнения произведения сказителем (см.) 3. В древнерусской литературе: список одного и того же произведения” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

VARYANT – “Fr. Bir metnin ya da yapıtın biçim ve içerik yönünden birtakım ayrılıklar taşıyan nüshalarından her biri” (Ali Püsküllüoğlu 2009: 120).

*Термин ‘Вариант’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ВЕРЛИБР (СВОБОДНЫЙ СТИХ) – “стихотворная форма, стоящая на своего рода грани между стихом и прозой: в В. отсутствуют рифма, традиционная метрическая организация (равенство акцентов в стихе), количество слогов в стихотворной строке и строк в строфе может быть произвольным. Из особенностей стихотворной речи у В. сохраняется деление на строки с выраженной паузой в конце каждой строки.

Она пришла с мороза,
Раскрасневшаяся,
Наполнила комнату
Ароматом воздуха и духов,
Звонким голосом
И совсем неуважительной к занятиям
Болтовней.

А. Блок” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

SERBEST ŞİİR – “Ölçü, uyak, bent gibi tüm bağlardan ya da biçimsel kurallardan arınmış şiir; nazım. Bu tür şiirde ölçü ve uyağın sağladığı uyum azalır. Buna karşılık, şairin yaratıcılığından, getirdiği

yeni imgelerden bir iç uyum doğar. Serbestlik, yeni Türk şiirine geniş bir ufuk, yepyeni bir boyut kazandırmıştır.

Örnek:

GÜN OLUR

Gün olur, alır başımı giderim,

Denizden yeni çıkmış ağların kokusunda

Şu ada senin, bu ada benim.

Yelkovan kuşlarının peşi sıra.

Dünyalar vardır, düşünemezsiniz;

Çiçekler gürültüyle açar;

Gürültüyle çıkar duman topraktan.

Hele martılar, hele martılar!

Her bir tüyelerinde aynı telaş!..

Gün olur, başıma kadar mavi;

Gün olur, başıma kadar güneş;

Gün olur, deli gibi...

(Orhan Veli)" (Ahmet Köklügiller 2009: .275);

*Термин 'Верлибр' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ВЕЧНЫЕ ОБРАЗЫ – “художественные образы, которые, возникнув в конкретных исторических условиях, приобретают настолько очевидную внеисторическую значимость, что впоследствии, превращаясь в своеобразные символы, так называемые "сверхтипы", вновь и вновь возникают в творчестве писателей последующих эпох (например, образ Гамлета, героя одноименной трагедии У. Шекспира, получил воплощение в одноименных трагедиях А.Н. Сумарокова и Ж.-Ф. Дюсиса, рассказе И.С. Тургенева "Гамлет Щигровского уезда", поэзии А.А. Блока, Б.Л. Пастернака, М.И. Цветаевой и др.). В В. о. запечатлены главные качества и свойства человеческой личности (готовность к самопожертвованию, стремление обрести истину, тяга к идеалу, поиски смысла жизни и др.). и широта типизации В. о. так велики, что меняющаяся историческая обстановка позволяет развивать заложенный в них

универсальный смысл, усиливая те или иные оттенки. К В. о. относят, например, Прометея, Фауста, Дон Жуана, Дон Кихота, Гамлета. В. о. не следует смешивать с образами так называемых типических героев” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ВЕЧНЫЕ ОБРАЗЫ - Belirli tarihsel koşullarda ortaya çıkan sanatsal imgeler. Sanatsal görüntüleri çalışmak üzere işten geçen kapsayan dönemde edebiyat eleştirisi ve edebiyat sosyolojisi, edebi söylemin değişmez cephaneliği.

*Термин ‘Вечные Образы’ есть только в русском литературоведении.

ВНЕСЮЖЕТНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ – “вставные (см). эпизоды, рассказы и лирические (авторские) отступления (см.) в эпическом или драматическом произведении, не входящие в сюжетное действие, основная функция которых - расширить рамки изображаемого, дать возможность автору высказать свои мысли и чувства по поводу различных явлений жизни, напрямую не связанных с сюжетом. Пример В. э. - авторские отступления в "Евгении Онегине" А.С. Пушкина или "Мертвых душах" Н.В. Гоголя. В. э. в сказке - присказка (см.), в былине – запев” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ВНЕСЮЖЕТНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ – Yazara, yaşamın çeşitli olaylarla ilgili düşüncelerini ifade etmesi için, tasvir kapsamını genişletmek için doğrudan kendi düşüncelerini yansıtmaları için verilen imkân.

*Термин ‘Внесюжетные элементы’ есть только в русском литературоведении.

ВНУТРЕННИЙ МОНОЛОГ – “художественный прием психологизма (см.): воспроизведение речи действующего лица, обращенной к самому себе и не произнесенной вслух. Широко используется в художественных произведениях для того, чтобы раскрыть внутренние переживания героя, воссоздать его внутренний мир. В. м. имитирует устную речь персонажа, непосредственно рождающуюся в данный момент времени, поэтому часто имеет нелинейный характер: он отражает душевное состояние персонажа как поток чувств, образов, воспоминаний, в котором могут отсутствовать логика, смысловая и синтаксическая упорядоченность. Впечатления, скачки ассоциаций, мысли, переживания, ощущения героя переплетаются, сливаются в единый поток внутренней речи, где сознательное нередко неотделимо от бессознательного (например, В. м. Родиона Раскольникова после убийства старухи и ее сестры в романе Ф.М.Достоевского "Преступление и наказание" или предсмертный В. м. Анны Карениной в одноименном романе Л.Н. Толстого)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

İÇ KONUŞMA – “Bilinç akımı tekniğine göre yazılan roman ve hikâyelerde, insanın iç dünyasını, bilinçaltını, zihnini yansıtan; yapının zamansal sırasına uymayan

konuşma. Tiyatroda, oyuncunun konuşmadan düşündüklerini seyirciye duyurması” (Ahmet Köklügiller 2009: 143).

*Термин ‘Внутренний Монолог’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ВНУТРЕННЯЯ РИФМА – “Рифмовка слов, стоящих в середине стиха.

Стонет он по полям, по дорогам,
Стонет он по тюрьмам, по острогам...

Н.А. Некрасов”

(Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

İÇ UYAK – “Mısraların ortalarında bulunan uyak.

Örnek:

Dönsün yine peymaneler / olsun teh’i humhaneler

Raks eylesin mestaneler / mutripler ettikçe negam

Gül devri ayş eyyamıdır / zevk u sefa hengamıdır

Aşıkların bayramıdır / bu mevsim-i ferhunde-dem

(Nef’i)”

(Ahmet

Köklügiller 2009: 144).

*Термин ‘Внутренняя Рифма’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ВОДЕВИЛЬ – “(от франц. vaudeville) - вид комедии: пьеса развлекательной направленности с занимательной интригой и незатейливым бытовым сюжетом, в которой драматическое действие сочетается с музыкой, песнями, танцами” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

VODVİL – “Kabaca nüktelerle örülmüş güldürücü oyun. Tuhaflıkları canlandırır. Amacı seyirciyi güldürmek ve eğlendirmektir. Müziklidir, Araya yer yer şarkılar karıştırılmıştır” (Ahmet Köklügiller 2009: 346).

*Термин ‘Водевиль’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ВОЕННАЯ ПРОЗА – “Прозаические произведения советской и российской литературы, посвященные Великой Отечественной войне. Авторы В.п. - В. Богомолов, Г. Бакланов В. Быков, Ю. Бондарев, В. Некрасов и др.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ВОЕННАЯ ПРОЗА –Sovyet Rus edebiyatının büyük vatanseverlik savaşına adanmış en büyük mensur eserleri. Yazarları Bogomolov, Balkanov, Bıkov, Bondarev, Nekrasovdur.

*Термин ‘Военная Проза’ есть только в русском литературоведении.

ВОЛЬНЫЙ СТИХ – “Стихотворная форма, в которой нерегулярно чередуются строки разной длины (обычно четырех-, пяти- и шестистопный ямб, реже - хорей или один из трехсложных размеров). Исторически связан с жанром басни, поэтому иногда его называют "басенным стихом". В. с. широко использовался и в драматургии (А. Грибоедов "Горе от ума", М. Лермонтов "Маскарад"), и в лирической поэзии” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

SERBEST ŞİİR – “Ölçü, uyak, bent gibi tüm bağlardan ya da biçimsel kurallardan arınmış şiir; nazım. Bu tür şiirde ölçü ve uyağın sağladığı uyum azalır. Buna karşılık, şairin yaratıcılığınan, getirdiği yeni imgelerden bir iç uyum doğar. Serbestlik, yeni Türk şiirine geniş bir ufuk, yepyeni bir boyut kazandırmıştır.

Örnek:

GÜN OLUR

Gün olur, alır başımı giderim,

Denizden yeni çıkmış ağların kokusunda

Şu ada senin, bu ada benim.

Yelkovan kuşlarının peşi sıra.

Dünyalar vardır, düşünemezsiniz;

Çiçekler gürültüyle açar;

Gürültüyle çıkar duman topraktan.

Hele martılar, hele martılar!

Her bir tüylerinde aynı telaş!..

Gün olur, başıma kadar mavi;

Gün olur, başıma kadar güneş;

Gün olur, deli gibi...

(Orhan Veli)” (Ahmet Köklügiller 2009: 275).

*Термин ‘Вольный Стих’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ВСТАВНОЙ РАССКАЗ – “Внесюжетный элемент повествования: фрагмент текста художественного произведения,

напрямую не связанный с основным повествованием, но подчиненный главной мысли произведения (например, "Повесть о капитане Копейкине" в поэме Н. В. Гоголя "Мертвые души")” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ВСТАВНОЙ РАССКАЗ – Hikâyenin dış elemanı: Doğrudan anlatım, işin ana fikri.

*Термин ‘Вставной рассказ’ есть только в русском литературоведении.

ВЫМЫСЕЛ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ – “Средство создания художественных образов: присущая только искусству форма воссоздания и отображения жизни в сюжетах и образах, не имеющих прямой соотнесенности с реальностью. Мера В. х. в произведении может быть различна: существует "установка" на вымысел, но существуют и документальные произведения (см. ДОКУМЕНТАЛЬНОСТЬ), где вымысел исключается” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ВЫМЫСЕЛ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ - Sadece gerçeklik ile doğrudan bir ilgileşim var öyküleri ve karakterleri yeniden yapılanma ve yaşam ekranın sanat formu için doğal: sanatsal imgeler yaratma anlamına gelir.

*Термин ‘Вымысел художественный ’ есть только в русском литературоведении.

Г

ГЕКСАМЕТР – “(от греч. hexametros - шестимерник) - стихотворный размер: шестистопный дактиль с женским окончанием и с цезурой (паузой), обычно стоящей в середине третьей стопы, чаще всего после ударного слога; в первых четырех стопах трехсложная стопа дактиля может заменяться хореем” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ALTILI – “Divan Yazını’nda, türlü konuşmalarda yazılabilen ve her bendi altı dizeden oluşan koşuk biçimi. Eş. Müseddes.

Örnek:

Fuzuli eylediğin ahdine vefa
Yeter şikayet edip şerh-i macera
Vücudunu hedef-i navek-i bela
Kamu cefalara sabr eyleyip dua
Kim ola dost rızası hemin sana
Rıza-yı dosttur asl-ı temettu’ ey

(Fuzuli)” (Ali Püsküllüoğlu 2009: 15).

*Термин 'Гекзаметр' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ГЕРОИЧЕСКОЕ СКАЗАНИЕ – “Повествование о героях прошлого, их подвигах, важных исторических событиях. Основу Г. с. составляют реальные события, поэтому некоторые литературоведы склонны считать его разновидностью легенд” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ГЕРОИЧЕСКОЕ СКАЗАНИЕ - Geçmişteki kahramanlar, onların önemli tarihsel olayları hakkındaki hikayeler.

*Термин 'Героические сказание' есть только в русском литературоведении.

ГЕРОЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ – “главное или одно из главных действующих лиц в прозаическом или драматургическом произведении, художественный образ человека, являющийся одновременно субъектом действия и объектом авторского исследования. Особое значение приобретает понятие Г. л. в сказках и баснях, где могут действовать (и, следовательно, называться Г. л.) фантастические существа, животные или предметы, однако чаще они именуются персонажами или действующими лицами” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

КАHРАМАН – “Far. Roman, öykü, oyun ve benzeri yazınsal yapıtlarda en önemli kişi. Eş. Başkişi” (Ali Püsküllüoğlu 2009: 70)..

*Термин 'Герой Литературный' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ГИМН – “(от греч. hymnos - торжественная хвалебная песнь) - жанр лирики: в античной поэзии - хвалебная песнь в честь богов или героев, написанная в форме обращения или воззвания к восхваляемому лицу; позднее в европейской литературе сохраняется в форме религиозного (хорал) и светского Г. Широко распространены также Г. - пародии (например, "Гимн обеду", "Гимн судьбе" В.В. Маяковского)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ГИМН – Lirik tür: Eski antik şiirde övgü içerikli kahramanlar ya da tanrılar onuruna yazılan lirik tür.

*Термин 'Гимн' есть только в русском литературоведении.

ГИПЕРБОЛА – “(от греч. hyperbole - преувеличение, излишек) - вид тропа: чрезмерное преувеличение чувств, значения, размера, красоты и т. п. описываемого явления (ср. ЛИТОТА). Может быть как идеализирующей, так и уничижающей. Например: "Поэзия - // та же добыча радия. // В грамм добыча, // в год труды. // Изводишь // единого слова ради // Тысячи тонн // словесной

руды" (В. Маяковский)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ABARTMA (ABARTI) – “Bir olayı, bir şeyi olduğundan daha büyük,daha çok gösterme. Eş. Abartı, esk. Mübalağa. Yazınsal ürünlerde, etkililik sağlamak gereğiyle abartmaya sık başvurulur.

Örnek:

Gömelim gel seni tarihe desem sığmazsın (Mehmet Akif Ersoy)

Bir ah çeksem karşiki dağlar yıkılır (Bir halk türküsünden)” (Ali Püsküllüoğlu 2009: 11).

*Термин ‘Гипербола ‘совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ГИПЕРДАКТИЛИЧЕСКАЯ РИФМА – “Рифма с ударением дальше третьего от конца слова слога, например:

Чтоб сразу выговорить:
Вещь хочет выздороветь

М. Цветаева”

(Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ГИПЕРДАКТИЛИЧЕСКАЯ РИФМА – Kelimenin sonundaki heceden üçüncüden olan vurgulu kafiye.

*Термин ‘Гипердактилическая рифма’ есть только в русском литературоведении.

ГИПЕРТЕКСТ – “(от греч. hyperbole - преувеличение, излишек) - вид текста или способ организации текста, появившийся с внедрением в жизнь компьютерных технологий. Г. дает возможность работающему с одним текстом мгновенно получить на экране другой (чаще всего поясняющий, раскрывающий смысл какого-либо термина, понятия, встретившегося в первоначальном тексте), а затем вернуться и продолжить чтение основного текста. Связь текстов между собой организуется с помощью гиперссылок (линков)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ГИПЕРТЕКСТ -Metnin tür veya hayatta bilgisayar teknolojileri tanıtılması ile ortaya çıkması, organize etme yolu. Metinler arasındaki ilişkiyi linklerle(köprülerle) düzenlemektedir.

*Термин ‘Гипертекст’ есть только в русском литературоведении.

ГРАДАЦИЯ – “(от лат. gradatio - постепенность) - Стилистический прием: такое расположение слов

(словосочетаний, частей сложного предложения), при котором каждое последующее усиливает (реже ослабляет) значение предыдущего, что позволяет воссоздать события, действия, мысли и чувства в процессе, в развитии - от малого к большому (прямая Г.) или от большого к малому (обратная Г.)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ГРАДАЦИЯ – Stilistik yön: Kelimelerin dağılışı. Tonlama ve artan duygusal konuşmanın bir artışı vardır.

*Термин ‘Градация’ есть только в русском литературоведении.

ГРОТЕСК – “(от итал. grottesco - причудливый) - Вид комического: нарушающее границы правдоподобия изображение людей, предметов или явлений в фантастически преувеличенном, уродливо-комическом виде. Г. основан на совмещении реального и нереального, ужасного и смешного, трагического и комического, безобразного и прекрасного. Г. близок к фарсу (см.). Отличается от прочих разновидностей комического (юмора, иронии, сатиры и т. п.(см.)) тем, что смешное в нем не отделяется от страшного, что позволяет автору в конкретной картине показать противоречия жизни и создать остросатирический образ. Примерами произведений, в которых для создания сатирического образа широко используется Г., могут служить "Нос" Н.В. Гоголя, "История одного города", "Как один мужик двух генералов прокормил" М.Е. Салтыкова-Щедрина, "Прозаседавшиеся", "Баня", "Клоп" В. Маяковского”. (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

GROTESK – “Gülünç çirkinliklere, soytarılıklara verdiği ağırlıklı nitelenen edebiyat türü.Kaba, abartılı, aşırı, yadırgatıcı komedi.Eskiçağ yapılarında, özellikle Roma’da bulunan yadırgatıcı, gülünç figürler” (Ahmet Köklügiller 2009: 124).

*Термин ‘Гротеск’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ДАДАИЗМ-

“Дадаизм, модернистское течение в литературе, изобразительном искусстве, театре и кино. Зародилось во время Первой мировой войны в нейтральной Швейцарии, в Цюрихе (Кабаре Вольтер). Существовало с 1916 по 1922 г[1]. В 1920-е годы французский дадаизм слился с сюрреализмом, а в Германии — с экспрессионизмом” (Википедия: [Сайт] Дадаизм. URL: <http://tr.wikipedia.org/wiki/Dadaizm>);

DADACILIK – “Birinci dünya savaşı yıllarında başlamış kültürel ve sanatsal bir akımdır. dünya Savaşının barbarlığına, sanat alanındaki ve gündelik hayattaki entelektüel katılığa ve erotizme bir protesto olmuştur. Bu akım, dünyanın, insanların yıkılışından umutsuzluğa düşmüş, hiçbir şeyin sağlam ve sürekli olduğuna inanmayan bir felsefi yapıdan etkilenir” (<http://tr.wikipedia.org/wiki/Dadaizm>).

*Термин ‘Дадаизм’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

Д

ДАКТИЛИЧЕСКАЯ РИФМА – “Рифма с ударением на третьем от конца слоге” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ДАКТИЛИЧЕСКАЯ РИФМА – Üçüncü heceden sonuncaya kadar vurgulu kafiye.

*Термин ‘Дактилическая Рифма’ есть только в русском литературоведении.

ДАКТИЛЬ – “(от греч. daktylos - палец) - Трехсложный стихотворный размер с сильным первым слогом в стопе. Схема: - UU I –UU” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ДАКТИЛЬ – İlk hecede güçlü olan Üç heceli şiir ölçüsü.

*Термин ‘Дактиль’ есть только в русском литературоведении.

ДВУСТИШИЕ – “разновидность строфы (см.): сочетание двух стихотворных строк, которые связываются общей рифмой и интонацией” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ВЕYİТ – “Ar. Divan Yazını’nda, aynı ölçüde yazılan ve anlam yönünden birbirine bağlı olan iki dizelik şiir birimi. Eş. İkिलик.

Örnekler:

Efendimsin cihanda i’ tibarım varsa sendedir

Meydan-ı aşıkanda iştiharım varsa sendedir

(Şeyh Galip)

Her seninçündür benim dünya cefasın çektiğim

Yoksa ömrüm varı sensiz neyleyim dünyayı ben

(Baki)

Gel gel berü ki savm u salatın kazası var

Sensiz geçen zaman-ı hayatın kazası yok”

(Nesimi)” (Ali Püsküllüoğlu 2009: 28).

*Термин ‘Двустиие ‘совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ДЕКАДАНС – “(от франц. decadence - упадок) - общее обозначение нереалистических направлений (см.) в русском и европейском искусстве конца XIX - начала XX в. (декадентские настроения, декадентская идеология). Сам термин возник во Франции в 80-х годах XIX века, одновременно с понятием "конец века". С этим понятием в большой мере связаны идеология, этика

и эстетика Д., а также основные мотивы творчества художников-декадентов конца XIX - начала XX вв.: утрата надежд, идеалов, ощущение безнадежности и бессмысленности существования. (Д. противостоит модернизму (см.) как диаметрально противоположная оценка ситуации рубежа веков: известная формула "конец-начало века" может быть обозначена как "Д. - модернизм"). Черты Д.: введение в литературу (прежде всего поэзию) тем небытия, смерти, "ухода"; культ хрупкой, болезненной, угасающей красоты; проповедь неограниченной свободы личности и "искусства для искусства"; пренебрежение общественной моралью, крайний индивидуализм; отчуждение (отстранение) от реальной жизни и "уход в себя". Д. не является отдельным художественным направлением; он получил свое воплощение в различных направлениях (например, в символизме)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

DEKADAN – “Sözcük anlamı, ‘gerileyiş, çöküş içinde olan’!1880-1890 yıllarında, yerleşmiş, gelenekleşmiş sanat anlayışına tepki göstererek yeni bir estetik arayışına giren Fransız sembolist şairlere ve yazarlarına verilen ad.Dekadanlıktan o dönemin Türk yazarları da etkilendi.Bunların başında Servet-i fûnun akımı içinde yer alan şairler gelir. Onlar da eski edebiyatın çağdışı kaldığını iddia ederek, yeni bir şiire yöneldiler” (Ahmet Köklügiller 2009: 70);

*Термин ‘Декаданс’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ДЕКЛАМАЦИЯ – “(лат. declamatio) - Искусство выразительного чтения художественных произведений (стихов и прозы)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ДЕКЛАМАЦИЯ – Sanat eserlerinin güzel ifadeli okunma sanatı.

*Термин ‘Декламация’ есть только в русском литературоведении.

ДЕТАЛЬ ХУДОЖЕСТВЕННАЯ – “(от франц. detail - подробность, мелочь, частность) - одно из средств создания образа: выделенный автором элемент художественного образа, несущий значительную смысловую и эмоциональную нагрузку в произведении. Д. х. может воспроизводить черты быта, обстановки, пейзажа, портрета (портретная детализация), интерьера, действия или состояния (психологическая детализация), речи героя (речевая детализация) и т. п.; она используется, чтобы наглядно представить и охарактеризовать героев и окружающую их среду. Стремление автора к детализации продиктовано, как правило, задачей достижения исчерпывающей полноты изображения. Эффективность использования Д. х. определяется тем, насколько значима эта деталь в эстетическом и смысловом планах: особо значимая с художественной точки зрения Д. х. нередко становится мотивом (см.) или лейтмотивом (см.) текста (например, слишком большой нос героя пьесы Э. Ростана "Сирано де Бержерак" или железный

аршин гробовщика Якова Иванова в рассказе А.П. Чехова "Скрипка Ротшильда"). Художественная детализация может быть необходимой или, напротив, избыточной. В частности, в описании героини рассказа А.П. Чехова "Ионыч": "...Вера Иосифовна, худощавая, миловидная дама в ренсе-нез, писала повести и романы и охотно читала их вслух своим гостям" - деталь портрета (ренсе-нез - мужские очки) подчеркивает ироническое отношение автора к эмансипированности Веры Иосифовны, а указание "вслух", избыточное по отношению к сочетанию "читала гостям", - насмешку над "образованностью и талантливостью" героини" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ДЕТАЛЬ ХУДОЖЕСТВЕННАЯ – Biçim oluşturmak için yollardan biri: Yazar tarafından seçilen sanatsal bir görüntünün ögesi, çalışmaları önemli anlamsal ve duygusal görev taşır. Karakterleri ve çevreleri görselleştirmek için kullanılır.

*Термин 'Деталь художественная' есть только в русском литературоведении.

ДИАЛЕКТИЗМЫ – “слова и выражения, присущие народной речи, местному говору (черевики - туфельки, баз - двор, бирюк - одинокий и угрюмый человек). Д. используются в художественном тексте, как и другая лексика, имеющая ограниченную сферу употребления (просторечные элементы (см.), профессионализмы (см.), жаргонизмы (см.)), как средство художественной выразительности (например, в качестве одного из способов речевой характеристики персонажа) (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ЛЕНСЕ – “Ar. Bir anadilin tarihsel, toplumsal, bölgesel ve kültürel nedenlerle ses, yapı ve sözdizimi yönlerinden oldukça büyük farklılıklar gösteren kolu. Eş. Dialekt” (Ali Püsküllüoğlu 2009: 78).

*Термин 'Диалектизмы' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ДИАЛЕКТИКА ДУШИ – “понятие, которым обозначается детальное воспроизведение в художественном произведении процесса зарождения и последующего формирования мыслей, чувств, настроений, ощущений человека, их взаимодействия, развития одного из другого, показ самого психического процесса, его закономерностей и форм (перерастание любви в ненависть или возникновение любви из симпатии и т. п.). Например, в романе Л.Н. Толстого "Война и мир": Т. II, ч. II, гл. 1 (внутренний монолог Пьера); Т. III, ч. III, гл. XXXI (внутренний монолог князя Андрея); Т. IV, ч. I, гл. 7 (внутренний монолог Николая Ростова). Д. д. - одна из форм психологического анализа (см. ПСИХОЛОГИЗМ) в художественном произведении. Термин Н.Г. Чернышевского (впервые появился в литературоведении в рецензии на повести Л.Н. Толстого "Детство" и "Отрочество" и "Военные рассказы"): "...Психологический анализ может

принимать различные направления: одного поэта занимают всего более очертания характеров; другого - влияние общественных отношений и житейских столкновений на характеры; третьего - связь чувств с действиями; четвертого - анализ страстей; графа Толстого всего более - сам психологический процесс, его формы, его законы, диалектика души, чтобы выразиться определенным термином... Внимание графа Толстого более всего обращено на то, как одни чувства и мысли развиваются из других... как чувство, непосредственно возникающее из данного положения или впечатления, подчиняясь влиянию воспоминаний и силе сочетаний, представляемых воображением, переходит в другие чувства, снова возвращается к прежней исходной точке и опять и опять странствует, изменяясь по всей цепи воспоминаний..." ("Современник". 1856, № 12)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ДИАЛЕКТИКА ДУШИ- Bu çekirdeklenme sürecinde sanat eseri ayrıntılı üreme ve daha sonraki olmuşumu düşüncelerini, duyguları, hisleri insan duygularını, etkileşimi, birbiriyle olan gelişimi, zihinsel süreci, kendi kanun ve formlarının gösterisini belirtir. Bir sanat eserinin psikolojik analizi.

*Термин 'Диалектика души' есть только в русском литературоведении.

ДИАЛОГ – “(от греч. dialogos - разговор двух людей) - Разговор двух действующих лиц в литературном произведении. Д. доминирует в драме, но имеет очень большое значение и в эпических произведениях” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

DİYALOG – “Oyun, hikâye, roman gibi türlerde iki ya da daha fazla kişinin karşılıklı konuşması; bu şekilde konuşmalı yazılmış yapıt. Bu anlatım biçimi yazıya canlılık, gerçeğe uygunluk sağladığı için eski çağlardan beri kullanılmıştır” (Ahmet Köklügiller 2009: 81);

Термин 'Диалог' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ДИДАКТИЗМ – “(от греч. didaktikos - поучительный) - нравоучительность, назидательность, не скрываемая автором воспитательная направленность его произведения, моралистическая тенденция” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ÖĞRETİCİ TÜR – “Makale, fikra, eleştiri, tarih, öğretici şiir gibi bilgi, öğüt, ders vermek gereğiyle yazılmış yapıtları içine alan yazınsal tür. Eş. Didaktik tür” (Ali Püsküllüoğlu 2009: 91).

Термин 'Дидактизм' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ДИЛОГИЯ – “(от греч. di - дважды и logos - слово) - произведение одного автора, состоящее из двух самостоятельных, имеющих особые заглавия частей, которые объединяет общий замысел, а также, как правило, фигуры

персонажей, переходящих из одной части в другую” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ДИЛОГИЯ - İki ana bölümden, bu bölümlerin kendilerine özgü başlıklarından oluşan, ortak fikirleri birleştiren bir yazarın eseri.

*Термин ‘Диалогия’ есть только в русском литературоведении.

ДИНАМИКА – “1) выражение движения, действия, развития, изменений во времени; описание хода развития какого-либо явления;

2) создание впечатления подвижности художественной формы. Д. может выражаться в ускорении или замедлении ритма лирического, драматического и даже прозаического произведения” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ДИНАМИКА - Zamanla hareket, aksiyon, gelişme ve değişikliklerin ifadesi, bir fenomenin bir gelişmenin açıklaması. Sanatsal form hareketlilik izlenimi yaratıyor.

*Термин ‘Динамика’ есть только в русском литературоведении.

ДИСТИХ – “(от греч. di - дважды и stichos - стих). См. ДВУСТИШИЕ”. (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ВЕҮІТ – “Ar. Divan Yazını’nda, aynı ölçüde yazılan ve anlam yönünden birbirine bağlı olan iki dizelik şiir birimi. Eş. İkililik.

Örnekler:Efendimsin cihanda i'tibarım varsa sendedir

Meydan-ı aşıkanda iştiharım varsa sendedir

(Şeyh Galip)

Her seninçündür benim dünya cefasın çektiğim

Yoksa ömrüm varı sensiz neyleyim dünyayı ben

(Baki)

Gel gel berü ki savm u salatın kazası var

Sensiz geçen zaman-ı hayatın kazası yok

(Nesimi)”

(Ali

Püsküllüoğlu 2009: 28);

*Термин ‘Двустихие’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ДНЕВНИК – “1. Форма повествования, которое ведется от первого лица; записанные реальными людьми сведения о

текущих событиях своей жизни. Особенностью Д. является то, что дневниковые записи всегда современны фиксируемым событиям. 2. В художественной литературе - жанровая разновидность прозы ("Письма русского путешественника" Н.М. Карамзина). Д. может стать и средством раскрытия характера героя ("Журнал Печорина" в романе М.Ю. Лермонтова "Герой нашего времени")" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

GÜNLÜK – “Günü gününe tutulan anı defteri. Böyle anılardan meydana gelen eser.” (Sami Akalın 1972: 80).

*Термин ‘Дневник’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ДОКУМЕНТАЛЬНОСТЬ – “Опора на факты, активное привлечение документов, цитирование свидетельств и источников в художественном произведении. Мера Д. произведения может колебаться в зависимости от замысла автора (например, высокая степень Д. присутствует в книге А.И. Солженицына "Архипелаг ГУЛАГ"). Д. противоположна вымыслу” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

BELGECİLİK – “Konuyu işlerken belgelere dayanma. Olayı kendi doğal çevresi ve akışı içinde verme” (Ali Püsküllüoğlu 2009: 25).

*Термин ‘Документальность’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ДОЛЬНИК – “Стихотворный размер, метрический ряд которого состоит из ударных слогов, между которыми может находиться либо один, либо два безударных, то есть междуударный интервал в Д. не постоянный, а колеблется в диапазоне одного-двух слогов. Особенно популярен в лирике символистов и акмеистов” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ДОЛЬНИК – Vurgulu hecelerden oluşan bir ya da iki vurgusuzdan da oluşabilecek şiir ölçüsü. Özellikle sembolist ve akmeistlerin liriklerinde yaygındır.

*Термин ‘Дольник’ есть только в русском литературоведении.

ДРАМА – “1) Один из трех основных родов литературы, отражающий жизнь в действиях, совершающихся в настоящем. К драматическому роду относятся трагедии (см.), комедии (см.), собственно Д. (см.), мелодрамы (см.) и водевили (см.). 2) Д. в узком смысле слова - один из ведущих жанров (см.) драматургии; литературное произведение, написанное в форме диалога действующих лиц. Предназначается для исполнения на сцене. Ориентирована на зрелищную выразительность. Взаимоотношения людей, возникающие между ними конфликты раскрываются через поступки героев и получают воплощение в

монолог-диалогической форме. В отличие от трагедии, Д. не завершается катарсисом (см.) ” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

DRAMA –“ Tiyatro oyunu; dram. Tiyatro özelliği taşıyan radyo ve televizyon yayını. Özellikle televizyon için hazırlanmış, tiyatro-sinema karışımı bir tür(oyun)” (Ahmet Köklügiller 2009: 85).

Термин ‘Драма’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ДРАМАТИЗМ – “Состояние, связанное с напряженным переживанием каких-то противоречий, с взволнованностью и тревогой; острая борьба противоположных сил, напряженная интрига. В качестве идейно-эмоциональной настроенности может присутствовать в произведениях любого рода литературы” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>).

ДРАМАТИЗМ – İdeolojik ve duygusal eğilim olarak edebiyatta her türlü eserde bulunabilir.

*Термин ‘Драматизм’ есть только в русском литературоведении.

Ж

ЖАНР ЛИТЕРАТУРНЫЙ –“ (от франц. genre - род, вид) - форма, в которой реализуются основные роды литературы: эпос, лирика и драма (см.), характеризующаяся теми или иными общими сюжетными и стилистическими признаками. Различают Ж. л.: в эпосе - роман, повесть, рассказ, очерк, сказка, былина и др., в лирике - стихотворение, ода, элегия и др., в драме - трагедия, комедия, драма и др. Каждому Ж. л. свойственно определенное "жанровое содержание" (тематика, проблематика, масштаб охвата изображаемого мира). Ж. л. может иметь типологические разновидности (например, роман: социально-психологический ("Герой нашего времени" М.Ю. Лермонтова), идеологический ("Преступление и наказание" Ф.М. Достоевского), роман-эпопея ("Война и мир" Л.Н. Толстого) и т. п.)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

EDEBİ TÜR – “Hikâye, roman, masal, şiir, deneme gibi edebiyat değeri taşıyan bütün yazı türlerinin genel adı” (Ahmet Köklügiller 2009: 95).

*Термин ‘Жанр Литературный’ совпадает в русском и в турецком литературоведении.

ЖАРГОН –“ (от франц. jargon) - эмоционально и экспрессивно окрашенная речь, отличная от общепотребительной; ненормативный условный язык какой-либо социальной группы, содержащий много слов и выражений, не входящих в разговорный язык. По-своему дублирует последний, но в «зашифрованной» форме; делает речь говорящих на нем

непонятной для непосвященных. Разновидности Ж.: великосветский или салонный, студенческий, армейский, воровской, спортивный, молодежный, семейный и пр. (например, на жаргоне бандитов: хаза - притон, пушка, волын - револьвер, крысячить - красть, лох - разиня, бесхитростный человек, а также - бизнесмен, торговец; бабки - деньги). Жаргонизмы используются в художественном тексте (наряду с диалектизмами (см.) и профессионализмами (см.), просторечием (см.)) как средство художественной выразительности” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ARGO – “Dil içinde başka bir dil. Küçük bir insan topluluğunun büyük toplumca anlaşılamayacak sözlerle konuşmak ihtiyacında bulunuşundan doğdu. Külhanbeylerin kullandığı söz ve deyimler. Suç psikolojisiyle ve utanma duygusuyla yakından ilgilidir. Rakıya anzarot, polise aynasız, kâğıt paraya papel denmesi” (Sami Akalın 1972: 17).

*Термин ‘Жаргон’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ЖЕНСКАЯ РИФМА – “Рифма с ударением на предпоследнем слоге, например:

Рифма, звучная подруга
Вдохновенного досуга...

А.С. Пушкин ” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ЖЕНСКАЯ РИФМА – Sondan bi önceki hecede vurgusu bulunan kafiye.

*Термин ‘Женская Рифма’ есть только в русском литературоведении.

ЖИВОПИСНОСТЬ –“ Особое художественное свойство произведения, способность передавать непрерывную изменчивость окружающего мира, воспроизводить разнообразные явления жизни в их динамике, подвижности, текучести, многообразии. Ж. противоположна статике художественных форм” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ЖИВОПИСНОСТЬ – Statik sanat dallarına karşı çıkar. Sanat eserinin özelliği, form, spot renkler, hacim, ışık ve gölge dinamik etkileşimi, genel hareketlilik, değişkenlik, çeşitlilik konularında parlak bir izlenim verir.

*Термин ‘Живописность’ только в русском литературоведении есть.

ЖИЗНЕПОДОБИЕ – “"прямое", непосредственное отображение реальности: создание иллюзии полного сходства (тождества) жизни и ее художественного отражения” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ЖИЗНЕПОДОБИЕ – Gerçekliğin doğrudan haritası: Hayatın tam benzerlik yanılması yaratması ve sanatsal yansıması.

*Термин ‘Жизнеподобие’ есть только в русском литературоведении.

ЖИТИЯ СВЯТЫХ –“ (от греч. *hagios* - святой и *grapho* - пишу) - вид церковной литературы, жизнеописания людей, объявленных христианской церковью святыми. Ж. с. отличаются от биографии подчеркнута религиозной оценкой и окрашенностью описываемого. Как правило, анонимны (автор не известен или не назван). В отличие от апокрифов (от греч. *apokryphos* - тайный, подложный) - книг, содержание которых не совпадало с официальным вероучением, Ж. с. - канонические, "богодуховенные", признанные церковью книги” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ЖИТИЯ СВЯТЫХ – Hıristiyan kiliselerinde kutsal sayılan kişilerin hayat görüşleri(hayatlarıyla) ilgili yazılan kilise edebiyatı türü.

*Термин ‘Жития Святых’ есть только в русской литературе.

3

ЗАВЯЗКА – “Элемент сюжета; событие, послужившее началом возникновения и развития конфликта в художественном произведении; эпизод, определяющий все последующее развертывание действия. В "Ревизоре" Н.В. Гоголя, например, 3. является сообщение городничего о приезде ревизора” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

DÜĞÜM – “Roman, hikâye, tiyatro ve benzeri edebiyat türlerinde olayların birbirine karışır merak uyandırıcı bir hal aldığı nokta” (Ahmet Köklügiller 2009: 88, L. Sami Akalın 1972: 55).

*Термин ‘Завязка’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ЗАГАДКА –“ Жанр устного народного творчества: иносказательное описание предмета или явления, которые нужно отгадать, например: "Не лает, не кусает, а в дом не пускает" (замок)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

BİLMECE – “Halk edebiyatında, bir nesnenin adını anmadan, niteliklerini belirterek, o nesnenin ne olduğunu dinleyene bırakan, genellikle tekerleme biçiminde düzenlenen öğretici soru.

Örnekler:

Kargıdan gelir fil,

Başında kırmızı gül,

Cansızdan canlı doğar,
Canlıdan cansız doğar,
Bunun manasını bil.

(tavuk)

Kandil kandil asılır, vakit gelir kesilir.

(kiraz)" (Ahmet Köklügiller
2009: 54).

*Термин 'Загадка' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ЗАГЛАВИЕ – “Название, именование литературного произведения. Обычно в З. выносится либо имя главного героя (тогда он может быть назван заглавным), например "Евгений Онегин" А.С. Пушкина, "Обломов" И.А. Гончарова, либо главная мысль произведения, обозначение основного конфликта и т. п., например "Горе от ума" А.С. Грибоедова, "Отцы и дети" И.С. Тургенева. З. может быть изменено самим автором в процессе работы над произведением (З. романа-эпопеи "Война и мир" Л.Н. Толстой менял до публикации трижды: "Три поры", "Все хорошо, что хорошо кончается", "Война и мир") или подвергнуться цензуре: "Мертвые души" Н.В. Гоголя вышли под заголовком "Похождения Чичикова, или Мертвые души"” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

BAŞLIK – “Bir yazının bütününe ya da bölümlerinden birine ad olarak konulan sözcük, cümle” (Ahmet Köklügiller 2009: 44).

*Термин 'Заглавие' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ЗАМЫСЕЛ АВТОРСКИЙ –“ Первая ступень творческого процесса; возникающее в воображении писателя до начала непосредственной работы над художественным произведением представление о содержании и форме будущего произведения, его основных чертах и свойствах; первоначальная схема будущего произведения. З. а. может не совпадать с воплощением, может быть завершенным или незавершенным, воплощенным или невоплощенным, изменяться в процессе работы автора над своим произведением или оставаться неизменным. Уже в З. а., как правило, проявляются основные черты мировоззрения художника” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ЗАМЫСЕЛ АВТОРСКИЙ – Sanatçının yaratıcı ana hatlarını şiirsel işin temelini özetleyen yaratma sürecinin ilk aşaması.

*Термин 'Замысел авторский' есть только в русском литературоведении.

ЗАЧИН –“ Устойчивая словесная формула, с которой начинаются сказки, былины и другие произведения устного народного творчества: "В некотором царстве, тридесятом государстве, жили-были..." (сказочные З.); "Как во городе то было да во Муроме..." ; "Как Владимир князь да стольнѣ-киевской // Поразгневался на старого казака Илью Муромца, // Засадил его во погреб во глубокий, // Во глубокий во холодный..." (былинные З.). Назначение З. во многом совпадает с функцией экспозиции (см.) в художественном произведении: он может указывать на время и место происходящего, называть персонажей, подготавливать к восприятию сюжета повествования. З. не следует путать с присказкой (см.) или былинным запевом” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ЗАЧИН - Sürekli masallarla ve diğer sözlü halk eserleriyle başlayan sözel formül.

*Термин ‘Зачин’ есть только в русском литературоведении.

ЗВУКОВАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ РЕЧИ –“ Одно из изобразительно-выразительных средств: целенаправленное применение элементов звукового состава языка (гласных или согласных звуков, ударных и безударных слогов, пауз, интонации, повторов слов, однородных звуковых элементов и пр.) для усиления художественной выразительности речи, привлечения внимания к тем или иным словам в речевом потоке. З. о. р. включает в себя звуковые повторы (рифма, анафора, эпифора и др.), звукопись(аллитерация, ассонанс), звукоподражание” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ЗВУКОВАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ РЕЧИ – Konuşmanın akışı içinde bazı kelimelere dikkat çekerek, konuşmanın sanatsal ifadesini geliştirmek için dilin ses yapısı (ünlüler, ünsüzler, vurgulu ve vurgusuz heceler, duraklama, tonlama ve sözcüklerin tekrarlanması, homojen ses elemanları gibi) unsurların amaçlı kullanımı. Ses tekrarları (kafiye, art gönderim, aliterasyon, yarım kafiye), yansıma içerir.

*Термин ‘Звуковая организация речи’ только в русско литературоведении есть.

ЗВУКОПИСЬ –“ Система средств и приемов звуковой организации произведения, позволяющая автору на фонетическом (звуковом) уровне речи создать нужное эмоциональное впечатление. Например, благодаря последовательному использованию звуков [л], [а], [э], в строках поэмы "Петербург" В. Набоков передал ощущение легкости, полета. Одна из строфа стихотворения Б. Пастернака "Снег идет" ритмически и фонетически организована таким образом, что можно услышать тиканье маятника” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ЗВУКОПИСЬ -Sistem araçları ve ses organizasyon çalışmaları teknikleri konuşmanın fonetik (ses) seviyesine yazar istenen duygusal etkisini oluşturmaya olanak sağlar.

*Термин ‘Звукопись’ есть только в русском литературоведении.

ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ – “Один из видов звукописи (см.): использование фонетических сочетаний, способных передать звучание описываемых явлений ("эха хохотанье", "шелест камышей", "топот копыт")” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ONOMATAPE (YANSIMA) –“ Dilbilgisinde, seslerin taklidi olan sözler. Pat küt, şangır-şungur gibi. Sözlü ve yazılı anlatımda bu türlü kelimeleri kullanma sanatı. Türk edebiyatında onomatope eski ve yaygın bir gelenektir.

Örnek:

Karangu ahşam olanda vaf vaf üren

Acı ayran tökülende cap cap içen.

(Dede Korkut)” (L. Sami Akalın

1972: 141).

*Термин ‘Звукоподражение’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

И

ИСКУССТВО ДЛЯ ИСКУССТВА (“ЧИСТОЕ ИСКУССТВО”) –“ теория, в основе которой лежит утверждение независимости художественного творчества от общества, отказ от социально-гражданской тематики, провозглашение самодостаточности искусства, противопоставление возвышенности и совершенства классических (античных) художественных форм несовершенству окружающей действительности. Получила широкое распространение в России в 60-80 гг. XIX в. Теоретиками И. д. и. были А.В. Дружинин, В.П. Боткин, сторонниками А.А. Фет, А.Н. Майков, Н.В. Щербина” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ИСКУССТВО ДЛЯ ИСКУССТВА (“ЧИСТОЕ ИСКУССТВО”) - Toplum, sosyal ve medeni konuların reddi sanat bağımsızlığını iddiaya dayanan teori, sanatın kendi kendine yeterlilik ilanı. 19.yüzyılda 60-80li yıllar arasında Rusya’da oldukça yaygındır. Sanat, sanat içindir düşüncesi savunulur.

*Термин ‘Искусство для искусства’ есть только в русском литературоведении.

ИДЕАЛ ЭСТЕТИЧЕСКИЙ – “(от греч. idea - идея, понятие, первообраз, представление) - художественное представление о совершенстве, отраженное в произведении искусства: изображение прекрасного как должного. И. э. - высший образец

красоты, добра, истины, воплощенный в образе человека, а также в общественном устройстве. Художники каждой эпохи тяготеют к своему И. э., т. о., характер И. э. определяется прежде всего общественными тенденциями” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ИДЕАЛ ЭСТЕТИЧЕСКИЙ – Mükemmelliğin sanatsal temsili sanat eserinin yansıtılması güzelliğın uygun olarak görüntüsü. Toplumsal düzenin insan biçiminde somutlaşan iyilik, doğruluğın yanı sıra, güzelliğın en yüce örneğı.

*Термин ‘Идеал эстетический’ есть только в русском литературоведении.

ИДЕАЛИЗАЦИЯ –“ (от франц. idealisation - приближение к идеалу, приукрашивание) - последовательная трансформация действительности в художественном произведении, выражающаяся в создании идеальных образов. Может быть преднамеренной и непреднамеренной” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ÜLKÜLEŞTİRME –“ Ülkü durumuna getirme, idealleştirme, idealizasyon”. (Nedir ne demek: [site.] Ülküleştirme. URL: http://www.nedirnedemek.com/%C3%BClk%C3%BCle%C5%9Ftirme_nedir).

*Термин ‘Идеализация’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ИДЕЙНОСТЬ – “(от греч. idea - идея, понятие, первообраз, представление) - свойство художественного произведения: выраженность позиции автора по отношению к изображаемому, ясность авторского видения и оценки явлений жизни, отраженных в произведении; четкая общественная и социальная позиция автора, представленная в произведении как очевидная тенденция (“Что делать?” Н.Г. Чернышевского, “Мать” М. Горького)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ИДЕЙНОСТЬ - Sanatsal eserin özelliğı: Tasvir, yazarın görüş netliğı ve eserin yansıyan yaşam olayları, değerdendirilmesi ile ilgili olarak yazarın konumunu ifade eder.

*Термин ‘Идейность’ есть только в русском литературоведении.

ИДЕЯ – “ В широком смысле - мысленный прообраз какого-либо предмета, явления, принципа, выделяющий его основные, главные и существенные черты” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ANA FİKİR – “Bir yazının temeli olan asıl düşünce” (http://www.nedirnedemek.com/ana_fikir_nedir).

*Термин ‘Идея’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ИДЕЯ ХУДОЖЕСТВЕННАЯ –“ (от греч. idea - идея, понятие, первообраз, представление) - главная мысль, лежащая в основе

художественного произведения. И. х. реализуется через всю систему образов, раскрывается во всей художественной структуре произведения и таким образом дает представление об авторском отношении к изображенному” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ИДЕЯ ХУДОЖЕСТВЕННАЯ – Sanat eserindeki temele dayanan ana fikir.

*Термин ‘Идея Художественная’ есть только в русском литературоведении.

ИДИЛЛИЯ –“ (от греч. eidyllion - маленький образ, небольшое поэтическое произведение) - жанр античной поэзии: одна из литературных форм буколики (от греч. boukolos - пастух), обращенная к изображению будничной жизни простолюдинов (пастухов, рыбаков, т. е. людей, близких к природе). Для И. характерен интерес к повседневной жизни простого человека. В новой европейской литературе И. как жанровая форма традиционно обращена к изображению мирной жизни людей на фоне прекрасной природы” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

İDİL – “Fr. Çobanlı şiirin bir türü olan, kır yaşamının güzelliğini ve kırsal alanda yaşanan aşkı konu alan kısa şiir.

Örnek:

Akşam sofrası yerde hazır,

Yorgunlara minderlerle hasır.

Ne güzel. Ne bulunmaz gündü,

Güneş dağın ardına indi.

Çavdar somunu bulgur ve bıçak

Esmerleşen akşamla sıcak

Duyulan tek kuş sesi şimdi

Ovanın sessizliği belki.

Bölüştük ekmeği egemen

Babaca, yanaşma ve çoban

Doğa baştanbaşa dingindi.

(Oktay Rifat)

Sözlük anlamı, küçük resim, imaj. Önceleri eski Yunan şairi Theocritus’un mitolojik, epik ve pastoral şiirleri için kullanıldı. Bugün tasvirli, tatlı ve kısa şiir anlamına geliyor. Konu olarak önemli özelliği mutluluğu, sessizliği, düşünce ve duygu rahatlığını işlemesidir” (L. Sami Akalın 2009:91, Ali Püsküllüoğlu 2009: 66).

*Термин 'Идиллия' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА – “Способы и приемы воссоздания действительности в художественном произведении, позволяющие представить зримую, слышимую, осязаемую ее картину: тропы, стилистические фигуры, различные формы звуковой инструментовки текста, ритм и т. п., т. е. те элементы произведения, которые помогают создать "чувственно-предметные образы" (В. Кожин)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА – Sanat eserinde yeniden birleştirmedeki yöntemler ve yollar; görülebilir, duyulabilir kılmak için.

*Термин 'Изобразительные Средства' есть только в русском литературоведении.

ИЛЛЮЗИЯ –“ (от лат. *illusio* - насмешка, заблуждение) - впечатление жизненности, возможность принять изображаемое за реально существующее” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

HAYAL – “Düş. Sanat ve edebiyatta düşünce ve duygu gibi önemli öğelerden biri” (L. Sami Akalın 1972: 85).

*Термин 'Идиллия' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ИМАЖИНИЗМ –“ (от франц. *image* - образ) - литературное течение в русской поэзии, объявившее о своем существовании в 1919 году и провозгласившее победу самоценного образа над смыслом и идеей произведения. Прекратило свое существование в 1927 году. Представители И. - В. Шершеневич, Р. Ивнев, А. Мариенгоф, А. Кусиков. Непродолжительное время к группе имажинистов примыкал С. Есенин” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

İMGEÇİLİK (İMAJİZM) –“ 20.yüzyıl başlarında İngiltere’de doğmuş, oradan Amerika’ya geçmiş bir şiir akımı.(imajizm). İmgeçiler romantizme karşı çıkarak, kusursuz bir görsel imgenin tek başına şiirsel anlatımı belirleyeceğini savundular. Sade, açık üsluplu ve sağlam bir yapıya sahip olan şiirler yaratmaya çalıştılar. Müziğe yakınlık duydular; uyuma önem verdiler. Rusya’da 1917 devriminden sonra ortaya çıkan, şiirin çarpıcı ve benzersiz imgelere dayanması gerektiğini savunan akım. Richard Aldington, Ezra Pound, Eliot imgeçilerin başında gelen şairlerdir” (Ahmet Köklügiller 2009: 150).

*Термин 'Имажинизм' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ИМПРЕССИОНИЗМ –“ (от франц. *impression* - впечатление) - модернистское художественное течение, возникшее в творчестве французских живописцев последней четверти XIX века и оказавшее существенное влияние на русскую культуру (литературу, живопись, поэзию) рубежа веков. В области стиля

для И. характерны композиционная фрагментарность, художественная детализация, ассоциативность связей образов и предметов, субъективность, сиюминутность передаваемых автором впечатлений. Черты И. стиля можно встретить в стихах А.А. Фета (в его поэзии импрессионистические черты присутствовали до появления самого термина И.), И.Ф. Анненского, К.Д. Бальмонта, А. Блока, прозе Б.К. Зайцева” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

İZLENİMCİLİK (EMPRESYONİZM) – “Sanatçının edindiği geçici ya da kalıcı izlenimleri doğrudan doğruya yansıtmaya dayanan sanat anlayışı. Daha çok resim ve müzikte uygulanmıştır. İzlenimcilik 19.yüzyılda doğdu. Bütün güzel sanatları etkilemiştir. Bu izlenim, sanatçıdan sanatçıya değiştiği için, ortaya konan sanat eseri, onu yaratanın tam kişiliğini belirtir. Empresyonistler, çevremizi saran evrene ve dünyaya karşı ilgisizdirler. Dile getirmek istedikleri, kendi iç dünyalarıdır. Rimbaud, Verlaine, Hopkins önemli temsilcileridir” (Ahmet Köklügiller 2009: 160,161; L.Sami Akalın 1972: 65).

*Термин ‘Импрессионизм’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ИМПРОВИЗАЦИЯ – “(от итал. improvviso - неожиданный) - быстрое, без предварительной подготовки, сочинение на заданную тему (устное или письменное), поэтический отклик на событие” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

İRTİCAL –“ İçten geldiği gibi söylemek, söz sanatında kalem ve yazı kullanmamak.

Örnek:

Yunus emre’ m oldu fakir,

Ecel ensesini dokur,

Gönül kitab’ indan okur;

Eline kalem almadı.

Yunus Emre” (L.Sami Akalın 1972: 97).

*Термин ‘Импровизация’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ИНВЕРСИЯ – “(от лат. inversio - перестановка) - стилистическая фигура: нарушение общепринятого в данном языке порядка слов. Перестановка слов или частей фразы придает речи особую выразительность” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

İRTİCAL –“ Sözcüklerin tümce içindeki olağan dizilişine uymayan, devrik tümce biçiminde kullanımı” (Ali Püsküllüoğlu 2009: 40).

*Термин 'Инверсия' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ –“ (фр. intertextualite, англ. intertextuality) одно из главных свойств постмодернистской литературы (см. ПОСТМОДЕРНИЗМ). Концепция И. связана с провозглашенной постмодернизмом "смертью автора" (Р. Барт), то есть растворением индивидуального, созданного конкретным автором текста в явных и неявных цитатах, реминисценциях, аллюзиях, культурных и литературных переключках. Т. о., отдельные тексты постоянно "вступают в диалог", "ссылаются" друг на друга и все вместе являются частью некоего общего текста, который в свою очередь включается в отношения с культурой, историей, действительностью, тоже оценивающейся как текст. В результате снимается оппозиция "свое - чужое" слово, а всякий текст мыслится как своеобразная реакция, отклик на предшествующие тексты, в большей или меньшей степени узнаваемые. "Через призму И. мир предстает как огромный текст (интертекст), в котором все когда-то уже было сказано, а новое возможно лишь как смешение определенных элементов в иных комбинациях" (И.П. Ильин)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

METİNLERARASILIK “– Metinlerin anlamının başka metinler tarafından şekillendirilmesidir”

(<http://tr.wikipedia.org/wiki/Metinleraras%C4%B1%C4%B1k>).

*Термин 'Интертекстуальность' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ИНТЕРЬЕР –“ (фр. interieur - внутренний) - изображение в художественном произведении внутренней обстановки помещения (дома, усадьбы, комнаты героя и т. д.). Часто выступает как средство характеристики персонажа (например, И. дома, усадьбы является отражением внутреннего мира персонажей в поэме "Мертвые души" Н. В. Гоголя, романе "Война и мир" Л.Н. Толстого; средством характеристики душевного состояния персонажей является И. комнат Раскольникова и Сони, героев романа Ф.М. Достоевского "Преступление и наказание")” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ИНТЕРЬЕР – Bir odanın içindeki eşyaların, durumun görüntüsü, tasviri.

*Термин 'Интерьер' есть только в русском литературоведении.

ИНТОНАЦИЯ – “(от лат. intonare - произносить громко) - 1. Свойство звучащей речи, позволяющее передать отношение говорящего к предмету речи или к собеседнику. И. создается за счет синтаксической структуры текста, порядка слов, повторов, инверсий, восклицаний, обращений, повышения и понижения голоса, пауз, темпа и др. приемов обогащения нейтрального

стиля речи. Полностью И. может быть воспроизведена только в реальном звучании, т. е. при произнесении вслух. 2. В стиховедении И. - соотношение ритмического и синтаксического членения речи. По И. стихи делятся на группы: напевные (песня, романс), говорные (разговорные) и декламационные (ораторские). Для напевных стихов характерно совпадение метрического и интонационного членения, симметричность синтаксических конструкций, мелодичность, интонационная завершенность строфы, например: "Бьетса в тесной печурке огонь, // На поленьях смола, как слеза, // И поет мне в землянке гармонь // Про улыбку твою и глаза" (А. Сурков). Для говорных - наличие оборотов и синтаксических конструкций, характерных для разговорной речи, неупорядоченность пауз, разнообразие синтаксических конструкций, переносы, чередование различных способов рифмовки и т. д.: "А что же делает супруга // Одна в отсутствии супруга?// Занятий мало ль есть у ней? // Грибы солить, кормить гусей, // Заказывать обед и ужин..." (А.С. Пушкин). Для декламационных - совпадение интонационно-ритмического и метрического членения, отсутствие внутрстиховых пауз, мерность звучания, наличие риторических фигур (восклицаний, обращений, вопросов): "Я ль буду в роковое время // Позорить гражданина сан // И подражать тебе, изнеженное племя // Переродившихся славян?" (К.Ф. Рылеев)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

TON – “İnsan veya çalgı sesinin yükseklik, alçaklık derecesi. Konuşmada Sesin duyguları belirtecek biçimde çıkması” (http://www.nedirnedemek.com/ton_nedir).

*Термин ‘Интонация’ совпадает и в русской и в турецкой литературе.

ИРОНИЯ –“ (от греч. eironeia - притворство, насмешка) - 1. Вид комического: осмеяние, содержащее отрицательную, осуждающую оценку того, что критикуется; тонкая, скрытая насмешка. Комический эффект достигается посредством того, что говорится прямо противоположное подразумеваемому. 2. Вид тропа: оборот, в основе которого лежит контраст видимого и скрытого смысла высказывания, создающий эффект насмешки: "Уселся он [Онегин] с похвальной целью // Себе присвоить ум чужой; // Отрядом книг уставил полку..." (А.С. Пушкин); вопрос "Откуда, умная, бредешь ты, голова?" (И.А. Крылов) обращен к ослу” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>).

İRÖNİ (ALAYSAMA) “– İnce alay; alaysıma. Sözcükleri gerçek anlamlarıyla değil, karşıt anlamlarıyla kullanmak.

Örnek:

OĞLUNUN DOĞUMU DOLAYISIYLA

Ana baba çocuğu doğduğu zaman, adet,

Akıllı olsun ister.
Oysa akıllı olduğum için değil mi
Başıma gelen bunca bela?
Ondan işte şimdi bütün dileğim,
Buladanın biri olsun çocuğum,
Ömrü boyu rahat eder,en azından
Müdür olur, nazır olur.

Su Tung-P'о

(Çeviren: Can Yücel)" (Ahmet
Köklügiller 2009:153).

*Термин 'Ирония' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ИСТОРИЗМ “- 1. Способность художественной литературы точно воссоздавать облик, колорит, дух ушедшей исторической эпохи в конкретных картинах жизни, человеческих судьбах и событиях. И. придает произведению характер правдивого исторического свидетельства.
2. В узком значении - свойство произведений исторической тематики или исторического жанра. Выражается в способности автора отобразить самобытность описываемой эпохи, показать своеобразие облика и характеров персонажей. Получает конкретное воплощение в изображении событий прошлого, исторических деятелей, историко-бытовых, батальных сцен и т. п. Характер И. меняется по мере накопления исторических знаний” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ИСТОРИЗМ - Özellikle iki etkene dayanan kültürel veya tarihsel birçok sayıdaki kuramı kapsayan bir terimdir: Gelişmelerin organik bir bağı vardır. Yerel şartlar ve farklılıklar sonuçları kesin bir şekilde etkiler. Tüm gelişmelerin bireysel ve geçici olduğunu savunan indirgemeci kuramlarla zıt tutulabilir. Dar bir anlam olarak tarihsel temalar ya da tarihsel türün eser özelliği.

*Термин 'Историзм' есть только в русской литературе.

ИСТОРИЗМЫ “- Устаревшие слова - названия исчезнувших понятий, предметов, явлений: большевик, кулак, опричник и т. д. И. (в отличие от архаизмов) не имеют синонимов в современном русском языке, так как реалии, ими обозначавшиеся, ушли из жизни. В художественном произведении И. служат для точного воссоздания обстановки прошлого, например: "Густые бандо белокурых волос держались как свои на маленькой головке" (Л. Толстой "Анна Каренина").

Бандо - накладные пряди” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ИСТОРИЗМЫ - Kelimeler ve bağlantılı olarak etkin kullanımının serbest bırakıldığı ifadeler. Eski sözcükler- eksik kavramlar, nesnelere, olaylar: Bolşevik, kulak gibi kelimeler.

*Термин ‘Историзмы’ есть только в русском литературоведении.

ИСТОРИЧЕСКАЯ ПРОЗА “- сочинения историков и писателей, которые не только передают факты прошлого, но и художественно их перерабатывают, делая яркими и живыми, например: "Сравнительные жизнеописания" Плутарха, "История государства Российского" Н.М. Карамзина, "История Пугачева" А.С. Пушкина и др.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ИСТОРИЧЕСКАЯ ПРОЗА – Sadece geçmişteki olayları vermeyen aynı zamanda canlı olarak işlenen tarihçi ve yazarların yazıları.

*Термин ‘Историческая проза’ есть только в русской литературе.

ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ - “- Все литературные движения и периодов, писатели, поэты, языка и стилистических особенностей или книги объяснения науки, истории литературы” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

EDEBİYAT TARİHİ Bütün edebî hareketleri ve dönemleri, yazarları, şairleri, dil ve üslup özelliklerini açıklayan bilim dalı veya kitap, yazın tarihi (http://www.nedirnedemek.com/edebiyat_tarihi_nedir).

*Термин ‘История литературы’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

К

КАЛАМБУР “- (от франц. calembour) - стилистический оборот или миниатюра, основанная на игре слов, их звуковом сходстве при различном смысле, придающая речи комический оттенок. К. может быть основан на омонимии, омофонии или переосмыслении устойчивого сочетания. Придает речи особую выразительность” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

CİNAS “- Yazışlı, söyleniş bir, anlamı ayrı iki sözü bir arada bulundurma sanatı. Cinas yapmaya tecnis denir. Cinasin 10dan fazla çeşidi vardır.

Örnekler:

Nedir can kim anı sen nazenin canane vermezler,

Sana aşık olanlar yoluna cana ne vermezler.

Hayali

Kısmetindir gezdiren yer yer seni,

Arşa çıksan akıbet yer yer seni.

Kemal Paşazade” (L.Sami Akalın
1972:37).

*Термин ‘Каламбур’ совпадает и в русской и в турецкой литературе.

КАТАРСИС “- (от греч. katharsis - очищение) - термин эстетики: "очищение", "просветление" человеческой души под влиянием сопереживания, сострадания, потрясения, вызванного соприкосновением человека с произведением искусства. Термин введен Аристотелем в его учении о трагедии” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

KATARSİS “ - Seyircinin acıma ve korku duygularıyla iç arınmaya, dolayısıyla duygusal adalete yönelmesi durumu” (Nedir ne demek: [site.] Ülküleştirme. URL: http://www.nedirnedemek.com/%C3%BCIk%C3%BCle%C5%9Ftirme_nedir).

*Термин ‘Катарсис’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

КАТРЕН “- (от франц. quatrain - четыре) - вид строфы (см.):
четверостишие, строфа из четырех строк:
Я помню чудное мгновенье:
Передо мной явилась ты,
Как мимолетное виденье,
Как гений чистой красоты.
А.С. Пушкин”

(Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>).

КАТРЕН – 4 mısradan oluşan kıta.

*Термин ‘Катрен’ есть только в русском литературоведении.

КИТЧ (КИЧ) “- (от нем. Kitsch - халтура, дурной вкус) - произведения массовой литературы, рассчитанные на невзыскательный вкус. К. характеризуется подчеркнутым эклектизмом, нарочитостью. Может быть непреднамеренным и намеренным (художественный прием, создающий иронический, пародийный эффект). "По сути, К. есть зарождение и одна из разновидностей постмодернизма. Произведение, принадлежащее к К., должно быть сделано на высоком художественном уровне, в нем должен быть увлекательный сюжет. Но это не настоящее произведение искусства в высоком смысле, а искусная подделка под него. В К. могут быть глубокие психологические коллизии, но там нет подлинных художественных открытий" (В. Руднев)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

КИТЧ (КИЧ) – Kitlesele edebiyat eseri. İlkel yollardan duyguları harekete geçirmek isteyen sözde sanat eseri. Ürünlerinin tümü yoğun bir duygusalııkla yüklüdür. Taklit olan şeyler onun bünyesini oluşturur. Sanatçısının evrensel olarak hazmedilmiş herhangi bir yaklaşımın dışına çıkarak bir şeyler gerçekleştirmeye çalışması beklenemez.

*Термин ‘Китч (Кич)’ есть только в русском литературоведении.

КЛАССИКА “- (от лат. classicus - образцовый) - творения, признанные образцовыми в мировой литературе, например, произведения Сервантеса, Шекспира, Гете, Пушкина, Толстого, Достоевского и др. К. может быть как национальной (произведения Н.А. Некрасова в России, П. Мериме во Франции), так и имеющей всемирное значение (искусство Л.Н. Толстого, Ф.М. Достоевского, У. Шекспира, И.-В. Гете и др.). Ср. БЕЛЛЕТРИСТИКА, МАССОВАЯ ЛИТЕРАТУРА, КИТЧ” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

KLASİK “– Eski Yunan ve Roma çağı dili ve sanatıyla ilgili olan.Üzerinden çok zaman geçtiği halde değerini koruyan,türünde örnek sayılan.eski Yunan,Roma çağı ya da Fransız dili ve yazımıyla ilgili yazar ya da yapıt” (Ali Püsküllüoğlu 2009:74).

*Термин ‘Классика’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

КЛАССИЦИЗМ “- (от лат. classicus - образцовый) - литературное направление, сложившееся в европейской литературе XVII в., в основе которого:

1. Признание античного искусства высшим образцом, идеалом, а произведений античности - художественной нормой.
2. Принцип рационализма и "подражания природе".
3. Культ разума.
4. Активное обращение к общественной, гражданской проблематике.
5. Подчеркнутая объективность повествования.

6. Строгая иерархия жанров. Высокие: трагедия, эпопея, ода (в них изображаются общественная жизнь, история; действуют герои, полководцы, монархи). Средние: письма, дневники. Низкие: комедия, сатира, басня (предмет изображения - повседневная жизнь обычных людей). Смешение высокого и низкого жанров не допускалось. Образцами простого (низкого), среднего и высокого стилей считались в К. три произведения римского поэта Вергилия соответственно: "Буколики" (герой - пастух), "Георгики" (герой - пахарь) и "Энеида" (герой - вождь). Авторы классицистического направления не должны были выходить из круга предписанных стилем образов и сюжетов. Художественное произведение К. организуется как искусственное, логически построенное целое, для которого характерны строгая сюжетно-композиционная организация, схематизм. Человеческие характеры обрисовываются прямолинейно; герои строго разделяются на положительных

(идеализируются) и отрицательных. Крупнейшими представителями европейского К. были П. Корнель, Ж.-Б. Мольер, Ж. Расин, теоретиком - Н. Буало (автор поэмы-трактата "Поэтическое искусство"). Рождение русского К. относят к 20 - 30-м гг. XVIII в. Наиболее полно черты этого направления проявились в творчестве таких русских писателей, как А.Д. Кантемир, В.К. Тредиаковский, А.П. Сумароков, М.В. Ломоносов, Г.Р. Державин, Д.И. Фонвизин и др." (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

KLASISİZM “– 17.yüzyılda, Fransa’da eski Yunan ve Latin edebiyatı örnek alınarak oluşturulan akım. İtalya, İspanya, İngiltere, Almanya’da etkili oldu. Bu akım, gerçeği, akli ve doğayı temel alır. Anlatımda açıklık ve duruluğa, doğallık ve gerçeğe uygunluğa önem verir. Klasisizmin amaçladığı edebiyat dengeli ve uyumlu bir edebiyattır” (Ahmet Köklügiller 2009:179).

*Термин ‘Классицизм’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

КЛАУЗУЛА “- (от лат. clausula - заключение) - Конец стихотворной строки, группа слогов, состоящая из последнего в строке ударного и следующих за ним неударных. К. бывает мужской - с ударением на последнем слоге (листок), женской - с ударением на втором от конца слоге (море), дактилической - с ударением на третьем от конца слоге (девушка), гипердактилической - три и более безударных слогов (водоросли). Если повторяются созвучные К. двух и более стихов, возникает рифма” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

КЛАУЗУЛА – Şiirde sonunda vurgulu olan bunu izleyen diğer bölümlerin vurgusuz olduğu hece grubunun, satırın sonu.

*Термин ‘Клаузула’ есть только в русском литературоведении.

КОЛЛИЗИЯ “- (от лат. collisio - столкновение) - отображенная в художественном произведении борьба противоположных взглядов, интересов, стремлений, жизненных принципов, выражающаяся в конкретных событиях Типы К.: любовная, нравственная, социальная и т. д.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

КОЛЛИЗИЯ – Bir sanat eserinde karşıt görüşlerle, ilgilerle, yaşam prensipleriyle olan mücadele.

*Термин ‘Коллизия’ есть только в русском литературоведении.

КОЛОРИТ “- (от лат. color - краска, цвет) - в живописи - сочетание цветов, тонов, оттенков, в литературе - компонент эмоциональной окраски художественного произведения. Часто К. реализуется в "цветовом решении" той или иной сцены, всего произведения в целом (доминанта красного, черного, серого в главе "Бой" в "Пастухе и пастушке" В. Астафьева,

преобладание ярких, сочных тонов и оттенков желтого в "Солнечном ударе" И.А. Бунина, серый цвет как атмосфера человеческого существования в чеховской "Даме с собачкой" и т. п.)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

RENKLİLİK “– Anlatımda üslubun parlak, canlı olması” (Ahmet Köklügiller 2009:257).

*Термин ‘Коллозия’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

КОЛЬЦО “- Разновидность повтора (см): обрамление, повторение в конце произведения каких-либо элементов его начала (звуковых, лексических, синтаксических, смысловых” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

КОЛЬЦО – Tekrarın çeşitliliği: Eserin başındaki elementlerin eserin sonunda tekrarlanması.

*Термин ‘Кольцо’ есть только в русском литературоведении.

КОМЕДИЯ “- (от греч. от komos - веселая толпа < kōmos - веселая толпа, процессия на дионисийских празднествах и odie - песня) - один из ведущих жанров драмы: произведение, в основе которого лежит осмеяние общественного и человеческого несовершенства. Различают "К. положений" (предпочтение отдается событиям, интриге: У. Шекспир "Комедия ошибок"), "К. нравов" (в основе ее - яркое изображение общественных нравов: "Тартюф" Ж.-Б. Мольера), сатирическую К. ("Клоп" В.В. Маяковского), К. характеров (источник смешного - характеры: "Горе от ума" А.С. Грибоедова). Часто возможно слияние тех или иных названных разновидностей К. (Н.В. Гоголь "Ревизор")” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

KOMEDİ “– İnsanın gülünç yönlerini gösteren tiyatro türü. Eski Yunanistan’da Dionysos adına yapılan törenlerden doğdu. Önemli çeşitleri; eski komedyası, yeni komedyası, karakter komedyası, töre komedyası, entrika komedyası, tarihsel komedyası, sınıf komedyası, lirik komedyası, pastoral komedyası vb” (L. Sami Akalın 1972: 111).

*Термин ‘Комедия’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

КОМИЧЕСКОЕ “- (от греч. komikos - смешной, веселый) - Эстетическая категория, отражающая противоречия действительности и содержащая их критическую оценку. В основе К. - противоречие, несоответствие безобразного и прекрасного, ничтожного и возвышенного, реального и идеального и т. п. Виды К.: юмор, ирония, сатира, сарказм, гротеск” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

KOMİK “– Güldürücü, gülünç. Komedyası özelliğinde olan” (L.Sami Akalın 1972:111).

*Термин ‘Комическое’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

КОМПОЗИЦИЯ “- (от лат. compositio - составление, соединение, сложение) - построение художественного произведения: расположение и взаимосвязь его частей, образов, эпизодов в соответствии с содержанием, жанровой формой и замыслом автора. В самом общем виде выделяют линейную (например, роман И.А. Гончарова "Обыкновенная история"), инверсионную (например, рассказ И.А. Бунина "Легкое дыхание"), кольцевую (например, рассказ В. Набокова "Круг") и т. д. К.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

KOMPOZİSYON “- Ayır ayır parçaları bir araya getirip birleştirme; bir bütün oluşturma. Yazılı ya da sözlü olarak işlenmesi istenen bir konuyu, belli bir plan içinde, bir bütün oluşturacak biçimde tasarlayıp ortaya koyma. Bu yöntemle yazılan yazı. Yazma ve konuşma kurallarını öğretmek amacıyla okullarda okutulan ders” (Ahmet Köklügiller 2009: 182).

*Термин ‘Композиция’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

КОНСТРУКТИВИЗМ “- В 1923 рядом манифестов был провозглашен конструктивизм как течение в литературе (прежде всего в поэзии), создан «Литературный центр конструктивистов». В нём участвовали поэты Илья Сельвинский, Вера Инбер, Владимир Луговской, Борис Агапов, литературоведы Корнелий Зелинский, Александр Квятковский и другие. Конструктивисты-писатели провозглашали близость поэзии «производственной» тематике (характерные названия сборников: «Госплан литературы», «Бизнес»), очеркизм, широкое применение «прозаизмов», использование нового размера — тактовика, эксперименты с декламацией. К 1930 году конструктивисты стали объектом травли со стороны РАПП и объявили о самороспуске” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

KONSTRÜKTİVİZM “- 1914'te Rusya Da ortaya çıkmış bir sanat akımı. Resim, heykel ve mimari alanlarında egemen olmuş, Sosyalist Gerçekçilik resmi tutum olarak onaylanınca ortadan kalkmış, yandaşlarının bir bölümü batıya göçmüştür” ([http://tr.wikipedia.org/wiki/Konstr%C3%BCktivizm_\(sanat\)](http://tr.wikipedia.org/wiki/Konstr%C3%BCktivizm_(sanat))).

*Термин ‘Конструктивизм’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

КОНТЕКСТ “- (от лат. contextus - тесная связь, соединение) - относительно законченный, самостоятельный в смысловом отношении фрагмент текста, в котором отдельное слово или фраза получают конкретное содержание, то необходимое и достаточное "словесное окружение, благодаря которому смысл отдельного слова становится понятным" (Е. Эткинд), например: железная (руда), железное (кольцо), железная (дорога), железный (занавес), железная (воля), железный (век)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

КОНТЕКСТ - Herhangi bir olguda olaylar, durumlar, ilişkiler örgüsü veya bağlantısı, kontekst.

Bir dil birimini çevreleyen, ondan önce ve sonra gelen, birçok durumda söz konusu birimi etkileyen birim veya birimler bütünü.

*Термин 'Контекст' есть только в русском литературоведении.

КОНФЛИКТ “- (от лат. conflictus - столкновение) - острое столкновение характеров и обстоятельств, взглядов и жизненных принципов, положенное в основу действия художественного произведения. К. выражается в противоборстве, противоречии, столкновении между героями, группами героев, героем и обществом или во внутренней борьбе героя с самим собой. Развитие К. приводит в движение сюжетное действие. К. может быть разрешимым или неразрешимым (трагический К.), явным или скрытым, внешним (прямые столкновения характеров) или внутренним (противоборство в душе героя). Особое значение как элемент сюжета имеет в драматургических произведениях” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

КОНФЛИКТ - Bir sanat eseri eylem altında yatan karakter ve koşullar, tutum ve yaşam ilkeleri keskin bir çatışma. Edebi metinlerde dramatik anlaşmazlık veya ihtilaf. Bir hikâye içerisindeki güçlerin karşı karşıya gelmesi veya çatışması ile oluşur.

*Термин 'Конфликт' есть только в русском литературоведении.

КОНЦЕПТУАЛИЗМ “- (от лат. conceptus - мысль, представление) - одно из постмодернистских (см. ПОСТМОДЕРНИЗМ) течений в прозе и поэзии последней трети XX века, возникшее как эстетическая реакция на социалистический реализм, на искусство эпохи застоя. Стилиевые приметы К. - игра со штампами, центонность (см. ЦЕНТОН), использование пародийной техники, эксперименты в области языка: "Спимая радость уснет, Спимая мною одним..." (А. Левин). Наиболее значительные представители К. в поэзии 70-х -80-х гг. XX в. - Я. Сатуновский, Л. Рубинштейн, Т. Кибиров, Д. Пригов и др. Концептуальное искусство, работавшее с языком советской пропаганды и идеологии получило название соцарта ("социалистического искусства")” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

KONSEPTİZM “- Sağlam ve doğru olmasa da, çok ilgi çekici yeni düşüncelerle nesirde söz sanatlarını bolca kullanmaya dayanan tutum” (L. Sami Akalın 1972: 112).

*Термин 'Концептуализм' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

КРИТИЧЕСКИЙ РЕАЛИЗМ “- Художественный метод и литературное направление, сложившееся в XIX веке. Главная его особенность —

изображение человеческого характера в органической связи с социальными обстоятельствами, наряду с глубоким социальным анализом внутреннего мира человека” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

КРИТИЧЕСКИЙ РЕАЛИЗМ “Gerçekliğin bu evresi içinde, bir bütün olarak kent soylu sanatı ve tiyatrosudur; bulunduğu çevrenin toplumsal gerçekliğinin bir eleştirisini de birlikte getirir. Eleştirel gerçekçilik, liberalizme yönelen kent soylu toplumdaki çelişkilerin toplumsal niteliğini açıklamaya çalışır” (http://www.nedirnedemek.com/ele%C5%9Ftirel_ger%C3%A7ek%C3%A7ilik_nedir).

*Термин ‘Критический реализм’ совпадает и в русской и в турецкой литературе.

КОНЦОВКА “- Устойчивая словесная формула, которой завершаются сказки, былины и другие произведения устного народного творчества: "Я там был, мед-пиво пил, по усам текло, а в рот не попало" (сказочная К.); "Тут ему и славу поют..." (былинная К.) и др.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ВİTİRİŞ “- Bir eserin bitimine konan sözler” (L.Sami Akalın 1972: 34).

*Термин ‘Комическое’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

КРЫЛАТЫЕ СЛОВА “- Имеющие статус афоризмов выражения, оторвавшиеся от письменного первоисточника и получившие самостоятельную жизнь в различных контекстах (обиходно-бытовой речи, публицистике и т. д.), а также изречения, принадлежащие или приписываемые историческим лицам, политическим и общественным деятелям и т. п., например: "Муза дальних странствий" (Н. Гумилев). К. с., восходящие к Библии, называются библеизмами ("Разверзлись хляби небесные". Быт: 7, 11-12). В отличие от пословиц (см.) и собственно афоризмов (см.), К. с. нередко бытуют в переработанном, преображенном виде, а иногда приобретают новое значение, например: "Чего тебе надобно, старче?" (А.С. Пушкин "Сказка о рыбаке и рыбке") - "Отличный у вас план, - говорю я, - точный, детальный, все в нем предусмотрено. Кончатся деньги, появляется рыболовецкий колхоз. Забрасываете невод и вытаскиваете золотую рыбку. Чего тебе надобно, Димче? Прекрасный план!" (В. Аксенов "Звездный билет")” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

VECİZE (ÖZDEYİŞ) “- Bir konu üzerine en çok bilinmesi gereken şeyi birkaç sözcükle ve çarpıcı bir biçimde anlatan, kimin söylediği genellikle bilinen özlü söz.

Örnekler:

Her ilerlemenin ve kurtuluşun anası özgürlüktür.
(Atatürk)

Dert daima insana yol gösterir. (Mevlana)

Olmaya devlet cihanda bir nefes sıhhat gibi (Muhibbi)” (Ali Püsküllüoğlu 2009: 92).

*Термин ‘Крылатые слова’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

КУБОФУТУРИЗМ “-Направление в искусстве авангарда в начале XX века, в живописи соединившее в себе наработки итальянских футуристов (например, Боччони) и французских кубистов (таких, как Брак)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

CUBO - FÜTÜRİZM “– 1913 yılında itibaren Rusya’da Kübizm’e etki eden ve geliştiren, Rus fütürizminin temel okuludur. Cubo-Fütürizm Kübizmin formları ve Fütürizmin dinamikliğini esas almıştır” (<http://tr.wikipedia.org/wiki/F%C3%BCt%C3%BCrizm#Cubo-F.C3.Bt.C3.BCrizm>).

Термин ‘Кубофутуризм’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

КУЛЬМИНАЦИЯ “- (от лат. culmen - вершина) - структурный элемент сюжета: вершина конфликта, момент наивысшего напряжения действия, предельного обострения противоречий. К. раскрывает основную проблему произведения и характеры героев наиболее полно, после нее действие обычно ослабевает. Предшествует развязке (см.). В произведениях с множеством сюжетных линий возможно наличие не одной, а нескольких К.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

КУЛЬМИНАЦИЯ – Konunun yarısı elemanı: Çatışmanın doruğu, en yüksek gerilim eylem anı. Eylem genellikle zayıftır daha sonra tam olarak işin temel sorunu ve karakterleri ortaya koymaktadır.

*Термин ‘Кульминация’ есть только в русском литературоведении.

КУМУЛЯЦИЯ “- (от лат. simulatio - увеличение, скопление, нагромождение) - количественное накопление тех или иных элементов в произведении. Термин используется применительно к фольклору (например для обозначения принципа организации композиции в так называемых кумулятивных сказках "Колобок", "Теремок", "Репка" и др.)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

КУМУЛЯЦИЯ – Ürünün bazı elementlerinin nicel birikimi.

*Термин ‘Кумуляция’ есть только в русском литературоведении.

КУПЛЕТ “- (от франц. couplet) 1. Строфа в песне. 2. Песенка сатирического характера, исполняемая самостоятельно или как вставной номер в водевиле или оперетте” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

КУПЛЕТ – Şarkının bir bölümü. Hiciv şarkısı.

*Термин 'Куплет' есть только в русском литературоведении.

Л

ЛАКОНИЗМ “- (от греч. lakonismos - краткость выражения, присущая спартамцам, жителям Лаконии) - предельная краткость выражения, сжатость и точность языка, доходящая до афористичности.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ЛАКОНİK “- Çok kısa ve özlü söz. Eski Yunanistan’da Lakonya halkı çok veciz konuşmuş, söz oradan geliyor.

Örnek:

Ya hürriyet, ya ölüm” (L.Sami Akalın 1972: 116).

*Термин 'Лаконизм' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ЛЕГЕНДА “- (от лат. legenda - то, что должно быть прочитано) - Жанр устного народного творчества: рассказ поучительного содержания о выдающемся событии или поступке человека, повествование о необыкновенном, чудесном происшествии, которое воспринимается как достоверное. В отличие от предания (см.), в Л. наряду с людьми и животными могут действовать божественные или демонические силы: Бог, ангелы, святые, черти и т. п., т. о. от Л. не ждут правдоподобия. Однако нередко сюжет Л. базировался и на реальных событиях: легендарный герой мог иметь прообраз в реальной жизни, в исторической действительности. Источниками Л. также становились жития святых (см.), апокрифы (см.), народные поверья. Л. разграничиваются по тематике: исторические, топонимические, религиозные, демонологические, бытовые и т.д.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

EFSANE (SÖYLENCE) “- Tarihsel olayları, akıldışı açıklamalarla anlatan masallar, halk hikayeleri. Temeli bir gerçek olaya dayanan konular, halkın hayal gücüyle değişip masallaşırsa söylenceler oluşur. Alageyik, Köroğlu, Lokman Hekim söylenceleri gibi” (Ahmet Köklügiller 2009: 281).

*Термин 'Легенда' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ЛЕЙТМОТИВ “- (от нем. Leitmotiv - ведущий мотив) - основная мысль, неоднократно повторяемая и подчеркиваемая; конкретный художественный образ, выразительная деталь или даже слово, многократно повторяемые, упоминаемые, проходящие сквозь произведение и служащие для раскрытия авторского замысла. Например, мотив странничества является ведущим в романе М.Ю. Лермонтова "Герой нашего времени"” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ЛЕЙТМОТИВ - Bir sanat eserinde aralıklı olarak tekrarlanan, ritmi ve birliđi meydana getiren temel motife verilen ad. Bir nevi hareket, nakarat.

*Термин ‘Лейтмотив’ есть только в русском литературоведении.

ЛЕКСИКА “- (от греч. *lexis* — речь; способ выражения, слог; оборот, слово) - совокупность всех слов языка, его словарный состав. В Л. отражаются история и современное состояние народа - носителя данного языка. Л. рассматривается с точки зрения происхождения (исконно русская и заимствованная), сферы употребления: общепотребительная и ограниченной сферы употребления (диалектизмы (см.), жаргонизмы (см. ЖАРГОН), профессионализмы (см.), просторечие (см.) и т. д.)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ЛЕКСИКА – Bir dilin bütün kelimeleri, sözlük anlamlarını içermesi.

*Термин ‘Лексика’ есть только в русском литературоведении.

ЛЕТОПИСЬ “- Древнейший вид повествовательной письменной древнерусской литературы: последовательное описание исторических событий по годам. Например: "Повесть временных лет" (Киев, XII в.), Галицко-Волынская летопись (XIII в.)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ВАКАУІНАМЕ “- Vak’a-nüvis tarihi. Olaylar, oluş sırasına göre, yıl yıl anlatılır” (L. Sami Akalm 1972: 208).

*Термин ‘Летопись’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ЛИМЕРИК “- (англ. *limerik*) - Одна из разновидностей строфы: пятистишие, написанное анапестом. Схема рифмовки - аабба, первая и последняя рифмы, как правило, повторяются. Третья и четвертая строки состоят из меньшего количества стоп. Несмотря на то что тема Л. может быть вполне серьезной (любовь, философские размышления о мире, религия и т. п.), обязательной для этой формы является языковая игра. В основе содержания Л. всегда лежит шутка, нелепица или небылица (см.), насмешливое обыгрывание той или иной ситуации, поэтому в Л. широко используются каламбуры (см.) и неологизмы (см.). К Л. обращались Р. Киплинг, Р.Л. Стивенсон, М. Твен и др. Широкую известность Л. получили благодаря Эдварду Лиру, автору «Книги нелепиц» (1846)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

LİMERİK “- Satirik konulu bir İskoç şiir türü. Beş mısralıdır. Birinci, ikinci, beşinci mısralar aynı hece ölçüsünde, üçüncü ve dördüncü mısralar daha kısa bir hece ölçüsünde olur. Anonim olanları da çok yaygındır.

Örnek:

MENDEL TEORİSİ

Genç bir kadın vardı; adı Starki,

Bir zenci herifle pişirdi işi.

Günahlarının sonucu

İkiz değil dördüz doğdu:

Bir beyaz, bir kara, iki de haki.

Anonim (L. S. A.)” (L. Sami Akalın 1972: 118).

*Термин ‘Лимерик’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ЛІРИЗМ “- Прямое, открытое выражение эмоций, чувств, настроений персонажей и автора в художественном произведении. Л. может быть свойством произведения любого рода литературы” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

LİRİZM “- Duyguların içli, etkili ve coşkulu bir dille yansıtılması. Daha çok şiir türünde ve tiyatrodaki kullanılan bir anlatım yolu. İnsan duygularının çok etkili ve coşkun olarak anlatılması. Bu yolda yazan şairlerimizin en ünlüleri: Yunus Emre, Fuzuli” (L. Sami Akalın 1972: 118, Ahmet Köklügiller 2009: 193).

*Термин ‘Лиризм’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ЛІРИКА “- (от греч. lyricos - поющий под звуки лиры) - один из трех основных родов литературы (см.), выдвигающий на первый план субъективное изображение действительности: отдельных состояний, мыслей, чувств, впечатлений автора, вызванных теми или иными обстоятельствами, впечатлениями. В Л. жизнь отражена в переживаниях поэта (или лирического героя): о ней не повествуется, а создается образ-переживание. Важнейшим свойством Л. является способность передавать единичное (чувство, состояние) как всеобщее. Характерные особенности Л.: стихотворная форма, ритм, отсутствие фабулы, небольшой размер. Тематически (условно) различают Л.пейзажную, дружескую, любовную, политическую, философскую и т. д. К жанрам Л. обычно относят оду (см.), элегию (см.), эпиграмму (см.), послание (см.), гимн (см.) и др.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

LİRİK ŞİİR “- Eski Yunanistan’da sazla çalınıp okunan şiir. Bugün, insan duygularının çok etkili ve coşkun anlatıldığı şiirlere deniyor.Eski Yunan edebiyatında, bugünkü saza benzeyen lir eşliğinde okunan şiir” (L. Sami Akalın 1972: 118, Ahmet Köklügiller 2009: 193).

*Термин ‘Лирика’ не совпадает.

ЛИРИЧЕСКАЯ ПРОЗА “- Разновидность прозы: произведение любого прозаического жанра, эмоционально насыщенное, пронизанное авторским чувством (И.А. Бунин "Антоовские яблоки", В. Солоухин "Капля росы").”(Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>).

ЛИРИЧЕСКАЯ ПРОЗА -Mensur bir tür: Herhangi bir türün düzyazı ile çalışması, duygusal zengin, yazarın duygusu ile aşılınmış.

*Термин ‘Лирическая Проза’ есть только в русском литературоведении.

ЛИРИЧЕСКИЙ ГЕРОЙ “- Наделенный устойчивыми чертами личности, неповторимостью облика, индивидуальной судьбой условный образ человека, который говорит о себе "Я" в лирическом стихотворении; один из способов выражения авторского сознания в лирическом произведении (см. ЛИРИКА). Л. г. (термин введен Ю. Тыняновым) не тождествен образу автора - создателя произведения (см. АВТОР). Духовный опыт автора, система его миропонимания и мироощущения отражаются в лирическом произведении не прямо, а опосредованно, через внутренний мир, переживания, душевные состояния, манеру речевого самовыражения Л. г. Одним из методов воплощения образа Л. г. считается циклизация (т. е. наличие более или менее выраженного поэтического сюжета, в котором раскрывается внутренний мир Л. г.). Примерами могут служить, в частности, "панаевский" цикл Н.А. Некрасова или цикл "Стихов о Прекрасной Даме" А. Блока, где Л. г. предстает в различных ипостасях: рыцаря, инока, отрока, что лишь отчасти позволяет прочесть сквозь образ Л. г. биографию самого автора. Между поэтом и Л. г. всегда ощущается некая дистанция, Л. г. не столько субъект, сколько объект изображения, ""Я" сотворенное" (М.М. Пришвин). Л. г. как особая форма "легализации" авторского сознания порожден романтизмом (см.) Применительно к классицизму (см.) и сентиментализму (см.) термин не употребляется, т. к. классицизм не знает индивидуализации, а в рамках сентиментализма правомочно говорить лишь о лирическом субъекте (т. е. о тождественности авторского мироощущения и его воплощения в лирическом произведении). Отношения между поэтом и Л. г. сопоставимы с отношениями между автором - создателем произведения и литературным героем (см.). Однако, несмотря на то что Л. г. - персонаж, можно сказать, что в его образе "исповедальность, самонаблюдение преобладают над вымыслом" (И. Роднянская)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ЛИРИЧЕСКИЙ ГЕРОЙ – İstikrarlı bir kişilik özellikleri ile donatılmış benzersiz şekildeyle bir insanın bireysel koşullu görüntüsü.

*Термин ‘Лирический герой’ есть только в русском литературоведении.

ЛИРИЧЕСКИЙ СУБЪЕКТ “- (в отличие от Л. г.) - это любое проявление авторского "Я" в стихотворении, степень присутствия в нем автора, по сути, воплощенный в стихотворении взгляд на окружающий мир самого поэта, его система ценностей, отраженная в языке, образах (можно говорить о лирическом субъекте поэзии А.А. Фета, Ф. И. Тютчева). В лирике Фета, например, личность ("Я") существует "как призма авторского сознания, в которой преломляются темы любви, природы, но не существует в качестве самостоятельной темы" (Л. Гинзбург). Иногда поэт избирает модель так называемой "ролевой дистанции", тогда говорят о специфической РОЛЕВОЙ ЛИРИКЕ - повествовании от первого лица, воспринимаемого читателем как нетождественное автору. В Р. л. поэту удастся "чужое вдруг почувствовать своим" (А.А. Фет). Ролевой характер лирического персонажа выявляется в такого рода поэтических произведениях благодаря внетекстовым факторам (например, знанию биографии поэта или пониманию, что изображенное не может иметь места в действительности: в частности, стихотворение М.Ю. Лермонтова "Пленный рыцарь" могло бы не относиться к Р. л., если бы на самом деле было написано рыцарем-пленником, а стихотворение А. Твардовского "Я убит подо Ржевом..." представляет собой монолог-обращение к живым погибшего на войне солдата). Лирическое "Я" в Р. л. - условный персонаж, которому автор доверяет повествование, как правило, характерный для данной эпохи или жанра: пастух в пасторальной поэзии, мертвец в эпитафии, странник или узник в романтической лирике; нередко повествование ведется от лица женщины (например, в стихотворении Ф. Сологуба "Швея") и т. д. Таким образом, различие между Л. с., Л. г. и героем Р. л. заключается в разной степени дистанцированности автора (поэта) от образа (лирического "Я") в стихотворении” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ЛИРИЧЕСКИЙ ГЕРОЙ – İstikrarlı bir kişilik özellikleri ile donatılmış benzersiz şekilde bir insanın bireysel koşullu görüntüsü.

*Термин ‘Лирический герой’ есть только в русском литературоведении.

ЛИРИЧЕСКОЕ ОТСТУПЛЕНИЕ “- Внесюжетный элемент произведения: непосредственное авторское рассуждение, размышление, высказывание, выражающее отношение к изображаемому или имеющее к нему косвенное отношение (лирические отступления в "Евгении Онегине" А.С. Пушкина). Намеренное отступление автора от сюжета повествования может принимать форму воспоминаний, обращений автора к читателям (лирическое отступление в 6 главе "Мертвых душ" Н.В. Гоголя)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ЛИРИЧЕСКОЕ ОТСТУПЛЕНИЕ – Doğrudan yazara söylem, düşünme tasvir tavrı ifade diyerek yada dolaylı bir ilişkisinin var olduğunu belirtmek.

*Термин 'Лирическое отступление' есть только в русском литературоведении.

ЛИРО-ДРАМАТИЧЕСКИЙ ЖАНР “- 1. Жанр смешанной формы, сочетающий в себе особенности изображения действительности, присущие лирике (см.) и драме (см.). Например: А.П. Чехов "Вишневый сад". 2. Произведение, написанное в форме драмы, но не рассчитанное на сценическое исполнение (так называемая драма для чтения). Например: В. Корвин-Пиотровский "Ночь"” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ЛИРО-ДРАМАТИЧЕСКИЙ ЖАНР - Drama şeklinde yazılı eser, fakat sahne performansı için tasarlanmış değildir.

*Термин 'Лиро-драматический жанр' есть только в русском литературоведении.

ЛИРО-ЭПИЧЕСКИЙ ЖАНР “- Жанр, в котором сочетаются черты эпического и лирического родов литературы: лиро-эпическое произведение - сюжетное произведение, повествование о событиях, поступках и переживаниях героев, написанное в стихотворной форме. Л.-э. ж. - исторически сложившийся тип художественного произведения, для которого характерны отчетливо выраженные мысли и чувства автора-повествователя, вызванные картинами жизни, характерами и поведением действующих лиц. К Л.-э. ж. относятся поэмы (например, "Медный всадник" А.С. Пушкина, "Василий Теркин" А.Т. Твардовского), роман в стихах ("Евгений Онегин" А.С. Пушкина). Малая лиро-эпическая форма - баллада (см.)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ЛИРО-ЭПИЧЕСКИЙ ЖАНР – Lirik-epik tür. Aşk, ayrılık, hasret, özlem konularını işleyen duygusal şiirlerdir. Okurun duygularına, kalbine seslenir. Destansı özellikler gösteren şiirlerdir. Kahramanlık, savaş, yiğitlik konuları işlenir. Okuyanda coşku, yiğitlik duygusu, savaşa arzusu uyandırır. Daha çok, uzun olarak söylenir.

*Термин 'Лиро-эпический жанр' есть только в русском литературоведении.

ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА “- Область литературного творчества на грани искусства (художественной литературы) и науки о литературе (литературоведения). Занимается истолкованием и оценкой произведений литературы с точки зрения современности (в том числе насущных проблем общественной и духовной жизни); выявляет и утверждает творческие принципы литературных направлений; оказывает активное влияние на литературный процесс, а также непосредственно на формирование общественного сознания; опирается на теорию и историю литературы, философию, эстетику” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

EDEBİYAT ELEŞTİRİSİ “- Edebiyat sorunlarını ve yapıtların konu alan inceleme, yorum ya da değerlendirme. Geniş anlamda kullanıldığında felsefi, betimleyici ve değerlendirici eleştiriyi içerir” (http://www.turkcebilgi.com/ansiklopedi/edebiyat_ele%C5%9Ftirisi).

*Термин ‘Литературная критика’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК “- Подчиненная языковой норме (то есть не включающая разговорные, просторечные, диалектные, жаргонные и др. элементы) форма языка, существующая в устной и письменной разновидностях и обслуживающая все сферы общественной и культурной жизни народа” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

EDEBİ DİL “- Edebî eserlerin dili, sanat değeri, taşıyan dil.” (http://www.nedirnedemek.com/edebi_dil_nedir).

*Термин ‘Литературная критика’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ЛИТЕРАТУРНОЕ ПРОИЗВЕДЕНИЕ “- Произведение человеческой мысли, закрепленное в письменном виде и обладающее общественным значением.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>).

EDEBİ ESER “- Değişik edebiyat türlerinde kaleme alınmış, sanat değeri taşıyan eserlerin her biri.” (http://www.nedirnedemek.com/edebi_eser_nedir).

*Термин ‘Литературное произведение’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ “- Наука, изучающая художественную литературу. Включает в качестве основных дисциплин теорию литературы, историю литературы и литературную критику, вспомогательных - текстологию, библиографию, историографию” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

EDEBİYAT “- Düşünceleri, duyguları, olayları etkili bir biçimde anlatan söz sanatı. Bu sanatın kurallarını inceleyen bilgi dalı. Estetik değeri olan yapıtların tümü. Herhangi bir bilim dalıyla ilgili yazı ve yapıtların tümü (literatür)” (Ahmet Köklügiller 2009:93).

*Термин ‘Литературоведение’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК “- Брабoтанная форма общенародного языка, обладающая в большей или меньшей степени письменными нормами; язык всех проявлений культуры, выражающихся в словесной форме” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

EDEBİ DİL “- Edebî eserlerin dili, sanat değeri, taşıyan dil.” (http://www.nedirnedemek.com/edebi_dil_nedir).

*Термин 'Литературный язык' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ЛИТОТА “- (от греч. *litotes* - простота, малость, умеренность) - Вид троп, противоположный гиперболе (см.): художественное преуменьшение величины, силы, значения явления или предмета ("мальчик с пальчик", "мужичок с ноготок"). Например: "Поэзия - // та же добыча радия. // В грамм добыча, // в год труды. // Изводишь // единого слова ради // Тысячи тонн // словесной руды". (В. Маяковский)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

LİTOTES “- Bir fikri olumsuz şekilde ifade etmek.” (http://www.nedirmedemek.com/litotes_nedir).

*Термин 'Литота' совпадает в русском и в турецком литературоведении.

ЛОГАЭДЫ “-(от греч. *logaoidikos* - прозаически-стихотворный) - в метрическом стихосложении стихи, составленные из разнометрических стоп. Широко употреблялись в хоровых частях античных трагедий. В тоническом стихосложении - стихи, в которых ударение в стихе располагается с неравными слоговыми промежутками и повторяется на протяжении всего стихотворения” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ЛОГАЭДЫ – Nazım şekli olarak hecedeki vurgu tekrarlanır.

*Термин 'Логаэды' есть только в русском литературоведении.

М

МАДРИГАЛ “- (от итал. *madrigale*, от позднелат. *madricale* - песня на родном языке) - Жанр лирики: стихотворение хвалебного содержания в классической поэзии (противоположно эпиграмме, но сходно с ней небольшим объемом и структурой)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

MADRİGAL “- İnce, sevecen duyguları ve düşünceleri ya da çapkınca yakınlıkları yansıtan küçük şiir. İnsan sesleri için bestelenmiş oda müziği türü. Kısa ve lirik aşk şiiri. Fransız ve İtalyan edebiyatlarında çok yaygındır” (Ahmet Köklügiller 2009: 195, L. Sami Akalın 1972: 119).

*Термин 'Мадригал' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

МАКАРОНИЗМ “- (от итал. *maccheroni* - макароны) - Иностранное слово или выражение, механически, в неизменном виде внесенное в речь, например: "Вздумалось моей кухне // Бедную меня, малад, // Проводить жюска Кронштадт" (И. Мятлев). Малад [фр. *malade*] - больная; жюска [фр. *jusgu'a*] - до” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

*Термин 'Макаронизм' есть в русском литературоведении. В турецком литературоведении есть термин 'Makaronik', поэтому этот термин не совпадает.

МАКАРОНИЧЕСКИЙ СТИЛЬ “- (от итал. *machaeroni* - макарон) - Изобразительное средство языка: включение в стихотворное или прозаическое произведение иноязычных слов (варваризмов (см.), макаронизмов (см.)), перенесенных в неизменном виде или подчиненных морфологическим нормам языка автора; сочетание в тексте русских и иностранных слов. Например: "И промыслила билет // Для себя э пур Аннет" (и для Анны) (И. Мятлев); "Пермете... ну, да что тут! Просто ангажирую вас на мазурку" (М.Ю. Лермонтов). Придает тексту комический характер (см., например, сказ Н.С. Лескова "Левша)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

МАКАРОНИЧЕСКИЙ СТИЛЬ – Yabancı kelimelerin bir şiir ya da düzyazı çalışmalarına dahil edilmesi.

*Термин ‘Макаронический стиль’ есть только в русском литературоведении.

МАССОВАЯ ЛИТЕРАТУРА “- 1. Вся не получившая высокой эстетической оценки литература (малозначительное явление в национальной культуре и литературе). 2. Множество популярных произведений, рассчитанных на читателей с нетребовательным литературным вкусом, не приобщенных к высшим достижениям художественной культуры, так называемая "формульная литература", жанровая форма которой строго регламентируется с точки зрения сюжета, его основных перипетий, действующих лиц, языка, манеры повествования и даже объема (любовный роман, детектив, вестерн и пр.). Вопреки общепринятым представлениям, широкое распространение М. л. отнюдь не является завоеванием современности. В средневековье, например, роль литературы для повседневного чтения играла агиография (см.), к которой, хотя и с известными оговорками, вполне приложимо большинство характеристик популярного жанра: ориентация на образец, использование готовых схем построения сюжета, устоявшихся языковых формул и клише. В разных странах Европы, начиная со второй четверти XIX века, под определение М. л. подпадают мелодрама (см.) и авантюрный (в том числе – авантюрно-исторический) роман (см.), детектив, криминальный роман (боевик), триллер, любовный (женский, дамский, розовый) роман, научная и не научная фантастика, фото- и кинороман, фэнтези (см.). К М. л. применяются (в противовес "высокой, элитарной, классической" литературе) наименования "тривиальной, развлекательной, рыночной или "дешевой" словесности, паралитературы (окололитературы), беллетристики, китча" (см.), иногда грубо-оценочный ярлык "чтиво". Однако, хотя определения "популярная", "массовая", "коммерческая" и т. п. зачастую используются в оценочном значении, строго говоря, массовость напрямую не связана с эстетической ценностью: массовым следует назвать любое произведение, возникшее после изобретения книгопечатания и бытующее в условиях

современного технического прогресса. Гораздо более логичным кажется предложенное Н.И. Толстым определение беллетристики такого рода как "третьей словесности", то есть народно-городской литературы, представляющей собой некое среднее арифметическое между элитарной культурой и фольклором. М. л., как правило, ориентирована на потребности читателя (покупателя). Рецепты М. л. обычно составляются на основе облегченного и "популяризованного" восприятия произведений подлинного искусства, откуда "третья словесность" нередко заимствует темы, сюжеты, систему общих мест, традиционных нравственных ценностей, но - адаптируя, усредняя их, делая максимально доступными для восприятия. В попытках вычленивать то немногочисленное общее, что может быть у большинства людей, М. л. использует готовые модели, ориентируется на канон и стандарт, формулу и схему, штамп и клише. Набор приемов, используемых "третьей словесностью", весьма ограничен, поэтому характерными особенностями М. л. стали подчиненность стереотипам (клишированность), ослабленность роли автора (вплоть до полной нивелировки, когда под условным именем работает ряд сменяющих друг друга авторов или авторский коллектив (например, брэнды "Виктория Платова", "Макс Фрай"), принцип серийности. К М. л. относят произведения, создаваемые "здесь и сейчас" и выходящие миллионными тиражами" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

POPÜLER KÜLTÜR “– Pop kültür kavramı (Latince: Populos) veya Populer kültür, 20. yüzyıldan sonra özellikle toplumsal modernleşme ile toplu kültür olarak yayılan ve kavram olarak kültürel gelişmeleri ve günlük uygulamaları kapsamaktadır. Popüler kültür aynı zamanda genel ve tarafsız olarak eski halk kültürü kavramı yerine geçmekte. Popüler kültür daha çok bir alan jargonu iken pop kültürü daha çok ortam jargonu olarak kabul görmektedir” (http://tr.wikipedia.org/wiki/Pop%C3%BCler_k%C3%BClt%C3%BCr).

*Термин ‘Массовая культура’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

МАССОВОЕ ИСКУССТВО “– Понятие, которым с середины XX в. обозначают произведения, порожденные массовой культурой, ориентированные на невзыскательного, "среднего" человека со слабо развитым художественным вкусом и распространяющиеся через средства массовой коммуникации (телевидение, кино, популярная музыка, многотиражные произведения литературы в жанрах любовного романа, детектива, триллера, боевика и т. п.). Опирается на стереотип сознания, жанровую схему, которая не должна нарушаться. Антипод "высокого" искусства (последние представители массового искусства называют "элитарным"). Средство

манипуляции массовым сознанием. См. также Китч” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

МАССОВОЕ ИСКУССТВО - II. Dünya savaşından sonra meydana gelen köklü değişimlerin bir getirisidir. 20. yüzyılın en sıra dışı sanat hareketi kübizm ve pop art'tı; her ikisi de dönemlerinin kabul gören ve gün geçtikçe rutinleşen sanat akımlarına karşı oluşmuş olan isyanın meyveleriydi.

*Термин ‘Массовое искусство’ есть только в русском литературоведении.

МЕЛОДРАМА “- (от греч. melos - мелодия, песня и drama - драма) - 1. Музыкально-драматическое произведение, в котором речь персонажей сопровождается музыкой, но, в отличие от оперы, действующие лица не поют, а говорят.. 2. Разновидность драмы, для которой характерны острая, занимательная интрига, преувеличенные патетика и эмоциональный накал чувств ("слезливость"), нередко - тенденциозная морализация. М. была популярна в России в 30 - 40-е годы XIX века (мелодрамы Н. Кукольника, Н. Полевого)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

MELODRAM “- İçinde müziğin de yer aldığı, fazla heyecanlı, abartmalı bir dram türü. Olağanüstü, çapraşık olayları konu alır. Seyirciyi kısa yoldan etkilemeye çalışır. Duygusal ve hareketlidir” (Ahmet Köklügiller 2009: 205);

*Термин ‘Мелодрама’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

МЕМУАРЫ “- (от франц. memoire – память, воспоминание) - Вид эпической словесности: хроникальное и фактографическое повествование от лица автора, в котором отражены подлинные события, некогда реально происходившие, а теперь вспоминаемые. Главное, что составляет ценность М., - достоверность и непосредственность отражения впечатлений жизни. М. исключают возможность поэтического вымысла в обрисовке исторических деятелей и событий. Формы М.: автобиографическая повесть, очерк, дневник, заметки и т. д. Классическими образцами М. в русской литературе являются "Былое и думы" А.И. Герцена, "История моего современника" В.Г. Короленко и др.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

HATIRAT “- Ar. Bir kimsenin kendi yaşamını, yaşadığı sürede gördüğü ya da duyduğu olayları anlattığı yazı türü. Hatırat özyaşamöyküsünden farklıdır. Özyaşamöyküsü yazarın doğrudan kendi yaşamını anlattığı bir türdür. Hatırataysa yazar, kendi yaşamıyla birlikte dönemini ve çevresini anlatır” (Ali Püsküllüoğlu 2009: 62).

*Термин ‘Мемуары’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

МЕНИПШЕЯ “- 1. Группа античных жанров "серьезно-смехового" плана, смело сочетающих стихи и прозу и характеризующихся свободным соединением серьезности и

комизма, философских рассуждений и сатирического осмеяния, общей пародийной установкой, а также пристрастием к фантастическим ситуациям (полет на небо, нисхождение в преисподнюю и т. п.). М. создает для персонажей возможность свободного от всяких условностей поведения. Основателем жанра М. (менипповой сатиры) считается греческий философ и сатирик Менипп из Гадары, живший в III в. до н. э.; развили жанр М. Варрон, Сенека Младший, Петроний, Лукиан. 2. В современном значении М. (термин М.М. Бахтина) - жанровая разновидность романа, произведение подобного типа (например, романы Ф. Рабле, М. А. Булгакова). Основной чертой М. литературоведы считают сочетание смелого вымысла, фантастики с постановкой исключительных по глубине философских проблем (испытанием "последних" вопросов). К характерным чертам М. следует также отнести многоплановость повествования: сочетание "высокого" (философского, исторического, библейского) и "низкого" (реального, бытового) планов; многостильность и (нередко) многосюжетность; присутствие так называемых мениппейных персонажей (например, Коровьев, Бегемот в романе М. Булгакова "Мастер и Маргарита"). Главной особенностью жанра М. является особое отношение творящего (художника) к изображаемой действительности: "сатиризирующий", "карнавализирующий" (М.М. Бахтин) подход к миру и человеку в нем. По мысли исследователя, М. вырастает из осознания человеком "незавершенности-несовершенства" мира и человека, которые как раз поэтому нуждаются в совершенствовании" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

МЕНИППЕЯ - Antik türlerin Grubu, "yarı ciddi yarı komik" planı, cesaretle şiir ve nesir birleştiren ve ciddiyet ve komedi serbest bileşiği ile karakterize edilir.

*Термин 'Мениппея' есть только в русском литературоведении.

МЕТАФОРА “- (от греч. metaphora - перенос) - Вид тропа: переносное значение слова, основанное на уподоблении одного предмета или явления другому; скрытое сравнение, построенное на сходстве или контрасте явлений, в котором слова "как", "как будто", "словно" отсутствуют, но подразумеваются” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

EĞRETİLEME (İSTİARE) “- Bir sözcüğün alışılmış anlamı dışında kalan bir anlamda kullanılması sanatı. İlk bakışta benzetme sanatına benzer. Bir sözcüğün istiare olarak kullanılması için şu özellikleri taşıması gerekir: sözcük mecazi anlamda kullanılır ve benzetme yapmak amacıyla kullanılır. İstiarenin bir çok çeşidi vardır. En yaygın olanlardan üçü açık istiare, kapalı istiare ve temsili istiaresidir” (Ahmet Köklügiller 2009: 155).

*Термин 'Метафора' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

МЕТОД ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ “- способ отражения действительности в произведениях искусства: особый тип

образного видения мира (концепция мира и человека); общий принцип отбора, обобщения и оценки писателем жизненного материала, общий подход писателя к действительности.

Понятие М. х. включает в себя:

- 1) принципы художественного отбора;
- 2) способы художественного обобщения (типизации);
- 3) принципы эстетической оценки действительности;
- 4) принципы художественного воплощения действительности в произведении искусства.

М. х. бывает реалистический (реализм и его разновидности) и нереалистический (романтизм и его разновидности), продуктивный (формирующий художественную систему) и непродуктивный (образующий одно литературное направление)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

МЕТОД ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ – Sanat eserlerinde gerçeği yansıtacak şekilde dünya şeklindeki görüş, biryazar yaşam malzeme seçimi, sentez ve değerlendirme, gerçeğe yazarın genel yaklaşımın genel ilke özel bir türü. Sanatsal metod kendi için şunları barındırır: 1) Sanatsal seçimin ilkeleri 2) Sanatsal genelleme (yazı yazma) yöntemleri 3) Gerçekliğin estetik değerlendirme ilkeleri 4) Sanat gerçekliğinin sanatsal temsil ilkeleri.

*Термин ‘Метод художественный’ есть только в русском литературоведении.

МЕТОНИМИЯ “- (от греч. metonomadzo - переименовываю) – вид тропа: сближение, сопоставление понятий, основанное на замене прямого названия предмета другим по принципу смежности (содержащее – содержимое, вещь – материал, автор – его произведение и т. п.), например: "Исступленно запели смычки..." (А. Блок) - "запели смычки" - скрипачи заиграли на своих инструментах; "Ты вел мечи на пир обильный..." (А.С. Пушкин) - "мечи" – воины. "Фарфор и бронза на столе, // И, чувств изнеженных отрада, // Духи в граненом хрустале..." (А.С. Пушкин) - "фарфор и бронза", "в хрустале" - изделия из бронзы, фарфора и хрустала; "Театр уж полон, // Ложи блещут, // Партер и кресла - все кипит..." (А.С. Пушкин) - "ложи блещут" - блещут (блестят) женские украшения на дамах, сидящих в ложах, "партер и кресла" - публика в партере (пространство за креслами) и креслах (места в передней части зрительного зала) театра” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

KİNAYE “– Kapalı, dokunaklı söz. Bir sözün hem gerçek, hem de başka bir anlamda kullanılmasıdır. Asıl amaç gerçeğin anlatılmasıdır. Deyimlerin çoğu, mecazlı anlamlarıyla kullanıldığından kinayeli sözlerdir.

Örnekler:

Ey benim san tamburam

Sen ne için imlersin?
İçim oyuk derdim büyük
Ben anınçin inilelim.

(Pir Sultan)

Bulamadım dünyada gönüle mekan,
Nerde bir gül bitse etrafi diken.

(Sümmani)” (Ahmet Köklügiller
2009: 177).

*Термин ‘Метонимия’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

МЕТР “- (от греч. metron – мера) - Принцип, на котором основан ритмический строй стиха, основа его звукового ритма, дающая возможность предсказать появление определенных звуковых элементов на определенных позициях, то есть упорядоченное чередование в стихе сильных и слабых мест (см.). В русском силлабо-тоническом стихосложении различают пять метрических стоп (метров): двусложные (ямб, хорей) и трехсложные (дактиль, амфибрахий, анапест). Каждый М. дает несколько стихотворных размеров” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

VEZİN (ÖLÇÜ) “- Manzum yazılarda mısraların birbirine uygunluğunu sağlayan kalıp. Başlangıçtan zamanımıza kadar Türk edebiyatında üç ölçü kullanılmıştır. Hecce ölçüsü, Aruz, serbest ölçü” (Ahmet Köklügiller 2009: 243).

*Термин ‘Метр’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

МЕТРИЧЕСКОЕ СТИХОСЛОЖЕНИЕ “- (от лат. metron - мера) - Система стихосложения, возникающая в Древней Греции в VIII в. до н. э. и основанная на чередовании долгих и кратких слогов, так как древнегреческий язык и латынь характеризуются долготой и краткостью гласных звуков. Слоги соединялись в стопы, повторение которых образовывало стих (см.) и обуславливало его певучий ритм: поэты античности не читали стихи, а пели в сопровождении лиры - от названия этого музыкального инструмента и происходит слово "лирика". ВМ. с. не было рифмы” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

МЕТРИЧЕСКОЕ СТИХОСЛОЖЕНИЕ – Kısa ve uzun hecelerin araldanmasına bağlı eski Yunanistan’da ortaya çıkan şiir sistemi.

*Термин ‘Метрическое стихосложение’ есть только в русском литературоведении.

МИСТИФИКАЦИЯ “- (от греч. *mystês* - посвященный, знающий таинства, и лат. *facere* - делать, притворяться) - 1. Сознательное указание ложного авторства в целях противоцензурной маскировки, ведения литературной и общественно-политической полемики или литературной игры. 2. Литературное произведение, созданное автором от имени и в образе другого лица. Известная М. второй половины XIX в. - сочинения Козьмы Пруткова, которого долгое время считали реальным человеком, в то время как его "родителями" были поэты А.К. Толстой и братья А.М. и В.М. Жемчужниковы; в начале XX в. под маской Черубины де Габриак скрывалась Е.И. Дмитриева (Васильева)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

МИСТИФИКАЦИЯ – Edebiyat eserinde yazar tarafından oluşturulan başka birinin görüntüsü. Sözü, okuyucunun hiç beklemediği bir biçimde bitirerek onu şaşırtma sanatı.

*Термин ‘Мистификация’ есть только в русском литературоведении.

МИФ “- 1. Древнее народное сказание о богах и легендарных героях, о происхождении мира и жизни на земле, передающее представления людей о мире и месте человека в нем; создание коллективной общенародной фантазии, обобщённо отражающее действительность в виде конкретных персонификаций (см.) и одушевлённых существ, которые мыслятся первобытным сознанием как вполне реальные. В дальнейшем мифы, их мотивы и образы часто служили источником для произведений изобразительного искусства и художественной литературы (вплоть до настоящего времени). 2. Определённое представление о мире, воплощённое в отвлечённых сюжетах и образах (Прекрасная Дама в поэзии А. Блока)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

MIT “– Eski çağlarda, Tanrıların yaşamlarını, yiğitlerin serüvenlerini anlatan; toplumun inançlarını, eğilimlerini yansıtan söylence, masal” (Ahmet Köklügiller 2009: 213).

*Термин ‘Миф’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

МИФОПОЭТИКА “- В современном значении термин М. можно истолковать как исследование "проекций" мифа (мифологического сюжета, образа, мотива и т. д.) на произведение. При этом термин "миф" следует понимать расширительно (см. толкование М. в "Словаре культуры XX века" В. Руднева). Например, с точки зрения М., согласно Рудневу, "Винни-Пуха" А. Милна можно прочесть не только как произведение детской литературы, но и как постмодернистский текст, где ключевую роль играет поэтика (см.) неомифологизма (см.), в частности мифологема мирового дерева: все герои живут

на деревьях и с деревьями же связаны наиболее значимые события сюжета. Поваленное ветром дерево символизирует конец мира виннипуховского леса” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

МИФОПОЭТИКА – Bireysel yaratıcılık eserlerin yapısı ve mitolojik resimler okuyan poetikası bölümü.

*Термин ‘Мифопоэтика’ есть только в русском литературоведении.

МНОГОСОЮЗИЕ “- Стилистическая фигура: намеренный повтор союзов, который используется для интонационного и логического подчеркивания, выделения соединяемых союзами членов предложения, оборотов” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

МНОГОСОЮЗИЕ – Şiirde anlamı güçlendirmek ve tonlama için bağlaç kullanımı, kasıtlı cümle tekrarı.

*Термин ‘Многосоюзиe’ есть только в русской литературоведении.

МОДЕРНИЗМ “- (от франц. moderne - современный, новейший)

-

1. Условное обозначение периода культуры конца XIX - середины XX в.: совокупность нереалистических философско-художественных направлений в искусстве этой эпохи, которые объединяет идея обновления, пересмотра философских основ, творческих принципов, самого языка классического искусства XIX в. М., так же, как и декаданс (см.), своеобразно сфокусировал и выразил настроения "конца-начала века".

2. Литературное направление первой половины XX века, объединяющее в себе множество школ и течений (в мировой литературе наиболее крупными течениями М. считаются импрессионизм и экспрессионизм, в русской – символизм и акмеизм). М. в основе своей противоположен реализму как традиционному искусству: для М. характерны антиисторизм мышления (история подменяется некоей моделью мира, в котором ничего не меняется, мифологизацией прошлого, настоящего и будущего); интерес к человеку вообще, а не к человеку как продукту своей эпохи (конкретно-историческая обстановка в произведениях М. не имеет значения, ибо "человек, как лошадь, вечно ходит с закрытыми глазами по одним и тем же кругам" (Д. Джойс)); отсутствие социальной типизации. М. преобразовывает мир средствами искусства, стремится моделировать свою реальность. Кроме того, важными чертами модернистской эстетики являются принцип синтеза искусств, слияние реального и фантастического, размывание границ между реальностью и искусством, новаторство в области формы и содержания и т. д.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

MODERNİZM “- Kültürel bağlamda modernizm, 19. yüzyılda geleneksel anlamdaki edebi, sanatsal organizasyon ve gündelik yaşamın geçerliliğini yitirdiği fikriyle ortaya çıkmıştır. Modernizm kabaca 1884–1914 yılları arasında hüküm sürmüştür” (<http://tr.wikipedia.org/wiki/Modernizm>).

*Термин ‘Модернизм’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

МОНОЛОГ “- (от греч. monos - один, logos - слово, речь) - речь одного человека в художественном произведении, развернутое высказывание одного персонажа или повествователя. М. могут быть обращенными к определенному адресату или уединенными (произносимыми в одиночестве вслух или же принимающими форму внутренней речи - внутренний М.)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

MONOLOG “- Tek kişinin konuşması. Tek kişilik taklitli bir komediya türü. 20.yüzyıl başlarında roman malzemesi olarak çok kullanılmaya başlandı” (L. Sami Akalın 1972: 127).

*Термин ‘Монолог’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

МОТИВ “- (от франц. motif - мелодия, напев) -
1. В произведениях устного народного творчества: мельчайший элемент сюжета, простейший значимый компонент повествования (например, мотив дороги, мотив поиска пропавшей невесты, мотив узнавания и др.). Из многочисленных М. складываются различные сюжеты. В фольклоре сопоставление сходных М. используется с целью реконструкции первоначальной формы сюжета и прослеживания его миграции в сказках, былинах и мифах народов мира.
2. Второстепенная, дополнительная тема произведения (своеобразная микротема), задача которой дополнить или подчеркнуть основную (например, М. одиночества, странничества, изгнанничества в лирике М.Ю. Лермонтова, М. холода в рассказах И.А. Бунина «Холодная осень» и "Легкое дыхание", М. смерти в "Сказке о мертвой царевне..." А.С. Пушкина, М. полнолуния в "Мастере и Маргарите" М.А. Булгакова)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

MOTİF “- Fr. Bir yapıtta sık sık yinelenen süsleyici öge. Eş. Öрге” (Ali Püsküllüoğlu 2009: 84).

*Термин ‘Мотив’ совпадает в русском и в турецком литературоведении.

МУЖСКАЯ РИФМА “- рифма с ударением на последнем слоге” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

МУЖСКАЯ РИФМА – Son hecede vurgusu olan kafiye.

*Термин ‘Мужская рифма’ есть только в русском литературоведении.

НАТУРАЛЬНАЯ ШКОЛА - литературное течение, сыгравшее важную роль в развитии русской литературы 40 - 50-х гг. XIX в. Н. ш. - Н. ш. - особый этап в развитии русского реализма, преемственно связанный с именем Н.В. Гоголя: художники Н. ш. развили творческие и идейные принципы писателя. Главным идеологом Н. ш. был В.Г. Белинский ("Взгляд на русскую литературу 1847 г."). Через период увлечения идеями Н. ш. в ранний период творчества прошли Д.В. Григорович, Ф.М. Достоевский, И.А. Гончаров, Н.А. Некрасов и др. Программными для Н. ш. стали сборники "Физиология Петербурга" (1845) и "Петербургский сборник" (1846). Русской Н. ш. был свойствен обостренный интерес к теме "маленького человека" из социальных "низов". Художественные принципы Н. ш. наиболее четко выразились в жанре "физиологического очерка" - произведения, ставящего своей целью предельно точное фиксирование определенных социальных типов (помещика, крестьянина, чиновника, городского бедняка и т. п.), их бытовых и профессиональных особенностей, привычек и т. д., в "физиологическом очерке" часто использовались статистические и этнографические данные. Кроме "физиологического очерка" основными жанрами Н. ш. были роман и повесть (например, "Бедные люди" Ф.М. Достоевского, "Обыкновенная история" И.А. Гончарова). Определение Н. ш. принадлежит Ф. Булгарину, иронически обозначившему этим словосочетанием новое направление" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

НАТУРАЛЬНАЯ ШКОЛА – Rus edebiyatının 19.yüzyılın 40-50li yılları arasında gelişimi için önemli rol oynayan edebi süreç. Gogol'un ismiyle Rus gerçekçilik gelişiminde özel bir aşama.

*Термин 'Натуральная школа' есть только в русском литературоведении.

НАПЕВНЫЙ СТИХ - один из интонационных типов стиха, наряду с декламационным (ораторским) и говорным. Различают три вида Н. с.: куплетный, песенный, романсный" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

НАПЕВНЫЙ СТИХ – Tonlama türlerinden biri.

*Термин 'Напевный стих' есть только в русском литературоведении.

НАПРАВЛЕНИЕ ЛИТЕРАТУРНОЕ “- общность идейно-эстетических принципов, свойственных творчеству множества писателей на определенном этапе литературного развития. Принадлежность писателей к одному Н. л. предполагает общность культурно-эстетической традиции, однотипность миропонимания авторов; единство социальной и культурно-исторической ситуации творчества (закономерности общеисторического характера), схожесть принципов изображения жизни. В основе каждого Н. л. лежит

художественный метод (см. МЕТОД ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ). В русской литературе наиболее значительными Н. л. принято считать классицизм, сентиментализм, романтизм, критический реализм, модернизм, социалистический реализм. Однако отношение к поставленным проблемам, эстетические идеалы писателей, их художественные концепции внутри одного Н. л. могут быть различны в зависимости от конкретного подхода к решению поставленных задач, поэтому внутри направлений принято выделять литературные течения (разновидности одного направления, отличающиеся друг от друга эстетическими и идеологическими принципами и, как правило, не создавшие своего художественного метода), например, модернистские течения: импрессионизм, экспрессионизм, символизм, акмеизм. В рамках Н. л. и течений нередко существуют так называемые школы: объединения литераторов-единомышленников, в основе творчества которых лежат общие художественные принципы, по большей части сформулированные теоретически: "озерная школа" в английской поэзии, натуральная школа (см.) в русском реализме" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

НАПРАВЛЕНИЕ ЛИТЕРАТУРНОЕ – Genellikle sanatsal yöntem ile belirlenir. Ortak ideolojik ve estetik ilkeler ile edebiyatın belli bir gelişim aşamasında birçok yazarın doğasında olan yaratıcılıktır. Rus edebiyatında en çok kabul gören edebi akımlar klasisizm, sentimantalizm, romantizm, eleştirel gerçekçilik, modernizm, sosyalist realizm olmuştur. Edebi akımlarının gelişimine bakıldığında, bu akımların salt yazına özgü olmadığı genel, bir sanat akımı olarak başlayıp geliştikleri görülür. Üstelik hemen hepsi, genelde doğdukları çağın toplumsal yapısının, bu yapıya bağlı düşünüş biçiminin, ideolojinin ürünüdürler. Çağın felsefesinin sanat üzerindeki etkisi akım olarak ortaya çıkar ve bütün sanat türlerinde ortak özellikler çevresinde gelişir. Belli bir tarihsel süreçte edebiyatı, tür ve yazarın milliyeti bakımından herhangi bir ayırım olmadan şekilsel ve içeriksel olarak etkileyen belli üslup, duygu ve düşünce dizisidir.

*Термин 'Направление литературное' есть только в русском литературоведении.

НАРОДНОСТЬ “- 1. Близость художественного произведения, его духа широким народным массам; способность выразить и художественно воплощать общенародные, общенациональные интересы, взгляды, пристрастия, настроения, симпатии и антипатии, "быть верным действительности при изображении и низших, и средних, и высших сословий" (В.Г. Белинский). Проявляется в правдивости содержания, глубине и значительности идей, в пафосе, сюжете, характерах, средствах художественной выразительности. Н. не является сугубо внешней категорией, а определяется в значительной степени духом произведения, его внутренней связью с народом, общенациональными приоритетами. 2. Воспроизведение в фольклоре и литературе народной психологии, изображение и

оценка событий с точки зрения народа, связь произведения с народной образностью и символикой” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

НАРОДНОСТЬ –Geniş kitlelerin sanat ve sanat ruhuna yatkınlığı. Folklor ve edebiyat çoğaltılması, halk psikolojisi, resim ve insanların perspektifinden olayların değerlendirilmesi.

*Термин ‘Народность’ есть только в русском литературоведении.

НАРОДНЫЙ СТИХ “- Тонические стихотворные формы устного народного творчества: говорной стих (поговорки, пословицы, загадки, прибаутки), речитативный (былины, баллады, исторические песни, духовные стихи), песенный (лирические песни)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

HALK ŞİİRİ “– Halk edebiyatı ortak ürünü olan ya da halk şairlerinin yazdıkları şiir türü. Nece ölçüsüyle ve uyaklı olarak yazılır. Son dördlükte şairin adı geçer. Halkın konuştuğu dille yazılır. Daha çok saz eşliğinde söylenir” (Ahmet Köklügiller 2009: 132.

*Термин ‘Народный стих’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

НАТУРАЛИЗМ “- (от лат. natura - природа) - 1. Литературное направление, сложившееся в конце XIX в. под влиянием больших успехов и фундаментальных открытий естествознания того времени. Основоположником и теоретиком Н. стал Э. Золя ("Экспериментальный роман", 1880). Основное требование Н. - привлечение опыта естествознания к созданию художественных произведений. Натуралисты, отказываясь от обобщений, декларировали принцип максимальной научности, объективности в изображении явлений действительности: для этого направления характерны стремление авторов описывать жизнь с предельной точностью, а не преобразовывать ее эстетически, критическое отношение к буржуазному обществу, увлечение физиологией как результат стремления обнажать все внутреннее, скрытое, а также естественнонаучный подход к изучению «видов» и «типов» людей и культ неприкрашенной действительности. 2. В узком смысле - избыточно детальное, подробное описание автором физиологических сторон человеческой жизни; не оправданная с эстетической точки зрения откровенность изображения, в частности, эротических сцен, сцен насилия и т. п.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

DOĞALCILIK (NATURALİZM) “– 19. yüzyılın ikinci yarısında Fransa’da başlayan bir edebiyat akımı. Gerçekçilik akımının daha ileri bir biçimidir. En ünlü temsilcisi Emile Zola’dır. Natüralizme göre insan, tabiat olayları gibi birtakım zorunlu koşulların, içgüdülerin yarattığı bir varlıktır. Yazar, ele aldığı insanı, derinliğine incelemektedir. Hangi soydan geldiğini, yaşadığı toplumsal ortamı

araştırmalıdır. Tiplerini yaratırken, bilimsel gerçeklerden geniş ölçüde yararlanmalıdır” (Ahmet Köklügiller 2009: 227).

*Термин ‘Натурализм’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

НАУЧНЫЙ СТИЛЬ “- Разновидность литературного языка: один книжных стилей речи, обслуживающий сферы науки и образования” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

НАУЧНЫЙ СТИЛЬ – Bilim ve eğitime hizmet eden edebi dil çeşitlerinden, konuşma stillerinden biri.

*Термин ‘Научный стиль’ есть только в русском литературоведении.

НЕБЫЛИЦА “- Жанр устного народного творчества: небольшое по объему прозаическое или стихотворное повествование, обычно комического содержания, в основе сюжета которого лежат несообразность, абсурд, изображение перевернутой, нарочито искаженной действительности; сказка, основанная на нарушении смысловой сочетаемости слов, «перевертыш»” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

MASAL “- Dünya edebiyatının en eski ve en yaygın türlerinden biri. Olaylarda zaman, yer ve kahraman adları belli değildir. Bu özellikleriyle uluslar arası bir değer de taşırlar. Masalarda destan mantığı vardır. Olaylar ve kahramanlar olağanüstü olurlar. Türk masalları dua ile biter” (L. Sami Akalın 1972: 122,123).

*Термин ‘Небылица’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

НЕОЛОГИЗМ “- (от греч. neos – новый и logos - слово) - Новообразованное (или нововведенное в язык) слово или выражение, отражающее появление в жизни людей новых понятий, явлений или усиливающее выразительность речи. Н. образуются как на основе существующих форм, в соответствии с законами языка (“Будет буря— мы поспорим // И помужествуем с ней” (Н.М. Языков); “О, рассмейтесь, смехачи” (В. Хлебников)), так и путем заимствования (тинейджер, брэнд). Н. используются в художественном тексте (наряду с архаизмами (см.) и историзмами (см.)) как лексическое средство художественной выразительности” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

NEOLOJİZM (YENİ SÖZCÜK) “- Yeni bir kavram için yepyeni bir söz bulmak ya da eski bir sözü, çok yeni bir kavrama isim yapmak” (L. Sami Akalın 1972: 137).

*Термин ‘Неологизм’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

НЕОМИФОЛОГИЗМ “- Концепция, рассматривающая мифологизм (соотнесенность с мифом) как наиболее характерную форму художественного мышления искусства XX века. Согласно этой концепции, весь XX век предстает как сложная система искусно сопрягаемых и взаимоотражающих

друг друга культурно-эстетических мифов. Н. - специфическая для XX века форма художественного мышления, предполагающая особое отношение к мифологическим сюжетам, образам и символам, которые не столько воспроизводятся, сколько проигрываются или пересоздаются, тем самым рождая новые мифы, соотносимые с современностью. Таким образом, неомифологическое искусство XX века как бы постоянно ссылается на древнейшие образцы, соизмеряет себя с избранной культурной традицией (например, в "Докторе Фаустусе" Т. Манна, в роли мифа выступают различные легенды и художественные произведения (К. Марло, И.В. Гете) о докторе Иоганне Фаусте, волшебнике и чернокнижнике, жившем в XVI в. и продавшем душу дьяволу)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

НЕОМИФОЛОГИЗМ – Yirminci yüzyılın sanatsal düşünme sanatının en karakteristik biçimi olarak kabul gören mifologizm kavramı. Bu kavrama göre, tüm yirminci yüzyıl ayrıntılı bir şekilde karmaşık bir birleşme sistemi olarak görünür ve birbirlerinin kültürel ve estetik yönleriyle karşısına çıkar.

*Термин 'Неомифологизм' есть только в русском литературоведении.

НЕОРЕАЛИЗМ “- Течение в литературе второй половины XX века: так называемая "традиционная проза", ориентированная на традиции классики (возвращение к реалистической эстетике XIX века) и обращенная к историческим, социальным, нравственным, философским и эстетическим проблемам современности. Примером неореалистического произведения может считаться роман Г.Н. Владимова "Генерал и его армия" (1994)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

NEOREALİZM “– Yeni-Realizm, Realizm’in İkinci Dünya savaşından sonra Avrupa’da beliren türü. Toplumdaki gerçekleri, bir sonuca bağlamak amacıyla olmadan, olduğu gibi anlatmaya çalışan akım. Avrupa ve Rusya’da çok tutundu” (L. Sami Akalın 1972: 137).

*Термин 'Неореализм' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

НЕОРОМАНТИЗМ “- Возрождение романтической традиции в литературе конца XIX - начала XX столетия, с последующим ее переосмыслением и дополнением. Для Н. характерны романтическое двоемирие (конфликт идеального и реального), повышенный интерес к сильной личности и т. д. К Н. относят творчество таких художников рубежа веков, как К. Бальмонт, А. Блок и др.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

НЕОРОМАНТИЗМ - NEO-ROMANTİZM. Sürrealizmden etkilenerek 1930-1940 yıllarında oluşturulan, romantik anlayıştaki resim akımıdır. Rus asıllı Eugene Berman, Christian Bérard, John Piper bu anlayışta çalışmalar yapmıştır.

*Термин ‘Неоромантизм’ есть только в русском литературоведении.

НЕСОБСТВЕННО-ПРЯМАЯ РЕЧЬ “- Особая форма повествования: одна из разновидностей словесного выражения речи героя в эпическом произведении, когда местоимения и формы глаголов соответствуют авторскому повествованию, а лексика и синтаксис - речевой манере самого героя. Н.-п. р. является одним из средств психологического анализа. Примером включения в авторское повествование Н.-п. р. может служить 11 глава романа И.С. Тургенева «Отцы и дети»” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

НЕСОБСТВЕННО-ПРЯМАЯ РЕЧЬ – Anlatım formu: epik eserlerde kahramanın konuşması olan sözlü anlatım çeşitlerinden biri. Piskolojik analiz yollarından biridir. Turgenyev’in “ Babalar ve Oğulları” romanı örnek gösterilebilir.

*Термин ‘Несобственно-прямая речь’ есть только в русском литературоведении.

НОВАТОРСТВО “- Отказ от традиции или ее принципиальная ломка, выражающаяся в обновлении содержания (идей, тем, проблем, пафоса) и формы (образной системы, изобразительных средств) произведения; открытие нового пути в литературе. Развитие литературы идет во взаимодействии Н. и традиции” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

НОВАТОРСТВО – Geleneğin ya da onun kavramının reddedilmesi, edebiyatta yeni bir yol açma.

*Термин ‘Новаторство’ есть только в русском литературоведении.

НОВЕЛЛА “- (от от итал. novella - новость) - Один из малых эпических жанров: близкая к рассказу жанровая форма, возникшая в эпоху Возрождения. В отличие от рассказа, Н. большее внимание уделяет фабуле (см.), которая, как правило, отличается динамичностью событий, неожиданностью их развития и развязки.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ÖYKÜ “- Gerçek ya da tasarlanmış olayları ilgi çekecek bir biçimde anlatan, genellikle beş on sayfadan oluşan düzyazı türü. Eş. Hikâye” (Ali Püsküllüoğlu 2009: 92).

*Термин ‘Новелла’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

О

ОБРАЗ ПОВЕСТВОВАТЕЛЯ “- Условный носитель авторской (то есть не связанной с речью какого-либо персонажа) речи в прозаическом произведении, от лица которого ведется повествование; субъект речи (повествователь). О. п. проявляет себя только в речи и не может отождествляться с писателем, так как является плодом творческого воображения последнего. В разных произведениях одного писателя возможно появление

различных О. п. В драме авторская речь сведена к минимуму (ремарки (см.)) и не звучит на сцене” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ОБРАЗ ПОВЕСТВОВАТЕЛЯ - Yazarın, anlatıcı resmî, bir karakterin konuşması ile ilişkili olamaz sanat dilinin bu özellikleri tanımlamak için hizmet kavramları, ama aynı zamanda anlatı sırasında bazı sanatsal değere sahiptir.

*Термин ‘Образ повествователя’ есть только в русском литературоведении.

ОБРАЗ РАССКАЗЧИКА “- Условный образ человека, от лица которого ведется повествование в литературном произведении. О. р. есть, например, в "Капитанской дочке" А.С. Пушкина, в "Очарованном страннике" Н.С. Лескова. Часто (но не обязательно) выступает как участник сюжетного действия” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ОБРАЗ РАССКАЗЧИКА – Bir edebi eserin içinde olan kimsenin konvansiyonel görüntüsü.

*Термин ‘Образ рассказчика’ есть только в русском литературоведении.

ОБРАЗ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ “- Обобщенное художественное отражение действительности в конкретной форме, картина человеческой жизни (или фрагмент такой картины), созданная при помощи творческой фантазии художника и в свете его эстетического идеала. О. х. помогает не только воспроизвести то или иное явление действительности, но и выразить его сущность. Двойствен по своей природе: с одной стороны, представляет собою продукт предельно индивидуализированного художественного описания, с другой — обладает функциональностью символа и несет в себе обобщающее начало. О. х. создается с помощью типизации, обобщения, вымысла (условности) и имеет самостоятельное эстетическое значение” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ОБРАЗ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ -Estetik idealler ışığında sanatçı ve yaratıcı hayal gücü tarafından oluşturulan somut bir formu, insan hayatı (ya da bir resmin bir parçası) bir resim, gerçeklik genelleşmiş sanatsal yansıması. Kurgu, derleme, tipleştirme ile yardımıyla oluşturulur ve bağımsız bir estetik değeri vardır.

*Термин ‘Образ художественный’ есть только в русском литературоведении.

ОБРЯДОВЫЕ ПЕСНИ “- Жанр устного народного творчества: песни, связанные с различными праздниками или календарными обрядами, сопровождающие, например, свадьбу, сбор урожая, молотьбу, праздник Рождества Христова, масленицу и др.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ОБРЯДОВЫЕ ПЕСНИ – Sözlü, halk sanat türü: Örneğin, bir düğün, hasat, harman, Noel bayramı, Karnaval, vb tatil veya takvim törenleri ile ilgili şarkılar.

*Термин 'Обрядовые песни' есть только в русском литературоведении.

ОВЕЩЕСТВЛЕНИЕ “- Вид тропа: уподобление предмету. Например: "Гвозди б делать из этих людей: Крепче б не было в мире гвоздей" (Н.С. Тихонов). Разновидность метафоры” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ОВЕЩЕСТВЛЕНИЕ – Mecaz türü: Konuyu kullanma.

*Термин 'Овеществление' есть только в русском литературоведении.

ОДА “- (от греч. oide - песня) - Жанр лирики, торжественное стихотворение восторженного характера, призванное воспеть какого-либо человека, явление или событие. Например: М.В. Ломоносов "Ода на день восшествия на всероссийский престол ее величества государыни императрицы Елисаветы Петровны 1747года” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

KASİDE (METHİYE, ÖVGÜ) “- Araplardan Farslara, oradan Divan edebiyatımıza geçmiş övgü şiiri. 30 ya da daha fazla beyitten oluşur. Uyak düzeni bakımından gazele benzer” (Ahmet Köklügiller 2009: 169).

*Термин 'Ода' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ОДИЧЕСКАЯ СТРОФА “- Разновидность строфы: строфа, состоящая из десяти строк и применявшаяся в одах XVI - XVIII веков во Франции, Германии, России и других европейских странах. Схема рифмовки О. с.: абаввгддг” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ОДИЧЕСКАЯ СТРОФА – 10 mısradan oluşan 17–18.yüzyılda Fransa'da, Almanya'da, Rusya'da ve diğer Avrupa ülkelerinde oluşan kıta çeşitliliği. Kafiye düzeni ababvvgddg şeklindedir. Bu tip şiir kitasını Lomonosov kullanmıştır.

*Термин 'Одическая строфа' есть только в русском литературоведении.

ОККАЗИОНАЛИЗМЫ “- (от лат. occasionalis - случайный) - Индивидуально-авторские слова, созданные поэтом или писателем в соответствии с законами словообразования языка, по тем моделям, которые в нем существуют, и использующиеся в художественном тексте как лексическое средство художественной выразительности или языковой игры” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ОККАЗИОНАЛИЗМЫ – Dilin türetme kanunlarına göre bir şair veya bir yazar tarafından oluşturulan ve sanatsal ifade aracı sözcüksel veya dilsel oyunlar gibi edebi bir metin olarak kullanılan bireysel yazar sözü.

*Термин 'Окказионализмы' только в русском литературоведении есть.

ОКСЮМОРОН (ОКСИМОРОН) “- (от греч. oxumoron - остроумно-глупое) - Вид тропа: словосочетание, составленное из слов, противоположных по смыслу, основанное на парадоксе: "Смотри, ей весело грустить, // Такой нарядно обнаженной" (А. Ахматова); "Женщина, мужайся, ничего, // Это жизнь, бывало

ведь и хуже..." (В. Вишневский). О. позволяет придать большую выразительность образу: горькая радость, сладкие слезы, "Живой труп" (Л.Н. Толстой), "Оптимистическая трагедия" (Вс. Вишневский)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ОКСИМОРОН “– Avrupa edebiyatında ve Türk edebiyatında yazılı ve sözlü anlatımda kullanılır. Sözleri ya da söz takımlarını çift çift kullanma sanatı” (L. Sami Akalın 2009: 140).

*Термин ‘Оксиморон (Оксиморон)’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ОКТАВА “- (от лат. octo - восемь) - 1. Разновидность строфы: строфа из восьми строк со строгой системой рифмовки и с обязательным чередованием мужских и женских рифм. Примером произведений, написанных О., могут служить "Домик в Коломне" и "Осень" А.С. Пушкина. 2. Стихотворение из восьми стихов, связанных тремя рифмами (система рифмовки - абабабвв).” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>).

ОКТАВА – Kıtaların çeşitliliği: 8 satırlık kıta.

*Термин ‘Октава’ есть только в русском литературоведении.

ОЛИЦЕТВОРЕНИЕ “- Вид тропа: изображение неодушевленных предметов, при котором они наделяются свойствами живых существ (даром речи, способностью мыслить, чувствовать, переживать, действовать), уподобляются живому существу. Например: "О чем ты воешь, ветр ночной? // О чем так сетуешь безумно?" (Ф.И. Тютчев); "Сквозь волнистые туманы // Пробирается луна" (А.С. Пушкин). Разновидность метафоры” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

КİŞİLEŞTİRME (TEŞHİS, İNTAK) “– Cansız varlıkları ya da belirli kavramları canlandırmak ve konuşurmak sanatı. Fabllar bunun en iyi örneğidir.

Örnek:

Eşcar-i bağ hırka-i tecride girdiler,

Bad-ı hazan çemende el aldı çenardan.

(Bakî)” (L.Sami Akalın 1972: 195).

*Термин ‘Олицетворение’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ОМОНИМЫ “- (от греч. homos - одинаковый и опута - имя) - слова, совпадающие по звучанию и написанию, но различные по значению: брак (супружество) - брак (некачественная продукция). Кроме собственно О. различают омофоны (слова, которые звучат одинаково, но пишутся по-разному) и омографы (слова, которые совпадают только на письме). О. используются в

художественном тексте (наряду с синонимами (см.), антонимами (см.) и паронимами (см.)) как лексическое средство художественной выразительности или языковой игры” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

EŞSESLİ (SESTEŞ) “- Yazılışları ve söylenişleri aynı, anlamları farklı olan sözcüklere “sesteş sözcükler” denir.

Örnekler:

Adresimi hemen bir kenara yaz.
Bu yaz yurtdışına çıkmayı düşünüyorum.

Depodaki bidonlar ağzına kadar dolu.
Bu mevsimde buralarda dolu yağar.

Ben, sizinle gelmek istemiyorum.
Çenesinde küçük bir ben vardı.

Yaralı yolcu, çok kan kaybediyor.
Güler yüzüne, tatlı sözlerine kandım.

Küçük bir kara parçası için savaş çıkacaktı.
Senin kara gözlerin aklımı başımdan aldı.

Kadının sol eli karpıya sıkışmış.
El sözüne kanıp da yuvanı yıkma”

EŞSESLİ (SESTEŞ) “- Письменные и выразенным же, значения разных слов, называется "омоним слова"” (<http://www.yenimakale.com/es-sesli-sozcukler.html>).

*Термин ‘Омонимы’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ОНЕГИНСКАЯ СТРОФА “- Строфа, созданная А.С. Пушкиным специально для романа "Евгений Онегин". Состоит из четырнадцати стихов со строгой системой рифмовки - абаввггдееджж: образует три четверостишия с различной схемой рифмовки (перекрестной, парной и опоясывающей) и завершается заключительным двустишием” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ОНЕГИНСКАЯ СТРОФА – Puşkin’in ‘Yivgeniy Onegin’ romanı için özel yazılmış kıta. Farklı bir kafiye düzenine sahiptir ve formları üç dördlük ve son ikili beyit ile sona erer.

*Термин ‘Онегинская строфа’ есть только в русском литературоведении.

ОПОЯСЫВАЮЩАЯ (ОХВАТНАЯ, КОЛЬЦЕВАЯ) РИФМОВКА “- Рифмовка, по расположению рифмующихся стихов соответствующая схеме: абба. При О. р. созвучны первая и четвертая, вторая и третья строки соответственно” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ОПОЯСЫВАЮЩАЯ (ОХВАТНАЯ, КОЛЬЦЕВАЯ) РИФМОВКА – 1.ve 4. 2. ve 3. aynı olan kafiyeler. A-b-b-a şeklinde bir kafiye yapısına sahip uyak türüdür.

*Термин ‘Опоясывающая (охватная, кольцевая) рифмовка’ есть только в русском литературоведении.

ОРАТОРСКАЯ ПРОЗА “- (от лат. orare - говорить) - Один из риторических (см. РИТОРИКА) жанров: художественно обработанная и записанная живая речь, обращенная к слушателям; речь оратора. Произведения О. п. известны с древнейших времен. Ораторское искусство, достигшее расцвета в Древней Греции (Демосфен) и в Древнем Риме (Цицерон), в средние века было представлено, в основном, в речах священников и проповедников, однако в эпоху Возрождения и особенно Просвещения вновь обрело популярность (в России традиция О. п. возрождается XVII - XVIII вв. в речах Симеона Полоцкого, Феофана Прокоповича, М.В. Ломоносова и т. д.). Жанры О. п.: проповедь, панегирик, памфлет, торжественная речь, слово (например, "Слово о Законе и Благодати" митрополита Илариона; некоторые исследователи относят к О. п. "Слово о полку Игореве")” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ОРАТОРСКАЯ ПРОЗА – Ritorik türlerden biri. Etkili söz söyleme sanatı, söz sanatı.

*Термин ‘Ораторская проза’ есть только в русском литературоведении.

ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СТИЛЬ “- Разновидность литературного языка: один из книжных стилей речи, обслуживающий сферы законодательства, делопроизводства, административно-правовые отношения” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СТИЛЬ – Hukuk, büro yönetimi, idari ve hukuki ilişkilerin hizmet alanlarında kullanılan konuşma stili.

*Термин ‘Официально-деловой стиль’ есть только в русском литературоведении.

ОЧЕРК “- Эпический жанр: прозаическое произведение, основанное на фактах, документах, личных впечатлениях автора, то есть, в отличие от собственно рассказа, лишенное элементов вымысла. О. может включать в себя не только описание (портрет, пейзаж, интерьер (см.)), но и повествование о событиях и персонажах. Для жанра О. характерны также свободное построение и открытость авторской позиции. В зависимости от степени фактографичности различаются публицистико-документальный (его обычно рассматривают как жанр ПУБЛИЦИСТИКИ. См.) и художественный О. В публицистико-документальном О. события, факты и явления изображаются в том виде, в каком они существуют в самой действительности, а

документальность (см.) является его специфическим жанровым признаком. Предметами изображения в художественном О. обычно становятся быт, уклад жизни, нравы той или иной среды (нравоописательный О.), ее типичные представители или яркие, выдающиеся, колоритные личности. К художественным относят так называемый "физиологический" О. (с преобладанием описания), очерки-биографии, путевые, сатирические О." (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

DENEME “– Plan bakımından makaleye, anlatım bakımından söyleşiye benzer. Yazar kendisiyle konuşur gibidir. Dilediği biçimde kendi görüş ve duygularına eğilebilir. Daha çok ortaya kendisini koyar, kendi kendisiyle tartışır gibidir” (Ahmet Köklügiller 2009: 71).

*Термин ‘Очерк’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

П

ПАЛИНДРОМ “- (от греч. palindromos - возвращающийся; palin - назад, dromos - бег) - Искусственная поэтическая форма, позволяющая читать слово (строку, ряд строк) как от начала к концу, так и от конца к началу, при этом слово (строка, ряд строк) звучат одинаково и имеют одинаковый смысл, например: "А роза упала на лапу Азора". Один из наиболее известных П. в русской поэзии - пародия Д.Д. Минаева на стихотворение Фета, в которой элементами П. являются строки. Оригинальное стихотворение звучит так: "Уснуло озеро; безмолвен черный лес; / Русалка белая небрежно выплывает <...> Пусть травы на воде русалки колыхают". У Минаева: "Пусть травы на воде русалки колыхают <...> Русалка белая небрежно выплывает, / Уснуло озеро; безмолвен черный лес"" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

PALİNDROM “– Her iki yönden de okununca aynı anlamı veren mısra” (L. Sami Akalın 1972: 146).

*Термин ‘Палиндром’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПАМФЛЕТ “- (от англ. pamphlet - листок, который держат в руке) - Произведение остросатирического, обличительного характера, в резкой форме высмеивающее те или иные явления социальной жизни, политических и общественных деятелей. Например: Эразм Роттердамский "Похвальное слово Глупости"; Дж. Свифт "Битва книг", "Сказка о бочке", "Путешествия Гулливера"; А. Солженицын "Бодался теленок с дубом" и др.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>).

ПАМФЛЕТ – Güçlü hiciv eseri. Broşür, kısa bir deneme, bir konuyla ilgili bir çalışma, on ikinci yüzyılın bir aşk şiiri Latin kahramanından ismini aldı. (Pamphilus) 1501 yılında keşfedildi.

*Термин ‘Памфлет’ есть только в русском литературоведении.

ПАНЕГИРИК “- (от греч. panegurikos - праздничный, торжественный) - 1. Жанр ораторского искусства, зародившийся в Древней Греции: торжественная хвалебная речь, произносимая по какому-либо важному, общественно значимому поводу и прославляющая то или иное лицо или событие. Позже нередко пародировался, превращаясь в свою противоположность (ср. ПАМФЛЕТ, САТИРА). 2. В широком смысле - всякое восхваление, содержащееся в произведении, независимо от его жанра, хотя, несомненно, чаще всего встречается в оде и мадригале” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

KASİDE (METHİYE, ÖVGÜ) “– Araplardan Farslara, oradan Divan edebiyatımıza geçmiş övgü şiiri. 30 ya da daha fazla beyitten oluşur. Uyak düzeni bakımından gazele benzer” (Ahmet Köklügiller 2009: 169).

*Термин ‘Панегирик’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПАРАБОЛА “- (от греч. parabole - сравнение, сопоставление, подобие, приближение) - 1. Небольшой рассказ иносказательного характера, имеющий поучительный смысл и особую форму повествования, которое движется как бы по кривой (параболе): начатый с отвлеченных предметов, рассказ постепенно приближается к главной теме, а затем вновь возвращается к началу, например, притча о блудном сыне в Новом Завете. 2. Жанр, близкий притче, в драме и прозе XX века” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

PARABOL “– İbret verecek kısa söz, iyilik öğütü” (L. Sami Akalın 1972: 147).

*Термин ‘Парабола’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПАРАДОКС “- (от греч. paradoxos - странный, неожиданный, противоречащий здравому смыслу) - Суждение, высказывание, отличающееся глубиной мысли, но противоречащее традиционным понятиям и представлениям, расходящееся со здравым смыслом или даже опровергающее его. Нередко П. имеет форму афоризма, игры слов, каламбура или остроты: "Чем меньше женщину мы любим, // Тем легче нравимся мы ей" (А.С. Пушкин); "Единица - вздор, единица - ноль" (В. Маяковский); "Тише едешь - дальше будешь" (пословица)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

PARADOKS “– İlk bakışta yanlış gibi görünen, fakat doğru olan düşüncedir” (Ahmet Köklügiller 2009: 248).

*Термин ‘Парадокс’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПАРАЛЛЕЛИЗМ “- (от греч. parallelos - идущий рядом) - 1. Тожественное или сходное расположение элементов речи в смежных частях текста, которые, соотносясь, создают единый

поэтический образ
Может быть звуковым (аллитерация, рифма), синтаксическим (тождественное или сходное синтаксическое построение предложений), ритмическим (строфа и антистрофа в древнегреческой лирике), композиционным (параллельные сюжетные линии в повести или романе)
2. П. психологический - стилистический прием в произведениях устного народного творчества: аналогия, сближение явлений (например, явлений природы и человеческой жизни): "То не ветер ветку клонит, не дубравушка шумит. То мое сердечко стонет, как осенний лист дрожит" (русская народная песня)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ПАРАЛЛЕЛИЗМ -Metnin komşu kısımlarının konuşma elemanlarının aynı ya da benzer bir şekilde düzenlenmesi ile ilgili olan tek bir şiirsel görüntü oluşturur. Psikolojik - halk sanat eserlerinde kullanılan bir üslup.

*Термин 'Параллелизм' есть только в русском литературоведении.

ПАРАФРАЗА (ПАРАФРАЗ) “- (от греч. periphrasis - пересказ) - Передача другими словами или в другой форме содержания чего-л., например: П. строфы, сценический П. повести” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

EĞRETİLEME (İSTİARE) “- Bir sözcüğün alışılmış anlamı dışında kalan bir anlamda kullanılması sanatı. İlk bakışta benzetme sanatına benzer. Bir sözcüğün istiare olarak kullanılması için şu özellikleri taşıması gerekir: sözcük mecazi anlamda kullanılır ve benzetme yapmak amacıyla kullanılır. İstiaarenin bir çok çeşidi vardır. En yaygın olanlardan üçü açık istiare, kapalı istiare ve temsili istiaredir” (Ahmet Köklügiller 2009: 155).

*Термин 'Парафраза (Парафраз)' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПАРОДИЯ “- (от греч. parodia - противопеснь) - Юмористическое или сатирическое подражание литературному произведению с целью его высмешивания, осмеяния. Известны П. как на отдельные художественные произведения или явления литературы, так и на творчество писателя в целом. Цель П. - «передразнивание» оригинала с целью приземлить его, высмеять” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

PARODİ “- Ciddi bir yapıt ya da şiirin, taklit edilerek yazılmış komik ve karikatürümsü benzeri. Parodi örnekleri, daha çok tiyatro oyunlarında görülür. Bu tür oyunlar, seyirci üzerinde gülünç ve eleştirel bir etki yaratır” (Ahmet Köklügiller 2009: 248).

*Термин 'Пародия' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПАРОНИМЫ “- (от греч. para - возле и onyma - имя) - Однокоренные слова, сходные (однако не одинаковые) по звучанию, но (приставками или суффиксами) и не совпадающие в значениях: одеть - надеть, подпись - роспись, эффектный -

эффективный. П. используются в художественном тексте (наряду с синонимами (см.), омонимами (см.) и антонимами (см.)) как лексическое средство художественной выразительности, например: "Темной славы головня, // не пустой и не постылый, // но усталый и остылый, // я сижу. Согрей меня" (В. Хлебников); "Поэту лучше быть невеждой // Чем невежей. // Во-первых, // У невежды взгляд на вещи свежий; // А во-вторых, // Нередко в рыло могут дать невеже" (Б. Заходер). Паронимия является одним из самых популярных приемов языковой игры, поэтому в шутках и анекдотах она используется очень широко" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ПАРОНИМЫ – Anlamı aynı olacak şekilde kelime benzerliği.

*Термин 'Паронимы' есть только в русском литературоведении.

ПАРЦЕЛЛЯЦИЯ “- (от фр. *parcelle* - частица) - Интонационно-стилистическая фигура: синтаксическое выделение отдельных частей или слов фразы (чаще всего однородных членов) в качестве самостоятельных предложений с целью усиления их смысловой весомости и эмоциональной нагрузки в тексте: "И пляшет тень его в окне // Вдоль насыпи. В ночи осенней. // Там. За Араксом. В той стране" (П. Антокольский). П. способна передать интонацию живой непринужденной речи: "Об детях забывал! обманывал жену! // Играл! проигрывал! в опеку взят указом! // Танцовщицу держал! и не одну!.. // Пил мертвую! не спал ночей по девяти! // Все отвергал: законы! совесть! веру!" (А.С. Грибоедов)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ПАРЦЕЛЛЯЦИЯ – İntonasyonel üslup. Kelime ya da cümle parçalarının dizimi.

*Термин 'Парцелляция' есть только в русском литературоведении.

ПАСКВИЛЬ “- (от итал. *pasquillo* - статуя в Риме, на которой вывешивались сатирические стихи) - Произведение клеветнического, оскорбительного характера, призванное унижить или скомпрометировать адресата" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ПАСКВИЛЬ - Daha önceki zamanlarda bir sanat eserinin(gösterilen bir kelime kitap , şarkı , şiir karakteri, saldırgan hakaret ve alaycı idi), ve birisi ya da belirli bir şeyin yöneltmiş olduğunu, genellikle ek bir protesto veya doğada tezahürüdür.

*Термин 'Пасквиль' есть только в русском литературоведении.

ПАСТОРАЛЬ “- (от лат. *pastoralis* - пастушеский) - 1. Жанр буколической (от греч. *boukolos* - пастух) литературы, произведение, посвященное изображению беззаботной жизни пастухов и пастушек на лоне прекрасной природы. В П. утверждается идеал простоты и безыскусственности. 2. Жанровая разновидность новой европейской литературы XIV-

XVII вв., связанная с идиллическим мировосприятием” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

PASTORAL “– Özel anlamda çoban ve kır yaşamasını anlatan eser. Genel anlamda tabiat güzelliklerini dile getiren eser” (L. Sami Akalın 1972: 148).

*Термин ‘Парабола’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПАУЗА “- (от греч. pausis - прекращение) - Перерыв в течении речи. П. делятся на логические и ритмические (в стихотворной речи). Ритмические П. бывают конечными (основная стиховая П., показывающая границу стиха) и внутренними (цезура, например, в гекзаметре)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ПАУЗА – Konuşma esnasındaki ara. Mantıksal ve ritmik olarak bölünmüştür.

*Термин ‘Пауза’ есть только в русском литературоведении.

ПАФОС “- (от греч. pathos - страсть, чувство) - Эмоционально-оценочное отношение писателя к изображаемой им действительности, эмоциональный настрой произведения, определяющий его общую тональность. Различают виды П.: героический, трагический, комический” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ПАФОС – Yazar duygusal ve değerlendirici tutumun genel tonunu belirler. Kahramanlık, trajik, komik türleri vardır.

*Термин ‘Пафос’ есть только в русской литературе.

ПЕЙЗАЖ “- (от фр. paysage, от pays - страна, местность) - описание природы как части реальной обстановки, в которой разворачивается действие, картина природы. П. может подчеркивать или передавать душевное состояние персонажей, при этом внутреннее состояние человека уподобляется или противопоставляется жизни природы. В зависимости от предмета изображения, стиля и художественного метода П. выполняет в произведении различные функции, например: сентименталистская литература неукоснительно изображает героев на лоне прекрасной, умиротворенной природы, в романтическом произведении П., как правило, становится отражением бурных страстей героев, отсюда - традиционные для романтизма составляющие изображаемого природного мира: море, горы, небо, степь и т. п. П. бывает сельский, городской, индустриальный, морской, исторический (картины прошлого), фантастический (облик будущего) и т. д. П. может выполнять и социальную функцию (например, П. 3 гл. романа И.С. Тургенева "Отцы и дети", городской П. в романе Ф.М. Достоевского "Преступление и наказание"). В лирике П. обычно имеет самостоятельное значение и отражает восприятие природы лирическим героем или лирическим субъектом” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

PEYZAJ (KIR RESMİ) “- Kır resmi. Bir yerin doğal görünüşü. Çoban hayatı ile ilgili şiirimsi resimler” (http://www.nedirnedemek.com/peyzaj_nedir).

*Термин ‘Пейзаж’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПЕНТАМЕТР “- (от греч. pentametros - пятимерник) - Стихотворный размер: пятистопный дактиль необычной организации (две стопы дактиля + долгий слог - цезура - две стопы дактиля + долгий слог). Обычно входит в состав элегического дистиха (см.)). Например: "Слышу умолкнувший звук // божественной эллинской речи; Старца великого тень // чую смущенной душой" (А.С. Пушкин). Схема П.: -UUI –UU. ” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ПЕНТАМЕТР – Şiir ölçüsü: 5 heceli mısra.

*Термин ‘Пентаметр’ есть только в русском литературоведении.

ПЕРЕКРЕСТНАЯ РИФМОВКА “- Рифмовка по расположению рифмующихся стихов соответствующая схеме: абаб. При П. р. созвучны первая и третья, вторая и четвертая строки соответственно” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ÇAPRAZ UYAK “- Bir çeşit kafiye sıralanışı. Çapraz kafiyeli dörtlüklerde birinci mısra ile üçüncü, ikinci mısra ile dördüncü kafiyeli olurlar” (L. Sami Akalın 1972: 38).

*Термин ‘Перекрестная рифмовка’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПЕРЕНОС “- (фр. enjambement - перенос) - Перенос части фразы из предшествующей стихотворной строки в последующую, вызванный несовпадением традиционно заканчивающей строку конечной стиховой паузы с паузой смысловой. На фоне ритмически "правильных" стихов П. всегда воспринимается как интонационный сбой, что позволяет выделить, интонационно подчеркнуть важное по смыслу слово и таким образом передать различные чувства: задумчивость, взволнованность и т. п. Например: "Уж десять лет ушло с тех пор
- и много
Переменилось в жизни для меня..." (А.С. Пушкин). Нередко П. подчеркивает разговорно-бытовую или прозаизированную интонацию речи, например: "Так, видно, бог велел. Мой Ваня // Моложе был меня, мой свет..." (А.С. Пушкин). Различают стиховые (перенос слова или группы слов в следующую стихотворную строку), строфические (перенос слова или группы слов в следующую строфу) и слоговые (перенос слога или группы слогов в следующую стихотворную строку) П. Например: редкий для классической поэзии, но широко используемый авторами-постмодернистами слоговый П.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ПЕРЕНОС - Bilgi edinilen bir konu hakkında araştırma yapılırken okunulan eserlerin içinden öğrenilen hadiselerin kendi ifadelerimizle cümle içinde toparlanmış ve yeni bir şekil ve üslup kazandırılmış biçimi..

*Термин 'Перенос' есть только в русском литературоведении.

ПЕРИФРАЗ “- (от греч. periphrasis, peri - вокруг, phradzo - говорю) - Вид тропа, описательный оборот речи, употребляемый вместо слова или словосочетания. В П. название предмета или явления для большей выразительности заменяется указанием на его наиболее характерные признаки: "Северная Венеция" (Санкт-Петербург), "царь зверей" (лев). П. бывают образные (носящие метафорический характер) и необразные (сохраняющие прямое значение образующих их слов, например: "город на Неве" - Петербург). К тропам принадлежат только образные П. В образных П. выделяется какой-либо ключевой признак, а все другие как бы затушевываются, что дает автору возможность обратить внимание на те черты изображаемых предметов и явлений, которые для него особенно важны в художественном отношении. Необразные П. лишь переименовывают предметы, качества, действия и выполняют не столько эстетическую, сколько смысловую функцию: помогают автору точнее выразить мысль, подчеркнуть те или иные качества описываемого предмета или явления, избежать повтора слов (например, вместо А.С. Пушкин - "автор "Евгения Онегина"", "великий русский поэт"). В стихотворении "Смерть поэта" М.Ю. Лермонтова тот же А.С. Пушкин назван "невольником чести", "дивным гением", а в известном некрологе - "солнцем русской поэзии" - это образные П., тропы. П. - один из ведущих тропов в символистской поэзии начала XX века” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

EĞRETİLEME (İSTİARE) “- Bir sözcüğün alışılmış anlamı dışında kalan bir anlamda kullanılması sanatı. İlk bakışta benzetme sanatına benzer. Bir sözcüğün istiare olarak kullanılması için şu özellikleri taşıması gerekir: sözcük mecazi anlamda kullanılır ve benzetme yapmak amacıyla kullanılır. İstiaresinin birçok çeşidi vardır. En yaygın olanlardan üçü açık istiare, kapalı istiare ve temsili istiaresidir” (Ahmet Köklügiller 2009: 155).

*Термин 'Перифраз' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПЕРСОНАЖ “- (фр. personnage, от лат. persona - лицо, личность) - Общее название любого действующего лица литературного произведения. П. подразделяются на главных (см. ГЕРОЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ), второстепенных, эпизодических, внесценических (в пьесах). Иногда термин П. употребляется по отношению не к главным, а к второстепенным действующим лицам” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

KARAKTER “– Bir eserde duygu, tutku ve düşünce yönlerinden ele alınan kimse” (http://www.nedirmedemek.com/karakter_nedir).

*Термин ‘Персонаж’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПЕРСОНИФИКАЦИЯ “- (от лат. persona - лицо, личность и facere - делать) - Особый вид олицетворения: полное уподобление неодушевленного предмета человеку, при котором предмет наделяется не частными признаками человека (см. олицетворение), а обретает все человеческие черты, часто - человеческий облик. Традиционно П. используется в устном народном творчестве, в баснях” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

KİŞİLEŞTİRME (TEŞHİS, İNTAK) “– Cansız varlıkları ya da belirli kavramları canlandırmak ve konuşurmak sanatı. Fabllar bunun en iyi örneğidir.

Örnek:

Eşcar-i bağ hırka-i tecride girdiler,

Bad-ı hazan çemende el aldı çenardan.

(Baki)” (L. Sami Akalın 1972:

195).

*Термин ‘Персонафикация’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПЕСНЬ “- 1. Эпическое произведение на историческую или героическую тему, например "Песнь о Вещем Олеге" А.С. Пушкина, "Песнь о Нибелунгах". 2. Название главы (части) поэмы на историческую или мифологическую тему, например, "Илиады" и "Одиссеи" Гомера, поэмы А.С. Пушкина "Руслан и Людмила”” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ŞİİR “– Sanat değeri taşıyan, okunduğu ya da söylendiği zaman insan ruhunda derin etkiler bırakan, genellikle manzum biçimde yazı. Kişiden kişiye, şairden şaire değişen bir özellik gösterir. Şiirin genel bir tanımını yapmak zordur. Şiirin birçok çeşidi vardır; epik, lirik, didaktik, pastoral, dramatik v.b.” (Ahmet Köklügiller 2009: 291).

*Термин ‘Песнь’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПЕСНЯ “- 1. Небольшое поэтическое произведение, предназначенное для пения. 2. Жанр лирической или эпической народной поэзии. Происхождение П. связано с древними обрядами и ритуалами. Бытуют эпические и лирические П.. Лирические П. являются своеобразной формой самовыражения народа, передают его эмоции, чувства, переживания. Эпические П. относятся к эпическим жанрам литературы: в них есть сюжет и, как правило, описываются значимые для народа события (победа, подвиги героев и т. п.). Различаются народные (бытовые, свадебные, застольные, солдатские, бурлацкие и т. д.) и авторские П. (песни Р. Бернса, П.-Ж. Беранже, А.А. Дельвига,

А.В. Кольцова и др.)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ŞARKI “– Türk divan edebiyatı nazım şekillerinden biri” (L. Sami Akalın 1972: 178).

*Термин ‘Песня’ совпадает в русском и в турецком литературоведении.

ПИРРИХИЙ “- (от греч. pyrrhiche - военная пляска) - Условное обозначение пропуска метрического ударения на сильном месте (см.) стиха в ямбе или хорее, например: "Мчатся тучи, выются тучи, // Невидимкою луна // Освещает снег летучий. // Мутно небо, ночь мутна". (А. С. Пушкин). П. не нарушают размера, не ломают ритм стиха, но несколько разнообразят его, лишают монотонности, придают тонкие, но уловимые слухом оттенки. П. может появляться в любой по счету стопе стиха, кроме последней” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ПИРРИХИЙ - Yunan şiirinde iki kısa heceden oluşur. Bir kısa bir uzun hece ölçüsü.

*Термин ‘Пиррихий’ есть только в русском литературоведении.

ПЛАГИАТ “- (от лат. plagio - похищаю) - Присвоение чужого литературного произведения или его части и публикация его под своим именем или псевдонимом; литературное воровство. Не следует путать с П. литературную преемственность, например, традицию стихотворений - "памятников" в русской литературе: к оде Горация "Eregi monumentum" ("Памятник") как первоисточнику для создания оригинальных произведений в русской литературе XIX-XX веков обращались М.В. Ломоносов, Г.Р. Державин, В.В. Капнист, А.Х. Востоков, С.А. Тучков, А.С. Пушкин” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

İNTİHAL – Söz ve yazı hırsızlığı. (L. Sami Akalın 1972: 96).

*Термин ‘Плагиат’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПЛЕОНАЗМ “- (от греч. pleonasmus - излишество) - Разновидность речевой избыточности: повторение в тексте близких по смыслу и потому ненужных слов и оборотов речи, употребление лишних обстоятельств или определений (предчувствовать заранее, повседневная обыденность). В художественном тексте - стилистическая фигура, средство усиления выразительности речи, например: "И мы плывем, пылающею бездной, // Со всех сторон окружены" (Ф.И. Тютчев). Употребление экспрессивно окрашенных плеонастических сочетаний характерно для фольклора (грусть-тоска, путь-дороженька, море-окиян)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

PLEONASM “– Gereksiz söz, laf kalabalığı, kelime fazlalığı, şişirme. Gereğinden fazla sözcük kullanımı, lafi uzatma” (http://www.nedirnedemek.com/pleonasm_nedir).

*Термин ‘Плеоназм’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПОВЕСТВОВАНИЕ “- 1. Речь персонифицированного рассказчика (см.) или авторская речь (за исключением прямой речи персонажей - монологов и диалогов) в произведении. 2. Речевая форма эпоса: рассказ о событиях, происходящих во внешнем по отношению к повествователю мире. П. включает в себя изображение действий и событий, а также описания, рассуждения, характеристики и несобственно-прямую речь персонажей” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ÖYKÜ (HİKÂYE) “–Gerçek ya da tasarlanmış olayları ilgi çekecek bir biçimde anlatan, genellikle beş on sayfadan oluşan düzyazı türü. Eş. Hikâye” (Ali Püsküllüoğlu 2009: 92).

*Термин ‘Повествование’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПОВЕСТВОВАТЕЛЬ “- Лицо, от имени которого ведётся рассказ о людях и событиях в эпических и лиро-эпических произведениях” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ANLATICI “– Edebiyat metinleri, sinema, tiyatro, televizyon dizileri vesaire gibi alanlarda söz konusu olan olayı anlatan hayalî varlıktır. Anlatıcıların olayda çeşitli fonksiyonları vardır: olayları yorumlarlar, yönlendirici görevi üstlenirler ve tanıklık ederler” (<http://tr.wikipedia.org/wiki/Anlat%C4%B1c%C4%B1>).

*Термин ‘Повествователь’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПОВЕСТЬ “- Средний (между рассказом и романом) эпический жанр, в котором представлен ряд эпизодов из жизни героя (героев). По объему П. больше рассказа и шире изображает действительность, рисуя цепь эпизодов, составляющих определенный период жизни главного персонажа, в ней больше событий и действующих лиц, однако, в отличие от романа, как правило, одна сюжетная линия” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

HİKÂYE “– Gerçek ya da tasarlanmış olayları ilgi çekecek bir biçimde anlatan, genellikle beş on sayfadan oluşan düzyazı türü. Eş. Hikâye” (Ali Püsküllüoğlu 2009: 92).

*Термин ‘Повествование’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПОВТОР “- Родовое название средств художественной выразительности, к которым обычно относят: П. звуковые (аллитерация, ассонанс и др.), синтаксические (синтаксический параллелизм и др.), фразовые (рефрен, припев), лексические (анафора, эпифора и др.) и образные (П. мотивов, ситуаций)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

TEKRAR “- Bir sözü, aynı cümle ya da paragraf içinde, anlatıma ağırlık verecek yolda, sık sık tekrarlamak. Tekrar, bir yazı kusurudur” (L. Sami Akalın 1972: 191).

*Термин ‘Повтор’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПОГОВОРКА “- Жанр устного народного творчества: вошедшее в речевой обиход меткое образное выражение, заключающее в себе эмоциональную оценку того или иного явления. В отличие от пословицы (см.), не является законченным выражением и не имеет поучительного смысла. Может быть частью пословицы ("У бабы семь пятниц на неделе" - "семь пятниц на неделе"), самостоятельным словосочетанием, придающим речи выразительность ("не робкого десятка"), или заимствованием из литературного текста, например: "Говорит, как пишет" (А.С. Грибоедов, "Горе от ума")” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ATASÖZÜ “- Atalar tarafından söylenmiş, kısa, fakat geniş anlamlı sözler. Dilleri oldukça yalındır. Anlatım açıktır, durudur. Atalarımızın dünya görüşlerini anlatırlar.

Örnekler:

Kanı kan ile yumazlar, kanı su ile yurlar.

Taşım su ile değirmen dönmez.

Körle yatan şaşı kalkar” (Ahmet Köklügiller 2009: 32).

*Термин ‘Поговорка’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПОДТЕКСТ “- Скрытый смысл высказывания, не высказанное прямо, но вытекающее из ситуации, отдельных деталей, реплик, диалогов героев внутреннее содержание речи. П. не совпадает с прямым смыслом высказывания, с тем, что говорят действующие лица, но позволяет понять, что они чувствуют. В художественном произведении П. часто раскрывает отношение автора к действующим лицам, их взаимоотношениям, происходящим событиям. Примерами мастерского использования П. являются пьесы А.П. Чехова, рассказы И.А. Бунина (например "Холодная осень"), стихотворение М. Цветаевой "Тоска по Родине!.. Давно...”” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ПОДТЕКСТ - Literatürde eğerlerin anlamını doğrudan ifadeler dışında, gizli ancak ortaya çıkan bir durumda, konuşmanın içeriğindeki kahramanların diyalogları, replikleri, ayrı detayları.

*Термин 'Подтекст' есть только в русском литературоведении.

ПОЛИЛОГ “- (от греч. polys - много и logos - слово) - разговор нескольких действующих лиц в литературном произведении” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ПОЛИЛОГ – Bir edebi eserde birkaç kişi arasındaki konuşma.

*Термин 'Полилог' есть только в русском литературоведении.

ПОЛИФОНΙΑ “- (от греч. polys - много и phone - слово) - особая форма авторского видения мира и человека, реализованная в полифоническом романе (термин исследователя творчества Ф.М. Достоевского М.М. Бахтина). П. - музыкальный термин. В П., в отличие от гармонии, нет деления на мелодию и аккомпанемент, все голоса (музыкальные инструменты) равноправно ведут свои партии. М. М. Бахтин применил термин П. прежде всего к творчеству Ф.М. Достоевского, имея в виду структурный принцип его романов. Под полифоническим романом Бахтин понимал тот факт, что, в отличие от других писателей, Ф.М. Достоевский в своих главных произведениях "ведет" все голоса персонажей как самостоятельные партии. Борьба и взаимное отражение сознаний и идей составляет, согласно Бахтину, суть поэтики (см.) писателя. Его герой, пишет Бахтин, "более всего думает о том, что о нем думают и могут думать другие, он стремится забежать вперед чужому сознанию, каждой чужой мысли о нем, каждой точке зрения на него. При всех существенных моментах своих признаний он старается предвосхитить возможное определение и оценку его другим, угадать смысл и тон этой оценки и старается тщательно сформулировать эти возможные чужие слова о нем, перебивая свою речь воображаемыми чужими репликами". При этом неотъемлемой чертой полифонического романа Бахтин считает то, что голос автора романа не имеет никаких преимуществ перед голосами персонажей. В отличие от "монологического" романа, где носителем высшего, конечного знания о мире является автор (Л.Н. Толстой "Война и мир"), в полифоническом каждый из героев наделен собственным голосом, "знанием о мире", которое может не совпадать с авторским, при этом "индивидуальность" правды героя полностью сохраняется. Другая особенность полифонического романа заключается в том, что герои, обрастая чужими голосами, приобретают идеологических двойников. Так, двойниками Раскольникова в романе "Преступление и наказание" являются Свидригайлов и Лужин, Ставрогина в "Бесах" - Кириллов и Шатов” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ПОЛИФОНΙΑ – Yazarın dünya ve insan görüşüyle alakalı temel formu, çok sesli roman uygulaması. Edebiyatta çok seslilik anlamına gelir. Yazarın otorite kurmaması ve karakterlerin kendi fikirlerini diledikleri şekilde dile getirmelerine izin vermesidir.

*Термин 'Полифония' есть только в русском литературоведении.

ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЙ ГЕРОЙ “– персонаж эпического или драматургического произведения, лирический герой, в образе которого автор воплощает свое представление об этическом и эстетическом идеале (например, князь Лев Николаевич Мышкин в романе Ф.М. Достоевского "Идиот"). Образ П. г. тесно связан с представлениями эпохи, социальной среды; литературным направлением, авторской позицией. П. г. в художественном произведении также может и отсутствовать: Н.В. Гоголь, в частности, писал о том, что единственное положительное лицо его комедии "Ревизор" - это смех” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЙ ГЕРОЙ – Epik veya dramatik eserlerin kahramanı, lirik kahraman, yazar etik ve estetik ideal hakkında fikrini gerçekleştiren.

*Термин 'Положительный герой' есть только в русском литературоведении.

ПОРТРЕТ “- (фр. portrait - портрет, изображение) - Одно из средств создания образа: изображение внешности героя литературного произведения как способ его характеристики. Может включать описание наружности (лица, глаз, фигуры человека), действий и состояний героя (так называемый динамический П., рисующий выражение лица, глаз, мимику, жесты, позу), а также черт, сформированных средой или являющихся отражением индивидуальности персонажа: одежды, манеры поведения, прически и т. п. Особый тип описания - психологический П. - позволяет автору раскрыть характер, внутренний мир и душевные переживания героя. Например, психологическим является П. Печорина в романе М.Ю. Лермонтова "Герой нашего времени", портреты героев Ф.М. Достоевского” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

PORTRE “– Roman ve hikâye gibi edebiyat türlerinde bir insanı anlatan yazı bölümü. Dış görünüşü anlatıyorsa ‘fiziksel portre’, insan psikolojisini anlatıyorsa ‘moral portre’ denir” (L. Sami Akalın 1972: 151).

*Термин 'Портрет' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПОСЛАНИЕ “- Поэтический жанр: стихотворное письмо, произведение, написанное в форме обращения к кому-л. и содержащее призывы, просьбы, пожелания и т. п. ("К Чаадаеву", "Послание Цензору" А.С. Пушкина; "Послание пролетарским поэтам" В.В. Маяковского). Различают лирические, дружеские, сатирические, публицистические и т. д. П.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

MEKTUP “– Ayrı ayrı yerlerde oturanların duygu ve düşüncelerini birbirlerine iletmek için yazdıkları yazı. Mektupların bir çok çeşidi vardır: Özel mektup, resmi

mektuplar, iş mektupları, açık mektuplar, edebi mektuplar, mesajlar” (Ahmet Köklügiller 2009: 204,205).

*Термин ‘Послание’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПОСЛОВИЦА “- Жанр устного народного творчества: вошедшее в речевой обиход законченное меткое образное изречение, применимое к самым разным жизненным ситуациям и имеющее поучительный смысл. П. обычно ритмически организованы. По происхождению делятся на народные (фольклорные) и авторские. Например: "На нет и суда нет", "Дурная голова ногам покоя не дает", "Всякий дом хозяином держится", "Век живи - век учись"; "Злые языки страшнее пистолета" (А.С. Грибоедов)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ATASÖZÜ “- Atalar tarafından söylenmiş, kısa, fakat geniş anlamlı sözler. Dilleri oldukça yalındır. Anlatım açıktır, durudur. Atalarımızın dünya görüşlerini anlatırlar.

Örnekler:

Kanı kan ile yumazlar, kanı su ile yurlar.

Taşıma su ile değirmen dönmez.

Körle yatan şaşı kalkar” (Ahmet Köklügiller 2009: 32).

*Термин ‘Пословицы’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПОСТМОДЕРНИЗМ “- Направление в литературе, эстетике, философии XX века (его зарождение относят к 30 - 40-м гг. XX века, расцвет - к 80-м гг.). Характерной особенностью российской постмодернистской литературы является противопоставление ее реалистическому искусству, прежде всего соцреализму (см.), считавшемуся в России официальным направлением до конца 70-х гг. XX в.: постмодернисты сознательно отвергают нормы, правила и ограничения, выработанные предшествующей культурной традицией, отказываются от авторитетов (в том числе авторитета модернизма) или иронически их переосмысляют. П. декларирует культурный плюрализм (свободу выбора тем, жанров и т. п.), стирание границ между высоким и низким, реальностью и вымыслом, искусством и действительностью и т. д. Важнейшим элементом постмодернистского текста являются ирония и самоирония, языковая игра. Для стилистики постмодернистских текстов характерно также сознательное соединение в одном произведении тем, проблем, мотивов, художественных приемов, стилей произведений различных эпох, народов, культур, что неизбежно приводит к стилистическому эклектизму, цитатности (Л. Лосев пишет: "Что-то чужую я струнку пощипываю, // Что-то чужое несу"). Цитатность, нередко доведенная до центонности

(см. ЦЕНТОН), стала одним из принципов П. Однако в постмодернистском тексте цитата, вырванная из контекста источника, начинает жить самостоятельной жизнью, включаясь в новый контекст.

Особое место в поэтике П. занимают травестирированные (то есть пародийно сниженные) цитаты: "...а потом Дантес в кольчуге // Из Парижа своего // как пульнет под пенью вьюги // в тело нашего всего!" (Голь); "Как ныне прощается с телом душа. // Проститься, знать, время настало. // Она - еще, право, куда хороша. // Оно - пожило и устало" (Л. Лосев). Сам язык в произведении П. из инструмента описания мира превращается в объект исследования, а поэт, писатель - в орудие языка. П. также активно использует аллегории, реминисценции, ассоциации, мифологемы и идеологемы, символы. Ведущим постулатом П. становится принцип "мир как текст" (см. ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ). При этом П. провозглашает условиями создания текста свободное движение смыслов, не образующих единого смыслового центра, произвольное комбинирование элементов, иными словами, создание некоего культурного коллажа, текста, который не отображает реальность, а творит новую или множество новых реальностей. К представителям П. в современной российской литературе относят Сашу Соколова, В. Сорокина, Т. Кибирова, В. Строчкова, А. Левина и др. Наиболее яркие течения русского П. - соцарт (см.) и концептуализм (см.). (Ср. МОДЕРНИЗМ)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

POSTMODERNİZM “– 20.yüzyılın son çeyreğinde, çağdaş üslubun katılığına bir tepki olarak doğmuş bir sanat ve edebiyat akımıdır. Özgürlüğü, düş gücünü savunur.” (Ahmet Köklügiller 2009: 252).

*Термин ‘Постмодернизм’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПОСТОЯННЫЙ ЭПИТЕТ “-вид тропа: определение, устойчиво сочетающееся с определяемым словом и образующее в сочетании с ним образно-поэтическое выражение: "сине море", "добрый молодец", "красна девица", "каленая стрела", "сахарные уста", "горючие слезы", "широкая степь", "белый снег", "темная ночка", "длинная дорога" и т. п. П. э. - средство художественной выразительности преимущественно в устной народной поэзии” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ПОСТОЯННЫЙ-ЭПИТЕТ -Figüratif ,şiirsel anlatım ile birlikte istikrarlı tanımlanan kelime ve görüntü ile birlikte tanımı olan mecaz türü.

*Термин ‘Постоянный эпитет’ есть только в русской литературе.

ПОТОК СОЗНАНИЯ “- Одна из стилевых разновидностей в литературе модернизма (см.), ярко представленная в западноевропейской прозе первых десятилетий XX века (например, романы Д. Джойса "Уллис", М. Пруста "По

направлению к Свану", В. Вулф "Волны", У. Фолкнера "Шум и ярость"). Особенностью метода "П. с." является отсутствие авторской речи в произведении. Вместо традиционного для реализма повествования (см.) с его внутренней логикой и мотивированностью "П. с." воспроизводит динамичную картину психической деятельности человека, лишенную логики, смысловой и синтаксической упорядоченности: непосредственную смену мыслей, чувств, воспоминаний, скачки ассоциаций, возникающих как реакция на внешние раздражители, факторы окружающей действительности, не отделяя, таким образом, сознательное от бессознательного. Предметом художественного исследования в литературе "П. с." становится не объективный мир, а субъективные впечатления от него, отраженные в сознании героя, поэтому текст нередко представляет собой соединение обрывков фраз, отдельных слов, даже слогов" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

BİLİNÇ AKIM TEKNIĞİ “– Roman ve hikâyelerde kullanılan bir anlatım yolu. İnsanın iç dünyasını, bilinçaltını, zihnini doğru olarak yansıtmayı amaçlar. Kişilerin düşüncesi mantıksal ve zamansal bir sıra izlemez. Bilinç akımı tekniği, daha çok psikolojik roman ve hikayelerde uygulanır. James Joyce, William Faulkner bu anlatım tekniğinin öncüleridir” (Ahmet Köklügiller 2009: 54).

*Термин ‘Поток сознания’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПОЭЗИЯ “– (греч. poiesis, от - poieo - творю, создаю) - 1. Один из двух основных способов организации художественной речи (ср. ПРОЗА). Важнейшим отличием П. от прозы является особый ритм (отчетливое деление на соизмеримые ритмические отрезки, которые не совпадают с синтаксическим членением фразы). Ср. "По скучной зимней дороге бежит борзая тройка" - "По дороге зимней, скучной // Тройка борзая бежит" (А.С. Пушкин). Кроме того, для П. характерно деление на строки (стихи) и строфы (см.), т. е. стихотворная форма. 2. До начала XIX в. - вся художественная литература в отличие от нехудожественной (научной, официально-деловой, философской, публицистической)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ŞİİR “– Sanat değeri taşıyan, okunduğu ya da söylendiği zaman insan ruhunda derin etkiler bırakan, genellikle manzum biçimde yazı. Kişiden kişiye, şairden şaire değişen bir özellik gösterir. Şiirin genel bir tanımını yapmak zordur. Şiirin birçok çeşidi vardır; epik, lirik, didaktik, pastoral, dramatik v.b.” (Ahmet Köklügiller 2009: 291).

*Термин ‘Поэзия’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПОЭМА “– (от греч. poema - творение) - Лиро-эпический жанр: крупное или среднее по объему стихотворное произведение

(стихотворная повесть, роман в стихах), основными чертами которого являются наличие сюжета (как в эпосе) и образа лирического героя (как в лирике): например: Дж. Байрон "Паломничество Чайльд-Гарольда", А.С. Пушкин "Медный всадник", А. Ахматова "Поэма без героя" и др. Первоначально, в античную эпоху, основу содержания П. - торжественного, "высокого" по духу и слогу произведения - составляли героические и мифологические сюжеты, однако с течением времени ее жанровое содержание расширилось: П. стали называть не только стихотворный текст героического, исторического, лирического или сатирического характера, но и прозаическое произведение, автор которого стремился подчеркнуть масштабность художественного замысла (например: П. Н.В. Гоголя "Мертвые души", "Педагогическая поэма" А.С. Макаренко)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ПОЕМ “– Belli bir konuda yazılan çok uzun şiir. Şiir anlamında da kullanılır” (L. Sami Akalın 1972: 150).

*Термин ‘Поэма’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПОЭТИКА “- (от греч. poietike - поэтическое искусство) - 1. В античную эпоху П. (термин введен Аристотелем в трактате "О поэтическом искусстве") - учение о художественной литературе вообще; позднее - описание художественной формы произведения. В эпоху Возрождения и Просвещения - наука о поэтическом творчестве, исследующая приемы стихосложения и средства образной выразительности. 2. В современном литературоведении - наука о строении литературных произведений и системе эстетических средств, в них используемых, а также об исторических законах их изменения, о возможных способах художественного воплощения авторского замысла. П. разделяется на общую (или теоретическую, изучающую звуковое, словесное и образное строение текста), частную (занимающуюся изучением конкретного литературного произведения) и историческую (исследующую эволюцию поэтических приемов в литературах разных народов). 3. В узком значении: целостная система, совокупность художественных средств (композиция, сюжет, язык и стиль и т. д.), проявление которых в произведении обусловлено авторским замыслом или является характерным для того или иного жанра, писателя, направления, национальной литературы (например: П. романа, П. В.В. Маяковского, П. романтизма, П. японской литературы и т. д.)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ПОЭТИКА – Poetika, sanat hakkındaki görüşlerini bir bütün içerisinde sunan Aristoteles'in şiir sanatı ile ilgili kuramlarını içeren ve tarihte sanat olayını araştıran ilk eserdir. Estetik kavramı kapsamında; sanatların karşılaştırılmaları ve

tragedya'nın üstünlüğünü vurguladığı Poetika, gerçekçiliği ele almasının yanı sıra, yaratıcı düş gücünü de ön plana çıkartmıştır.

Poetika, tiyatro sanatı üzerine yazılmış olan eserlerin en önemlilerinden biri olarak kabul edilir. Eserde belirtilen sanat tanımı Yunan klasik sanatının ayırıcı özelliklerini dile getirir.

*Термин 'Поэтика' есть только в русском литературоведении.

ПРЕДАНИЕ “- Жанр устного народного творчества: рассказ, повествование о реальных людях и событиях прошлого, сведения о которых необходимо было передать последующим поколениям. Однако сюжет П. обычно не разворачивается в сложную цепь событий, как в сказке (см.), а строится на одном эпизоде, как правило, всегда ярком и необычайном. Источником П. являются рассказы очевидцев, однако, передаваясь из уст в уста, П. удаляется от фактической первоосновы, подвергается вольной поэтической интерпретации, тем самым сближаясь со сказкой и легендой (см.). По тематике различают исторические (происхождение того или иного народа, история предков и т. д.) и топонимические (о происхождении природных объектов: гор, скал, рек, озер, болот и т. п.; памятников старины: могильников, монастырей и т. п. и их названий) П.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

RİVAYET “- Söylenti. Belgeye dayanmayan söz” (L.Sami Akalın 1972: 157).

*Термин 'Предание' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПРИЕМ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ “- Термин, использующийся в современном литературоведении как синоним словосочетания "изобразительное (выразительное, художественное) средство" (см.): композиционное, ритмическое стилистическое или звуковое средство, служащее для конкретизации, подчеркивания того или иного элемента повествования (состояния персонажа, описания, авторской речи и т. п.). Под П. понимают также принципы организации художественной структуры произведения в целом: жанровые, сюжетные и др. Теорией П. ("искусство как прием") занимались члены созданного в Петрограде в середине 10-х гг. XX в. Общества изучения поэтического языка (ОПОЯЗа), они же, вероятно, и ввели этот термин в употребление” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ПРИЕМ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ – Modern edebiyat eleştirisinde kullanılan terim.

*Термин 'Прием художественный' есть только в русском литературоведении.

ПРИСКАЗКА “- Внесюжетный элемент сказки: повторяющиеся в различных сказках словесные формулы, настраивающие слушателя на занимательное повествование ("Это присказка - не сказка, сказка будет впереди", "Скоро сказка сказывается, да не

скоро дело делается") или подчеркивающие вымышленность и фантастичность сказки ("Я там был, пиво пил; пиво-то по усу текло, да в рот не попало"). Нередко в роли П. выступают поговорки" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ПРИСКАЗКА – Masalların dış elementi: Sürükleyici hikâyeyle dinleyenin eğlendirilmesi, Çeşitli masalların sözel formüllerle tekrarı.

*Термин 'Присказка' есть только в русском литературоведении.

ПРИТЧА “- 1. Жанр эпоса: небольшое повествовательное произведение назидательного характера, содержащее религиозное или моральное поучение в иносказательной (аллегорической) форме. Близка к басне, но отличается от нее широтой обобщения, значимостью заключенной в П. идеи. В П. нет обрисовки характеров, указаний на место и время действия, показа явлений в развитии: ее цель не изображение событий, а сообщение о них. П. часто используется с целью прямого наставления, поэтому включает объяснение аллегии (см.). Широкое распространение получили П. с религиозным содержанием («поучением»), например, "Притчи Соломона", новозаветные 2. Эпический жанр в литературе XIX - XX веков, в основе которого лежит принцип параболы (см.); характеризуется предельной заостренностью главной мысли, выразительностью и экспрессивностью языка. К жанру П. обращались Л.Н. Толстой, Ф. Кафка, Б. Брехт, А. Камю и др.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

MUAMMA “– Divan şiirinde yalnız insan adları konu edilen bilmece.Halk şiirinde manzum bilmece” (L. Sami Akalın 1972: 128).

*Термин 'Притча' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПРОБЛЕМА “- (греч. problema - задача, задание) - Вопрос, поставленный в художественном произведении и требующий разрешения. П. может разрешаться или остаться неразрешенной. Одна и та же тема может послужить основой для постановки различных П.(нравственных, философских, этических, эстетических, религиозных и т. д.)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ПРОБЛЕМА – Sanatsal eserlerde çözüm gerektiren soru. Çözülebilir ya da çözümsüz kalabilir.

*Термин 'Проблема' есть только в русском литературоведении.

ПРОБЛЕМАТИКА “- Совокупность поставленных автором в произведении проблем, которые могут носить самостоятельный характер или подчиняться главной П. Виды П. в художественном произведении: социально-политическая, нравственно-этическая, национально-историческая, философская и др.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ПРОБЛЕМАТИКА – Doğada veya konusu belirsiz olabilen, yazar tarafından belirlenen sorunların çalışma kümesi. Sanat eserlerindeki türleri sosyal-politik, ahlaki-estetik, ulusal-tarihsel felsefi vb.

*Термин ‘Проблематика’ есть только в русском литературоведении.

ПРОЗА “- (лат. prosa, от prosa oratio - прямая, свободно движущаяся речь) - 1. Один из двух основных способов организации художественной речи (ср. ПОЭЗИЯ в 1 знач.). К художественной П. относят все виды нестихотворной (т. е. не имеющей устойчивой ритмической модели) речи. 2. С начала XIX в. преобладающая форма эпических и драматических произведений в европейской и русской литературе: прозаические произведения, изображающие события, характеры во всей их сложности и многогранности и, как правило, имеющие сюжет (ср. ПОЭЗИЯ во 2 знач.). 3. Обычная форма устной и письменной речи” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

DÜZYAZI “– Ölçü ve uyak ögesi taşımayan, konuşma diliyle yazılan yazı. Hikâye, roman, makale, fikra, oyun v.b.” (Ahmet Köklügiller 2009: 90).

*Термин ‘Проза’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПРОЗАИЗМ “- (от лат. prosa, от prosa oratio - прямая, свободно движущаяся речь) - Включенное в ткань стихотворного произведения слово (оборот), характерное для научной, деловой или повседневной разговорной и "выпадающее" из поэтического контекста. П. позволяет сделать высказывание более выразительным именно за счет различия речевых уровней, соотнесенных в произведении, например: "Я снова жизни полн - таков мой организм // (Извольте мне постить ненужный прозаизм)" (А.С. Пушкин)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ПРОЗАИЗМ - Bilimsel, iş ve şiirsel bağlamında gündelik konuşma ve "pop" karakteristik kelimelerin şiirsel esere dahil olması.

*Термин ‘Прозаизм’ есть только в русском литературоведении.

ПРОЛОГ “- (греч. prologos - предисловие, от pro - пред и logos - слово, речь) - Часть текста художественного произведения, выходящая за границы сюжета и предвещающая начало действия. Как правило, содержит краткий рассказ о предшествующих событиях или поясняет смысл дальнейшего действия в произведении (например, "Пролог на небесах" и "Пролог в театре" в трагедии И.-В. Гете "Фауст")” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

PROLOG “– Eski Yunan tiyatrosunda tiyatro oyununun gösteriminden önce okunan kısa şiir ya da düzyazı. Bir tiyatro oyununda, asıl olaylardan önce geçen olayların ortaya konduğu birinci bölüm” (Ahmet Köklügiller 2009: 253).

*Термин 'Пролог' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПРОСТОРЕЧИЕ “- Сниженная разновидность разговорного языка, для которой характерно использование лексики, находящейся за границей литературной нормы. Просторечные слова и обороты могут сдерживать отрицательную (рехнуться, хлипкий, дошлый), положительную (башковитый, обалденный) или нейтральную (говаривал, вдосталь, гостевал, хуже) оценку называемого понятия. Использование П. позволяет придать художественной речи облик и звучание живого разговорного языка. Просторечные элементы используются в художественном тексте, как и другая лексика, имеющая ограниченную сферу употребления (диалектизмы (см.), профессионализмы (см.), жаргонизмы (см.)), как средство художественной выразительности (в частности, в качестве одного из способов речевой характеристики персонажа). Например: "У тебя же золотые руки! Ты бы мог знаешь как жить!.. Ты бы как сыр в масле катался, кабы не пил-то. - А я не хочу как сыр в масле. Склизко" (В.М. Шукшин)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

HALK DİLİ “- Halk ağızlarından ortak dile geçerek ortak dildeki karşılığı ile birlikte dile bir çeşni katmak üzere yaygın bir biçimde kullanılan ağız özelliklerinin bütünü.” (http://www.nedirnedemek.com/halk_dili_nedir).

*Термин 'Просторечие' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПРОТОТИП “- (греч. prototypon - прообраз) - Реальная личность или литературный герой, послуживший автору моделью для создания персонажа. П. может выступать в произведении под подлинным (Пугачев в "Капитанской дочке" А.С. Пушкина) или вымышленным именем (прототипом Рахметова в романе Н.Г. Чернышевского "Что делать?" был П. А. Бахметьев). Часто автор "фокусирует" в литературном герое черты разных людей или групп людей (например, Василий Теркин в одноименной поэме А.Т. Твардовского - собирательный образ русского солдата). Однако далеко не все персонажи художественных произведений имеют П.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ПРОТОТИП – Gerçek bir kişi ya da kahramana, yazarın karakter için bir model görevi yapması. Prototip kavramı, bir kategori veya sözcüğü tanımlamayı sağlayan örnek referansı ifade eder; bu anlamda prototip bir kategoriye en iyi temsil eden öğedir, öyle ki kategorinin diğer öğelerine en çok prototip benzer. Bir kategorinin öğelerinden söz edildiğinde, akla, çoğu kez, en önce, kategorinin en tipik öğeleri gelir.

*Термин 'Прототип' есть только в русском литературоведении.

ПРОФЕССИОНАЛИЗМЫ “- Слова и выражения, свойственные речи людей различных профессий и обслуживающие различные сферы профессиональной деятельности, но не ставшие общеупотребительными. П., в отличие от терминов, считаются "полуофициальными" словами (лексемами), не имеющими строгого научного характера, например: органика - органическая химия, баранка - руль автомобиля. В художественной литературе П., как и другая лексика, имеющая ограниченную сферу употребления (просторечные элементы, диалектизмы (см.), жаргонизмы (см.)), используются в качестве одного из способов характеристики персонажа, например: "Мы говорим не шторма, а шторма" (В. Высоцкий)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ПРОФЕССИОНАЛИЗМЫ – Farklı mesleklerden insanların kendilerine özgü konuşma dilleri, meslek ağzı. Birçok meslekteki insanlar kendi aralarında konuşurlarken sadece kendileri bu terimleri ve sözcükleri anlarlar.

*Термин ‘Профессионализмы’ есть только в русском литературоведении.

ПСЕВДОНИМ “- (от греч. pseudos - вымысел и onima - имя) - Вымышленное имя или условный знак, используемые автором для сокрытия подлинного, например: Н. Щедрин - П. М.Е. Салтыкова, Ник. Т-о - И.Ф. Анненского, "Человек без селезенки" - один из П. А.П. Чехова. В зависимости от способа образования П. различаются: аллоним - П. в виде собственного имени другого лица (М. Горький - А.М. Пешков); анаграмма - П. из переставленных букв собственного имени (Харитон Макентин - Антиох Кантемир); ананим - П. из букв собственного имени в обратном порядке (Нави Волырк - Иван Крылов); астроним - П. в виде звездочек (**); криптоним - П. из инициалов или любых букв, взятых в этом значении (Ф.Т. - Федор Тютчев, НКШП ? - А.С. Пушкин)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

MÜSTEAR AD (ТАКМА AD) “- Bir yazarın, yapıtında kendi adı yerine kullandığı ad. Kendi adından başka eğreti alınan ad, takma isim, mahlas” (http://www.nedirnedemek.com/m%C3%BCstear_ad_nam_i_m%C3%BCstear_nedir).

*Термин ‘Псевдоним’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПСИХОЛОГИЗМ “- (от греч. psyche - душа и logos - понятие, слово) - Способ изображения душевной жизни человека в художественном произведении: воссоздание внутренней жизни персонажа, ее динамики, смены душевных состояний, анализ свойств личности героя. П. может быть явным — открытым (непосредственное воспроизведение внутренней речи героя или образов, возникающих в его воображении, сознании, памяти, например, "диалектика души" (см.) в произведениях Л. Н.

Толстого, В. В. Набокова) и неявным — скрытым, увиденным в «подтекст» (например, "тайная психология" в романах И.С. Тургенева, где внутреннее состояние персонажей раскрывается благодаря выразительным жестам, особенностям речи, мимики, то есть разнообразным внешним проявлениям психики)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

PSİKOLOJİZM (RUH BİLİMCİLİK) “- Özellikle din, sanat, ahlâk gibi olayları tek yanlı olarak yalnızca ruh bilimsel açıdan inceleme ve açıklama, psikolojizm. Ruh bilimini bütün bilimlerin ve felsefenin temeli yapma eğilimi” (http://www.nedirnedemek.com/psikolojizm_nedir).

*Термин ‘Психологизм’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПУБЛИЦИСТИКА “- (от лат. publicus - общественный) - Особый вид литературы, сочетающий в себе признаки художественной, ораторской, социально-политической прозы и журналистики. Публицистические произведения отличаются экспрессивностью, открытой тенденциозностью, активным использованием приемов ораторского искусства (большого количества риторических фигур: обращений, восклицаний, вопросов, позволяющих вовлечь читателя в диалог и т. п.). Жанры П.: статья, очерк, репортаж, памфлет, рецензия, фельетон и др.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ПУБЛИЦИСТИКА Sanatsal, hitabet, sosyal, siyasal düzyazive gazetecilik özelliklerini birleştiren özel edebiyat türü.

*Термин ‘Публицистика’ есть только в русском литературоведении.

ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ СТИЛЬ “- Разновидность литературного языка: один из книжных стилей речи, использующийся в сфере политики, общественной, экономической и культурной жизни общества, в средствах массовой информации” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ СТИЛЬ - Toplumun siyasal, sosyal, ekonomik ve kültürel yaşam ve medyada kullanılan konuşma tarzı.

*Термин ‘Публицистический стиль’ есть только в русском литературоведении.

ПЬЕСА “- (от фр. pièce – кусок, часть) - Общее название литературных произведений драматургических жанров (трагедии, комедии, драмы, водевиля и т. д.)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

PİYES “- Sahnede ya da mikrofonda oynanmak üzere yazılmış yapıt. Eş. Oyun.” (Ali Püsküllüoğlu 2009: 95).

*Термин ‘Пьеса’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ПЯТИСТИШИЕ “- разновидность строфы (см.): строфа из пяти строк” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ПЯТИСТИШИЕ – 5 satırlık kıta.

*Термин ‘Пятистишие’ есть только в русском литературоведении.

Р

РАЁШНЫЙ СТИХ (РАЁК) “- Форма русского народного стиха (см.): стих со свободным количеством слогов и расположением ударений, ритм которого основан на смежной рифмовке” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

РАЁШНЫЙ СТИХ (РАЁК) – Rus halk şiiri formu.

*Термин ‘Раешный стих (Раек)’ есть только в русском литературоведении.

РАЗВИТИЕ ДЕЙСТВИЯ “- структурный элемент сюжета: система событий, вытекающих из завязки. По ходу Р. д. конфликт обостряется, а противоречия между действующими лицами углубляются и обостряются” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

РАЗВИТИЕ ДЕЙСТВИЯ – Konunun yapısal elementi: Düşümde çözülen olay.

*Термин ‘Развитие действия’ только в русском литературоведении есть.

РАЗВЯЗКА “- Структурный элемент сюжета: заключительный эпизод в развитии действия, где описывается разрешение конфликта художественного произведения, дается указание на возможные пути его решения или обнаруживается его принципиальная неразрешимость” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

РАЗВЯЗКА – Dramatik çalışmaların ana kompozisyonlarından biri.

*Термин ‘Развязка’ есть только в русском литературоведении.

РАЗГОВОРНЫЙ СТИЛЬ “- Разновидность общенационального языка: стиль речи, обслуживающий сферу бытового общения” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

РАЗГОВОРНЫЙ СТИЛЬ – Ulusal dil çeşitliliği. Ülke içindeki iletişim, konuşma tarzı.

*Термин ‘Разговорный стиль’ есть только в русском литературоведении.

РАЗМЕР СТИХОТВОРНЫЙ “- Заданная форма строения стихотворной строки, выдержанная в стихотворном тексте или его фрагменте. Р. с. в силлабической системе стихосложения определяется количеством слогов (8-сложный стих, 11-сложный стих)), в тонической - числом ударений (3-х ударный стих), в метрической и силлабо-тонической - метром (см.) и числом стоп (4-стопный ямб, 3-стопный дактиль). В школьной практике

понятия метр и Р. с. употребляются как синонимы” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

VEZİN “– Edebiyatta terim olarak, şiirde sözün önceden tespit edilmiş, belli kalıplar içinde ifade edilmesine denir. Edebiyatımızda kullanılan vezinler ya hecelerin sayısı esasına ya da hecelerin uzunluğu ve kısalığı esasına dayanır.” (<http://www.turkcebilgi.com/ansiklopedi/vezin>).

*Термин ‘Размер стихотворный’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

РАПСОД “- (от греч. rhapsodos, от rhapto - шью и ode - песнь, или от rhabdos - трость и ode - песнь) - Чтец-декламатор в Древней Греции В отличие от аэда (см.) не прибегал к импровизации, а исполнял эпические произведения, созданные предшественниками. Выступая на поэтических состязаниях, держал в руке не лиру, а лавровую трость (символ права выступать на собрании). Р. способствовали распространению гомеровских поэм” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

РАПСОД – Ağırlıklı olarak klasik Yunanistan Homeric şiirlerinde epik profesyonel sanatçılar.

РАССКАЗ “- Малый эпический жанр: прозаическое произведение небольшого объема, в котором, как правило, изображаются одно или несколько событий жизни героя. Круг действующих лиц в Р. ограничен, описываемое действие непродолжительно по времени. Иногда в произведении этого жанра может присутствовать рассказчик. Мастерами рассказа были А.П. Чехов, В.В. Набоков, А.П. Платонов, К.Г. Паустовский, О.П. Казаков, В.М. Шукшин” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ÖYKÜ (HİKÂYE) “– Gerçek ya da tasarlanmış olayları ilgi çekecek bir biçimde anlatan, genellikle beş on sayfadan oluşan düzyazı türü. Eş. Hikâye” (Ali Püsküllüoğlu 2009: 92).

РАССКАЗЧИК “-Расска́зчик (также Нарра́торот фр. narrateur — рассказчик) — некая личность (напр., персонаж), от лица которой ведётся повествование в художественном, в частности, в литературном произведении. В литературе рассказчик наблюдает и описывает то, что придумал автор. Иногда рассказчик чётко обрисован (например, доктор Ватсон), иногда анонимен и расплывчат (например, рассказчики «Леди Макбет Мценского уезда» или «Братьев Карамазовых»), иногда практически незаметен” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

HİKÂYESİ – 1-Öykü yazan ya da yaratan. 2-Öykü anlatan ya da canlandıran.

*Термин ‘Рассказчик’ есть только в русском литературоведении.

РЕАЛИЗМ “- (от лат. *realis* - вещественный) - Художественный метод в литературе и искусстве, следуя которому, писатель изображает жизнь в соответствии с объективной реальностью; правдивое воспроизведение "типических характеров в типических обстоятельствах" (Ф. Энгельс). Р. - "направление в искусстве, которое наиболее близко изображает реальность" (В.П. Руднев). В центре внимания Р. находятся не просто факты, события, люди и вещи, а те закономерности, которые действуют в жизни, взаимоотношения человека и среды, героя и времени, в котором он живет. При этом писатель не отрывается от реальности, с наибольшей точностью отбирает присущие жизни черты и тем самым обогащает читателя знанием жизни. Отбор явлений жизни, их оценка, умение представить их как важные, характерные, типические — все это связано с точкой зрения художника на жизнь, а это зависит от его мировоззрения, от умения уловить движение эпохи. В основе реалистического метода лежат историзм мышления (видение исторической перспективы, взаимодействие прошлого, настоящего и будущего), социальный анализ (изображение явлений в их конкретной социальной обусловленности), социальная типизация. В XIX в. складывается новый тип реализма — критический Р.. На западе его расцвет связан с именами Стендаля и О. де Бальзака во Франции, Ч. Диккенса и У. Теккерея в Англии, в России - с именами А.С. Пушкина, Н.В. Гоголя, И.С. Тургенева, Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого, А.П. Чехова. К. р. по-новому изображает отношение человека и окружающей среды. Человеческий характер раскрывается прежде всего в связи с социальными обстоятельствами. Предметом глубокого анализа становится и внутренний мир человека - К. р. одновременно осмысливается как психологический (См. ПСИХОЛОГИЗМ). В России XIX век становится периодом интенсивного развития Р.. Во II-ой половине XIX века художественные достижения реализма выводят русскую литературу на международную арену, завоевывают ей мировое признание. Особое место в истории русского Р. принадлежит Л.Н. Толстому и Ф.М. Достоевскому. Именно благодаря им русский реалистический роман приобрел мировое значение. В XX в. реалистическую традицию продолжили И.А. Бунин, А.И. Куприн, В.В. Вересаев и др.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

REALİZM “- Gerçeği olduğu gibi göstermeye çalışan sanat anlayışı. Romantizme tepkidir. Realizm 19.yüzyılın ikinci yarısında doğdu. Dünya görüşüyle pozitivizme uyar. Realistler gözleme çok önem verirler. Yazar, toplumla okuyucu arasında elçidir. Realizm en çok roman, hikâye ve tiyatrodaki etkili oldu” (L. Sami Akalın 1972: 154,155).

*Термин ‘Реализм’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

РЕДАКЦИЯ “- (от франц. *redaction* < лат. *redactus* - приведенный в порядок) - Текст литературного произведения, возникший в

процессе переработки произведения самим автором или другим лицом. Различные Р. текста появляются в результате работы автора над содержанием произведения (например, черновые Р. первого тома "Мертвых душ" Н.В. Гоголя, не опубликованные автором; две вышедшие в разные годы (1913-14 и 1922) Р. романа А. Белого "Петербург"), стилем (лицейская лирика А.С. Пушкина, отредактированная поэтом в 1825 году). Р. может быть результатом доработки или переработки уже опубликованного произведения, но всегда содержит завершённый текст, то есть предполагает законченность авторской правки на определенном этапе работы над произведением. Возможно также наличие нескольких авторских Р. - публикаций, осуществленных при жизни писателя и с его ведома ("Тарас Бульба" Н.В. Гоголя существует в двух Р.). Ранние Р. публикуются в собраниях сочинений в самостоятельном разделе" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

REDAKSİYON "– Yazılmış yazıyı belli ölçülere göre değerlendirip okuma; bazı yerlerini düzeltme" (Ahmet Köklügiller 2009: 256).

*Термин 'Редакция' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

РЕЗОНЁР "– (от франц. raisonner - рассуждать) - Персонаж драматургического или эпического произведения, не принимающий участия в развитии действия, но произносящий речи, отражающие взгляды автора, его мнение о событиях, персонажах, эпохе. Популярен в просветительской литературе (романы Ж.-Ж. Руссо, Д. Дидро) и драматургии классицизма. Типичными Р. являются Клеант в "Тартюфе" Ж.-Б. Мольера и Стародум в комедии Д.И. Фонвизина "Недоросль". Склонность к резонерству обнаруживается в Чацком ("Горе от ума" А.С. Грибоедова) и Кулигине ("Гроза" А.Н. Островского). В настоящее время термин Р. обычно употребляется для характеристики художественно неубедительных, слишком прямолинейно морализаторствующих персонажей" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

РЕЗОНЁР –Romanda veya piyeste karakterin sadece tanık olduğu, eylemde aktif olarak yer almaması.

*Термин 'Резонёр' только в русском литературоведении есть.

РЕМАРКА "– (от франц. remarque - замечание, примечание, пояснение) - Дающееся, как правило, в скобках пояснение автора к тексту пьесы. В Р., предпосланных тексту в целом, акту, явлению, эпизоду или реплике, сообщается о месте и времени действия, обстановке, прошлом героев, их психологическом состоянии, темпе речи, жестах, интонации и т. п. Часто Р. открывает авторскую оценку происходящего (например, в пьесе М. Горького "На дне": "Подвал, похожий на пещеру.

Потолок - тяжелые, каменные своды..."). Для многих пьес XX в. характерна так называемая развернутая (тяготеющая к повествованию)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

REMARK “– Söylemek, işaret, söz, dikkat etmek” (http://www.nedirnedemek.com/remark_nedir).

*Термин ‘Ремарка’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

РЕМИНИСЦЕНЦИЯ “- (от позднелат. *reminiscentia* - воспоминание) - Неявная отсылка к другому тексту, наводящая на воспоминание о нем и рассчитанная на ассоциации читателей; воспроизведение автором в художественном тексте отдельных элементов своего более раннего (автореминисценция) или чужого произведения при помощи цитат (часто скрытых), заимствования образов, ритмико-синтаксических ходов и т. д. Известны многочисленные Р. из Байрона в поэзии М.Ю.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

РЕМИНИСЦЕНЦИЯ – Başka metne açık olmayan gönderi, bir edebi daha önceki bireysel elemanları metin veya tırnak ile bir başkasının çalışması.

*Термин ‘Реминисценция’ есть только в русском литературоведении.

РЕПЛИКА “- (от лат. *replique* - возражение) - Фраза, которую произносит персонаж драмы в ответ на высказывание другого действующего лица. Из обмена Р. образуется диалог в драматургическом произведении. В драматургии используется также Р. á parte (в сторону) - условный сценический прием, заключающийся в том, что персонаж говорит как бы "про себя" или обращает свое высказывание непосредственно к зрителям, а не к партнерам по сцене” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

REPLİK “– Cevap. Tiyatroda sanatçıların birbirlerine söyledikleri sözlerin her biri.” (L. Sami Akalın 1972: 157).

*Термин ‘Реплика’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

РЕТАРДАЦИЯ “- (от лат. *retardatio* - замедление, запаздывание, задержка) - Композиционный прием: замедление развития сюжетного действия посредством включения в текст внесюжетных элементов: описаний природы и интерьера, лирических отступлений, философских размышлений, повторов, однородных эпизодов, вставных рассказов и т. п. (например, в «Евгении Онегине» А. С. Пушкина финал III и начало IV главы)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

РЕТАРДАЦИЯ – Kompozit tekniği. Bazen dramatik anlatım türlerinde yalnızlık içinde beklenen gecikmeyi ifade etmek için kullanılır.

*Термин 'Ретардация' есть только в русском литературоведении.

РЕТРОСПЕКЦИЯ “- (От лат. retro - обратно, назад и spectare - смотреть, созерцать) - художественный прием; обзор событий прошлого, обращение к прошлому персонажей (например, 11, финальная, глава "Мертвых душ" Н.В. Гоголя содержит рассказ о прошлом главного героя поэмы Чичикова)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

RETROSPEKTİF “- Genel olarak meydana gelmiş olayların gerisine, geçmişine bakmak anlamına gelir” (<http://tr.wikipedia.org/wiki/Retrospektif>).

*Термин 'Ретроспекция' совпадает в русском и в турецком литературоведении.

РЕФРЕН “- (франц. refrain - припев) - стих (см.), Повторяющийся в каждой строфе (куплете песни), как правило, буквально или с незначительными изменениями. Обычно стоит в конце строфы, но может находиться в начале или середине и содержать не один, а несколько стихов. Примером использования Р. может служить стихотворение А.С. Пушкина "Храни меня, мой талисман...". Р. восходит к припеву (см.)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

NAKARAT “- Şarkı ve türkülerde yinelenen mısra.Ritmi sağlamak amacıyla kullanılır.

Örnek:

Eğil dağlar eğil, üstünden aşam,

Yeni talim çıkmış, varam alışam,

Aldılar yârimi elimden, uyan uyansın,

Buna taştan yürek ister, nasıl dayansın?

Tüfeğim kayada asılı kaldı,

Esvabım sandıkta basılı kaldı,

Nişanlım benim küsülü kaldı,

Aldılar yarimi elimden, uyan uyansın,

Buna taştan yürek ister, nasıl dayansın?” (Ahmet Köklügiller 2009: 225).

*Термин 'Рефрен' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

РЕЦЕНЗИЯ “- (от лат. recensio - обследование, рассмотрение) - 1. Жанр критики: газетный или журнальный отклик на художественное произведение с целью его анализа и оценки. 2. В современной школе - жанр ученического сочинения. Р. обычно включает: а) минимальную информацию о содержании произведения; б) явное или "подводное" соотнесение

произведения с другими, сходными по тематике и проблематике; в) характеристику произведения с точки зрения проблематики, места в творчестве автора; г) оценку произведения рецензентом. Р. - жанр, носящий обязательный оттенок публицистичности и в силу этого требующий включения некоторых приемов "оживления" текста (см. стилистические фигуры, тропы). Кроме того, Р., как правило, предполагает выбор в качестве материала для анализа "свежих публикаций". Если же "предполагаемые обстоятельства" не допускают свободы выбора текста, то возможен иной путь: заострить полемический аспект рецензии, столкнув разные суждения критиков и предложив свой вариант прочтения произведения" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ELEŞTİRİ “– Bir sanat yapıtının yapısı, özü, başarılı ve başarısız yönleri üzerinde yapılmış inceleme yazıları. Yapıtın toplum açısından yararlı olup olmadığı araştırılır. Özellikler belirtilir. Genel olarak bir sonuca varılır. Eleştiride öznellik değil, nesnellik aranır” (Ahmet Köklügiller 2009: 97).

*Термин ‘Рецензия’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

РИМЕЙК (РЕМЕЙК) “- (англ. remake - переделывание, переделка) - 1. Обновленная версия старого фильма, песни, а также литературное произведение, в основу которого положен хорошо известный текст. Р. распространены в западном искусстве, где сюжеты мировой литературы и кино прошлых лет переделываются на современный лад. Р. не цитирует и не пародирует источник, а наполняет его новым, актуальным содержанием, однако "с оглядкой" на образец. Р. может повторять сюжетные ходы оригинала, типы характеров, но изображает их в новых исторических, социально-политических условиях. Примерами Р. в современной литературе является, например, повесть В. Чайковской "Новое под солнцем" (Р. романа И.С. Тургенева "Отцы и дети")” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

РИМЕЙК (РЕМЕЙК) - Tanınmış bir metne dayanan eski film şarkılarının yanı sıra edebî eserlerin güncellenmiş versiyonu. Filmlerin yeniden çevrilmiş halleri, yeniden çevrilme durumu. Batı sanatında yaygındır.

*Термин ‘Римейк (Ремейк)’ есть только в русском литературоведении.

РИТМ “- (от. греч. rhythmos - соразмерность) - 1. Периодическое повторение в стихотворной речи однородных звуковых, интонационных, синтаксических элементов; упорядоченность ее звукового строя. "С понятием "поэтический Р." связаны все регулярные композиционно значимые повторы словесно-звукового материала. По классификации Е.Г. Эткинда, к числу таковых относятся повторы: 1) тождественных или аналогичных слоговых групп (тонический Р.);

2) стиховых строк равной длительности (силлабический); 3) синтаксических конструкций в пределах одной или нескольких соотносимых стиховых строк (синтаксический); 4) звуков в конце строк (рифма); 5) звуков на равных композиционных местах внутри строк (внутренняя рифма); 6) чередование рифмующих окончаний по положению ударного слога от конца - мужское и женское, мужское и дактилическое, женское и дактилическое и т. д. (каталектика); 7) пауз в конце стиховых строк; 8) пауз словоразделов на равных композиционных местах внутри стиховых строк (цезура); 9) соотношений между синтаксическим строем предложения и метрической (см. МЕТР) основой стиха (интонационный Р.); 10) тождественных или аналогичных стиховых групп (строфический Р.).

2. В широком смысле - повторение через определенные промежутки каких-либо элементов текста, например, чередование монологов героев и партий хора в античной трагедии, "военных" и "мирных" сцен в романе Л.Н. Толстого "Война и мир" и т. п." (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

RİTİM “– Ahenk. Nece müziğinin düzenli olarak ardı ardına getirilmesinden doğan armoni” (L. Sami Akalın 1972 : 157).

*Термин ‘Ритм’ совпадает в русском и в турецком литературоведении.

РИТМИКА “- (от греч. rhythmicos - равномерный, размеренный) - 1. Ритмический строй стихотворного произведения или группы произведений того или иного поэта (периода, поэзии на данном языке и т. д.). 2. Раздел стиховедения, изучающий ритм” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

RİTİM “– Ahenk. Nece müziğinin düzenli olarak ardı ardına getirilmesinden doğan armoni” (L.Sami Akalın 1972: 157).

*Термин ‘Ритмика’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

РИТОРИКА “- (от греч. rhetor - оратор) - Наука о красноречии, ораторском искусстве” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

BELAGAT “– Edebiyat sanatını öğreten bilim, edebiyat bilgisi” (L. Sami Akalın 1972: 31).

*Термин ‘Риторика’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

РИТОРИЧЕСКИЙ ВОПРОС “- (от греч. rhetor - оратор) - Стилистическая фигура: вопросительное предложение, содержащее утверждение (или отрицание), оформленное в виде вопроса, не требующего ответа Р. в. ставится не с целью получить ответ, а для того чтобы привлечь внимание читателя (слушателя) к тому или иному явлению. Р. в.используется в поэтической и ораторской речи, в публицистических и научных текстах, в художественной прозе, а

также в разговорной речи” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

РИТОРИЧЕСКИЙ ВОПРОС - Bir cevap gerektiren bir soru şeklinde verilen onay içeren soru cümlesi. Gazetecilik ve bilimsel metinlerde, düzyazı ve gündelik konuşmada, şiir ve hitabette kullanılır.

*Термин ‘Риторический вопрос’ есть только в русском литературоведении.

РИТОРИЧЕСКОЕ ВОСКЛИЦАНИЕ “- (от греч. rhetor - оратор) - стилистическая фигура: восклицательное предложение, усиливающее эмоциональность высказывания: "Тройка! Птица-тройка!" (Н.В. Гоголь). Р. в. может сопутствовать гиперболизация, например: "Пышный! Ему нет равной реки в мире!" (о Днепре) (Н.В. Гоголь)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

РИТОРИЧЕСКОЕ ВОСКЛИЦАНИЕ – Duygusal ifadenin arttırılması. Daha çok ünlem cümleleri yer alır.

*Термин ‘Ритоическое восклицание’ есть только в русском литературоведении.

РИТОРИЧЕСКОЕ ОБРАЩЕНИЕ “- (от греч. rhetor - оратор) - Стилистическая фигура: подчеркнутое, однако имеющее условный характер обращение к кому-л.(чему-л.). По форме будучи обращением, Р. о. служит не столько для называния адресата речи, сколько для того чтобы выразить отношение к тому или иному предмету или явлению: дать ему эмоциональную оценку, придать речи необходимую автору интонацию (торжественность, сердечность, иронию” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

РИТОРИЧЕСКОЕ ОБРАЩЕНИЕ – Üslup figürü. En önemli rolü metin değil, ton oynar. En çok monologlarda bulunur. Temel amacı belirli bir kişi veya nesneye karşı tutumlarını ifade etmektir.

*Термин ‘Риторическое обращение’ есть только в русском литературоведении.

РИФМА “- (от греч. rhythmos - соразмерность) - Одинаковое или сходное звучание концов двух или более стихотворных строк, отмечающее их границы и связывающее их между собой (например, в отрывке из стихотворения В.В. Маяковского: "Поэзия - // та же добыча радия. // В грамм добыча, // в год труды. // Изводишь // единого слова ради // Тысячи тонн // словесной руды" - это конечные созвучия стихов: труды - руды, радия - ради). По месту ударения различаются Р. мужская, женская, дактилическая, гипердактилическая (см. КЛАУЗУЛА). Р. может быть простая: рифмуются между собой два слова (радость - младость) и составная: одно слово рифмуется с двумя (в вой ему - по-своему, где вы - девы). По точности созвучия Р. бывает точная (белый - смелый, Евгений - гений), приблизительная (белый - мелом; ветер - светел), неточная (я - меня, пламя - память, неведомо - следом). По наличию опорных звуков (согласных,

стоящих перед ударным гласным) выделяется Р. богатая: полное совпадение звуков, предшествующих ударному гласному (ограда - винограда; труды - руды) и бедная: созвучия ударных гласных при отсутствии совпадения предшествующих им согласных звуков (ветер - метил). Богатые Р. всегда оценивались как особо звучные. Выделяют также омонимические (составленные из омонимов) Р. ("...Башня Кремля ...// С галкой, устало прикрывшей веко, // Являла пейзаж X века..." (И. Сельвинский)); тавтологические - повтор слова в конце стихов ("А что же делает супруга // Одна в отсутствии супруга?" (А.С. Пушкин)); каламбурные - составные Р., построенные на игре слов, звуковом сходстве с целью достижения комического эффекта ("Область рифм - моя стихия, // И легко пишу стихи я" (Д.Д. Минаев)). По взаимному расположению рифмующихся строк Р. бывает смежная (или парная - схема рифмовки аабб), перекрестная (схема рифмовки абаб), опоясывающая (или охватная, или кольцевая - схема рифмовки абба)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

UYAK “– Manzum yazılarda, mısra sonlarındaki ses benzerliği. Uyaklı sözcüklerin anlamlarının ayır olması gerekir. Uyaklar, ses benzerliğinin niceliğine göre dörde ayrılır: Yarım uyak, tam uyak, zengin(tunç) uyak, cinaslı uyak.

Örnek:

Akşam, yine akşam, yine akşam,

Bir sırma kemerdir suya baksam.

(Ahmet Naşım)” (Ahmet Köklügiller
2009: 337).

*Термин ‘Рифма’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

РОД ЛИТЕРАТУРНЫЙ “- исторически сложившийся способ воспроизведения действительности в художественном произведении, которое может либо более или менее объективно отображать окружающий мир, либо выражать состояние говорящего, либо воспроизводить сам процесс общения. Литература в соответствии с этими тремя способами изображения действительности и человеческой личности делится на три рода: ЭПОС, ЛИРИКА, ДРАМА (см.). Р. л. всегда проявляется через вид (см. ЖАНР). В пределах каждого рода выделяется множество разных видов (жанров): эпопея, былина, сказка, роман, повесть, поэма, рассказ, очерк, басня, анекдот и т. д. - в эпосе; стихотворение, романс, послание, элегия и т. д. - в лирике; трагедия, комедия, драма и т. д. - в драматическом роде. Существуют также межродовые формы (лиро-эпическая и лиро-драматическая), которые не являются особыми Р. л., а сочетают в себе особенности изображения, присущие лирике и эпосу (в

лиро-эпике), лирике и драме (в лиро-драме)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

РОД ЛИТЕРАТУРНЫЙ - Edebiyat, bu üç şekilde uygun gerçeklik ve insan kişiliğinin görüntü üç tipe ayrılır: Epos, Lirik, Drama. Ya daha az ya da çok objektif çevremizdeki dünyayı yansıtır.

*Термин ‘Род литературный’ есть только в русском литературоведении.

РОМАН “- (от франц. roman - первоначально: произведение, написанное на одном из романских (т. е. современных, живых) языков, в противоположность написанному на латыни) - жанр эпоса: большое эпическое произведение, в котором всесторонне изображается жизнь людей в определенный период времени или в течение целой человеческой жизни. Характерные свойства Р.: многолинейность сюжета, охватывающего судьбы ряда действующих лиц; наличие системы равнозначных персонажей; охват большого круга жизненных явлений, постановка общественно значимых проблем; значительная временная протяженность действия. Условно типологию Р. можно представить следующим образом: по темам различаются автобиографический, документальный, политический, социальный; философский, интеллектуальный; эротический, женский, семейно-бытовой; исторический; авантюрный, фантастический; сатирический; сентиментальный и др. Р. По структурным признакам: Р. в стихах, Р.-путешествие, Р.-памфлет, Р.-притча, Р.-фельетон и др. Нередко определение соотносит Р. с эпохой, в которую господствовал тот или иной тип Р.: античный, рыцарский, просветительский, викторианский, готический, модернистский и т. д. Кроме того, выделяется Р.-эпопея - произведение, в центре художественного внимания которого находится судьба народа, а не отдельного человека (Л.Н. Толстой "Война и мир", М.А. Шолохов "Тихий Дон"). Особый тип Р. - полифонический” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ROMAN “- Hikâyenin uzatılmış biçimi. Olmuş ya da olması, yaşanması mümkün olayları anlatır. Romanların çok çeşitleri vardır; sanatçı amacına göre, yazılış biçimine göre, diline göre, yayın biçimine göre, anlatılışına göre, sanat ve edebiyat anlayışına göre, okuyucularına göre, okuyucudaki etkisine göre, kişilerine göre, konusuna göre, işlediği insan topluluğuna göre” (Ahmet Köklügiller 2009 : 260,261).

*Термин ‘Роман’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

РОМАН В СТИХАХ “- Лиро-эпический жанр. Сохраняя все признаки романа (см.), отличается стихотворной формой, которая неразрывно связана с содержанием: Р. в с., так же как и роман, имеет развитый сюжет, систему персонажей, обращен к сложным проблемам взаимоотношений людей, человека и общества, но помимо эпических средств изображения действительности (движение сюжета, развитие характеров и т. п.) использует

лирические (стихотворная форма, образ лирического героя, "замещающего" повествователя, лирические отступления, прямое, открытое выражение чувств и переживаний, отношения автора к героям, особая эмоциональность). Примерами Р. в с. являются "Евгений Онегин" А.С. Пушкина, "Дон Жуан" Дж. Байрона, "Спеторский" Б. Пастернака и др." (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

РОМАН В СТИХАХ – Lirik-epik şiir türü. Romanın tüm farklı özelliklerini koruyarak şiir formundan farklılık gösterir. Romanda olduğu gibi kendine ait konusu, karakterler sistemi, insan ilişkileri, birey ve toplumun karmaşık sorunları ile karşı karşıyadır

*Термин 'Роман в стихах' есть только в русском литературоведении.

РОМАНС “- (франц. romance < roman - романский, на романском языке) - небольшое стихотворное произведение, предназначенное для сольного пения с аккомпанементом. Для стихотворного текста, положенного в основу Р., характерны напевность, мелодичность, как правило, простой синтаксис. Многие стихотворения А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, А.А. Фета, Ф.И. Тютчева, А.К. Толстого и др., положенные на музыку, стали известными Р., например романс "Я помню чудное мгновенье.." М.И. Глинки, написанный на стихи А.С. Пушкина” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ROMANS “– Sekiz heceli mısralardan oluşan bir İspanyol şiiri türü” (Ahmet Köklügiller 2009: 261).

*Термин 'Романс' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

РОМАНСЕРО “- (исп. romancero) - Собрание испанских народных романсов - как отдельных циклов (Романсеро о Сиде), так и полное их собрание ("Всеобщий романсеро"). Р. - высшее выражение испанской народной культуры конца средневековья и раннего Возрождения, образное народное резюме героической истории Реконквисты, один из источников драматургии так называемого золотого века (связанного с Л. Ф. де Вега Карпью и его школой) и романтизма. По аналогии со старинным Р. появлялись и собрания более поздних романсов (например, "Всеобщий романсеро гражданской войны"), собрания романсов одного автора (романсеро Л. де Гонгора-и-Арготе). В Латинской Америке, Каталонии и Португалии возникли свои Р.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

РОМАНСЕРО – İspanyol halk şarkılarının toplanması. Ortaçağ sonlarında ve erken Rönesans döneminde İspanyol halk kültürünün yüksek ifadesi ve Amerika, Katalonya ve Portekiz’de kendi romanslarını oluşturdular.

*Термин 'Романсеро' есть только в русском литературоведении.

РОМАНТИЗМ “- (нем. Romantik, фр. romantisme, англ. romanticism) творческий метод в литературе и искусстве, сложившийся в конце XVIII - начале XIX в. и получивший широкое распространение как направление (течение) в искусстве и литературе большинства стран Европы. В основе романтического метода лежат общие принципы: субъективная позиция писателя по отношению к изображаемому; стремление не столько к воссозданию, сколько к пересозданию действительности, что обуславливает использование в произведениях Р. фантастики, гротеска, символики, условности и т. п.; выдвижение в качестве героя исключительной личности, одинокой, неудовлетворенной действительностью, мятежной, бунтующей против миропорядка, наделенной стремлением к абсолютной свободе, к недостижимому идеалу, в сочетании с пониманием несовершенства окружающего мира; провозглашение ценности человеческой личности, человеческой индивидуальности. Р. свойствен не только отказ от реального мира, от обыденности, но и интерес ко всему экзотическому, сильному, яркому, возвышенному (действие поэм Дж. Байрона и А.С. Пушкина разворачивается в южных странах и в странах Востока, баллад В.А. Жуковского - в фантастическом, вымышленном мире, часто поэты-романтики переносят действие своих произведений в прошлое). Ведущая черта Р. - трагическое двоемирие, переживание разлада с действительностью: романтический герой осознает несовершенство мира и людей и в то же время мечтает быть понятым и принятым ими. Время распространения - конец XVIII — первая половина XIX в. (Дж. Байрон, П.Б. Шелли, В. Гюго, Э. Т. А. Гофман); время расцвета в России - 10 - 30-е гг. XIX в. (баллады В.А. Жуковского, лирика и поэмы А.С. Пушкина, М.Ю.Лермонтова, А. А. Бестужева, К.Ф.Рылеева и др.)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ROMANTİZM “- Avrupa’da, 18.yüzyılın sonlarında klasisizme tepki olarak doğan bir edebiyat akımı. Romantizm, duygu ve hayallere dayanır. Biçimsel kurallara uymaz. Konular halkın yaşantısından alınır. Romantiklere göre acıyan insan kötülük yapamaz; kötüler olmayınca dünya güzelleşir, insan mutlu olur. Goethe, Lord Byron, A. De Musset, Viktor Hugo romantizmin önde gelen yazarlarıdır” (Ahmet Köklügiller 2009: 262).

*Термин ‘Романтизм’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

С

САРКАЗМ “- (От греч. sarkasmos (буквально "рву мясо") - издевательство) - вид комического: злая, язвительная насмешка, издевка, содержащая уничтожающую оценку лица, предмета или явления, высшая степень проявления иронии (см.). Сущность иронии заключается в иносказании, тонком намеке, для С. же характерна крайняя степень эмоциональной открытости, пафос

(см.) отрицания, переходящий в негодование: "Ты умрешь, окружен попечением // Дорогой и любимой семьи // (Ждущей смерти твоей с нетерпением)... " (Н.А. Некрасов). С., как правило, диктуется гневом, который вызван определенным негативным явлением, и позволяет обнажить контраст между подтекстом (см.) и внешним смыслом (например, названии сказки М.Е. Салтыкова-Щедрина "Премудрый пискарь"). С. - одно из важнейших художественных средств сатиры" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ТЕНЕККÜМ “– Alaya almanın acı ve yıkıcı türü” (L. Sami Akalın 1972: 190).

*Термин ‘Сарказм’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

САТИРА “- (от лат. *satura* - смесь, мешанина, всякая всячина) -
1. Вид комического (см.): способ проявления комического в искусстве, заключающийся в уничтожающем осмеянии явлений, которые представляются автору порочными. С. - наиболее острая форма обличения действительности. Если юмор (см.) - осмеяние "частного", то С., как правило, - осмеяние "общего", обличение социально-нравственных пороков и недостатков (например, "Путешествия Гулливера" Дж. Свифта). Сатирическое начало может присутствовать в произведениях любых жанров: комедиях, фарсах, литературной и народной песенной лирике, рассказах, повестях, романах, анекдотах, пословицах и т. д.
2. Лиро-эпический жанр: поэтическое произведение, в котором резко, язвительно обличаются явления действительности (например, сатиры А.Д. Кантемира "На хулящих учение", "К уму своему", сатирические гимны В.В. Маяковского)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

НİCVİYE “– Satirik şiir. Alaylı yergi şiiri.

Örnek:

Bana Tahir efendi kelb demiş,

İltifatı bu sözde zahirdir.

Maliki mazhebim benim zira,

İtikadımca kelb tahirdir (Nef’i)” (L. Sami Akalın 1972: 88).

*Термин ‘Сатира’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

СЕКСТИНА “- (позднелат. *sextina* < *sextus* - шестой) разновидность строфы (см.): строфа из шести стихотворных строк (стихов) с преобладающими схемами рифмовки: абабаа, аббабб, абабаб” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

SEKSTİN “– Fransız nazım şekillerinden. Altışar mısralı altı kitadan ve üç mısralı bir kitadan kurulmuştur” (L.Sami Akalın 1972 : 172).

*Термин 'Секстина' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

СЕНТИМЕНТАЛИЗМ “- (от фр. *sentiment* — чувство, чувствительность) — литературное направление второй половины XVIII в. - нач. XIX в., в отличие от классицизма (см.) признающее основой человеческой природы не разум, а чувство. Возник как реакция на жесткие рамки классицизма. Важнейшее свойство С. - стремление исследовать человеческую личность в движениях души, мыслях, чувствах, переживаниях. Уходя от прямолинейности, свойственной классицизму, С. обращается к изображению частной человеческой жизни. Главными темами С. становятся любовь, дружба, страдание, противоречия внутренней жизни и т. п. Герой произведений С. - простой человек, представитель низших сословий, наделенный врожденной нравственной чистотой, неиспорченностью, богатым духовным миром. Писатели-сентименталисты пропагандировали ценность естественного чувства, органичную связь человека и природы, идеализировали патриархальный быт. Основные жанры С. - сентиментальный роман, повесть, дневник, путешествие, письмо, элегия, послание. Родоначальником С. считается английский писатель Дж. Томпсон ("Времена года", 1730); крупнейшими представителями в европейской литературе - Л. Стерн ("Сентиментальное путешествие по Франции и Италии"), Ж.-Ж. Руссо ("Юлия, или Новая Элоиза"), С. Ричардсон ("Памела, или Вознагражденная добродетель", "Кларисса, или История молодой леди"), И.-В. Гете ("Страдания юного Вертера") и др.; в русской литературе второй половины XVIII в. - М.Н. Муравьев, Н.М. Карамзин, В.В. Капнист, Н.А. Львов, А.Н. Радищев, ранний В.А. Жуковский. Своеобразной визитной карточкой и художественным манифестом русского С. стала повесть Н.М. Карамзина "Бедная Лиза". Для русского С. характерен ярко выраженный просветительский характер: присутствие сильной дидактической установки, активное совершенствование литературного языка посредством введения в него разговорных форм. Роль С. в литературном процессе заключается в утверждении ценности отдельной человеческой личности, демократизации искусства, сближении литературного языка с разговорным. В целом С. с его субъективным подходом к окружающему миру и человеку подготовил появление романтизма” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

СЕНТИМЕНТАЛИЗМ “- *Ahlâkî yaşamın ölçütü olarak duyguyu alan öğretilerin genel adı. Edebiyat terimi olarak Lessing'in etkisiyle J.J. Bode tarafından 1868'de kullanıldı. Duyguyu öne alan, bir edebiyat ürününde duyarlılığı ve duygusallığı ölçü sayan sanat anlayışını belirtir”* (<http://www.ansiklopedim.net/s/sentimentalizm.html>).

*Термин 'Сентиментализм' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

СЕПТИМА “- (от лат. septem - семь) - разновидность строфы (см.): строфа из семи стихотворных строк (стихов)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

Скажи-ка, дядя, ведь не даром
Москва, спаленная пожаром,
Французу отдана?
Ведь были ж схватки боевые,
Да, говорят, еще какие!
Недаром помнит вся Россия
Про день Бородина!

М.Ю. Лермонтов

СЕПТИМА – 7 satırdan oluşan şiir kıtası.

*Термин ‘Септима’ есть только в русском литературоведении.

СЕРЕБРЯНЫЙ ВЕК “- Устойчивое сочетание (определение С. в. принадлежит Н. Оцупу), получившее в литературоведении терминологическое значение и обозначающее (по аналогии с "золотым веком" русской литературы - XIX в.) самобытный и исключительно продуктивный период развития русской культуры (прежде всего русского модернизма) конца XIX в. - первой четверти XX в., так называемый "русский культурный ренессанс" (Н. Бердяев). Это время характеризуется "двумя противоположными чертами - это время самого крайнего материализма и вместе с тем самых страстных идеальных порывов духа... Последние требования религиозного чувства сталкиваются с последними выводами опытных знаний" (Д.С. Мережковский). На зарождение культуры С. в. повлияли несколько факторов: развитие науки и капиталистических отношений; философские искания конца XIX в. - начала XX в. (В.С. Соловьев, Н.А. Бердяев и др.); западно-европейский символизм (творчество А. Рембо, П. Верлена, Ш. Бодлера и др.); почвой для зарождения модернистских течений С. в. считают также поэзию восьмидесятников (С. Надсона, К. Случевского, А. Апухтина и др.). Под знаком С. в. объединяют представителей модернистских течений (символизма, акмеизма и др.), революционной поэзии (футуризма и др.) и относительно независимых авторов (М. Цветаева, В. Ходасевич и др.). Несмотря на пестроту художественно-эстетических и мировоззренческих программ, всем им был свойствен отказ от традиционных взглядов на искусство, активный творческий поиск нового содержания и форм его отражения, обогащение системы изобразительно-выразительных средств, признание несовершенства современной действительности и стремление ее изменить. Параллельно с модернистскими течениями в эпоху С. в. продолжал развиваться и обновляться реализм. См. также: МОДЕРНИЗМ, ДЕКАДАНС, СИМВОЛИЗМ, АКМЕИЗМ, ФУТУРИЗМ, РЕАЛИЗМ” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

СЕРЕБРЯНЫЙ ВЕК – Rus kültürü tarihi döneminde kronolojik olarak 20.yüzyıl başlarında modernizm dönemiyle bağdaşan dönem. Rus edebiyatında "gümüş çağ" olarak adlandırılan ve yaklaşık olarak 1890–1930 arasını kapsayan yenilikçi dönem sembolizmle başlar. Edebiyata 20 yıl kadar egemen olan sembolizmin etkinliğini yitirmesi üzerine, 1910'lu yıllarda, fütürizm ve akmeizm, bu akıma karşı çıktıklarını açıklayarak edebiyatta yer alır. Fütürizm, sembolizmin ilkelerinin ve etkisinin yıkılmasında akmeizme göre çok daha etkili ve programlı bir hareket geliştirmiştir.

*Термин ‘Серебряный век’ есть только в русском литературоведении.

СЕТЕВАЯ ЛИТЕРАТУРА (СЕТЕРАТУРА) “- Вид творчества, конечный продукт которого (художественное произведение) размещается в компьютерной сети, может неоднократно редактироваться и быть доступным многим потребителям (читателям) одновременно. Обычная литература, перенесенная в сеть, не является С. л. Выделяют три основных свойства, отличающих С. л.: гипертекстовость, возможность коллективного творчества, динамичность переработки текста” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

СЕТЕВАЯ ЛИТЕРАТУРА (СЕТЕРАТУРА) – Edebi eserlerin internet ana ortamında tanımlamak için bazı gazeteciler tarafından önerilen kavram.

*Термин ‘Сетевая литература (Сетература)’ есть только в русском литературоведении.

СИЛЛАБИЧЕСКОЕ СТИХОСЛОЖЕНИЕ “- (от греч. syllabe - слог) - стихосложение, основанное на одинаковом количестве слогов в каждой стихотворной строке (равносложии): длина стиха (см.) определяется количеством слогов. Как правило, в середине строки из 8-ми и более слогов присутствует цезура (см.) - внутрстиховая пауза, делящая строку на полустишия. С. с. характерно для поэзии тех народов, в языках которых ударение закреплено за определенными слогами (во французском - за последним слогом, в польском - за предпоследним, в чешском - за первым и т. д.). Ударения в таких языках не играют существенной ритмообразующей роли: ритм создается повторением одинакового количества слогов в стихотворной строке. Для языков, в которых, как в русском, ударения падают на различные по месту слоги (так называемое подвижное ударение), С. с. оказалось непродуктивным, однако повлияло на развитие русской поэзии: из С. с. в силлабо-тоническую (см.) пришли женская рифма (единственно возможная в С. с.); смежная рифмовка. Ср. два отрывка из переводов одного и того же стихотворения древнегреческого поэта Анакреона: первый сделан А.Д. Кантемиром в С. с., второй М.В. Ломоносовым уже в силлабо-тонической системестихосложения. .

Любовь, пришед к моим дверям,
Громко стал у них стучаться.
"Кто стучит там, - закричал я, -

И сну моему мешает?"

А.Д. Кантемир

Внезапно постучался
У двери Купидон,
Приятный перервался
В начале самом сон.

М.В. Ломоносов” (Культура письменной речи: [сайт.] URL:
<http://www.grammar.ru>);

СИЛЛАБИЧЕСКОЕ СТИХОСЛОЖЕНИЕ – Dizedeki hece uzunluđu her satırda aynı sayıda temel hece sayısına göre belirlenir. Şiirsel bir satır hece aynı sayıda tekrarı tarafından oluşturulan ritim: Bu tür dillerde vurgu önemli bir rol oynar.

*Термин ‘Силлабическое стихосложение’ есть только в русском литературоведении.

СИЛЛАБО-ТОНИЧЕСКОЕ СТИХОСЛОЖЕНИЕ “- (от греч. syllabe - слог и tonos - ударение) - стихосложение, основанное на правильном чередовании ударных и безударных слогов (см. СИЛЬНОЕ МЕСТО и СЛАБОЕ МЕСТО). Последовательность групп ударных и безударных слогов (стоп) в строке и создает стихотворный размер. В зависимости от системы чередования сильных и слабых мест различаются двусложные (см. ХОРЕЙ, ЯМБ) и трехсложные (см. ДАКТИЛЬ, АМФИБРАХИЙ, АНАПЕСТ) размеры.

Разработали теорию С.-т. с. и ввели его в практику В.К. Третьяковский и М.В. Ломоносов. Учитывая опыт метрической (см.) и силлабической (см.) систем, анализируя принципы строения русского народного стиха (соизмеримость соотносимых строк по количеству и расположению ударных слогов), Третьяковский ввел понятие стопы (см.) как элементарной ритмической единицы. Более крупными ритмическими единицами в С.-т. с. являются соотносимые между собой стихотворные строки (стихи). Соизмеримость их друг с другом определяется повторяющимися в них сочетаниями сильных и слабых мест. Единицами измерения этих повторяющихся сочетаний и выступают стопы (см.). Теоретически количество стоп в стихотворной строке может быть любым - от одной и больше, на практике же протяженность строки в двусложных размерах от двух до шести стоп, а в трехсложных - от двух до четырех.

Однако очевидно, что в русском языке очень много длинных слов, и в полноударной стихотворной строке они не поместятся. Поэтому расстановка ударений в С.-т. с. строго не соблюдается: в стихе могут возникать два безударных слога подряд - они образуют группу из безударных слогов, которую называют пирихием (см.). И наоборот, слова могут сочетаться таким

образом, что возникают два подряд ударных слога - спондей” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

СИЛЛАБО-ТОНИЧЕСКОЕ СТИХОСЛОЖЕНИЕ – Vurgulu ve vurgusuz hecelerın doğru deđiřimi.

*Термин ‘Силлабо-тоническое стихосложение’ есть только в русском литературоведении.

СИЛЬНОЕ МЕСТО “- В стихосложении та предсказуемая слоговая позиция, на которую приходится ударение слова любой длины, то есть ударный с метрической точки зрения слог. Чередование сильных и слабых мест образует метр” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

СИЛЬНОЕ МЕСТО – Şiirde hece pozisyonunun öngörülebilir olması yani hecenin metrik olarak vurgulu olması.

*Термин ‘Сильное место’ есть только в русском литературоведении.

СИМВОЛ “- (от греч. symbolon - знак, опознавательная примета) - универсальная эстетическая категория, особый художественный образ-знак. В отличие от знака-символа, содержащего недвусмысленное, практическое значение (например, в математике), метафоры (см) и аллегории (см.), С. имеет не одно или несколько, а неисчерпаемое множество значений и обладает необыкновенной смысловой емкостью. С. известен с древнейших времен (древние мифологические образы-С. у разных народов, архетипы (см.), христианские С., например, Ад, Чистилище и Рай и т. п.). С. не рассчитан на постижение разумом или сознанием, а стремится вызвать ассоциации, эмоционально воздействовать на воспринимающего (читающего, слушающего, смотрящего и т. п.), "внушить" определенное впечатление, настроение, состояние и тем самым заставить увидеть в предмете или явлении их глубинную, скрытую сущность. Художественная задача С. - влияя на чувства, воображение, эмоции, пробудить готовность воспринять идеальные (нематериальные) понятия, а не объяснить их логически; дать некий намёк, указание на существование у изображаемого сокровенного смысла и стать "проводником" к нему (Вяч. Иванов). "Категория С. указывает на выход образа за собственные пределы, на присутствие некоего смысла, нераздельно слитого с образом, но ему не тождественного" (С.С. Аверинцев)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ŞİMGE “– Bir kavramı karşılayan işaret. Şimge soyut kavramlara bir biçim vermek, onu somutlaştırmak çabasının ürünüdür. Başka bir anlatımla şimge, kapalı anlatımın bir ögesidir” (Ahmet Köklügiller 2009 : 277).

*Термин ‘Символ’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

СИМВОЛИЗМ “- (фр. symbolisme < от греч. symbolon - знак, опознавательная примета) - явление художественной культуры

последней трети XIX - нач. XX вв., противопоставившее себя реализму (в частности, натурализму (см.)) и сделавшее основой своей художественной системы философскую концепцию о принципиальной непознаваемости мира и человека средствами научного опыта, логического анализа и реалистического изображения. Художники-символисты признавали только интуитивное познание - художественную интуицию, способную открыть идеальную (духовную) сущность мира, утраченную в результате трагического разрыва между видимым и сущим, материальным и духовным, явленным и скрытым, помогающую поэту (художнику) угадать или почувствовать глубинное состояние окружающего. Зародившись во Франции в 70-е гг. XIX в. как течение, развивающее достижения импрессионизма (см.) в области языка и стиля, С. стал осознаваться как самостоятельное направление, открывшее принципиально новые способы постижения действительности. В основе философии С. - идея немецкого философа Ф. Ницше о том, что жизнь - бесконечный процесс творчества, не имеющего никакой цели, кроме эстетической (искусство ради искусства): "Существование мира может быть оправдано лишь как эстетический феномен". Символисты сделали Богом Искусство, а творческий акт воспринимали как религиозно-мистическое действие, связывающее художника с подлинной реальностью - иными мирами. Ключевым понятием в философии С. является переосмысленная романтическая идея двоемирия (см. РОМАНТИЗМ): несовершенный реальный мир есть лишь отражение мира идеального. Связующим звеном, мостом между двумя мирами становится символ (см.), подобно тому, как в Древней Греции две части пластинки (символа), сходящиеся в целое по линии разлома, были условным знаком, позволяющим незнакомым людям, причастным к какому-либо общему делу или тайне, узнать друг друга. Таким образом, в искусстве символисты видят универсальный способ связи таинственного (идеального) мира с действительностью, а поэт (художник), далекий от социальных проблем современности, мыслится как избранник (теург, "бог таинственного мира"), наделенный высшим знанием о вечной Красоте и реализующий это знание в обновленном поэтическом слове. Воздействие слова, в свою очередь, уподобляется влиянию музыки как универсального (то есть вненационального, способного быть понятым без слов) искусства: символисты устремлены к тому, чтобы слово не "говорило", а внушало, зачаровывало, навевало (буквально по Фету: "О, если б без слова // Сказаться душой было можно!" и "Что не выскажешь словами - // Звуком на душу навей"). С. активно развивался в странах Западной Европы: с ним связано творчество многих поэтов (Ш. Бодлер, П. Верлен, А. Рембо, С. Малларме, Р.М. Рильке и др., драматургов (Г. Ибсен, М. Метерлинк, Э. Ростан и др.), прозаиков (Г. Манн, Ф. Кафка, Г. Гессе и др.). В России С. заявил о себе в конце 80-х гг. XIX в. в

близкой к символистскому мироощущению поэзии Н. Минского, К. Льдова и др., философских трудах и лирике В.С. Соловьева (прежде всего в учении о "душе мира"), а в последнее десятилетие века - в творчестве старших символистов Д.С. Мережковского, З.Н. Гиппиус, В.Я. Брюсова, Вяч. Иванова и др., на рубеже веков - младших символистов А.А. Блока, А. Белого, С.М. Соловьева. Русские символисты значительно обновили жанровую систему в поэзии (возрождение гимна, появление лирического цикла и лирической поэмы и т. д.). Как явление культуры и как направление в искусстве С.выразил мироощущение человека переходной эпохи”(Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

SİMGECİLİK (SEMBOİZM) “– 19. yüzyılda, Fransa’da ortaya çıktı. Rimbaud, Verlaine öncülerindedir. Simgeciler mecazlı anlatıma önem verirler. Şiirde bol bol müzik ögesinden yararlanırlar. Bu akımın Türk edebiyatındaki en ünlü temsilcisi Ahmet Haşimdir” (Ahmet Köklügiller 2009 : 277).

*Термин ‘Символизм’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

СИНЕКДОХА “- (от греч. synekdoche - соподраживание, соотнесение) - Вид тропа: разновидность метонимии (см.). Троп состоит в замене множественного числа единственным; употреблении названия части вместо целого или общего, и наоборот. Например: "О, электрический восход, // Ремней и труб глухая хватка, // Се изб древенчатый живот // Трясет стальная лихорадка". (С. Есенин)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

СИНЕКДОХА – Mecaz türü. Sinekdoxa, kategoriler arası ilişkileri anlamaya dayanır. metonominin özel görünümüdür. Yunanca snyecdoche kelimesi “bir şeyi bir başka şeyle anlamak” anlamındadır. O, özellikle parça-bütün için, bütün parça için ve özellik-genellik için, madde-nesne için kullanıldığı zamanlar ortaya çıkan metonominin bir çeşididir.

*Термин ‘Синекдоха’ есть только в русском литературоведении.

СИНОНИМЫ “- (от греч. synonimos - одноименный) - слова, тождественные или очень близкие по значению, но не являющиеся однокоренными, например: враг, неприятель, противник. С. помогают наиболее точно выразить мысль, позволяют детализировать описание явлений или предметов. Важнейшая стилистическая функция С. - функция замещения, когда необходимо избежать повтора слов. Ряд С., расположенных так, что каждый следующий усиливает предыдущий, создает градацию (см.): "Спешил, летел, дрожал..." (А.С. Грибоедов). С. используются в художественном тексте (наряду с антонимами (см.), омонимами (см.) и паронимами (см.)) как средство художественной выразительности, например: "Я говорю с подругой юных дней; // В твоих чертах ищу черты другие; // В устах живых уста давно немые, // В глазах огонь угаснувших

очей" (М.Ю. Лермонтов)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

EŞANLAMLI (ANLAMDAŞ) “– Bir anlamda olan sözler. Bir dildeki eşanlamlı sözler arasında çok kere ufak anlam aygıllıkları bulunur” (L.Sami Akalın 1972 : 68).

*Термин ‘Синонимы’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

СКАЗ “- 1. Тип повествования, основанный на стилизации речи того героя, который выступает в роли рассказчика. Повествование в С. ведется от лица героя (персонажа), в присущей именно ему речевой манере, и имитирует живую разговорную речь со всеми характерными для устной формы речи особенностями (спонтанность речи, нередко - употребление разговорной и просторечной лексики и фразеологии, использование диалектизмов, профессионализмов, жаргонизмов (см.), неполных предложений и т. п.). Примерами С. в русской литературе являются "Вечера на хуторе близ Диканьки" Н.В. Гоголя, "Левша", "Очарованный странник" Н.С. Лескова, сказы П. Бажова, многие рассказы М. Зощенко. 2. Повествовательный жанр, произведение в форме С. 3. Жанр устного народного творчества, повествование о событиях прошлого или современности, которое ведется от лица рассказчика” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

СКАЗ – Kahramanın anlatıcı gibi davrandığı konuşmaya dayalı hikâye. Kısa öykü anlamındadır. Bu terim aynı zamanda diğer ülkelerin edebiyatta unsurları tanımlamak için kullanılır.

*Термин ‘Сказ’ есть только в русском литературоведении.

СКАЗАНИЕ “- Прозаическое повествование с историческим или легендарным сюжетом, облеченное в литературную форму, письменную или устную. Различают мифологические (древнейшие) и исторические (более поздние) С. Разновидности С.: миф (см.), предание (см.), легенда (см.), быль (см.) и др. Обычно анонимны. Например: "Сказание о граде Китеже", "Сказание о Мамаевом побоище" и т. д.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

MENKİBE “– Tasavvufta, Tanrı'nın dostluğunu kazandığına inanılan ermişlerin kehanetlerini anlatan küçük hikâye. Ünlü kimselerin yaşantılarıyla ilgili olağanüstü olayları anlatan masalımsı yazılar” (Ahmet Köklügiller 2009 : 205).

*Термин ‘Сказание’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

СКАЗИТЕЛЬ “- Исполнитель сказаний, народных эпических песен.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ÂŞIK “– Şiirlerini sazıyla okur. Hikayeler ve destanlar anlatır. İki çeşit aşık vardır; eğitilmiş olanlar ve eğitilmiş olmayanlar” (Ahmet Köklügiller 2009 : 28).

*Термин 'Сказитель' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

СКАЗКА ЛИТЕРАТУРНАЯ “- Эпический жанр: ориентированное на вымысел произведение, тесно связанное с народной сказкой (см.), но, в отличие от нее, принадлежащее конкретному автору, не бытовавшее до публикации в устной форме и не имевшее вариантов. Некоторых писатели перерабатывали фольклорные сюжеты (сказки Ш. Перро, братьев В. и Я. Гримм, "Конек-горбунок" П.П. Ершова, "Сказка о мертвой царевне и семи богатырях" А.С. Пушкина и др.), другие создавали оригинальные произведения в жанре С. л. (О. Уайльд "Рики-тики-тави", сказки для детей К.И. Чуковского, сатирические сказки М.Е. Салтыкова-Щедрина и т. д.)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

СКАЗКА ЛИТЕРАТУРНАЯ – Kurgu tabanlı çalışma, halk şiirleriyle sıkı sıkıya bağlı olan, fakat onlardan aygı olarak, yazarı belli olan yayınlanmaya kadar sözlü formda seçeneği bulunmayan epik tür.

*Термин 'Сказка литературная' есть только в русском литературоведении.

СКАЗКА ФОЛЬКЛОРНАЯ “- Эпический жанр устного народного творчества: прозаический устный рассказ о вымышленных событиях в фольклоре разных народов (ср. ПРЕДАНИЕ, ЛЕГЕНДА). В С. всегда изображается противостояние добра и зла, герои делятся на положительных (Иван-дурак, Золушка, Спящая Красавица и т. д.), которые в С. являются воплощением народных представлений о высокой морали, добре, справедливости, подлинной красоте, и отрицательных (Кощей Бессмертный, дракон, злая мачеха и т. д.), олицетворяющих темные силы, враждебные человеку. Существуют три основных вида народных сказок: волшебные (иногда их называют мифическими, фантастическими, чудесными), бытовые, С. о животных. Волшебная С., как правило, использует устойчивый набор композиционных приемов и изобразительных средств: начинается произведение зачином ("В некотором царстве, в некотором государстве...", "Жили-были..." и др.), а завершается концовкой ("Стали они жить-поживать и добра наживать"); непреложными для волшебной С. являются закон троичности, троекратного повторения (герой проходит три испытания, три боя с врагом, три сына и т. д.) и набор поэтических формул - так называемых общих мест ("Ни в сказке сказать, ни пером описать", "Конь бежит - земля дрожит" и др.); постоянные эпитеты (см.), присказки (см.). Любимый народом герой всегда имеет волшебных помощников, в роли которых могут выступать как животные (конь, корова, серый волк), так и предметы, наделенные чудесными свойствами (кольцо, зеркальце, волшебная палочка и др.). Среди бытовых С., сюжеты которых разворачиваются не в вымышленном мире, а в некоей условной

реальности, отражающей повседневный быт народа, различаются анекдотические и новеллистические. В анекдотических бытовых С. конфликт построен на одурачивании ловким и умным представителем народа - солдатом, работником, ловким вором и т. п. - глупого и жадного хозяина (попа, купца, судьи и т. п.). Новеллистическая С., носящая ярко выраженный социально-бытовой характер, изображает повседневную жизнь человека (сюжеты о женитьбе или замужестве, об испытании жены и т. д.), прославляет тружеников (мужика, работника и т. д.) и карает бездельников (царя, барина и т. п.), повествует о противостоянии богатых и бедных, сильных и слабых, жестоких и справедливых, причем первые всегда оказываются победителями, что отражает народные представления о правде и справедливости. Сюжеты С. о животных (о хитрой лисе и глупом волке, смелом петухе и несчастном зайчике и др.), как правило, носят развлекательно-поучительный характер, такие С. нередко имеют аллегорический смысл (см. АЛЛЕГОРИЯ), осмеивая под видом животных пороки людей. Основная черта С. - занимательность и поучительность. Поскольку С. существует в устной форме, ее текст мог иметь несколько вариантов, так как сказитель (см.) во время исполнения зачастую вносил изменения и создавал собственный вариант, однако фабула (см.) повествования при этом оставалась неизменной” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

СКАЗКА ФОЛЬКЛОРНАЯ – Epik folklor türü. Farklı milletlerin kurgusal folklor olayları hakkında olan sözlü nesir hikayesi.

*Термин ‘Сказка фольклорная’ есть только в русском литературоведении.

СКороговорка “- Малый жанр устного народного творчества: краткий текст, фраза, построенная на аллитерации таким образом, чтобы произнести ее вслух было максимально трудно, особенно при многократном быстром повторении: "Сшит колпак не по-колпаковски, его надо переколпаковать и выколпаковать"; "Фараонов фаворит насапфир сменял нефрит”” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

TEKERLEME “– Çoğunlukla basmakalıp söz. Birbiriyle uyumlu hazır söz kalıbı. Genellikle masalların başında bulunur.” (http://www.nedirnedemek.com/tekerleme_nedir).

*Термин ‘Скороговорка’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

СЛАБОЕ МЕСТО “- В стихосложении слоговая позиция, на которую не падает ударение, то есть безударный как с фонетической, так и с метрической точки зрения слог; интервал между сильными слогами. Чередование сильных и слабых мест образует метр” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

СЛАБОЕ МЕСТО – Şiirde vurgunun bağdaşmadığı hecenin pozisyonu, yani fonetik olarak vurgusuz hem de hecenin metrik görüşü, güçlü heceler arasındaki aralık.

*Термин ‘Слабое место’ есть только в русском литературоведении.

СЛОВО “-1. Жанр торжественного церковного красноречия (см. ОРАТОРСКАЯ ПРОЗА) в Древней Руси: произведение, ставящее значимые для современников автора общественно-политические, религиозные, нравственные вопросы и имеющее поучительный характер ("Слово о Законе и Благодати" митрополита Илариона, "Слова" Кирилла Туровского и др.). 2. Используемое в названиях многих древнерусских литературных памятников именование, синонимичное определению "произведение, сказание, сочинение", например: "Слово" Даниила Заточника, "Слово о полку Игореве", "Слово о гибели Русской Земли" и др.)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

KELİME “– Başlı başına anlamı olan, bir ya da birkaç heceden meydana gelen ses. Kelime, bir dilde başlı başına anlamı olan en küçük parçadır” (L.Sami Akalın 1972: 107).

*Термин ‘Слово’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

СМЕЖНАЯ РИФМОВКА “- Рифмовка, по расположению рифмующихся стихов соответствующая схеме: аабб. При С. р. созвучны первая и вторая, третья и четвертая строки соответственно” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

СМЕЖНАЯ РИФМОВКА – Aabb şemasına uygun şiir kafiyesi.

*Термин ‘Смежная Рифмовка’ есть только в русском литературоведении.

СОДЕРЖАНИЕ И ФОРМА “- Термины литературоведения, обозначающие внутреннюю (С.) и внешнюю (Ф.) стороны художественного произведения, находящиеся в органическом единстве. К С. относятся основные смыслообразующие аспекты произведения: тема, идея, проблема, конфликт (см.). Однако С. не может существовать вне Ф., под которой обычно понимают элементы художественного произведения, имеющие формальный характер: стиль, жанр, композиция, фабула, художественная речь, ритм (см.). Иными словами, С. - то, о чем говорится к произведению, а Ф.- то, как говорится. Особым содержательно-формальным элементом считается сюжет” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

BİÇİM VE İÇERİK – İÇERİK: “Bir yapıtın kapsadığı düşünceler, duygular, imgeler. Yapıtın özü, içyapı”.

BİÇİM: “Bütün sanat eserlerinde, eserin dış görünüşü. Edebiyatta nazım şekli, kafiye örgüsü, üslup gibi.” (L.Sami Akalın 1972 : 33, Ahmet Köklügiller 2009 : 143).

*Термин 'Содержание и форма' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

СОNET “- (от итал. sonette - песенка) - Стихотворная форма: стихотворение из 14-ти строк, состоящее из двух четверостиший (катренов (см.)) и двух трехстиший (терцетов (см.)). Возник в Сицилии в XIII в., позднее к этой форме обращались Ф. Петрарка, Данте, У. Шекспир (шекспировский С. состоит из трех четверостиший и заключительного двустишия) и др. Первый русский сонет принадлежит В.К. Тредиаковскому. В XX в. С. стал популярным жанром философской и любовной лирики. Изысканной поэтической формой считается венок сонетов - поэма из пятнадцати С., связанных между собой таким образом, что последний стих предыдущего С. повторяется в первой строке следующего, а завершающий произведение С. (магистральный, т. е. основной) состоит из первых строк всех предшествующих, например, "Венок сонетов" В. Солоухина ("Венок сонетов - давняя мечта...")” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

SONE “- Klasik Avrupa şiiri nazım şekillerinden. İlk örnekleri İtalyan edebiyatında görüşmüş oradan Fransız ve İngiliz edebiyatlarına geçmiştir. Bütün Avrupa edebiyatlarında kullanılmıştır. 14 mısralıdır” (L.Sami Akalın 1972 : 174).

*Термин 'Сонет' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

СОЦАРТ “- Постмодернистское течение в искусстве последней трети XX в. (термин В. Комара и А. Меламида): концептуальное искусство, сделавшее предметом изображения и средством художественного выражения язык и образы советской эпохи, ее идеологемы и мифологемы (например, коммунистические лозунги). С. деконструирует язык власти, в этом смысле он близок к политическому анекдоту. В отечественной литературе С. разрабатывался В. Сорокиным, П. Пепперштейном, Г. Сапгиром, И. Холиным и др.”. (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

СОЦАРТ – Dönemin devlet ideolojisine karşı, sözde alternatif kültürün 1970’lerde SSSR’ de geliştirilen post modern sanat akımlarından biri. Sots sanat resmi Sovyet sanatı.

*Термин 'Соцарт' есть только в русском литературоведении.

СОЦИАЛИСТИЧЕСКИЙ РЕАЛИЗМ “- официально признанный в Советском Союзе и в других социалистических странах творческий метод в литературе и искусстве, утвердившийся в конце 20-х годов XX в. С. р. отражал процесс переустройства мира в духе коммунистического идеала и с позиций марксистско-ленинской идеологии и преобладал в советской литературе до середины 80-х гг. Основными требованиями к произведению С. р. были: жизнеутверждающий

пафос, народность, постановка и решение задач воспитания народных масс в духе социалистического гуманизма, верности идеалам социализма, интернационализм. Судьба человека и общества рассматривалась художниками С. р. в неразрывной связи, провозглашалась идея ответственности личности перед историей, характер героя, как правило, был обусловлен принадлежностью к тому или иному социальному слою (рабочему классу, крестьянству, интеллигенции, буржуазии и т. п.). Основной задачей литературы считалось утверждение социалистических идеалов, изображение новых людей и новых общественных отношений. С. р., не отказываясь от реалистического принципа правдоподобия, активно эксплуатировал приемы и художественные средства романтизма: при верности бытовых и художественных деталей, произведения С. р. «приукрашивали» действительность, творили новые социальные мифы (например, о неизбежной победе коммунизма во всем мире, во имя которой отрицалась ценность отдельной человеческой личности, о массовом героизме и др.). К писателям С. р. относят В.В. Маяковского, М.А. Шолохова, А.А. Фадеева, Ф.В. Гладкова, Н.А. Островского и др.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

SOSYALİST GERÇEKÇİLİK “– Sosyalizm ideolojisinin sanata ve edebiyata yansımaları olarak 1930'lu yıllarda ortaya çıktı. Özellikle SSCB'de ve Çin'de ön plana çıktı ve komünistlerden de destek gördü. Sosyalist ideolojinin idealizmini ortaya çıkarmayı hedefleyen bu akımın etkisinde edebiyat eserlerinde devrimci kahramanlarla halka örnek olacak kişiler yaratılması hedeflendi” (http://tr.wikipedia.org/wiki/Sosyalist_ger%C3%A7ek%C3%A7ilik).

*Термин ‘Социалистический реализм’ совпадает в русском и в турецком литературоведении.

СПОНДЕЙ “- (от греч. spondeios) - в силлабо-тоническом стихосложении условное обозначение сверхсистемного метрического ударения на слабом месте (см.) стиха в ямбе или хорее. Т. о., при наличии С. на двусложную стопу приходится два ударения, например: “/Днем свет/божий/ затме/вает...” (А.С. Пушкин). С. обычно приходится на односложное слово (свет)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

СПОНДЕЙ – Bir kısa, bir uzun hece ölçüsü.

*Термин ‘Спондей’ есть только в русском литературоведении.

СРАВНЕНИЕ “- Вид тропа: уподобление соотносимых явлений (предметов, состояний), выраженное при помощи слов точно, будто, словно, как, что, как будто и др., при этом свойства или качества одного явления (предмета, состояния) переносятся на другое с целью его художественного описания: “А сама-то величава, // Выступает, будто пава; // А как речь-то говорит, // Словно реченька журчит” (А.С. Пушкин); “И русских головок над речкой пустынной // Что белых грибов на полянке лесной!” (Н.А.

Некрасов). Кроме того, С. может быть выражено: существительным в творительном падеже: "Морозной пылью серебрится его бобровый воротник" (А.С. Пушкин); сравнительной степенью прилагательного или наречия: "Я - за ней. Она бежала легче серны молодой" (К.Н. Батюшков); фразеологизмом: "Похожи, как две капли воды"; наречием с приставкой по-: "Он крест кладет по-писаному, поклоны ведет по-ученому". С., указывающие на несколько общих признаков в сопоставляемых предметах, называются развернутыми: "И жизнь уж нас томит, как ровный путь без цели, // Как пир на празднике чужом" (М.Ю. Лермонтов). В отрицательных С. один предмет противопоставлен другому: "Не ветер бушует над бором, // Не с гор побежали ручьи - // Мороз-воевода дозором // Обходит владенья свои" (Н.А. Некрасов). С. может быть оформлено и как самостоятельное предложение, начинающееся союзом так: "Журчит во мраморе вода // И каплет хладными слезами, // Не умолкая никогда. // Так плачет мать во дни печали // О сыне, павшем на войне..." (А.С. Пушкин)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

KARŞILAŞTIRMA “– Kişi ve nesnelerin benzer veya aynı yanlarını incelemek için kıyaslama, mukayese” (http://www.nedirnedemek.com/kar%C5%9F%C4%B1la%C5%9Ft%C4%B1rma_nedir).

*Термин ‘Сравнение’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

СТАНСЫ “- (от итал. stanza - остановка) - стихотворение, обычно состоящее из четверостиший, каждое из которых завершено по смыслу и тематически, и оканчивается точкой. Например: "Стансы к Августе" Дж. Байрона, "Стансы" ("В надежде славы и добра...") и "Брожу ли я вдоль улиц шумных" А.С. Пушкина”(Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

СТАНСЫ - Anlam ve tema içinde tamamlanmış ve her biri genellikle dörtlüklerden oluşan ve nokta ile biten şiir.

*Термин ‘Стансы’ есть только в русском литературоведении.

СТИЛИЗАЦИЯ “- (от франц. stilisation < лат. stylus - стиль) - 1. Стилистический прием: умышленная имитация автором особенностей чужой речи для достижения определенной художественной цели (в частности, речевой характеристики персонажа, относящегося к какой-либо социальной или этнографической группе, например предполагаемого рассказчика в сказах М. Зощенко). 2. Произведение, имитирующее стиль другого художественного текста (писателя, направления), самостоятельное по содержанию, но повторяющее его стилевые черты. Бывают комические и некомические. К комическим С. обычно относят пародии (см.), как правило, гипертрофирующие отдельные черты стиля пародируемого текста, к некомическим - С. в узком смысле слова (например,

"Песня про купца Калашникова" М.Ю. Лермонтова) и вариацию ("Безумие" Ф.И. Тютчева (вариация на тему пушкинского "Пророка"), "Шестая повесть Белкина" М.Зоценко). Нередко С. служит целям литературной мистификации (см.)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

СТИЛИЗАЦИЯ Başkasının konuşmasını kasıtlıolarak taklit özellikleri yazarın belli bir sanatsal hedeflere ulaşmak için kullandığı stilistik yöntem.

*Термин 'Стилизация' есть только в русском литературоведении.

СТИЛЬ “- (лат. stylus < греч. stylos - стило, палочка для письма; иногда слово stylos служило также для обозначения способа изложения, склада речи) - эстетическое свойство художественного произведения (творчества писателя в целом, течения, направления, эпохи): общность всех сторон и элементов произведения (см. СОДЕРЖАНИЕ И ФОРМА), придающая ему своеобразие, определенную оригинальность (например, стиль И.С. Тургенева отличается лаконизмом, скрытым психологизмом; Л.Н. Толстого, напротив, предельной детализацией и открытостью изображения душевных движений персонажей). Благодаря единству С. читатель может отличить произведение одного автора от творения другого, так как С. определяет устойчивый облик произведения искусства, его общую тональность, что проявляется в отборе изобразительных средств (см.), выборе тем, сюжетов и т. п. Свообразие С. проявляется, как правило, в системе стилевых примет (определяющих черт), которые свойственны произведениям данного автора (направления, течения и т. д.). Такими приметами являются, в частности, объективность - субъективность изображения действительности (С. эпический и лирический); описательность (когда преимущество отдается детальному изображению действительности, взятой в статический момент своего существования) - экспрессия (то есть изображение динамических картин, событий); а также внимание к внутренней жизни персонажа или лирического героя (то есть психологизм (см.)). В узком смысле С. называют индивидуальную авторскую манеру письма, проявляющую себя через отбор изобразительных средств, построение фраз, предпочитаемое употребление слов определенной эмоциональной окраски, интонацию речи, иными словами, через язык писателя как средство воплощения творческого замысла”(Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ÜSLUP “- Yazarın kendine özgü anlatış yolu. Kendine göre özellikler gösterir. Üslup, çağa, konuya, dile, ülkeye, okuyucuya göre değişir.” (Ahmet Köklügiller 2009 : 341).

*Термин 'Стиль' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

СТИХ “- (от греч. stichos - ряд, строка) - 1. Один из двух основных способов организации художественной речи (ср. ПРОЗА в 1 знач.): речь, разделенная на соизмеримые и соотносимые между собой небольшие отрезки, симметричные по звучанию, со строго заданными паузами, в результате чего возникает определенный стиховой ритм (см.), который графически передается делением на строки². Единица стихотворного ритма: обычно одна стихотворная строка: "Мой дядя самых честных правил..." (А.С. Пушкин)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

MISRA “- Şiirde her satıra verilen ad. (dize)” (Ahmet Köklügiller 2009 : 211).

*Термин ‘Стих’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

СТИХОСЛОЖЕНИЕ “- См. МЕТРИЧЕСКОЕ СТИХОСЛОЖЕНИЕ, СИЛЛАБИЧЕСКОЕ СТИХОСЛОЖЕНИЕ, СИЛЛАБО-ТОНИЧЕСКОЕ СТИХОСЛОЖЕНИЕ, ТОНИЧЕСКОЕ СТИХОСЛОЖЕНИЕ.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

NAZIM ŞEKLİ “- Şiirde mısra sayısı, kıta sayısı ve sıralanış düzeni, kafiye örgüsü, kompozisyon yapısı gibi kuruluşla ilgili dış özelliğin toplu adı. Bazı nazım şekilleri; halk edebiyatı nazım şekilleri, divan şiiri nazım şekilleri, Avrupa nazım şekilleri, serbest nazım” (L.Sami Akalın 1972 : 136).

*Термин ‘Стихосложение’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

СТИХОТВОРЕНИЕ “- Лирическое произведение, как правило, небольшого объема, написанное стихами; общее название лирических произведений любых жанров” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ŞİİR “- Sanat değeri taşıyan, okunduğu ya da söylendiği zaman insan ruhunda derin etkiler bırakan, genellikle manzum biçimde yazı. Kişiden kişiye, şairden şaire değişen bir özellik gösterir. Şiirin genel bir tanımını yapmak zordur. Şiirin birçok çeşidi vardır; epik, lirik, didaktik, pastoral, dramatik v.b.” (Ahmet Köklügiller 2009 : 291).

*Термин ‘Стихотворение’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

СТИХОТВОРЕНИЕ В ПРОЗЕ “- Термин, которым обозначают прозаическое произведение, напоминающее по своему характеру лирическое стихотворение (см. ЛИРИКА), но лишенное стихотворной организации речи, то есть поэтическое по содержанию и прозаическое по форме. Как правило, в С. в п. можно определить размер (или несколько размеров, как в свободном стихе). К произведениям такого рода относятся известные "Стихотворения в прозе" И.С. Тургенева, "Поэмы в прозе" Ш. Бодлера и др. Таким образом, С. в п. характеризуется своеобразным сочетанием признаков стиха (см.) и прозы (см.), чем и объясняется его оксюморонное наименование: обычно

прозой называют как раз такие формы речи, которые по своей организации полярны стиху. Так организованная проза может быть вкраплена в общее повествование (например, авторские отступления в "Мертвых душах" Н.В. Гоголя), но может иметь и самостоятельное значение. С. в п. - явление, возникающее на "стыке" лирики и эпоса (см.) - двух основных форм развертывания образов и организации художественной речи в литературе. (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

СТИХОТВОРЕНИЕ В ПРОЗЕ - Lirik bir şiirin doğasını anımsatan nesiri ifade eder. İçerik ve şekil olarak şiirsel düzyazıdır.

*Термин 'Стихотворение в прозе' есть только в русском литературоведении.

СТОПА “- в силлабо-тоническом (см.) стихосложении повторяющееся сочетание сильного и слабого места (см.) в стихотворной строке (стихе). Различают двусложные С.: хорей (U-), ямб (-U), и трехсложные: дактиль (-UU), амфибрахий (U-U), анапест (UU-). Например, в строке "/От жиз/ни той/, что бу/шева/ла здесь, /" (Ф.И. Тютчев) - пять С. (пятистопный ямб). В конце стиха С. может остаться неполной, например: "Вихри/ снежны/е кру/тя..." - неполная С. хорей” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

АУАК “- 1.Halk şiirinde kıtaların son mısralarını birbirine bağlayan uyak ya da redif.

Örnek:

Gel gidelim uzaklara sevdiğim
Bizi söylesinler ellere karşı.
Eğil bir yol bal dudaktan öpeyim
Ağzından dökülen ballara karşı.

Kerem eyle beni tanı sevdiğim
Uğruna koymuşum canı sevdiğim
Bana verirler mi seni sevdiğim
Alayım kaçayım ellere karşı.

(Ruhsati)

2.Halk şiirinde bir dörtlüğün sonuna eklenen paça.

Örnek:

Ağlarım çağlar gibi,
Derdim var dağlar gibi,
Ciğerden yaralıyım
Gülerim sağlar gibi.
Her gelen bir gül ister
Sahipsiz bağlar gibi” (Ahmet Köklügiller 2009 : 34).

*Термин ‘Стопа’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

СТРОФА “- (от греч. strophe - букв. поворот) - Группа стихов с заданным количеством строк и расположением рифм, обычно повторяющимся в других таких же группах. В большинстве случаев строфа представляет собой законченное синтаксическое целое. Виды строф: двустишие (см.), трехстишие (см. ТЕРЦЕТ), четверостишие (см. КАТРЕН), пятистишие (см.), шестистишие (см. СЕКСТИНА), семистишие (см. СЕПТИМА), восьмистишие (см. ОКТАВА). Кроме того, различают устойчивые формы С., традиционно вязанные с определенным жанром: балладная С. (см.), одическая С. (см.), лимерик (см.) и др. Особое место занимает изобретенная А.С. Пушкиным онегинская С. (см.), которой, помимо "Евгения Онегина", написана, например, поэма М.Ю. Лермонтова "Тамбовская казначейша"” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

КИТ’А “– Bir şiirde, birkaç mısradan oluşan kümelerden her biri.

Örnek:

Güzelsin bi-bedelsin naz-perversin dilarasın

Değilsin bi-vefa amma ki gayet bi-muhabasın

Ne mani’dir uzatsan destini büs etse aşıklar

Kolun bükmezlere bir padişah-ı alem-arasın

(Şeyh Galip)” (Ahmet

Köklügiller 2009 : 176).

*Термин ‘Строфа’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

СЮЖЕТ “- (от франц. sujet - предмет) - Событие или совокупность событий в эпических и драматических произведениях, развитие которых позволяет писателю раскрыть характеры героев и суть изображаемых явлений в соответствии с авторским замыслом. В основе С. лежит конфликт. Иногда говорят о С. в лирических произведениях (например, лирический С. развертывается в цикле А. Блока "Стихи о прекрасной Даме"). В С. обычно выделяют такие структурные

элементы, как завязка, развитие действия, кульминация и развязка (см.). По замечанию С.И. Кормилова, С. можно назвать "образом события или цепи событий", в то время как фабула (см.) составляет событийную основу повествования и может быть коротко пересказана" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

KONU "– Üzerinde söz söylenen, yazı yazılan ya da eser meydana getirilen fikir ve madde. Konuşmada, yazıda, yapıtta ele alınan, işlenen düşünce, olay ya da durum. Üzerinde konuşulan şey" (L.Sami Akalın 1972 : 112, Ali Püskülloğlu 2009 : 75).

*Термин 'Сюжет' не совпадает.

СЮРРЕАЛИЗМ "– (франц . surrealisme, букв. - сверхреализм) - авангардистское (см. АВАНГАРДИЗМ) течение в западноевропейском искусстве и литературе XX в., провозгласившее источником искусства сферу подсознания (инстинкты, сновидения, галлюцинации), а его методом - разрыв логических связей, замененных свободными ассоциациями. Сюрреалисты были последовательными противниками реализма. С.сложился в 1920-х гг., его приверженцами были писатели А. Бретон, Ф. Супо, Т. Тцара, Л. Арагон, П. Элюар, художники М. Эрнст, Ж. Арп, Ж. Миро, С. Дали, П. Блум и др. С. повлиял на зарождение ряда течений в европейской и латиноамериканской литературе XX в." (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

SÜRREALİZM "– 1924 yılında, Fransa'da şair ve düşünür Andre Breton ve arkadaşlarının kurdukları sanat akımı. Gerçeküstüçülük, Breton'a göre yazarın içinden geldiği gibi yazma yöntemidir. Duygu ve düşünceler, sonsuz bir özgürlük ve kendiliğindenlik içinde dile getirilir" (Ahmet Köklügiller 2009: 120).

*Термин 'Сюрреализм' совпадает в русском и в турецком литературоведении.

Т

ТАВТОЛОГИЯ "– (от греч. tauto - то же самое и logos - слово) - разновидность речевой избыточности, вид плеоназма (см.): повторение в тексте однокоренных слов (вновь возобновить, в рассказе рассказывается), а также соединение русского и иноязычного слова, близких или одинаковых по значению (памятный сувенир, первый дебют). В художественном тексте - стилистическая фигура, средство усиления выразительности речи, например: "Горьким смехом моим посмеюся" (Н.В. Гоголь); "Как ум умен, как дело дельно, // Как страшен страх, как тьма темна!" (З. Эзрохи). Употребление экспрессивно окрашенных тавтологических сочетаний характерно для фольклора (сослужить службу, сиднем сидеть). Т. лежит также в основе некоторых экспрессивно окрашенных фразеологизмов (ходить ходуном, битком набит, есть поедом). Т. нередко становится в тексте средством создания комического эффекта: "Позвольте вам

этого не позволить" (Н.В. Гоголь)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ТАВТОЛОГИЯ – Bir tür lafı uzatma tekniği. Metinde aynı kökteki kelimelerin tekrarı.

*Термин ‘Тавтология’ есть только в русском литературоведении.

ТЕМА “- (от греч. thema - то, что положено в основу) - предмет изображения в художественном произведении: круг жизненных явлений и событий, о которых пишет автор. Под Т. (в отличие от сюжета (см.)), понимают не то, что непосредственно изображено в произведении, а то, что "прочитывается" за событиями, конфликтом, взаимоотношениями героев и т. п. Например, Т. романа И.С. Тургенева "Отцы и дети" - не конфликт поколений, персонифицированный в образах Базарова и Кирсановых, а исследование нового человеческого типа (нигилиста), появившегося в русской жизни в 40-х - 50-х гг. XIX в. Этой же Т. посвящен роман Н.С. Лескова "Некуда"” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

KONU “– Üzerinde söz söylenen, yazı yazılan ya da eser meydana getirilen fikir ve madde. Konuşmada, yazıda, yapıtta ele alınan, işlenen düşünce, olay ya da durum. Üzerinde konuşulan şey.” (L.Sami Akalın 1972 : 112, Ali Püskülloğlu 2009 : 75).

*Термин ‘Тема’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ТЕОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ “ - Теоретическая часть литературоведения, входящая в литературоведение наряду с историей лит-ры и лит-ой критикой, опирающаяся на эти области литературоведения и вместе с тем дающая им принципиальное обоснование” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

EDEBİYAT TEORİSİ “– Edebiyatta bir eleştiri akımıdır. Sıkı bir anlamda edebiyat doğasının ve edebiyat analiz yöntemlerinin sistematik çalışmasıdır. Edebiyat teorisinin başlıca önemi edebiyatın temel sorulardan birini çözmesidir. Bu soru şöyle: "Edebiyat nedir?"” (http://tr.wikipedia.org/wiki/Edebiyat_teorisi).

*Термин ‘Теория литературы’ совпадает в русском и в турецком литературоведении.

ТЕРЦЕТ “- (от итал. terzetto < лат. tertius - третий) - разновидность строфы (см.): строфа из трех стихотворных строк (стихов) с преобладающими схемами рифмовки: ааа (рифмуются все три стиха), ааб (рифмуются два стиха, а третий нет). Особый вид трехстиший - терцины, где рифмуются два стиха, а последний имеет рифму в следующей строфе. Терцинами написана” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ÜÇLÜ “– Üç mısralı kıta ya da kıtaları üçer mısralı olan şiir” (L.Sami Akalın 1972 : 204).

*Термин ‘Терцет’ совпадает в русском и в турецком литературоведении.

ТЕТРАЛОГИЯ “- (от греч. tetra - четыре и logos - слово) - произведение одного автора, состоящее из четырех самостоятельных, имеющих особые заглавия частей, которые объединяет общий замысел, а также, как правило, персонажи, переходящие из одной части в другую. Например: цикл повестей Н.Г. Гарина-Михайловского "Детство Тёмы", "Гимназисты", "Студенты", "Инженеры"” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ТЕТРАЛОГИЯ – Bir yazarın 4 bağımsız, kendi parçalarına sahip olan ve ortak bir vizyonu paylaşan, kural olarak karakterlerinin bir diğerine geçen eseri.

*Термин ‘Тетралогия’ есть только в русском литературоведении.

ТИП “- (от греч. typos - образец) - художественный образ человека, в индивидуальных чертах и поведении которого воплощены свойства, присущие людям той или иной эпохи, социальной среды, общественной группы, национальности и т. п. Как вид художественного обобщения типизация характерна прежде всего для реализма (см.). Например, русской литературой XIX в. были открыты Т. "маленького человека" (Самсон Вырин в "Станционном смотрителе" А.С. Пушкина, Акакий Акакиевич Башмачкин в "Шинели" Н.В. Гоголя), "лишнего человека" (Евгений Онегин в одноименном романе А.С. Пушкина, Печорин в "Герое нашего времени" М.Ю. Лермонтова, Рудин в одноименном романе И.С. Тургенева (которому и принадлежит определение, впервые появившееся в "Дневнике лишнего человека") и др.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ТІР -“Roman, hikaye ve tiyatro türlerinde, bir özelliği, bütün öbür yönlerini örtecek kadar keskin olan kahraman” (L. Sami Akalın 1972 : 196).

*Термин ‘Тип’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ТОНИЧЕСКОЕ СТИХОСЛОЖЕНИЕ “- (от греч. tonos - напряжение, ударение) - стихосложение, основанное на равенстве стихотворных строк по числу ударений, при этом количество безударных между ударными может быть произвольным. Внутри Т. с. различается чисто тоническое стихосложение, в котором учитывается только количество ударений в стихотворной строке (см. АКЦЕНТНЫЙ СТИХ), и силлабо-тоническое (см.), где учитывается также расположение ударений в стихе” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ТОНИЧЕСКОЕ СТИХОСЛОЖЕНИЕ - Vurgusuz hece sayısının az ya da serbestçe yaparken, temelde şiirsel bir çizgide hece sayısına göre yönetilir gerçeğine dayanan nazım sistemi.

*Термин ‘Тоническое стихосложение’ есть только в русском литературоведении.

ТРАГЕДИЯ “- (от греч. tragodia - козлиная песнь < греч. tragos - козел и ode - песнь) - один из основных жанров драмы в 1 знач. (см.): пьеса, в которой изображаются крайне острые, зачастую неразрешимые жизненные противоречия. В основе сюжета Т. - непримиримый конфликт Героя, сильной личности, с надличными силами (судьбой, государством, стихией и др.) или с самим собой. В этой борьбе герой, как правило, погибает, но одерживает нравственную победу. Цель Т. - вызвать в зрителе потрясение увиденным, что, в свою очередь, рождает в их сердцах скорбь и сострадание: такое душевное состояние ведет к катарсису (см.). Вершинами жанра Т. считаются пьесы древнегреческих трагиков Эсхила, Софокла и Еврипида, а в новое время - Т. У. Шекспира, П. Корнеля, Ж. Расина Ф. Шиллера, И.-В. Гете, А.С. Пушкина и др.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

TRAJEDİ “- Eski Yunanistan’da dinsel törenlerden doğduğu sanılan bir tiyatro. Trajediler, acıklı konuları işler. Genellikle manzum biçimde yazılır. Korkunç ve acıklı olaylarla insanlara bir ders verilmek istenir. Klasik trajedilerin değişmez, katı kuralları vardır; zaman birliği, yer birliği, olay birliği” (Ahmet Köklügiller 2009 : 327,328).

*Термин ‘Трагедия’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ТРАГИКОМЕДИЯ “- (от греч. tragodia - козлиная песнь и komodia - песня веселой толпы) - один из жанров драмы в 1 знач., совмещающий в себе признаки трагедии (см.) и комедии (см.): в частности, в Т. герою нередко грозит катастрофа, но он остается в живых. К жанру Т. можно отнести, например, "Вишневый сад" А.П. Чехова, "Балаганчик" А. Блока” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

TRAJİ KOMEDİ “- Hem trajik hem de komik öğelere yer yeren tiyatro oyunu” (Ahmet Köklügiller 2009 : 328).

*Термин ‘Трагикомедия’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ТРАГИЧЕСКОЕ “- (от греч. tragodia - козлиная песнь < греч. tragos - козел и ode - песнь) - эстетическая категория, обозначающая принципиальную неразрешимость конфликта в художественном произведении, трагическое противостояние личности и мира влечет за собой гибель или тяжелейшие страдания героя, достойного глубокого сочувствия и уважения. Однако эта гибель вызывает не только отчаяние, но и просветление, очищение (см. КАТАРСИС), возвышает душу читателя. Т. может быть свойственно произведению любого жанра” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

TRAJEDİ “- Eski Yunanistan’da dinsel törenlerden doğduğu sanılan bir tiyatro. Trajediler, acıklı konuları işler. Genellikle manzum biçimde yazılır. Korkunç ve

acıklı olaylarla insanlara bir ders verilmek istenir. Klasik trajedilerin değişmez, katı kuralları vardır; zaman birliği, yer birliği, olay birliği” (Ahmet Köklügiller 2009 : 327,328).

*Термин ‘Трагическое’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ТРИЛЛЕР “- (англ. thriller - разг. < thrill - вызывать трепет) - захватывающий роман (фильм, боевик, мелодрама, пьеса) с напряженным сюжетом и динамичным развитием действия; нередко изобилует изображением ужасов, кровавых сцен, убийств, насилия и т. д. Может быть мистическим, детективным, фантастическим, любовным или сочетать в себе эти жанровые разновидности. Принадлежит к явлениям массовой культуры” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

GERİLİM “- Sinema, tiyatro, hikaye ve romanda, olayların, karakterlerin çatışmasıyla doruk noktasına ulaşan, izleyici ve okurda merak uyandıran gergin hava, tansiyon” (Ahmet Köklügiller 2009 : 120).

*Термин ‘Триллер’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ТРИЛОГИЯ “- (от греч. tri - три и logos - слово) - произведение, состоящее из трех самостоятельных, имеющих особые заглавия частей, которые объединяет общий замысел, а также, как правило, персонажи, переходящие из одной части в другую. Например: "Детство", "Отрочество", "Юность" Л.Н. Толстого, "Детство", "В людях", "Мои университеты" М. Горького и др.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ÜÇLEME “- Birbirinin devamı niteliğinde olan ya da birbiri ile karakterler ve/veya konu açısından bağlantılı olan üç eser. Genellikle edebiyat ve sinema alanlarında kullanılır. Bu türdeki eserler bazen bir bütün, bazen de üç ayrı çalışma olarak kabul edilmektedirler” (<http://tr.wikipedia.org/wiki/%C3%9C%C3%A7leme>).

*Термин ‘Трилогия’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ТРОПЫ “- (от греч. tropos - оборот речи) - слова и выражения, используемые в переносном значении с целью усилить образность языка, художественную выразительность речи. В основе любого Т. - сопоставление предметов и явлений. К Т. относятся аллегория, гиперболa, ирония, литота, метафора, метонимия, оксюморон, перифраз, синекдоха, сравнение, эпитет (см.).” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

MECAZ “- Bir kelimenin, gerçek anlamı dışında, başka bir anlamda kullanılması sanatı. Anlatıma incelik, canlılık, içtenlik, parlaklık, genişlik, derinlik, güç kazandırmak için kullanılır.

Örnekler:

Gün gelir Veysel’i bağrına basar,

Benim sadık yarım kara topraktır.

(Aşık Veysel)

Bir med zamanı gökyüzü kurşunla örtülü.

(Yahya Kemal)” (Ahmet

Köklügiller 2009 : 202).

*Термин ‘Тропы’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

У

УДАРНЫЙ СЛОГ “- Определенный слог в слове, выделяемый более сильным произношением. В силлабо-тоническом стихосложении (см.) слог, тяготеющий к сильному месту (см.) в стихе. В свою очередь, безударный слог - тяготеющий к слабому месту в стихе. Среди У. с. различают безусловно ударные - слоги в знаменательных частях речи, которые ощущаются как ударные и на сильных, и на слабых местах, и двойственные - слоги в служебных словах, в частности, односложных, которые на слабых местах могут терять ударение” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

УДАРНЫЙ СЛОГ – Bir sözcükte belirli bir hecenin daha güçlü vurgulanması.

*Термин ‘Ударный слог’ есть только в русском литературоведении.

УМОЛЧЕНИЕ “- Стилистическая фигура: оборот речи, в котором автор сознательно оставляет мысль недосказанной, предоставляя читателю возможность самому догадаться, какие слова не произнесены: "Нет, я хотел... быть может, вы... я думал, // Что уж барону время умереть" (А.С. Пушкин)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

İMA “- Açıkça söylenmeyip de gizli kapaklı anlatmak,çıtlatmak” (L.Sami Akalın 1972 : 95).

*Термин ‘Умолчание’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

УСЛОВНОСТЬ ХУДОЖЕСТВЕННАЯ “- Неотъемлемая черта любого произведения, связанная с природой самого искусства и состоящая в том, что созданные художником образы воспринимаются как нетождественные действительности, как нечто созданное творческой волей автора. Любое искусство условно воспроизводит жизнь, но мера этой У. х. может быть различной. В зависимости от соотношения правдоподобия и художественного вымысла (см.) различают первичную и вторичную У. х.. Для первичной У. х. характерна большая степень правдоподобия, когда вымышленность изображаемого не декларируется и не акцентируется автором. Вторичная У. х. - это демонстративное нарушение художником правдоподобия в изображении предметов или явлений, сознательное обращение к фантастике (см.), использование гротеска (см.), символов (см.) и др., для того чтобы придать тем или иным жизненным явлениям особую остроту и выпуклость” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

УСЛОВНОСТЬ ХУДОЖЕСТВЕННАЯ - Sanatın kendi doğası ile ilgili ve herhangi bir çalışmasının ayrılmaz bir özelliği olur. Aslında yazarın yaratıcı irade tarafından yaratılan bir şey olarak, gerçeklik değil, aynı olarak algılanan sanatçı tarafından oluşturulan görüntüleridir.

*Термин ‘Условность художественная’ есть только в русском литературоведении.

УСТНОЕ НАРОДНОЕ ТВОРЧЕСТВО “- Различные виды непрофессионального словесного творчества, создаваемые коллективным автором (народом) и бытующие в устной форме. Основные признаки У. н. т.: устная форма существования (произведения не записывались, а передавались из уст в уста), вариативность (многократное исполнение сказок, песен, былин и т. п. различными исполнителями (сказителями) приводило к созданию множества вариантов одного и того же произведения)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

УСТНОЕ НАРОДНОЕ ТВОРЧЕСТВО - Masallar, atasözleri ve deyimler buna dahildir.

*Термин ‘Устное народное творчество’ есть только в русском литературоведении.

УТОПИЯ “- (от греч. u - нет и topos - место, то есть место, которого нет; или eu - благо и topos - место, то есть благословенное, лучшее место) - жанр, в основе которого лежит изображение вымышленной страны, призванной служить образцом идеального общественного устройства. Слово У. придумано английским писателем Томасом Мором ("Золотая книга, столь же полезная, сколь и забавная, о наилучшем устройстве государства и о новом острове Утопии" (1516)). Наиболее известные в мировой литературе У.: "Государство" Платона, "Город солнца" Т. Кампанеллы, "Новая Атлантида" Ф. Бэкона, в русской - "Путешествие в землю Офирскую" М.М. Щербатова, "Сон смешного человека" Ф.М. Достоевского, "Туманность Андромеды" И.А. Ефремова”(Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ÜTOPYA “- İdeal insan topluluğunun ve ülkesinin, düşüncedeki biçimi. Bacon, Campanella gibi filozoflar ülküsel toplum ve devlet üzerine ayrı ayrı eserler yazmışlardır. Ütopya, genel olarak, ulaşılamayacak ülkü anlamında da kullanılır” (L.Sami Akalın 1972 : 207).

*Термин ‘Утопия’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

Ф

ФАБУЛА “- (от лат. fabula - рассказ, повествование) - цепь, череда событий в эпическом или драматическом произведении, положенная в основу сюжета (см). В отличие от сюжета (см.) Ф. можно кратко

пересказать. "Ф. - это то, что было на самом деле, сюжет - то, как узнал об этом читатель" (Б.М. Томашевский). Кроме того, одна и та же Ф. может стать основой для множества различных сюжетов (например, история о мнимом ревизоре была использована не только Н.В. Гоголем, но и другими авторами)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

KONU “– Konuşmada, yazıda ele alınıp işlenen; üzerinde durulan, tartışılan düşünce, durum, olay” (Ahmet Köklügiller 2009 : 183).

*Термин ‘Фабула’ не совпадает.

ФАНТАСТИКА “- (от греч. phantastike - искусство воображать) - вид художественной литературы, основанный на особом фантастическом типе образности, для которого характерны: высокая степень условности (см.), нарушение норм, логических связей и законов реальности, установка на вымысел (см.), создание вымышленных, "чудесных" миров. Ф. лежит в основе мифов (см.), русских сказок и былин, фольклора разных народов, писатели обращались к Ф. с древнейших времен до современности ("Одиссея" Гомера, "Путешествия Гулливера" Дж. Свифта, "Эликсир дьявола" Э.-Т.-А. Гофмана, "Фауст" И.-В. Гете, баллады В.А. Жуковского, "Руслан и Людмила" А.С. Пушкина, "Вий" Н.В. Гоголя, произведения В.Ф. Одоевского и А. Погорельского и др.). В конце XIX - начале XX в. широкое распространение получила научная Ф., пытающаяся реализовать в реальном или вымышленном мире (в будущем) различные научные гипотезы и открытия (произведения Ж. Верна, Г. Уэллса, С. Лема, Р. Брэдбери, А. и Б. Стругацких, И. Ефремова и др.). Особый вид Ф. - фэнтези (см.). Фантастическое допущение (условность) лежит в основе утопии (см.) и антиутопии (см.). Как элемент художественного текста или художественный прием Ф. может иметь место в произведениях любых жанров и направлений ("Нос" Н.В. Гоголя, "История одного города" М.Е. Салтыкова-Щедрина, "Мастер и Маргарита" М.А. Булгакова, сказы П.П. Бажова, пьесы Е.Л. Шварца и др.)”(Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ФАНТАСТИКА – Özel tür, kurgu türü. Sanatsal edebiyat çeşidi.

*Термин ‘Фантастика’ есть в русском литературоведении. В турецком литературоведении есть термин ‘Fantastik’ с несколько иным содержанием, поэтому этот термин не совпадает.

ФАРС “- (от лат. farsum - начинка, фарш) - 1. Жанр средневекового народного театра: небольшая комическая сценка или пьеса, как правило, бытовой или сатирической направленности, разыгрываемая между действиями во время исполнения религиозных драм (мистерий) с целью развлечь зрителей. Героями Ф., лишенного поучительности, обычно становились незадачливые мастеровые, ловкие адвокаты, монахи-

шарлатаны, смекалистые солдаты, разного рода плуты и мошенники и др. Традиции Ф. ощутимы, например, в пьесах Ж.-Б. Мольера "Плутни Скапена", "Мещанин во дворянстве" и др. 2. В театре XIX и XX вв. комедия-водевиль (см.) легкого содержания с чисто внешними комическими приемами, использующая элементы шутовской игры, утрирования черт характера, поведения, речи персонажа и т. п." (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

FARS “– Toplumdaki çarpıklık ve düzensizlikleri, alaylı bir dille yeren; ilkel, kaba güldürme öğelerinden yararlanan; çoğu zaman itişip kakışmalarla sürdürülen bir komedi türü” (Ahmet Köklügiller 2009 : 108).

*Термин ‘Фарс’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ФЕЛЬЕТОН “- (от франц. feuilleton < feuille - листок) - жанр публицистики: остро злободневное художественно-публицистическое произведение сатирической направленности, как правило, предназначенное для публикации в газете или журнале. Для Ф. характерно использование приемов и средств как публицистики (см.), так и художественной литературы (см. ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА). Образцами фельетонного жанра в России стали Ф. А.С. Пушкина (под псевдонимом Феофилакт Косичкин в журнале "Телескоп"), В.Г. Белинского, Н.А. Некрасова, М.Е. Салтыкова-Щедрина, Д.Д. Минаева, Н.С. Курочкина, писателей-сатириков XX в. А.Т. Аверченко, Н.А. Тэффи, Саши Черного, М.М. Зощенко, М.А. Булгакова, И. Ильфа и Е. Петрова и др.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

TEFRİKA “– Bir gazete veya dergide parça parça çıkan ve her parçası bir öncekinin devamı olan yazı. Gazete veya dergilerde çıkan, birbirini tamamlayan yazılardan oluşan dizi” (http://www.nedirnedemek.com/tefrika_nedir).

*Термин ‘Фельетон’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ФИГУРЫ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ “- (от лат. figura - очертание, вид, образ) - обороты речи, отступающие от обычного течения речи и призванные эмоционально воздействовать на читателя или слушателя. В отличие от тропов (см.) Ф. с. называют различные синтаксические конструкции, сами формы речи. К Ф. с. обычно относят различные повторы (см.): анафору (см.), эпифору (см.), кольцо (см.), синтаксический параллелизм (см. ПАРАЛЛЕЛИЗМ); антитезу (см.); градацию (см.); бессоюзие (см.) и многосоюзие (см.); инверсию (см.); парцелляцию (см.); эллипсис (см.); а также риторические фигуры: риторический вопрос (см.), риторическое восклицание (см.) и риторическое обращение” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ФИГУРЫ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ - Okuyucuyu ve dinleyiciyi etkilemek için tasarlanan, kullanılan deyimler. Mecazların aksine çeşitli sözdizimsel yapıları anılan bir konuşma formu söylerler.

*Термин 'Фигуры стилистические' есть только в русском литературоведении.

ФИНАЛ “- (от лат. finis - конец) - элемент композиции произведения: его завершающая часть, подводящая итоги сюжетного действия, например, Ф. комедии Н.В. Гоголя "Ревизор" - немая сцена, Ф. повести А.С. Пушкина "Барышня-крестьянка" представляет собой одну фразу: "Читатель избавит меня от излишней обязанности описывать развязку"” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ФИНАЛ – Olay örgüsünün özetlenmesi, son parçası.

*Термин 'Финал' есть только в русском литературоведении.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ “- (от греч. phrasis - выражение и logos - слово) - устойчивые по составу словосочетания (выражения), смысл которых принципиально невыводим из значений составляющих их слов, например: набрать в рот воды - молчать, пятое колесо в телеге - лишний, нажимать на все педали - прилагать все усилия для достижения цели или выполнения какого-либо дела и др. Для Ф. характерны: постоянный состав (вместо кот заплакал нельзя сказать собака заплакала), недопустимость включения в их структуру новых слов (нельзя сказать вместо семь пятниц на неделе - семь пятниц на этой неделе), устойчивость грамматического строения (нельзя вместо шито белыми нитками сказать шито белой ниткой), в большинстве случаев строго закреплённый порядок слов (нельзя вместо битый небитого везет - небитого битый везет). По происхождению различают Ф., заимствованные из старославянского языка и, как правило, восходящие к Библии (глас вопиющего в пустыне, вавилонское столпотворение и др.), пришедшие из античной мифологии (ахиллесова пята, гордиев узел и др.), исконно русские (во всю ивановскую, тянуть канитель и др.), кальки, то есть выражения, буквально переведенные с языка-источника (время - деньги - англ. time is money; приветствие добрый день - франц. Bon jour! и нем. Guten Tag! и др.). В художественной речи Ф.используются в качестве одного из изобразительных средств (см.), например: "Тут не надо брезговать никакими средствами. Пан или пропал. Выбираю пана, хотя он и явный поляк" (И. Ильф и Е. Петров)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ДЕЙİM “– Sözlük anlamlarından az çok ayrı bir düşünce anlatmaya yarayan, kalıplaşmış söz grupları. Atasözleri gibi deyimler de halk zekasından doğmuştur. Uzunca bir düşünceyi kestirmeden anlatmayı amaçlar” (Ahmet Köklügiller 2009 : 74).

*Термин 'Фразеологизмы' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СТИЛИ РЕЧИ “- в зависимости от цели и обстановки общения в русском языке выделяют пять основных Ф. с. р.: разговорный (см.), научный (см.), официально-деловой (см.), публицистический (см.) и художественный (см.).” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СТИЛИ РЕЧИ - Rus dilinde iletişimin amacı ve koşullarına bağlı olarak beş ana parçaya bölünür.

*Термин 'Функциональные стили речи' есть только в русском литературоведении.

ФУТУРИЗМ “- (от лат. futurum - будущее) - авангардистское (см. АВАНГАРДИЗМ) течение в искусстве и литературе XX в., зародившееся в Италии ("Манифест футуристов" 1909 г.) и получившее широкое распространение во многих европейских странах, в первую очередь в России. Для представителей этого революционного течения в искусстве характерны: 1. Демонстративный разрыв с традиционной культурой, отказ от классического (см. КЛАССИКА) наследия (русские футуристы призывали "сбросить" Пушкина, Достоевского, Толстого "с "Парохода современности"). 2. Эксперименты в области слова (расширение поэтического словаря за счет "словоновшества" и "словотворчества", например, создания производных от имеющихся в языке слов: "смехачи, усмейный" у В. Хлебникова и др.). 3. Эпатаж публики и зачастую литературное хулиганство (манифест русских футуристов назывался "Пощечина общественному вкусу", сборники - "Садок Судей", "Доители изнуренных жаб", "Дохлая луна", "Рыкающий Парнас" и т. п.). Русский Ф. был представлен четырьмя объединениями поэтов: в группу московских "будетлян" (от слова "будущее" - неологизм принадлежит В. Хлебникову) "Гилея" входили Д. и Н. Бурлюки, В.В. Маяковский, А. Кручёных, В. Каменский, Е. Гуро (в будущем стали называть себя кубофутуристами и пропагандировать идеи неблагозвучия поэтической речи, использования сниженной лексики, нарушения языковых норм и т. п.); к петербургским эгофутуристам (термин И. Северянина: от лат. ego - я, буквально я - будущее) относились И. Северянин, Г.В. Иванов, П. Широков и др.; московское объединение эгофутуристов "Мезонин поэзии" представлено именами В.Г. Шершеневича, Р. Ивнева, Б.А. Лавренева и др.; преемниками петербургского Ф. стали члены группы "Центрифуга" Б.Л. Пастернак, Н.Н. Асеев и др. Считается, что русский Ф. исчерпал себя примерно к 1915 г.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

FÜTÜRİZM (GELECEKÇİLİK) “- İtalyan şairi P. Marinetti'nin 1909'da yayınladığı bir bildiriyle doğdu. Geçmişe kapalı, geleceğe açıktır. Bu akıma yön

veren lkeler; taklitçilikten uzaklaşılmalı, görülen şeylerin can alıcı yönleri anlatılmalı, kuralcı sanata baş kaldırılmalı. Kısaca bu akım, geçmişim durgun yaşamına bir tepki olarak doğmuştur” (Ahmet Köklügiller 2009 : 117, L.Sami Akalın 1972 : 75).

*Термин ‘Футуризм’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ФЭНТЕЗИ “- (англ. *fantasy*) - Разновидность фантастики (см.): произведения, изображающие вымышленные события, в которых главную роль играет иррациональное, мистическое начало, и миры, существование которых нельзя объяснить логически. В Ф. действуют боги, демоны, добрые и злые волшебники, гномы, великаны, говорящие животные и предметы, привидения, вампиры, мифологические и сказочные существа и т. п. Ф. - своеобразное соединение сказки, фантастики и приключенческого рыцарского романа. Подобно средневековому рыцарю, герою мифа (см.) или сказки (см.), главное действующее лицо Ф., выступая в путь (нередко в поисках некоего волшебного предмета), сталкивается с различными препятствиями, врагами, борется со злыми силами и побеждает. Как правило, герой Ф. - носитель своеобразного кодекса чести, благородный и добрый, стремящийся восстановить гуманный и справедливый миропорядок, нарушенный каким-либо событием или вмешательством злых сил. Миры, нарисованные в Ф., не имеют географической и временной конкретности: действие происходит в условной реальности, зачастую в параллельном мире, иногда имеющем сходство с реальным. Важна для Ф. и романтическая традиция с ее идеей двоимирия и героем - исключительной, сильной личностью, в одиночку противостоящей злу. У истоков жанра Ф. стоит английский писатель У. Моррис, создавший в конце XIX в. семь романов-Ф. Наиболее известными авторами Ф. в XX в. являются Дж.Р.Р. Толкиен (трилогия "Властелин колец"), К.С. Льюис ("Хроника Нарнии"), переработавшие скандинавскую, кельтскую и античную мифологию, а также средневековые легенды цикла о приключениях короля Артура и рыцарях Круглого стола. В России уже в XIX в. фантастические элементы в своих произведениях использовали В.Ф. Одоевский, А. Погорельский, А. Бестужев (Марлинский), позже В. Брюсов, Л. Андреев, А. Грин, М. Булгаков. Среди современных российских авторов Ф. признанными мастерами жанра считаются М. Семенова, Ник Перумов, С. Логинов, М. Успенский” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

FANTEZİ “– Fantastik nitelikte, kimi zaman alaylı, ince hayal ürünü yaratır” (Ahmet Köklügiller 2009 : 107).

*Термин ‘Фэнтези’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

X

ХАРАКТЕР ЛИТЕРАТУРНЫЙ “- (от греч. character - черта, особенность) - художественный образ человека, в котором, в отличие от типа (см.), преобладают индивидуальные черты, социальная, бытовая, психологическая обусловленность свойств личности, проявляющихся в тех или иных обстоятельствах, причем индивидуальное может раскрываться на фоне типического и наоборот (например, Гамлет У. Шекспира - типичный человек конца эпохи Возрождения, но в то же время носитель присущих только ему качеств личности)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ХАРАКТЕР ЛИТЕРАТУРНЫЙ - İnsanın sanatsal görüntüsü, tipten farklı olarak bireyin kişilik özellikleri, sosyal, yerli, psikolojik şartlandırma özelliklerine hakim olarak farklı koşullarda kendini gösterecektir.

*Термин ‘Характер литературный’ есть только в русском литературоведении.

ХОРЕЙ “- (от греч. choreios - плясовой < choros - хор) - двусложный стихотворный размер с сильным первым слогом в стопе. Схема: -U I –U.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ХОРЕЙ – 2 heceli şiir ölçüsü.

*Термин ‘Хорей’ есть только в русском литературоведении.

ХРОНИКА “- (от греч. chronos - время) - прозаический жанр, содержащий изложение исторических событий в их временной (хронологической) последовательности. Зародившись в эпоху античности, Х. получили распространение в средневековой литературе (например, "История бриттов" (1132 -1137) Гальфрида Монмаутского). В Древней Руси - это летописи (см. ЛЕТОПИСЬ). Нередко Х. становились сюжетной основой для создания художественных произведений (в частности, материал Х. использовали У. Шекспир в пьесах "Ричард III", "Генрих IV" и др., П. Мериме в "Хрониках царствования Карла IX" и т. д.). В русской литературе XIX в. были популярны семейные (усадебные) Х., например, у С.Т. Аксакова, Н.С. Лескова. Известны также пародийные, сатирические Х. ("История одного города" М.Е. Салтыкова-Щедрина)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

VAKAYİNAME “- Olaylar, oluş sırasına göre yıl yıl anlatılır.” (L.Sami Akalın 1972 : 208).

*Термин ‘Хроника’ совпадает в русском и в турецком литературоведении.

ХРОНОТОП “- (от греч. chronos - время и topos - место) - изображение (отражение) времени и пространства в художественном произведении в их единстве, взаимосвязи и взаимовлиянии. Термин введен М.М. Бахтиным. Х. воспроизводит пространственно-временную

картину мира и организует композицию (см.) произведения, но при этом не прямо, непосредственно отображает время и пространство, а рисует их условный образ, поэтому в произведении искусства художественное время и художественное пространство не тождественны реальным, это именно образы времени и пространства со своими признаками и особенностями. Например, время в литературном произведении может быть либо соотнесено, либо не соотнесено с историческим, может быть непрерывным (линейно развертывающимся) или иметь временные перестановки (см. КОМПОЗИЦИЯ инверсионная, РЕТРОСПЕКЦИЯ), может быть намеренно замедлено автором (см. РЕТАРДАЦИЯ) или свернуто до ремарки (ср.: отраженное в сознании героя, нарочито медленно движущееся или вовсе "останавливающееся" психологическое время в отдельных эпизодах романа Ф.М. Достоевского "Преступление и наказание" и обозначенное одной фразой "прошел год" движение времени в рассказе А.П. Чехова "Ионыч", мотивированное тем, что происшедшие за указанный промежуток события не важны для дальнейшего развития действия); может протекать параллельно в разных сюжетных линиях произведения (например, толстовский прием изображения в романе "Война и мир" одновременного действия в различных точках пространства условно называют "в то время как": "В то время как у Ростовых танцевали в зале шестой англес... с графом Безуховым сделался шестой удар"). Создаваемое писателем художественное пространство - некая модель, картина мира, в котором происходит действие. Пространство может быть широким или узким, открытым или замкнутым (например, в романе Ф.М. Достоевского "Преступление и наказание" каморка Раскольникова - замкнутое, противоположный берег Оби, который видит герой в эпилоге, - открытое, разомкнутое пространство), реальным (как в летописи) или вымышленным (как в сказке, в фантастическом произведении). Различные составляющие X. в произведениях зачастую могут иметь символический смысл. В русской литературе можно говорить об особом значении таких элементов X., как город и деревня, земля и небо, дорога, сад, дом, усадьба, порог, лестница и т. д. (пространственные символы) и смена времен года, переход от дня к ночи и т. п. (временные символы). Кроме того, по мысли М.М. Бахтина, жанровая специфика произведения определяется прежде всего X. (например, историческое или фантастическое время и пространство в балладе (см.), эпическое время в произведениях эпических жанров (см. ЭПОС), субъективно отраженные время и пространство в лирических и т. д.)" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ХРОНОТОП “- Zaman ve birlik içinde bir sanat eseri içinde alan, ilişki ve etkileşim.

Görüntü(yansıma). O dilde temsil zamansal ve mekânsal kategorilerinin özelliklerine göre dil eğitimi için analiz birimi" olduğu durum."

*Термин 'Хронотоп' есть только в русском литературоведении.

Ц

ЦЕНЗУРА “- (от лат. *senseo* - оцениваю) - государственный надзор за печатью, средствами массовой информации, театром, эстрадой и т. п., а также просмотр произведений, предназначенных для публикации, постановки на сцене и др., осуществляемый представителями власти” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

SANSÜR “- Kontrol. Basın-yaayn, tiyatroy ve haberleşmenin kontrol altında tutulması” (L.Sami Akalın 1972 : 165).

*Термин 'Цензура' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ЦЕЗУРА “- (от лат. *caesura* - сечение, рассечение) - внутрстиховая ритмическая пауза на постоянном месте в стихотворной строке, расчленяющая стих на два полустишия. Графически обозначается знаком "П”” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ЦЕЗУРА – Ritmik duraklama.

*Термин 'Цезура' есть только в русском литературоведении.

ЦЕНТОН “- (от лат. *cento* - лоскутное одеяло) - 1. Жанр, популярный в поздней античности и представляющий собой мозаику цитат (см. ЦИТИТА). 2. Стихотворение, целиком составленное из строк (цитат) других поэтических произведений: "Выхожу один я на дорогу, // В старомодном ветхом шушуне. // Ночь тиха, пустыня внемлет богу, // Не густы так шибко обо мне"; "Однажды, в студеную зимнюю пору, // Сижy за решеткой в темнице сырой. // Гляжу, поднимается медленно в гору // Вскормленный в неволе орел молодой. // И, шествуя важно, в спокойствии чинном, // Мой верный товарищ, махая крылом, // В больших сапогах, в полушубке овчинном // Кровавую пищу клюет под окном". Эффект Ц. основан на совпадении или контрасте нового контекста с контекстом-источником. В современной литературе - художественный прием в постмодернистской поэзии” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ЦЕНТОН – Tamamen diğer şiirlerin satırlarından oluşan şiirler. Geç antik dönemde popüler olan ve mozaik oluşturan tür.

*Термин 'Центон' есть только в русском литературоведении.

ЦИКЛ “- (от греч. *kyklus* - круг, окружность) - ряд художественных произведений, как правило, одного жанра, объединенных общей темой, действующими лицами, общим повествователем, но сохраняющих относительную

самостоятельность и вне Ц., например: цикл новелл Дж. Боккаччо "Декамерон", "Стихи о Прекрасной Даме" А. Блока и др. Нередко Ц. формируется без участия автора, известны Ц., составленные редакторами ("Вечерние огни" А.А. Фета) или исследователями (киевский цикл былин, "денисьевский цикл" Ф.И. Тютчева, "панаевский цикл" Н.А. Некрасова). Выделяют поэму-Ц. - ряд стихотворных произведений, печатающихся под общим заглавием и объединенных лирическим героем (см.), темой, образами и т. п., например, поэма А. Ахматовой "Реквием" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ЦИКЛ - Sanat eserlerini bir dizi, tür, ortak bir tema, aktörler, genel anlatıcı, ancak görelî bağımsızlık ve ötesinde korunması.

*Термин 'Цикл' есть только в русском литературоведении.

ЦИТАТА “- (от лат. citatum < citare - приводить, вызывать) - дословно приведенное автором чужое высказывание, включенное в собственный текст. Цели цитирования могут быть различными: подтверждение своей мысли авторитетным утверждением; пример формулировки, требующей опровержения и др. Кроме того, Ц. может рассматриваться как вид внетекстовых отношений (см. также АЛЛЮЗИЯ, РЕМИНИСЦЕНЦИЯ, ЦЕНТОН), так как "чужое слово" в новом тексте, будучи принципиально узнаваемым (как правило, Ц. заключается в кавычки или выделяется графически, нередко сопровождается указанием имени автора), позволяет расширить смысл нового текста за счет "приращения" смысла старого, цитируемого. Так, И.С. Тургенев в стихотворении в прозе "Как хороши, как свежи были розы" цитирует строки И.П. Мятлева из его стихотворения "Розы": "Где-то, когда-то, давно-давно тому назад, я прочел одно стихотворение. Оно скоро позабылось мною... но первый стих остался у меня в памяти: Как хороши, как свежи были розы... Теперь зима; мороз запушил стекла окон; в темной комнате горит одна свеча. Я сижу, забившись в угол; а в голове все звенит да звенит:

Как хороши, как свежи были розы...". Другой поэт Игорь Северянин не только цитирует стихотворение И.П. Мятлева, но и делает первое четверостишие ("Как хороши, как вежи были розы // В моем саду! Как взор прельщали мой! // Как я молил весенние морозы // Не трогать их холодной рукой!") эпиграфом к своим "Классическим розам": В те времена, когда роились грезы В сердцах людей, прозрачны и ясны, Как хороши, как свежи были розы Моей любви, и славы, и весны!.. Оба автора цитируют чужой текст, "вплавляя" Ц. из стихотворения И.П. Мятлева в новый контекст и одновременно

отсылая читателя к первоисточнику” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

İKTİBAS (ALINTI) “– Genel olarak, yazıda, başkasından alınan bir sözü, cümleyi kullanmak. Bilim kitaplarından alınan kaynağın bildirilmesi gerekir.” (L.Sami Akalın 1972 : 93).

*Термин ‘Цитата’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

Ч

ЧАСТУШКА “- жанр устного народного творчества: короткие рифмованные песенки на бытовые, любовные, социальные и др. темы, нередко шутливо или иронически оценивающие то или иное жизненное явление. Обычно состоят из двух или четырех строк, зачастую построенных по принципу психологического параллелизма (см.): "Закатилось красно солнышко, // Не стало меня греть, // Оженился мой миленочек, Не стал меня жалеть". Виды Ч.: припевки, сопровождающие танцы, "озорные" Ч., страдания и др. Например: "Ох, ох, не дай бог // С пекарями знаться: // Руки в тесте, нос в муке, // А лезет целоваться"; "Мой миленок, что теленок, // Только разница одна: // Мой миленок ест из миски, // А теленок из ведра"” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

KOŞMA “– Türk halk şiirinin en yaygın türü. Sazla söylenir. Son dörtlükte şair adını söyler” (L.Sami Akalın 1972 : 113).

*Термин ‘Частушка’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

Ш

ШЕСТИСТИШИЕ - См. СЕКСТИНА - “(позднелат. sextina < sextus - шестой) разновидность строфы (см.): строфа из шести стихотворных строк (стихов) с преобладающими схемами рифмовки: абабаа, аббабб, абабаб.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

SEKSTİN “– Fransız nazım şekillerinden. Altışar mısralı altı kitadan ve üç mısralı bir kitadan kurulmuştur” (L.Sami Akalın 1972 : 172).

*Термин ‘Шестистишие (Секстина)’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

Э

ЭВФЕМИЗМ “- (греч. eu - хорошо; rhemi - говорю) - вид тропа, частный случай перифраза (см.): слово или выражение, заменяющее собой (и таким образом смягчающее) резкое, грубое или интимное высказывание, например: "не фантазируйте" вместо "не врите", "она в интересном положении" вместо "она беременна" и т. п.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

HÜSNÜTABİR “- Hüsni tabir (güzel ifade), kaba, çirkin ve sakıncalı nesnelere veya kavramları, başka sözcüklerle daha uygun bir biçimde ifade etme sanatıdır.” (<http://tr.wikipedia.org/wiki/Hüsni-tabir>).

*Термин ‘Эвфемизм’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ЭЗОПОВ (ЭЗОПОВСКИЙ) ЯЗЫК “- (от имени древнегреческого баснописца Эзопа, раба, жившего в VI в. до н. э.) - вид иносказания: язык намеков, недомолвок, использующийся преимущественно в сатирических произведениях (баснях, сатирах, эпиграммах, фельетонах и т. п.) и позволяющий завуалировать, замаскировать подлинную суть высказывания в тех случаях, когда прямо выразить ее нельзя (например, по цензурным соображениям). В литературный обиход термин ввел М.Е. Салтыков-Щедрин, назвав Э. я. особую ("рабью") манеру иносказательного изложения, к которой писателям приходилось прибегать, чтобы обмануть царскую цензуру (см.). В произведениях М.Е. Салтыкова-Щедрина, например, шпион, доносчик назван "сердцеведом", "собирателем статистики"; пощечины - "аплодисментами". Н.Г. Чернышевский в романе "Что делать?" называет недалекого обывателя, чуждого общественных интересов, "проницательным читателем". Возможности Э. я. как сатирического иносказания широко использовали М. Зощенко, М. Булгаков, В. Высоцкий и др., в зарубежной литературе - Дж. Свифт, А. Франс и др.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ЭЗОПОВ (ЭЗОПОВСКИЙ) ЯЗЫК – Edebiyatta yazarın kasıtlı düşüncelerini (fikirlerini) gizler.

*Термин ‘Эзопов (Эзоповский язык)’ есть только в русском литературоведении.

ЭКЗИСТЕНЦИАЛИЗМ “- (от лат. existentia - существование) - философское, а позднее литературное направление 40-х - 60-х гг. XX в., сформировавшееся в западноевропейской литературе накануне второй мировой войны, в американской и японской сразу после нее. Опираясь на философию живших в XIX в. Ф. Ницше, С. Кьеркегора, позднее Н. Бердяева, на философские идеи Ф.М. Достоевского, экзистенциалисты рисовали человека в мире распадающихся связей, абсурдном, лишенном нравственных основ прошлого (например, Бога), в состоянии тревоги, предощущении конца, то есть в некоем "пограничном состоянии", например, перед лицом смерти. Согласно Э., поведение человека в обществе, среди людей, в историческом пространстве и времени, мотивировано не внешними воздействиями, а свободным выбором самой личности, что неизбежно накладывает на нее ответственность за все происходящее в мире. Наделенный подобного масштаба свободой, герой может либо взбунтоваться против бессмысленности окружающей действительности, либо

примириться с ней. В этом интуитивном (а не рациональном) выборе и проявляются, по мысли экзистенциалистов (отвергавших сам принцип познания мира с помощью разума), подлинные, сущностные свойства личности. Одним из ведущих в литературе Э. становится мотив "трагического жеста": даже не веря в позитивный результат своего поступка, персонаж - носитель экзистенциального сознания, нередко все же совершает тот или иной шаг (подвиг), чтобы "утвердить себя" перед своим собственным сознанием и совестью. Крупнейшими представителями Э. были Ж.-П. Сартр, А. Камю во Франции, Абэ Кобо в Японии и др." (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

EKZİSTANSİYALİZM (VAROLUŞÇULUK) “– İkinci Dünya Savaşı’ndan sonra Fransa’da doğan bir felsefe ve edebiyat akımı. Bu akıma göre, insan bunalım içindedir. Var oluşçu yazarlar, insanı kendine getirmek, özünü tanıtmak isterler. Çünkü insan ancak var oluş nedenini kavradığı zaman özgür ve mutlu olur. Albert Camus ve Jean-Paul Sartre bu akımın en önemli temsilcileridir” (Ahmet Köklügiller 2009 : 342,343).

*Термин ‘Экзистенциализм’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ЭКСПЛИКАЦИЯ “- (от лат. explicatio - развертывание, разъяснение) - в литературе объяснение, разъяснение названия художественного произведения: Ж.-Ж. Руссо "Юлия, или Новая Элоиза", С. Ричардсон "Памела, или Вознагражденная добродетель".”(Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ЭКСПЛИКАЦИЯ – Edebiyat, sanat adına açıklama.

*Термин ‘Экспликация’ есть только в русском литературоведении.

ЭКСПОЗИЦИЯ “- (от лат. expositio - изложение) - Часть литературного произведения, обычно предшествующая завязке (см.) и содержащая сведения о персонажах, месте и времени действия, описание обстоятельств, имевших место до его начала. Однако не во всех произведениях есть Э., кроме того, она, в соответствии с замыслом автора, может располагаться и после завязки, то есть в середине или конце текста (например, биография Чичикова в одиннадцатой главе "Мертвых душ" Н.В. Гоголя). Различают собственно Э., рисующую обстоятельства, предшествующие началу действия (например, первая часть романа И.А. Гончарова "Обломов", начальные главы романа И.С. Тургенева "Накануне" и др.), и Э. героя, раскрывающую становление характера главного действующего лица (первая глава романа "Евгений Онегин", глава "Сержант гвардии" в повести "Капитанская дочка" А.С. Пушкина)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

GİRİŞ (EKSPOZİSYON) “– Anlatımda, asıl konuya hazırlık özelliğinde olan ilk bölüm.” (L. Sami Akalın 1972 : 79).

*Термин ‘Экспозиция’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ЭКСПРЕССИОНИЗМ “- (франц. expression < от лат. expressio - выражение) - авангардистское (см. АВАНГАРДИЗМ) течение в западноевропейском искусстве и литературе первой четверти XX в., зародившееся как реакция на социальные катаклизмы начала столетия, прежде всего на события первой мировой войны. Отвергнув реалистический метод отображения жизни, всякое правдоподобие (см.) в искусстве, Э. противопоставил себя не только реализму (см.), но и нереалистическим течениям, например, символизму (см.) и импрессионизму (см.), и даже натурализму (см.) как направлениям, не способным, с точки зрения экспрессионистов, выразить катастрофичность современного мира. В основе эстетики Э. - продиктованное отказом от "подражания природе" требование изменения художественного языка, призванного не изобразить явление, а выразить саму его сущность, субъективное авторское видение его. Рисуя мир в состоянии хаоса, социальные катастрофы (прежде всего мировую войну), Э. отказывает в состоятельности всем общественным институтам (государству, церкви и т. п.), неспособным спасти человека от гибели, выражает разочарование в таких либеральных ценностях, как свобода, вера, "кричит" об обесценивании человеческой жизни, стремясь активно воздействовать на реальность. Все изображаемые чувства (любовь, ненависть, страх, боль, страдание и др.) у экспрессионистов приобретают крайнюю остроту и открытость, поэтому важнейшими изобразительными средствами в их творчестве становятся гротеск (см.), деформация образов, нарушение пропорций изображаемых предметов (в живописи), дисгармония (в музыке), отвлеченность, схематизация образов (в драматургии), пафос (см.) отрицания (в лирике), открытость и даже откровенность изображения нередко шокирующих деталей окружающего мира (например, военных сцен), быта и сокровенных чувств людей. Эстетическая программа Э. нашла наиболее полное отражение в творчестве художников В. Кандинского, О. Кокошки, М. Пехштейна, Г. Гросса, драматургов Э. Толлера, Г. Кайзера, Б. Брехта, Ю. О'Нила, писателей Л. Франка, И. Бехера и др. В России к Э. относят группу "Экспрессионисты" (1919 - 22), куда входили поэты И. Соколов, С. Спасский, Г. Земенков, "Московский Парнас" (1922), организованный писателями Б. Лапиным и Е. Габриловичем, и так называемых "эмоционалистов" (1922 - 25), лидером которых стал М. Кузмин. Тяготеющим к Э. некоторые литературоведы считают также раннее творчество В. Маяковского и Л. Андреева, нередко с традицией Э. связывают творчество Д. Хармса, А. Введенского, К. Вагинова, Н. Заболоцкого, входивших в

Объединение реального искусства (ОБЭРИУ)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

EKSPRESYONİZM “– Empresyonizme tepki olarak 20.yüzyıl başında Almanya’da doğan bir sanat anlayışı. İnsanın içindeki alemi ve bütün duyguları olduğu gibi anlatmaya çalışır. Sanatçının kişiliği her zaman ön planda alır. Eliot ve Kafka en önemli temsilcileridir.” (L.Sami Akalın 1972 : 64).

*Термин ‘Экспрессионизм’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ЭЛЕГИЯ “- (греч. elegeia < от elegos - жалобная песня) - Жанр лирики: стихотворение медитативного (от лат. meditatio - углубленное размышление) или эмоционального содержания, передающее глубоко личные, интимные переживания человека, как правило, проникнутые настроениями грусти, светлой печали. Чаще всего написано от первого лица. Наиболее распространенные темы Э. - созерцание природы, сопровождающееся философскими раздумьями, любовь, как правило, неразделенная, жизнь и смерть и др. Наибольшей популярностью этот возникший в античную эпоху жанр пользовался в поэзии сентиментализма (см.) и романтизма (см.), особую известность получили Э.В.А. Жуковского, К.Н. Батюшкова, А.А. Пушкина, Е.А. Баратынского, Н.М. Языкова.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ELEJİ “– Eski Yunan ve Latin edebiyatında, aşk ve savaş için yazılan akıcı şiir.” (Ahmet Köklügiller 2009 : 96).

*Термин ‘Элегия’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ЭЛИПС(ИС) “- (от греч. elleipsis - опущение, выпадение) - Стилистическая фигура: сознательный пропуск подразумеваемого слова, легко восстанавливаемого из контекста, придающий тексту особую выразительность. Благодаря Э. может быть создан эффект динамичности движения: "Вошел: и пробка в потолок" (А.С. Пушкин); быстрой смены событий или состояний: "И пальцы просятся к перу, перо к бумаге, // Минута - и стихи свободно потекут" (А.С. Пушкин); лаконизма, краткости речи: "Поэзия - // та же добыча радия. // В грамм добыча, // в год труды. // Изводишь // единого слова ради // Тысячи тонн // словесной руды" (В. Маяковский); разговорного характера высказывания: "Чтоб за нее в огонь и в воду, // А если - то и жизнь отдать" (А.Т. Твардовский); лирической взволнованности: "Богова! Богемия! // Не лежи, как пласт! // Бог давал обеими // И опять подаст!" (М. Цветаева)”. (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ЭЛИПС(ИС) - Üslup şekli

*Термин ‘Элипис(ис)’ есть только в русском литературоведении.

ЭМФАЗА “- (от греч. emphasis - указание, выразительность) – 1. Вид тропа: употребление слова в суженном по сравнению с обычным значении, например: «Он человек был, человек во всем» (то есть был «великим человеком, идеалом»). 2. В широком смысле – средство художественной выразительности: взволнованное, эмоциональное построение речи (в частности, ораторской и лирической). Приемы, создающие эмфатическую интонацию (см.), свойственны в основном поэтической речи, в прозе они встречаются значительно реже. Такие приемы обычно рассчитаны на слуховое восприятие звучащей речи, поэтому к эмфатическим средствам можно отнести интонацию (см.), понижение и повышение голоса, темп речи, паузы (см. ЦЕЗУРА), а также ритм (см.), повторы (см.), стилистические фигуры (см. ФИГУРЫ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ) и др. приемы ораторского искусства. В письменной речи Э. передается с помощью знаков препинания” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ЭМФАЗА – 1. Mecaz türü: alışılmış anlamı ile karşılaştırıldığında sözcüğün kısıtlı olarak kullanımı. 2. Geniş anlamda endişeli, duygusal konuşmalarda sanatsal anlatım aracı. Özellikle şiirsel bir konuşma ile karakterize empatik tonlama (bkz.) oluşturun Teknikleri, düzyazı, bunlar çok nadirdir. Bu tür teknikler genellikle çok empatik tonlama yoluyla düşürülmesi ve yükseltilmesi ses, konuşma hızı, duraklar, konuşmanın işitsel algısı için tasarlanmıştır.

*Термин ‘Эмфаза’ есть только в русском литературоведении.

ЭПИГРАММА “- (от греч. epigramma - надпись) - короткое сатирическое стихотворение, высмеивающее какое-либо лицо или содержащее отклик на злободневные события общественной жизни” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

EPİGRAM “– Latin şairi Martial’in yazıp tanıttığı iğneleyici, nükteli, kısa şiir türü. Eski çağlarda, bir anıtın üzerine yazılmış kısa düzyazı ya da şiir.” (Ahmet Köklügiller 2009 : 99).

*Термин ‘Эпиграмма’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ЭПИГРАФ “- (от греч. epigraphe - надпись) - короткий текст (как правило, поэтическая или прозаическая цитата, афоризм, пословица или поговорка), предпосланный произведению или его части и призванный прояснить авторский замысел, указать на основную идею художественного текста, например, комедию "Ревизор" Н.В. Гоголь снабдил Э.: "На зеркало неча пенять, коли рожа крива". Народная пословица” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

EPİGRAF “– Bir yapıyı tanıtan, plaka halinde yapının önyüzüne konulan yazı. Bir kitabın ya da kitaptaki bölümlerden birinin başına konulan özetleyici cümle” (Ahmet Köklügiller 2009 : 98).

*Термин 'Эпиграф' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ЭПИЗОД “- (от греч. epeisodion - вставка) - относительно целостная и самостоятельная часть (фрагмент) эпического, лиро-эпического или драматического произведения, которая изображает завершённое во времени событие, некий законченный момент действия в произведении” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

EPİZOT “- Bir şiirde, romanda, hikayede ana konuya bağlı ikinci dereceden olay. Eski Yunan trajedisinin her biri” (Ahmet Köklügiller 2009 : 100).

*Термин 'Эпизод' совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ЭПИЛОГ “- (от греч. epilogos - послесловие) - часть текста художественного произведения, выходящая за границы сюжета: рассказ автора о том, что произошло с действующими лицами после развязки (см.) сюжетного действия, о дальнейшей судьбе героев” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

EPİLOG “- Bir edebiyat yapıtının sonuç bölümü. Tiyatro oyununda, oyuncunun oyunu bittiğini haber veren konuşması.” (Ahmet Köklügiller 2009 : 100).

*Термин 'Эпилог' совпадает в русском и в турецком литературоведении.

ЭПИСТОЛЯРНАЯ ЛИТЕРАТУРА “- (от греч. epistole - письмо, послание) - общее название произведений, имеющих форму переписки: художественный или публицистический текст, составленный из подлинных или вымышленных писем персонажей, предназначенный или ставший достоянием широкого круга читателей. Например: переписка Ивана Грозного с Андреем Курбским, "Письма русского путешественника" Н.М. Карамзина, "Юлия, или Новая Элоиза" Ж.-Ж. Руссо, "Бедные люди" Ф.М. Достоевского и др.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ЭПИСТОЛЯРНАЯ ЛИТЕРАТУРА – Harf veya mesajın bir biçimi kullanılan (risalelelerde) bir edebi eserin adı. Harflerin gerçek veya kurgusal karakterlerinden oluşan sanatsal veya gazetecilik metin, amaçlanan veya okuyuculara geniş bir malı halinde sunulması.

*Термин 'Эпистолярная литература' есть только в русском литературоведении.

ЭПИТАФИЯ “- (от греч. epitaphios - надгробный) - надпись на надгробии (чаще в стихотворной форме) или небольшое стихотворение, посвященное автором памяти умершего и опубликованное в сборнике стихов. Обычно обращена к покойному или имитирует обращение усопшего к живым; содержит похвалу достоинствам умершего, чем близка к панегирической (см. ПАНЕГИРИК) поэзии. Нередко начинается с формулы типа "Покойся...", "Под камнем сим лежит...", "Здесь спит..." и др. или обращением к прохожему” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ERİTAF “– Mezar taşı yazıtı. Geniş anlamda ağıt karşılığı olarak da kullanılıyor” (L. Sami Akalın 1972: 67).

*Термин ‘Эпитафия’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ЭПИТЕТ “- (от греч. epitheton - приложение) - вид тропа: образное определение, подчеркивающее какое-либо свойство предмета или явления, обладающее особой художественной выразительностью. Например: железная выдержка, серебряный голосок - здесь прилагательные являются именно эпитетами, так как употреблены в переносном значении и несут особую смысловую и экспрессивно-эмоциональную нагрузку, тогда как те же прилагательные, употребленные в прямом значении (железная кровать, серебряная монета), эпитетами не являются. Различают Э. "украшающий" - обозначающий постоянный признак (см. ПОСТОЯННЫЙ ЭПИТЕТ) и Э. индивидуальный, авторский, важный для создания конкретного образа в данном тексте (например, в стихотворении М.Ю. Лермонтова "Утес": "тучка золотая", "утес-великан", "стоит одиноко", "тихонько плачет"). Э. обычно выражен прилагательным, причастием, наречием или существительным в роли приложения” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

SIFAT “– Bir ismi, nitelik, nicelik, yer, sıra vb. bakımından niteleyen, belirten kelime, ön ad” (http://www.nedirnedemek.com/s%C4%B1fat_nedir).

*Термин ‘Эпитет’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ЭПИФОРА “- (от греч. epiphora - добавка) - стилистическая фигура: повторение слова или группы слов в конце стихотворных строк или прозаических фраз; одна из разновидностей параллельных синтаксических конструкций” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

ЭПИФОРА – (Yunanca epiphora) Bir sözcüğün ya da figüratif üslup tekrarı: şiirsel çizgiler ya da yavan ifadeler; sonunda kelime grupları bir paralel sözdizimi çeşitleri.

*Термин ‘Эпифора’ есть только в русском литературоведении.

ЭПОПЕЯ “- (от греч. epos - собрание песен, сказаний < epos - слово, повествование, рассказ и poieo - творю) - самая крупная жанровая форма эпоса (см.). Различают: 1. Древние фольклорные Э. разных народов - произведения на мифологические или исторические сюжеты, рассказывающие о героической борьбе народа с силами природы, иноземными захватчиками, колдовскими силами и т. п., что предполагает широкое использование в этих произведениях фантастики (см.) и вымысла (например, древнегреческая "Илиада", индийская "Махабхарата", карело-финская "Калевала", немецкая "Песнь о Нибелунгах", французская "Песнь о Роланде", скандинавская "Эдда" и др.). 2. Роман (или цикл романов), изображающий

большой период исторического времени или значительное, судьбоносное событие в жизни нации (война, революция и т. д.). Для Э. характерны: широкий географический охват, отражение жизни и быта всех слоев общества, народность содержания (см. НАРОДНОСТЬ 1). Примерами романов-Э. в зарубежной литературе являются произведения М. Сервантеса, Ф. Рабле, О. Бальзака, в русской литературе XIX - XX вв. - "Война и мир" Л.Н. Толстого, "Тихий Дон" М. А. Шолохова, "Живые и мертвые" К.М. Симонова, "Доктор Живаго" Б.Л. Пастернака, поэмы-Э. - "Кому на Руси жить хорошо" Н.А. Некрасова" (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ЕРОПЕ (DESTAN) “– Edebiyat türü olarak, epepe. Türk halk edebiyatında bir şiir türü.” (L.Sami Akalın 1972 : 45).

*Термин ‘Эпопея’ не совпадает.

ЭПОС “- (от греч. epos - слово, повествование, рассказ) - 1. Один из трех основных родов литературы (см.), в отличие от лирики (см.) и драмы (см.) выдвигающий на первый план объективное изображение действительности, авторское описание событий, развертывающихся в пространстве и во времени, повествование о различных явлениях жизни, людях, их судьбах, характерах, поступках и т. д. Особую роль в произведениях эпических жанров играет носитель повествования (автор-повествователь или рассказчик), сообщающий о событиях, их развитии, о персонажах, об их жизни, при этом отделяющий себя от изображаемого. В зависимости от временного охвата событий различают крупные жанры Э. - эпопея (см.), роман (см.), эпическая поэма, или поэма-эпопея (см. ЭПОПЕЯ 2); средние - повесть (см.) и малые - рассказ (см.), новелла (см.), очерк (см.). К эпическому роду относят также некоторые жанры устного народного творчества (см.): сказку (см.), былинку (см.), басню (см.). 2. В устном народном творчестве совокупность эпических песен, сказаний (см.), древние фольклорные эпопеи (см. ЭПОПЕЯ 1) разных народов, например: русский былинный Э., мифы и легенды Древней Греции, индийский Э. ("Махабхарата") и др.” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

DESTAN “–Ulusların eski dönemlerinde yaşanan büyük ve olağanüstü kahramanlık olaylarını, masalsı bir üslupla anlatan uzun şiirler. Oğuz, Ergenekon(Türk), Şehname(İran), Kaleveç(Fin), İlyada ve Odise(Yunan) gibi. Halk edebiyatında, toplumu derinden etkilemiş kıtlık, savaş, deprem gibi olayları ya da bazı gülünç konuları anlatan şiirler. Çoğunun söyleyeni bilinmez. Genellikle dörtlükler biçiminde yazılır; ölçülü ve uyaklıdır” (Ahmet Köklügiller 2009: 71).

*Термин ‘Эпос’ не совпадает.

ЭССЕ “- (от франц. *essai* - попытка, очерк) - прозаическое произведение небольшого объема, передающее субъективные впечатления и размышления автора по тому или иному поводу и изначально не претендующее на полноту изображения и исчерпывающую трактовку темы. Главная примета Э. как жанра - свободная композиция: последовательность изложения подчинена только внутренней логике авторских размышлений, мотивировки, связи между частями текста часто носят ассоциативный характер, что проявляется в особом синтаксисе - множестве неполных предложений, вопросительных и восклицательных конструкций и т. п. Кроме того, эссеистический стиль обычно отличается образностью и афористичностью, непринужденной, в духе свободной беседы с читателем, манерой изложения, нередко - использованием разговорной лексики. Встречаются литературно-критические (посвященные осмыслению произведений литературы), философские, историко-биографические, публицистические, научно-популярные и др. Э. Родоначальником Э. как самостоятельного литературного жанра считается М. Монтень, автор книги "Опыты", после появления которой жанр и получил свое название. В этом жанре писали Д. Дидро, Вольтер, Г. Гейне и др. В русской литературе эссеистический стиль нашел отражение в произведениях А.И. Герцена ("С того берега"), Ф.М. Достоевского ("Дневник писателя") и др. Жанр эссе разрабатывали также В. Розанов, И.Ф. Анненский, М.И. Цветаева, К.Г. Паустовский, И.Э. Эренбург, Лев Гинзбург и многие другие. Примером поэтического Э. является стихотворение В. Набокова "Толстой", демонстрирующее все признаки жанра” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

DENEME “- Plan bakımından makaleye, anlatım bakımından söyleşiye benzer. Yazar kendisiyle konuşur gibidir. Dilediği biçimde kendi görüş ve duygularına eğilebilir. Daha çok ortaya kendisini koyar, kendi kendisiyle tartışır gibidir” (Ahmet Köklügiller 2009 : 71).

*Термин ‘Эссе’ частично совпадает.

Ю

ЮМОР “- (от англ. *humour* - комизм, причуда, нрав < лат. *humor* – влага; восходит к с древним представлениям о том, что четыре телесные жидкости определяют темперамент человека) - вид комического: способ проявления комического в искусстве, заключающийся в добродушной насмешке; смех, имеющий своей задачей не обличение, а указание или намек на недостатки, которые не носят характера пороков” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.grammar.ru>);

MİZAH (HİCİV) “- İnsanların kusurlarını; gülünç,eksik ve yanlış davranışlarını yeren şiir türü. İğneleyici,alaycı bir üslup özelliği taşır. Kaba sözlerden ibaret değildir. Bir inceliği ve edebiyat değeri vardır.

Örnek:

Bize kafir demiş Müfti Efendi,
Tutalım ben diyem ama müselman
Varıldıkta yarın ruz-i cezaya,
İkimiz de çıkarız anda yalan

(Nefi)” (Ahmet Köklügiller 2009:136).

*Термин ‘Юмор’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

Я

ЯВЛЕНИЕ “- часть текста (акта) драматургического произведения, в которой состав действующих лиц остается неизменным. Деление на Я.перестало быть обязательным в драматургии конца XIX - начала XX в. (в пьесах А.П. Чехова, М. Горького, Г. Ибсена и др.)” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

OLAY (HADİSE) “- Roman, hikaye, masal, oyun gibi anlatıya dayanan edebiyat türlerinde, konuyu geliştiren olgulardan her biri” (Ahmet Köklügiller 2009:236).

*Термин ‘Явление’ совпадает и в русском и в турецком литературоведении.

ЯЗЫК ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ “- язык художественных произведений, словесного искусства. Отличается от литературного языка, обслуживающего различные сферы жизни общества и закрепленного литературной нормой в различных словарях и грамматиках, ориентированностью на поэтическое отражение действительности, на поиск изобразительных средств (см.) для выражения авторского замысла и особой художественной образностью” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ЯЗЫК ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ – Edebiyat ve sanat eserlerinin dili. Edebiyat dilinden farklı olarak toplumun çeşitli sektörlerde ve çeşitli sözlükler ve dilbilgisi somutlaşan edebi norm hizmeti, görsel kaynakları aramak için gerçeğin şiirsel bir yansıması, doğru yönelimi.

*Термин ‘Язык художественной литературы’ есть только в русском литературоведении.

ЯМБ “- (от греч. iambos - от названия фракийского музыкального инструмента) - двусложный стихотворный размер с сильным вторым слогом в стопе” (Культура письменной речи: [сайт.] URL: <http://www.gramma.ru>);

ЯМБ – Yunanca . jambos - .Trakya müzik enstrümanlarından ismini alır. 2 heceli şiir ölçüsü.

*Термин ‘Ямб’ есть только в русском литературоведении.